

**Курс лекций по теории перевода для студентов второго и третьего курсов, а также до подготовки к гос.экзаменам.**

**Составитель: к.ф.н., доцент Шеметов В.Б.**

Темы лекций

1. Перевод в современном мире. Периодизация, объект, методы, функция.
2. Причины развития перевода в 20 в. и новые виды перевода  
Перевод как особый вид речевой деятельности. Разделы теории перевода как науки. Теория перевода как интегративная дисциплина. Организации переводчиков и их роль
3. Очерк истории перевода. История перевода в Древнем и античном мире (Египет, Шумер, Вавилония, Др. Греция, Рим)

Святой Иероним, Иероним Стридонский (Евсевий Софроний)  
Перевод библейской литературы.  
Перевод в средние века.  
Ренессанс, Реформация, Романтизм

Перевод на Руси (от истоков до конца 20 в.)  
Становление теории перевода как науки в 20 веке

4. Модели и определение перевода

**Лингвистические модели**

Семиотические модели (Этингер, Кэтфорд)

Перевод как межъязыковой перенос – теоретико-коммуникативная модель (Лейпцигская школа)

Прагматическая модель (Сирл, Остин – ТРА, Хениг-Куссмауль «Стратегия перевода»)

Функциональная модель (Перевод как акт межкультурной коммуникации – Рейс-Вермеер «Grundlegung einer Translationstheorie» 1984, Теория скопоса),

Циркуляционная модель Норд. Динамическая или трансформационная модель Найды\Тайбера

Перевод как деятельность эксперта (Хольц-Мянттари)

Герменевтическая модель (Штольце\Категории перевода\

Психолингвистическая модель (Крингс, Вилс – Соотношения когнитивного и интуитивного. Переводческая компетенция и ментальные процессы - Хениг)

Модель динамической эквивалентности перевода Найды/Швейцера

5. Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации.

6. Методы и стратегия перевода

7. Информация и перевод.

8. Проблема переводческой (текстовой) эквивалентности\адекватности
9. Критика перевода. Модели.
10. Прагматические проблемы перевода:
  - Игра слов как переводческая проблема
  - Перевод метафор
  - Передача имен собственных, прозвищ
11. Перевод ФЕ и аббревиатур
  - Перевод отклонений от литературной нормы
  - «Ложные друзья» переводчика
  - Перевод заголовков и заглавий книг
  - Единицы измерений
12. Реалии (безэквивалентная лексика) как переводческая проблема
13. Технические средства переводчика
  - Вспомогательные и рабочие пособия переводчика (словари, параллельные тексты)
14. Переводимость и непереводимость как языковой и культурный феномен
15. Переводческая классификация текстов  
(Нейберт, Рейсс, Ванников, Виноградов, Штольце, Федоров)
16. Специфические аспекты перевода :  
Перевод информативных текстов (деловая корреспонденция, инструкции, руководства, учебники, научные статьи, документы юридических и физических лиц, газетных и журнальных публицистических текстов)
17. Перевод научно-технической литературы
18. Устный перевод и его особенности  
Виды и формы устного перевода  
Приемы и стратегии на устном переводе
19. Машинный перевод
20. Перевод текстов патентов
21. Перевод апеллятивных текстов  
(реклама, видеореклама  
(Video Narrations))
22. Перевод экспрессивных текстов (драматических)  
Перевод субтитров и синхронизация

## Вводная лекция

«Диктаторы должны бояться своего переводчика и своего дантиста, так эти более могущественны, чем они сами.» Сэр Уинстон Черчилль

## Лекция 1

### Перевод в современном мире.

Характерной чертой современного языкознания является повышенный интерес к проблемам перевода. П. Кайе назвал 20 век веком перевода. Становление «трансляционной лингвистики» связано с работами Г.Егера, О.Каде, А. Нейберта, Ж.Мунэна, Кэтфорда, Ю.Найды, М.А. Холлидея, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, В.Г. Гака, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.К.Латышева, и других ученых. Функциональная теория перевода обязана своим становлением работам К. Рейсс, Г.Вермеера, Ю.Хольц-Мянтярри, Кр.Норд, Г. Хенига и др.

Наука о переводе имеет многочисленные названия : теория перевода, переводоведение, наука о переводе, science of translating Е.А. Nida 1964 Toward a Science of Translating, translation studies (J.S. Holmes) (в англо-саксонской среде), translatology, traductologie, traductologia (исп.), фр. Traduction, traduzione (ит.), Übersetzungswissenschaft), Translatiorik, Translatologie, Translation = (О. Kade 1968 ,Leipzig) (нем.) как гипероним для понятий устного и письменного перевода. (Лейпцигская школа).

Переводчик и толкователь-герменевт. (Ср. Цицерон – *interpretes*.)  
Периодизация становления переводоведения : донаучный период (афоризмы и высказывания переводчиков, их кредо : Вавилонское столпотворение, Цицерон, Иероним, Лютер, Драйден, Сервантес, ) и теория перевода как наука - 60-е гг.

20 в

- **До научный** период дошел до нас в **высказываниях и афоризмах** отдельных поэтов и переводчиков, которые имеют ограниченную теоретическую ценность, но содержат тем не менее указания - как правило в форме негативных высказываний - на принципиальные проблемы
- (**имплицитные** теории перевода).
- 
- **Сравнения и метафоры**
- Существует много афоризмов, которые отражают негативное отношение к переводу в то время. Traduttore - traditore (итал.) - "Переводчик есть предатель". «Libro tradotto – libro corrotto” – “Ein übersetzt Buch – ein verletzt Buch” – “Переведенная книга – раненная книга”. Эфраим Моисей Ку (1731-1790) “Переводчик древних поэтов” – “Ты переводишь древних поэтов?
- Правильнее сказать – ты убиваешь мертвых”. Коллер, с. 382 и след.
- Многие считали, что перевод - шаг назад от источника (напр. Сервантес устами Дон-Кихота сравнивает перевод с изнанкой фламандского ковра).

- С другой стороны, Вильгельм Гримм создает прекрасную метафору, в которой сравнивает процесс перевода с переправой на другой берег, с морским путешествием – «traducere navem» «...übersetzen ist 'übersetzen, traducere navem, wer nun zur seefahrt aufgelegt, ein schif bemannen und mit vollem segel an das gestade jenseits führen kann, musz denn noch landen, wo andrer boden ist und andre luft streicht». (Орфография автора сохранена – В. Шеметов ). Современный переводовед Вольфрам Вилсс сравнивает решение переводческих проблем переводчиком с действиями штурмана, который должен постоянно корректировать курс и вести корабль не по прямой линии, а галсами – зигзагами.
- (Цитируется по В.Колеру «Введение в ... с.39»). Перевод носит характер лабиранта (Здесь же, он же с.39)

Предисловия, послесловия и пространные комментарии переводчиков к собственному переводу представляют собой **эксплицитные** теории перевода. Принципиальное значение имеют труды Мартина Лютера (16 век) и Фридриха Шлейермахера (19 век). Святой Иероним, 4 век нашей эры, выполнил перевод и редакцию Ветхого Завета с греческого на латынь. Своё кредо описывает в труде "Письмо к Памахию о верном способе перевода". Цель - не дословный перевод, а передача смысла.

- **научный период.** 60е гг. 20 века.

Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя ПЯ с текстом на ИЯ, которого он не знает. «...перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». А.В. Федоров Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). Изд-е 4, перераб. и доп. М., ВШ, 1983. С. 10.

Перевод может осуществляться, во-первых, с одного языка на другой неродственный, родственный, близкородственный, во-вторых, с литературного языка на диалект и наоборот, в третьих, с языка древнего периода на современный язык

Объектом теории перевода является сам процесс перевода (анализ, истолкование и понимание оригинала) и его результат, получаемый в результате отбора соответствующих средств выражения на ПЯ, т.о. происходит сознательное установление отношений между оригиналом и траслятом.

Лингвистическая теория перевода анализирует, обобщает и объясняет факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками и служит научной основой для переводческой практики. Общие выводы ТП могут служить основой для конкретных практических решений.

На первом этапе трансляционная лингвистика занималась изучением результатов переводческих процессов, сопоставляя в статике оригинал и текст перевода (транслят) друг с другом. По словам В.Н. Комиссарова, перевод представляет собой гигантский естественный лингвистический эксперимент, в ходе которого языки сопоставляются, заменяют друг друга в коммуникации

благодаря важнейшему лингвистическому принципу частичной семантической общности языковых единиц и наличию лингвистических и культурологических универсалий. \Комиссаров, Лингвистика перевода. М., МО, 1980.-С.5 \ В этом определении ясно прослеживаются традиции сопоставительной лингвистики. Метод – сопоставление и сравнение (семантический компонентный анализ)

На втором этапе стало ясно, что перевод, являясь неотъемлемой частью объекта языкознания, представляет собой особый вид речевой деятельности, что вызвало интерес к динамической, процессуальной стороне перевода и отразилось в разработке динамических лингвистических моделей перевода, формировании принципов и критериев перевода, объективирующих интуицию переводчика.

Метод – описание и моделирование процессов перевода. (Relatra- сопоставление семантических структур оригинала и транслата, приведение в графическую форму семантического древа (Gerzymisch-Arbogast, Mundersbach – холонистический метод (семантический анализ с разбивкой на темы и подтемы)

Hartwig Kalverkämper in: Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung//Translationswissenschaft als integrative Disziplin (hrsg. v. H.Gerzymisch-Arbogast e.a.) Gunter Narr Verlag Tübingen Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd.1 1999 S. 55-76

Указывает на приоритеты (цели обучения) теории перевода в разные годы (с. 72)

- 60 гг.– лингвистическая компетенция
- 70-80 гг. – компетенция в области перевода и междисциплинарная компетенция
- 80гг. прагматическая парадигма – коммуникативная компетенция
- Культурная компетенция
- Межкультурная компетенция

Задача : жанровая, культурная и междисциплинарная компетенция переводчика. С. 74

Изучение культурем в текстах различных жанров, связанных с тестовыми нормами:

- социоментальные коннотации и табу, стереотипы и предрассудки, их связь с определенными темами и содержанием, проявляющихся в стратегиях текста и выбора лексики
- интертекстуальность (связь с предыдущими текстами) с т.з. семиотики (текст и рисунок), с т.з. макроструктуры, с т.з. текстовой прагматики (метакоммуникация)
- выражена фразеологизмами, лексемами, именами, общественными понятиями, которые вызывают прессупозиции и ожидания. С. 73
- профессиональная коммуникация, перевод и терминология (на границе гуманитарных и естественных\технических наук). Межкультурная экономическая коммуникация.

## Лекция 2

Молодая дисциплина теория перевода (ТП), переводоведение, транслатология, получает развитие со второй половины 20 века.

В середине 20-го века появляются первые попытки создания теоретической модели процесса перевода, ученые-лингвисты пытаются описать своеобразие перевода.

Изменяется характер переводческой деятельности – доминирует информативный (деловой) П., в результате которого должен иметь место аутентичный текст на двух языках.

- возрастает роль переводной литературы в 20 веке (особенно научно-технической). В 1987 году в мире было переведено 200 млн. страниц.
- Недаром П.Ф. Кайе назвал 20 век веком переводов. – Babel, 1955\1, с.3
- если в 19 веке языком дипломатии был французский язык, и все дипломаты общались без переводчиков, то в 20 веке преобладает английский. Изменился корпус дипломатических работников (министры и т.д.). Появилась потребность в переводчиках. Работа через переводчика позволяет сторонам выиграть время.
- становление и развитие лингвистики системной лингвистики(Ф.де Соссюр, его разделение языка и речи).

Изменяется характер переводческой деятельности – доминирует информативный (деловой) П., в результате которого должен иметь место аутентичный Т. на двух языках.

Лингвистика, изучающая язык и языковую систему в себе и для себя, превращается в макролингвистику со следующими разделами: психолингвистика, этнолингвистика, лингвистика текста, сопоставительная, контрастивная, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика (когнитивность понимается как свойство языка представлять в обобщенном виде познанные человеком явления и свойства мира. Когнитивная функция лежит в основе формирования концептуальной картины мира и отражает процесс восприятия и осмысления действительности \Жильдибекова Т.А.\) и др. Таким образом, включение перевода в сферу лингвистики предполагает широкое понимание предмета ТП.

- 
- в 40-50е годы в Европе организуются переводческие вузы, возникла необходимость в преподавателях. Это были в основном лингвисты, которые стали передавать свои идеи. В конце 50-х встал вопрос и о машинном переводе (когда американцы упустили информацию о запуске советского спутника).

Анна Лилова Введение в общую теорию перевода: монография, перевод с болгарского Лихачевой Л.П., М., Высшая школа, 1985, 256стр.

Развитие переводоведения порождено необходимостью:

1. раскрыть сущность перевода как социального явления
2. научно осмыслить процесс перевода и его результаты
3. исследовать все закономерности и функции перевода в развитии и их взаимоотношений
4. обосновать растущую роль перевода
5. вывести из практики и теоретически обосновать принципы и методы переводоведения
6. установить требования, которые предъявляют к переводу современный этап его развития
7. повысить профессиональный уровень переводческой практики использовать осмысление процесса перевода для разрешения ряда проблем

**Социальные, общественные** изменения вызвали к жизни изменения в характере и функции перевода (массовость и масштабность, примеры : изменился характер и жанр переводимой литературы. Вместо теологической и философской в основном переводится деловая проза и труды по естественным наукам и техники. Изменился характер перевода и заказа.

В центре внимания находятся профессиональные языки и перевод специализированных научных конференций, появились новые виды перевода - (синхронный, последовательный на конференциях, радио- и телепередач (СМИ), магнитофонных записей, **community interpreting, teleinterpreting**, характерным признаком которого является удаленность переводчика от места конференции, **technical writing** – технический редактор и создатель текстов в специальной области коммуникации), изменение характера работы - (полифункциональность при специализации. См. ФИТ-Vademecum. Переводчик – это «терминовед, лексикограф, специалист в области международной торговли, лингвист-прикладник, технический редактор, консультант, консультант по связям с общественностью, эксперт в области компьютерного проектирования и производства, редактор иностранной литературы, эксперт в области **издательской работы** (desktop publishing) и др.»).

**Community interpreting** появился в связи с потоком эмигрантов (когда их сопровождают в присутственные места, напр. в местную администрацию, больницы, суды и т.д. Переводчик выполняет работу, как правило, бесплатно, на общественных началах, или за очень небольшую оплату. Появляется новая специальность переводчика - **technical writer** - технический редактор - переводчик должен быть специалистом по оборудованию и вместе с инженером уметь составить инструкцию к нему на языке страны, куда отправляют аппаратуру. (См. ФН)

Специфика перевода, согласно В.Н. Комиссарову, заключается в том, что он носит:

1. «двуязычный» характер, что отличает его от иных способов репрезентации иноязычных текстов = рефератов, пересказов, перифразов (“inhaltsbearbeitendes Übertragen“)
2. в том, что при переводе устанавливаются отношения коммуникативной равноценности, т.е. происходит отождествление в акте коммуникации не аутентичных ипостасей ТИЯ и ТПЯ. Речевое произведение существует в двух ипостасях:

текст для автора и текст для получателя, но при переводе они равноценны.

При переводе происходит триединое отождествление 2-х разных текстов.

Триединый коммуникативный акт (КА) согласно В.Н.Комиссарову состоит из :

- а) КА общения с помощью **ИЯ**, создающий оригинал;
- б) КА с помощью ПЯ, создающей текст П.,
- в) акт объединения (приравнивания) речевого произведения с помощью которого осуществлено общение в актах (а) и (б). (Комиссаров)

«Перевод — это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему».

В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999.

Наблюдая КА, лингвист обнаруживает правила функционирования языка, устанавливает его единицы и зависимости между ними.  
Также и ср. определения Миньяр-Белоручев в «Теория и методы перевода» М.,1996

Опирается: на понятие деятельности (РД), цель, мотив. С.18

### **Тексты для перевода и их классификация.**

В целом можно выделить вместе с А.В. Федоровым (Основы общей ТП ) на основе стилистических критериев (т.е. роли и функции средств – терминов, ФЕ-лексико-синтаксической и стилистических систем) следующие группы текстов :

1. художественные
2. публицистические
3. газетно-информационные, документальные, деловые, специально-научные

В.С. Виноградов (Введение в переводоведение, с.15-17) на основе критерия функции языка и стиля языка и речи выделяет 6 основных функционально-стилистических типов текстов:

1. Разговорные (разговорно - бытовые, разговорно-деловые) выполняют функцию общения, реализуются в устной диалогической форме
2. Официально-деловые (государственные, дипломатические, политические, коммерческие, юридические.) Основная функция сообщения и регулирования\регламентация, существуют в письменной форме.
3. Общественно-информативные (содержат различную информацию СМИ, Функция информирования и воздействия вплоть до манипуляции сознанием. Устная и письменная форма).
4. Научные тексты (очень многообразны : тексты специальные, научно-популярные, последовательное, логичное, доказательное изложение объективного научного знания. Реализуются в письменной и устной формах).
5. Художественные тексты (худ. Лит-ры, литературная критика, публицистика. Функции – воздействия и эстетическая, происходит художественно-эстетическое познание мира, используются все единицы и стили литературного языка).



6. Религиозные сочинения (СП, апокрифы, жития, проповеди, теология.

Устная и письменная формы)

### Cài eí ađ 1

1. Í aóeá î í áđááí áá, áá í áđeí aèçaoèy è î ní í áí Úá yoaí Ú ðaçaeòèy; í ðe÷eí Ú áí çí eéí í ááí èy í áđááí áá eàe ðáí áñeà è eñeóññòáà : yçÚeí áÚá è eóèüóóđí Úá ááđüáđÜ.

2. Nî oèaeüí ay óóí eòèy í áđááí áá. Í áđááí ä eàe àeà í ðí oáññèí í àeüí í é ááyðaeüíñðè.

3. Теория коммуникации и перевод. Перевод как особый вид речевой деятельности.

Èèòáđàóóðà:

1. A. xóæeèeí, Í. Í àeàæ÷áí eí Ì ÈĐ Í ÁĐÁÁÍ ÁÁ, eèè ÁÁ÷Í ÚÉ Í Í ÈÑÉ

ÁÇAEÍ Í Í Í Í ÈÍ ÁÍ ÈY Èçä-áí Áàeáíò, Ì ., 1997 165 ñ. ISBN 5-85677-124-9

2. A. Èeéí áá "Áááááí eá á í áÚoíð oáí ðeð í áđááí áá " Ì ., ÁÚñøay øeí eà, 1985 Í ðeđí áá í áđááí áá ñ. 25 è ñeáá. Nî oèaeüí ay í ðeđí áá í áđááí áá N. 147 è ñeáá.

3. A.Í. Èí í eññáđí á oáí ðeý í áđááí áá (eéí ááeñðe÷áñeèá àñí áeóÚ) Ì ., ÁÚñøay øeí eà 1990 Í áđááí ä è áááí oeaí í á oðáí ñeí aedí ááí eá ñ. 43 è ñeáá. A.Í. Èí í eññáđí á Современное переводоведение. М., 2002. Перевод как объект лингвистического исследования.С. 23-37. Перевод в современном мире. С. 84-96.

4. Die Charta der Übersetzer// Cá. "Ì àñòáđñòáí í áđááí áá" Ì ., Nî ááññeèé í eñáðáeü 1965, ñ. 496-500

5. O.A. Áí ááí àeí à Óñoí Úé í áđááí ä á ááí eí Ì Ì óí eèàðeáí í Ì àñí áeòá è ááí ñí í oí í øáí eè ñ áđóaeí è aèááí è í áđááí áá//Oáððáàè

í áđááí ä÷eèà. ÁÚí.20 Ì ., ÁØ 1983, ñ. 66-77

1. O.A. Áí ááí àeí à Óñoí Úé í áđááí ä á ááí eí Ì Ì óí eèàðeáí í Ì àñí áeòá è ááí ñí í oí í øáí eè ñ áđóaeí è aèááí è í áđááí áá//Oáððáàè í áđááí ä÷eèà. ÁÚí.20 Ì ., ÁØ 1983, ñ. 66-77

2. A.B. Федоров основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). Изд-е 4, перераб. и доп. М., ВШ, 1983. С.9- 19, 84-110.

3. B.C. Виноградов Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М., Изд-во ИОСО РАО 2001. С. 5-14.

### Лекция 3

#### Организации переводчиков и их роль

Причины развития перевода в 20 в. и новые виды перевода

Социальные функции перевода

Перевод как особый вид речевой деятельности

В 1954 г. Учредительный Конгресс Международной федерации переводов, ФИТ, основанной Пьер-Франсуа Кайе. **FIT- F'ed'eration Internationale des Traducteurs (International Federation of Translators, der Internationale Uebersetzerverband)- Pierre-Fransois Caille**

**Международная ассоциация синхронных переводчиков (АИИК).**

Эти объединения преследовали цель улучшить условия труда и жизни переводчиков на основе разработанных профессионалами правил, поднять престиж профессии в глазах общественности, требуя соблюдения всеми членами организаций морально-этического кодекса чести, вырабатывали единую ценовую политику, формировали рынок переводческих услуг и правила поведения на этом рынке, занимались научной работой, т.е. выполняли функции профсоюза и палаты.

#### **Переводческие союзы, ассоциации, гильдии в разных странах мира**

[Международные переводческие союзы /](#)

[Европейские переводческие союзы](#)

—

[Австралия / Англия / Аргентина / Бельгия / Бразилия / Великобритания / Германия / Греция / Дания / Израиль / Ирландия / Испания / Италия / Канада / Нидерланды / Норвегия / Польша / Португалия / Россия / Словения / Финляндия / Франция / Чехия / США / Швейцария](#)

—

Всемирные переводческие союзы

[Международная ассоциация устных переводчиков \(ИПС\) - www.aiic.net](#)

[International Association of Conference Interpreters](#). Объединяет синхронных и последовательных переводчиков, работающих на международных конференциях. Выработала Кодекс профессиональной этики ([Code of Professional Ethics](#)). Тесно взаимодействует с Международной организацией стандартов ISO, разрабатывая нормативы допустимой переводческой нагрузки, а также оплаты труда устных переводчиков.

\*

[Международная федерация переводчиков ФИТ \(Брюссель\) - www.fit-ift.org](#)

учреждена в 1953 году Пьером-Франсуа Кайе (Pierre-Francois Caille) и объединяет переводческие ассоциации почти 50-ти стран мира. Через входящие в нее на правах членства ассоциации ФИТ представляет интересы свыше 60,000 переводчиков на пяти континентах.

ФИТ - это неполитическая организация профессиональных переводчиков.

Как неправительственная организация ФИТ пользуется в ЮНЕСКО статусом, соответствующим категории "А", и поддерживает тесные контакты со многими другими международными организациями. Рабочие языки: французский и английский.

—  
Общеввропейские переводческие союзы

[Европейская ассоциация машинного перевода \(EAMT\)](#) - European Association for Machine Translation

\*

[Европейское общество переводоведческих исследований \(EST\)](#) - European Society for Translation Studies

—

Австралия

[AUSIT - www.ausit.org](http://www.ausit.org) Союз переводчиков Австралии

—

Австрия

[OeVGD - www.gerichtsdolmetscher.at](http://www.gerichtsdolmetscher.at) Союз судебных переводчиков Австрии.  
Руководительница русской секции г-жа маг-р Ирмагд Зукуп-Унтервегер  
(de, engl)

\*

[Uebersetzergemeinschaft im Literaturhaus - www.translators.at](http://www.translators.at)

"Переводческое сообщество в Доме литературы" - Сообщество по интересам, объединяющее переводчиков художественных и научных произведений (Вена)

\*

[UNIVERSITAS - www.universitas.org](http://www.universitas.org) УНИВЕРСИТАС - Союз переводчиков Австрии

—

Англия

[ITI - www.iti.org.uk](http://www.iti.org.uk) Союз переводчиков Великобритании

—

Аргентина

[СТВА - www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar) Союз переводчиков Аргентины

—

Бельгия

<http://www.cbtip-bkvtf.org/> Chambre belge des traducteurs, interpretes et philologues. Бельгийская палата письменных и устных переводчиков, а также филологов

—

Бразилия

[SINTRA - www.sintra.org.org](http://www.sintra.org.org) (Проф)союз переводчиков Бразилии

—

Германия

[ADUe Nord - Assoziierte Dolmetscher und Uebersetzer in Norddeutschland e.V. - www.adue-nord.de](http://www.adue-nord.de) АДЮ - профессиональный союз устных и письменных переводчиков, действующий в Северной Германии (Гамбург). (de, engl, fr,

schw)

\*

[ATICOM - Fachverband der Berufsuübersetzer und Berufsdolmetscher e.V. - www.aticom.de](http://www.aticom.de)

АТИКОМ - специализированный союз профессиональных устных и письменных переводчиков (Хаттинген/Бонн), действующий в основном в земле Северный Рейн-Вестфалия. Образовался несколько лет назад в результате раскола в BDUe.

\*

[BDUe - Bundesverband der Uebersetzer und Dolmetscher e.V. - www.bdue.de](http://www.bdue.de)  
БДЮ - Федеральный союз письменных и устных переводчиков (Бонн)

\*

[tecom e.V. - Gesellschaft fuer technische Kommunikation e.V. - www.tekom.de](http://www.tekom.de)

ТЕКОМ - Общество технической коммуникации. Создано в 1978 г. как общественно полезный союз и насчитывало на 1 июня 2000 г. 3.300 членов. Является крупнейшим в Европе специализированным союзом в области технической документации и коммуникации.

\*

[VЬ - Verband der Uebersetzungsbueros e.V. - www.vdue.de](http://www.vdue.de) ВВ - Союз переводческих бюро Германии. На сайте имеется возможность поиска бюро по языку, области знания и местонахождению. По сложившейся в ФРГ традиции бюро переводов, как правило, не входят в переводческие союзы, образуя собственную структуру чисто коммерческой направленности. Более того: согласно действующим законам переводческим союзам не разрешается иметь в своем составе коммерческие структуры типа бюро переводов. Руководители переводческих бюро могут входить в переводческие союзы только в качестве индивидуальных членов, а не как представители возглавляемой ими переводческой конторы.

—

Греция

[РАРТ - www.psem.gr/indexen.html](http://www.psem.gr/indexen.html) Панэллинский союз профессиональных переводчиков

—

Дания

[ESF - www.esf.dk](http://www.esf.dk) Союз переводчиков Дании

—

Израиль

Israel Translators' Association Ассоциация переводчиков Израиля (входит в Международную федерацию переводчиков ФИТ)

*c/ Mrs Ophira Rahat*

*P.O. Box 9082*

*Jerusalem 91090*

*Tel: +972 2 41 28 21*

—

Ирландия

[The Irish Translators' Association](http://www.ira-translators.com) Ассоциация переводчиков Ирландии

—  
**Испания**

**[Asociacion Profesional Espacola de Traductores e Interpretes \(A.P.E.T.I.\)](#)**

Ассоциация письменных и устных переводчиков Испании

—  
**Италия**

**[www.mix.it/aiti/](http://www.mix.it/aiti/) Associazione Italiana Traduttori e Interpreti.**

Ассоциация письменных и устных переводчиков Италии

—  
**Канада**

**[www.synapse.net/~ctic/](http://www.synapse.net/~ctic/) Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC)  
(Ottawa). Совет письменных и устных переводчиков Канады**

\*

**[Literary Translators' Association of Canada \(LTAC\)](#) Ассоциация  
литературных переводчиков Канады**

—  
**Нидерланды**

**[Nederlands Genootschap van Vertalers \(NGV\)](#) Нидерландское общество  
переводчиков (г.Утрехт)**

—  
**Норвегия**

**[STF - www.statsaut-translator.no](http://www.statsaut-translator.no) Союз переводчиков Норвегии**

—  
**Польша**

**Stowarzyszenie Tlumaczy Polishk (STP)**

**ul. Hoza 29/31 m.92, PL-00-521 Warschawa**

**Tel/fax: +48 22 621 27 72**

—  
**[TEPIS - Polish Society of Economic, Legal and Court Translators](#) Польское  
общество экономических, юридических и судебных переводчиков**

—  
**Португалия**

**[APT - www.apr.pt](http://www.apr.pt) Союз переводчиков Португалии**

—  
**Россия**

**Смотри отдельно: ["Переводческие ассоциации России и стран СНГ"](#)**

—  
**[Союз переводчиков России \(СПР\)](#) - зарегистрирован в 1991 г. и имеет  
статус главного общероссийского переводческого объединения**

Словения

[DZTPS - www.drustvo-ztps.si](http://www.drustvo-ztps.si) Союз переводчиков Словении

---

США

[ATA - www.atanet.org](http://www.atanet.org) American Translator's Association ([Mirror site](#)).

Ассоциация переводчиков США

\*

[ALTA](#) American Literary Translators Association.

Ассоциация литературных переводчиков США

\*

[The New York Circle of Translators - www.NYCTranslators.org](http://www.NYCTranslators.org)

Нью-Йоркский кружок переводчиков

\*

[The Translators and Interpreters Guild - Organization for translators and interpreters - www.ttig.org](http://www.ttig.org)

---

Финляндия

[Suomen kaaentaejien ja tulkkien liitto](#) Finlands oerversaettar- och tolkfoerbund  
г.у. Союз письменных и устных переводчиков Финляндии

---

Франция

[SFT - www.sft.fr](http://www.sft.fr) Societe Francaise des Traducteurs. Общество переводчиков  
Франции

---

Чешская республика

[Jednota tlumocniku a prekladatelů](#) Союз устных и письменных  
переводчиков. Union des Interpretes et Traducteurs (JTP)

---

Швейцария

[ASTTI - www.astti.ch](http://www.astti.ch) Schweizerischer Uebersetzer-, Terminologen- und  
Dolmetscher-Verband. Швейцарский союз переводчиков и терминологов

---

Швеция

[EAT - www.eurofat.se](http://www.eurofat.se) Союз переводчиков Швеции

\*

[SFOe - www.sfoe.se](http://www.sfoe.se) Союз научно-технических переводчиков Швеции

---

Япония

[Japan Association of Translators - www.jat.org](http://www.jat.org) Ассоциация переводчиков  
Японии

Дата обновления: 1 ноября 2002 г.

Причины : **Социальные, общественные** изменения вызвали к жизни изменения в характере и функции перевода См. выше. (массовость и масштабность, примеры : изменился характер и жанр переводимой литературы. Вместо теологической и философской в основном переводится деловая проза и труды по естественным наукам и техники. Изменился характер перевода и заказа.

В центре внимания находятся профессиональные языки, появились новые виды перевода - (синхронный, последовательный на конференциях, радио- и телепередач (СМИ), магнитофонных записей, **community interpreting, teleinterpreting**, характерным признаком которого является удаленность переводчика от места конференции, **technical writing** – технический редактор и создатель текстов в специальной области коммуникации), изменение характера работы -(полифункциональность при специализации. См. ФИТ-Vademecum. Переводчик – это «терминовед, лексикограф, специалист в области международной торговли, лингвист-прикладник, технический редактор, консультант, консультант по связям с общественностью, эксперт в области компьютерного проектирования и производства, редактор иностранной литературы, эксперт в области **издательской работы** (desktop publishing) и др.»).

**Community interpreting** появился в связи с потоком эмигрантов (когда их сопровождают в присутственные места, напр. в местную администрацию, больницы, суды и т.д. Переводчик выполняет работу, как правило, бесплатно, на общественных началах, или за очень небольшую оплату. Появляется новая специальность переводчика - **technical writer** - технический редактор - переводчик должен быть специалистом по оборудованию и вместе с инженером уметь составить инструкцию к нему на языке страны, куда отправляют аппаратуру. (См. ФН).

**Переводчик – это специалист в области информации и документации, специалист по созданию разных видов текста : резюме, комментария, составление протоколов, редакция, подготовка текста для машинного перевода, редактирование после машинного перевода (МП), локализация программного обеспечения ПК, макет текстов.**

Перевод как наука изучает сам процесс перевода и его результат. 80 годы: перевод начинает изучаться не только как результат, но и как процесс. Появляются работы Ханса Крингса (Hans Krings 1986), "Протоколы размышления вслух", подзаголовок "Что происходит в голове переводчиков?". Группу испытуемых попросили перевести тексты на определенную тематику и все мысли, возникающие при этом, записывать на диктофон. Анализ этих «loud thinking protocols» дал возможность попытаться проникнуть в процессуальный аспект переводов, в «переводческую кухню».

Появилось мнение, что перевод - это сложный, комплексный, аналитико-синтетический вид речевой деятельности наряду с другими.

Ширяев А.Ф. (1982): дает социологическое определение перевода : «Перевод - специализированная речевая деятельность, которая носит характер общественно-полезного труда, играет посредническую роль в коммуникации разноязычных индивидов, комбинирует с своей структуре средства 2 языков.... И жестко детерминирована в своем содержании внешними составляющими факторами».

Миньяр-Белоручев «Теория и методы перевода» М.,1996

Опирается на понятие деятельности (РД), которая включает категории цели, мотива и средства. С.18 **Объектом** науки о переводе является коммуникация с использованием двух языков.

#### Лекция 4

##### Причины, вызывающие необходимость в переводе

Причины существования переводческого дела : наличие **разных языков (несколько тысяч, примерно 6700)**, **разных культур и ментальностей**.

Перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров.

Языковые барьеры представляют собой абсолютные величины, культурные барьеры – относительные, но не менее сложные препятствия в коммуникации.

W.Koller Einführung in die Übersetzungswissenschaft. S. 26

Найда отмечает необходимость изучения культурных различий и вкусов носителей языка, которые оказывают влияние на интерпретацию и оценку сообщения. „Посыпать голову пеплом“ – „keep coals of fire on his head“ конголезский переводчик воспринял как описание нового способа пыток. Наука перевода – ВЯ 1970\4, с.9.

Жорж Мунен справедливо указывает на то, что переводчик должен быть этнографом. (Источник)

**Переводчик - это специалист в сфере межкультурной коммуникации, который является связующим звеном между зарубежными и отечественными партнерами.**

Межкультурная коммуникация предполагает, что переводчик владеет языком, знанием культуры, знает образ мышления носителей языка и весь мир изучаемого языка, т.е. традиции как устойчивые элементы культуры, обычаи и обряды; традиционно-бытовую культуру, принятые нормы повседневного общения вместе с мимическим и пантомимическим кодом, «национальные картины мира» и менталитет, отражающие особенности восприятия мира, художественную культуру, отражающую культурные традиции этноса и его национальный характер.

(Подробнее см. С.Г. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово 2000.С.29 и след.)

Переводчик берёт на себя ответственность за качество работы. Она закреплена в документе ISO –9000 - Международной организации по стандартизации и в национальных документах, например в ФРГ - DIN 02345 от 08. 1998. Кроме того, ответственность закреплена в некоторых юридических документах национальных организаций. (В РФ заведомо неверный перевод наказывается штрафом или заключением, см. УК РФ). Переводчик отвечает не



только перед заказчиком, но и перед всеми возможными пользователями его работы.

**Причины необходимости перевода:** незнание языка, относительное знание языка, малые и большие языки (Стриндберг и Ибсен стали известны за пределами Швеции лишь в переводах). П. может выполнять функцию критики текста: Переводчик видит первым дефекты текста, его нелогичность, неточность в языковом, фактуальном и аргументативном выражении. Исправление дефектных текстов предполагает знание переводчиком сути проблемы.

Итак, причины :

- 1) незнание языка
- 2) относительное знание языка
- 3) есть большие и малые языки (малые могут быть достоянием всех только с помощью перевода на мировые языки.
- 4) культурные барьеры
- 5) не оправдались надежды, связанные с созданием искусственных языков (эсперанто и др.)

**Функции перевода:**

- критика текста, исправление неточностей
- объяснительная (перевод иногда лучше объясняет суть, чем оригинал).

Социальная роль перевода :

Социальные функции перевода - это те его функции, которые делают всеобщим достоянием хранимый в книгах социальный и духовный опыт различных народов, недоступный многим из —за языкового барьера.

А. Лилова Введение ...с. 178

1. Фактор научно-технического прогресса (См. приложения

1. Мощный культурологический фактор – формирование национальных литератур. Перевод античных авторов в период Ренессанса оказал значительное влияние на формирование современных европейских литератур, преносился не только сюжет и образы, но и новые языковые модели (Библейская фразеология : “не хлебом единым...”, “око за око...”, “ищущий да обрящет...”) и модели поведения и мышления. Способы передачи : подражание, переделка, переложения, перевод

2. Интеграция национальных литератур в мировой литературный процесс

Итак, теория перевода развивалась в рамках развития лингвистики и изменялась в связи с изменением ее научных парадигм.

Радегундис Штольце, говоря об изменении объекта переводоведения, отмечает, что на первом этапе развития теории перевода внимание исследователей было направлено на сопоставительные штудии в области лексики и синтаксиса двух конкретных языков.

Но так как перевод имеет дело с текстами, исследователи, изучавшие транслят как продукт переводческих процессов, обратились к проблемам лингвистики текста.

Наблюдения за сложной природой текстов и воздействием экстралингвистических факторов на процесс перевода поставили в центр внимания ученых самого переводчика, его действия и его мысли.

### **Задачи и предмет теории перевода**

-

Английский исследователь Т. Сэвори свел воедино основные требования, предъявляемые к переводу различными авторами, и получил любопытный список, где рядом помещены взаимно исключаящие принципы:

1. Перевод должен передавать слова оригинала.
2. Перевод должен передавать мысли оригинала.
3. Перевод должен читаться, как оригинал.
4. Перевод должен читаться, как перевод.
5. Перевод должен отражать стиль оригинала.
6. Перевод должен отражать стиль переводчика.
7. Перевод должен читаться, как произведение, современное оригиналу.
8. Перевод должен читаться, как произведение, современное переводчику.
9. Перевод может допускать добавления и опущения.
10. Перевод не должен допускать добавления и опущения.
11. Перевод стихов должен осуществляться в прозе.
12. Перевод стихов должен осуществляться в стихотворной форме.

Это показывает лишний раз сложность самого объекта и трудность с определением задач и целей теории перевода.

Что дает теория перевода?

Катарина Рейс (Katharina Reiß) в статье «Теории перевода и их важность для практики» - *Übersetzungstheorien und ihre Relevanz für die Praxis* в журнале "Lebende Sprachen": 1/1996 S.1-12; S.3

следующим образом определяет значение теории перевода :

- теория перевода показывает закономерности выполнения определенных переводческих действий и способы решения переводческих проблем
- теория перевода оказывает помощь переводчикам и редакторам перевода в отстаивании определенных решений, в аргументации в пользу определенного варианта перевода
- теория перевода выступает в качестве инструмента критики художественного перевода, улучшает его качество.
- теория перевода играет большую роль в области контрастивной (сопоставительной) лингвистики.

Питер Ньюмарк следующим образом определяет предмет и задачи теории перевода «Translation theory's main concern is to determine appropriate translation methods for the widest possible range of texts. Further, it provides a framework of principles, restricted rules and hints for translating texts and criticizing translations, a background for problem-solving...Lastly, translation theory attempts to give some insight into the relation between thought, meaning and language; the universal, cultural and individual aspects of language and behaviour, the understanding of cultures; the interpretation of texts that may be clarified and even supplemented by way of translation». (Peter Newmark. *Approaches to Translation*. Centre for Translation and Language Studies University of Surrey Phoenix ELT New York London Toronto 1995 P. 19. Edition 1982 by.

Отечественное переводоведение характеризует желание оперировать конкретными лингвистическими фактами, добытыми при обработке текстового материала, индуктивный подход, отказ от абстрактных и чисто умозрительных моделей перевода, учет широкого социо-культурного контекста.

А.В. Федоров рассматривает перевод как «...речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям» Отп, с.10 М., 1983. Это позволяет изучить практические средства и приемы, прослеживаются закономерные отношения между оригиналом и переводом, обусловленные как особенностями ИЯ и ПЯ, так и жанро-стилистическими и индивидуально-специфическими особенностями. Материалом являются тексты как речевые произведения, закрепленные в книжно-письменной форме языка.

Предметом ТП является по Федорову соотношение между подлинником и переводом, а также различия, возникающие в конкретных условиях и

тербующие объяснения. С. 15 цит. соч.

Объективизм и научно обоснованные принципы ТП.

Метод индукции и дедукции.

Л.С. Бархударов считает, что «...**предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации**, то есть преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке...Иначе говоря, задачей лингвистической теории перевода является **моделирование процесса перевода** в указанном выше смысле.» Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: МО, 1975, с.6

Теория перевода должна рассматривать не любые, а лишь закономерные отношения между ТИЯ и ТПЯ.

## Лекция 5

Теорию перевода является частью макролингвистики, которая учитывает экстралингвистические факторы (тема, отправитель и его намерение, получатель информации и его пресуппозиции, канал получения информации, место и время и др.), влияющие на создание речевого произведения, его интерпретацию и перевод.

«...основным предметом внимания для теории перевода являются соотношения между подлинником и переводом и различие тех форм, которые они принимают в конкретных случаях, требующих объяснения и обобщения». А.В.Федоров Основы общей теории перевода. (Лингвистические проблемы) (для институтов и факультетов иностранных языков) М.: ВШ, 1983.-С.15

Теория перевода в лингвистическом своем аспекте анализирует, объясняет и обобщает факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками». А.В.Федоров Основы общей теории перевода...С. 19

На основании общих закономерностей, выявленных теорией перевода, могут делаться в дальнейшем конкретные выводы применительно к частным случаям.

««Полевым материалом» для исследования служат тексты оригинала и перевода, сопоставление которых дает объективные фактические данные для

последующих теоретических обобщений. Таким образом, изучение перевода ставит своей целью, в первую очередь, описание реальных переводческих

фактов, то есть носит дескриптивный, а не прескриптивный характер. Выяснив действительное соотношение единиц двух языков, возникающее в процессе перевода, теория перевода может затем выработать рекомендации о том, какие методы целесообразно использовать переводчику, чтобы обеспечить правильный выбор варианта перевода». В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999.с. 110

Теория перевода исследует перевод как особый вид речевой деятельности и анализирует его языковой механизм. Предметом теории перевода по А.Д. Швейцеру является процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов (социальных, культурных и психологических детерминант).

А.Д. Швейцер. Теория перевода Статус Проблемы Аспекты М.: Наука 1988, с.8-9

Общая теория перевода создает понятийный аппарат для описания перевода, раскрывает его общие закономерности и инвариантные черты, создает базу для частных теорий перевода, рассматривает следующие проблемы: сущность перевода, эквивалентность, переводимость, нормы перевода, прагматические и семантические проблемы перевода. С.9

В.Н. Комиссаров справедливо расширяет предмет теории перевода до изучения особенностей разных видов языкового посредничества, которые как правило выводились за рамки предмета теории перевода. (Ранее на необходимость учета этих явлений указывали ученые Лейпцигской школы трансляционной лингвистики)

Перевод и другие виды языкового посредничества составляют предмет изучения науки о переводе — переводоведения. В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999.с. 112

#### Разделы теории перевода как науки.

Вернер Коллер в Werner Koller (1992), монографии "Введение в науку о переводе", с. 125-128 выделяет следующие ее разделы:

- **1) Общая теория перевода:** изучает процесс перевода, его условия и факторы, проблемы, как можно представить процесс перевода, что делает перевод возможным, какие методы и способы используются переводчиком при решении определенных проблем, какие требования предъявляются к переводу текстов различных жанров, что такое эквивалентность.

- **2) Частная теория перевода**, которая оперирует материалом конкретных пар языков. Она описывает способы решения конкретных проблем (способы перевода заголовков газет и т.д.) занимается проблемой конкретных эквивалентов, метафор, реалий, описывает лексические, грамматические трансформации.
- **3) ТП, ориентированная на текст** - разрабатывает методику переводческого анализа текста и, следовательно, конкретных способов перевода; проводит анализ и сопоставление оригинала и перевода для систематизации эквивалентов.
- **4) ТП, ориентированная на процесс**, на психолингвистику (изучает мыслительные процессы, которые происходят в голове переводчика). (Kring) )
- **Научная критика перевода**: основным является понятие эквивалентности и верификация критериев оценки переводов
- **Прикладная теория перевода** (создание вспомогательных средств для переводчиков)
- **История перевода от истоков и до наших дней. Значение перевода в разные эпохи. Анализ и критика различных переводов. Роль переводной литературы.**
- **Методика преподавания перевода**, опираясь на данные первых четырех разделов, психолингвистики, методики преподавания иностранных языков и прикладной лингвистики разрабатывает методы обучения переводу и совершенствования переводческой компетенции.

Анна Лилова. Введение в общую теорию перевода: монография, перевод с болгарского Лихачевой Л.П., М., Высшая школа, 1985, 256стр.

Переводческие дисциплины.

- 1) Общая теория перевода (наиболее глубокие закономерности перевода специфической духовной деятельности)
- 2) Теория художественного перевода (сущность и закономерности художественного перевода)
- 3) Теория научного перевода
- 4) Теория общественно – политического перевода
- 5) История перевода
- 6) Психология перевода

С. 35

Лекция 6  
**Теория перевода как интегративная дисциплина.**

Понятие ИД было введено в начале 80-х (Gideon Toury, Израиль). Ранее Комиссаров.!

Роман Якобсон, статья "О лингвистических аспектах перевода" пер. с англ. Л.Черняховской Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Сб.статей. Вступит.статья и общая редакция д.ф.н. В.Н. Комиссарова. М., Международные отношения, 1978. С.16-24. См. так же **Hartwig Kalverkämper Translationswissenschaft als integrative Disziplin \\Wege der Übersetzungs-und Dolmetschforschung (hrsg. v. H.Gerzymisch-Arbogast e.a.) Gunter Narr Verlag Tübingen Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd.1 1999 S. 55-76**

Что есть хороший перевод? С.65

- сохранение функциональной узнаваемости текста
- учет интенций автора\отправителя
- учет специфики адрессата
- задействование актуальной ситуации реализации\посредничества

Эти факторы можно свести к основным понятиям : **текст, ситуация (коммуникация, прагматика), культура**. Эти понятия изучают филология, лингвистика текста, прагматика и когнитивистика, семиотика, культурология и антропология.

1. внутриязыковой перевод, или переименование. Это интерпретация знаков с помощью других знаков (словесных и т.д.) того же языка. Пример: текст для врача переделать в текст для пациента.
2. межъязыковой перевод - интерпретация вербальных знаков одного языка с помощью знаков другого языка.
3. межсемиотический перевод - интерпретация вербальных знаков с помощью невербальных знаков семиотики. Пример изложение учения Фрейда в виде комиксов. С.17.

Теория перевода и другие лингвистические науки (лингвистические аспекты) **Hartwig Kalverkämper Translationswissenschaft als integrative Disziplin \\Wege der Übersetzungs-und Dolmetschforschung (hrsg. v. H.Gerzymisch-Arbogast e.a.) Gunter Narr Verlag Tübingen Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd.1 1999 S. 55-76**

Что есть хороший перевод? С.65

- сохранение функциональной узнаваемости текста
- учет интенций автора\отправителя
- учет специфики адрессата
- задействование актуальной ситуации реализации\посредничества

Эти факторы можно свести к основным понятиям : **текст, ситуация (коммуникация, прагматика), культура**. Эти понятия изучают филология, лингвистика текста, прагматика и когнитивистика, семиотика, культурология и антропология.

- **ТП и фонология**, как наука о фонемном составе языка. Фонология дает материал для ТП, например: как переводить письменные тексты,

предназначенные для слушания (драматические произведения, проза, которая ставится в театре и т.д.). Проблема - передача устных особенностей на письме (редукция, ассимиляция и др.). Нужны ремарки автора и переводчика.

- **ТП и семантика**, как наука о значении (лексическом, грамматическом и др.). Пример: 3 - bedroomed flat for sale - продается квартира с тремя комнатами, а не спальнями,
- screw }  
bolt } Schraube (болт, винт, шуруп)
- **ТП и синтаксис**, как описание синтаксических отношений в предложении (в немецком языке сначала в предложении идет рема, тема идет в конце)
- **ТП и стилистика** - изучение языковых единиц в конкретной ситуации использования языка. Пример: Dear Sir ≠ Sehr geehrter Herr! (не полностью эквивалентны) Yours sincerely (искренне ваш) ≠ in Aufrichtigkeit Ihr (дословный, но неверный перевод)
- **ТП и контрастивная лингвистика**, или конфронтативная лингвистика, (её цель - синхронное сопоставление языков и выявление общих черт на основе метаязыка т.е. 3-го языка, или одного из сопоставленных, который берется за эталон). Принципы описания языков в КЛ:
- Принцип функциональности описания (от функции к языковым средствам; например: Как можно выразить множественное число?).
- Принцип системного языкового описания, который не учитывает конкретную речевую или коммуникативную ситуацию.

КЛ дает ТП материал на уровне словарных эквивалентов ( нем.Geschwister = братья и сестры). Переводчик опирается на конкретную языковую ситуацию, поэтому эквиваленты не всегда срабатывают. Перевод это не просто смена кода, а передача информации с учетом конкретной культуры и коммуникативной ситуации, поэтому чаще срабатывают принципы контекстной эквивалентности.

- **ТП и социалингвистика** изучающая соотношение языка и культуры. Перевод - это с одной стороны отражение социального мира. Это процесс, на который влияют социальные факторы (в первую очередь социальная норма языка). Проблема перевода социальных реалий. Социальная обусловленность языка отражается в речи литературных персонажей (диалект на переводе передается разговорной речью, иногда сниженной)  
Социальная норма - это набор правил, которыми определяется поведение личности (переводчика). Социальная норма перевода - понятие изменчивое. (См. парадоксы Сейвори). Так называемые креолизованные тексты (в частности русификация), когда происходит полный отказ от национального колорита и замена, например русским. (Примеры у К.Чуковского в «Высоком искусстве»)
- **ТП и психолингвистика (ПСЛ)** объектом которой является речевая деятельность. Объектом ТП является особый вид речевой деятельности и в этом их общая черта. ПСЛ как и ТП считает, что в основе речевой деятельности лежат когнитивные процессы, мышление, понимание. Нет одной модели по которой выполняется перевод (в этом ПСЛ и ТП едины). 3 фазы речевой деятельности: фаза планирования (анализ ситуации); фаза реализации + коррекция; фаза сопоставления (то, что планировалось и то что



получилось). Это деление совпадает с 3-х фазовым членением перевода. ПСЛ и ТП считают, что перевод задается извне.

- **ТП и лингвистика текста (ЛТ)**, объектом которой является текст как связанное целое. ЛТ изучает устройство текстов, выделяет в них определенные конструктивные блоки (начало, концовка и т.д.); способы перехода от одной мысли к другой (союзы и др.); выражение отношений в тексте.

Перевод может опираться на этот материал, оперируя знанием структуры текстов 2-х языков. Выделяются тексты с **жесткой** (научно-техническая литература) и с **мягкой** (художественные тексты) структурой.

- **ТП и семиотика** (наука о знаковых системах). Общим является понятие текста, который является знаком или системой вербальных или невербальных знаков. Для ТП важна следующая формула (Wolfram Wilss): "Кто говорит, что, по каким каналам и с каким эффектом". Эта формула отражает важнейшие измерения текста: информация об авторе, тема текста, функция текста, круг получателей, т.е. прагматика текста, анализ текста с точки зрения лексики, стилистики и синтаксиса.
- **Теория перевода и межкультурная коммуникация**
- С.Г. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово 2000. С.

## Лекция 7

### Очерк истории перевода

Таким образом, понятие науки о переводе является очень ёмким. Она имеет интегрирующий характер, имеет поддисциплины и собственный научный аппарат.

Семенец О.Е., Панасьев А.Н. "История перевода" . Киев. Изд-во при Киевском государственном университете. 1989

Delisle, Woodsworth "Translators through History" (1995)

Vermeer "Skizzen zu einer Geschichte der Translation" (1992)

В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999.

Жорж Мунен Перевод История, Теория, Практика Ориг. на итальянском языке. Турин 1965, цит. по нем. переводу Мюнхен 1967 г.

Слово "толмач" происходит от *talami* на языке темиттани (Малая Азия). Затем это слово попадает в северо-тюркский язык в форме *tolmac* (тильмач) - посредник, который обеспечивает языковую коммуникацию. Затем это слово проникает в мадьярский язык (*tolmacs*). А затем в 13 веке в немецкий в форме (*tolmetsche*).

Первый переводчик, упомянутый в истории - Анхурмес, жрец в Египте (1314-1200 д.н.э.)

В древнем Египте отсутствовала литература, поэтому перевод имел функцию делового общения.

Жан Франсуа Шампальон (1790-1832), французский филолог, основатель египтологии, сопоставляя переводы древнегреческого и древнеегипетского языков, сумел в 1822 году после многолетней работы расшифровать иероглифическую часть трех язычной надписи на Розетском камне, положив начало дешифровке древне-египетского иероглифического письма. Почетный член Петерб. АН.

Принципы перевода в древнем **Египте**:

- передача лишь общего смысла
- в средней Азии и Месопотамии перевод служит не только канцелярскому производству, но и начинает работать в литературе.

Первые грамматики и словари иностранных языков были известны в древнем Шумере. Имелись школы переводчиков, к их выпускникам предъявлялись следующие требования: устный и письменный перевод с шумерского на аккадский и наоборот, владение терминологией, скорость реакции.

(Карточка)

Древний Вавилон - двуязычие (шумерский и аккадский языки).

Принципы перевода в **Древнем Вавилоне**:

- дословный перевод (замена каждого слова на эквивалент)
- подстрочный перевод (между строк оригинала, но тоже дословно)
- вольный перевод
- пересказ
- сокращенное изложение

Имелись словари, выполнялся перевод не только деловых, но и художественных, поэтических текстов. Появилась новая функция перевода - продолжение литературной традиции.

Таким образом, в древнем мире существовали те виды перевода, которые известны нам и сейчас (кроме синхронного и особой техники)

последовательного, которая основана на современных средствах коммуникации).

Древняя Греция:

### **Древняя Греция.**

Переводчик играет роль герменевта, то есть толкователя (слово происходит "Гермес"), который являлся покровителем торговли, странников, воров и бродяг, а также и переводчиков.

Переводов почти не было (причина-снобизм греков). В художественных текстах был представлен перевод - адаптация. Но при деловом переводе требовалась точность. Переводческая деятельность в античном мире связана с распространением христианства (перевод священного Писания). Греко-македонский царь Птолемей Второй Филадельф (285-246 д.н.э.) инициировал перевод Библии с иврита на греческий язык в Александрии. Эллинизированные евреи Александрии не могли молиться и читать древнееврейский текст Писания. По легенде были приглашены 72 переводчика на остров Фарос, где в течение года они были изолированы друг от друга и переводили, вероятно, Моисеево Пятикнижие, позже выяснилось, что их переводы совпадают слово в слово, что подтверждало якобы священное происхождение текста, получившего позднее названия «Септуагинта» или «Перевод семидесяти толковников». Лексикографическая деятельность началась лишь в классическую эпоху и была продолжена в эпоху эллинизма, но многоязычных или двуязычных словарей создано не было.

Большое внимание уделялось проблемам своего языка: появление грамматики латыни и древнегреческого языка, что послужило основанием для создания переводных словарей. Переводчик был подсобной силой, и его имя не упоминалось.

### **Древний Рим**

Гай Ацилий – первый упоминаемый устный переводчик (155 г.д.н.)

Луций Ливий Андроник (275-200 д.н.э.) - один из первых значительных переводчиков. "Одиссея" - его перевод (адаптация, напр. Имена древнегреческих богов заменял на древнеримские и латинизировал греческий быт). То есть он - первый адаптационный переводчик.

Цицерон, Вергилий, Гораций, Квентилиан - другие переводчики античности, были также писателями и поэтами. Тогда-то и возникла проблема: должен ли переводчик поэтических текстов быть поэтом?

Марк Туллий Цицерон (106-43 д.н.э.) много писал о переводе. Принципы перевода изложил в формуле "Not ut interpres sed ut orator" - "Не как переводчик, а как оратор". В его время многие переводчики переводили тексты дословно. Он же стремился передать дух текста, смысл слов, а не их точное количество и перевод. По поводу перевода речей Эсхила и Демосфена.

"De Oratore" - "О лучшем роде ораторов". Переводить скорее по весу слов, чем по их количеству. Проблема, над которой продолжает спорить вот уже в течение 2000 лет: оставаться верным словам текста или его духу

Гораций. В труде "Ars poetica" (Искусство поэзии) определил те же принципы, что и Цицерон - недопустимость буквального перевода. «Nec verbum verbo curabis reddere fidus interpres».

В античном мире переводчик не профессионал, но просветитель, поэт.

**Виды перевода – поэтический и прозаический.** Благодаря переводу происходило освоение новых видов и жанров литературы.

**Святой Иероним, Иероним Стридонский (Евсевий Софроний)** Святой покровитель переводчиков. (точно не установлено 340-420н.э.), происходил из г. Стридона, который находился между Панонией и Долмацией. Переводчик Библии, того её варианта, который называется *Vulgata*, то есть народная Библия. Получил образование в Риме, одно время был римским чиновником, затем ушел в пустыню, жил там 2 года. Владел латынью, древнегреческим, ивритом. В 382 году вернулся в Рим, и Папа Римский поручил ему перевод и редакцию Библии. Он начал с Нового Завета и пользовался греческим текстом, Ветхий Завет он перевел с **греческого**, но не с **Септуагинты**, а позже и с иврита. Над переводом он работал в течение 20 лет. Его переводы были одобрены церковью и канонизированы в 1564 году на Тридентском соборе. Но Иероним имел много противников, против которых он вел полемику и вынужден был комментировать свой переводческий метод. Основным трудом являются 20 страничный «*De Optimo Genere Interpretandi*» - "Письмо Памахию о лучшем способе перевода". Памахий был, по-видимому, товарищем по учебе и коллегой Иеронима. Иероним различает перевод священных книг и художественной литературы. Отсюда 2 способа перевода. Для священных книг - слово в слово, буквальный перевод, так как по его мнению даже сам порядок слов являлся священным, количество слов в переводе должно совпадать с количеством слов с оригинале. С другой стороны, при переводе художественной литературы нужно передать смысл, а не слова. Здесь Святой Иероним вынужден отстаивать и защищать собственный перевод от нападков переводчиков, видимо буквалистов, упрекавших его в искажении текста Святого Писания. Иероним опирается на авторитет переводчиков древности: Цицерона, Горация, Гомера, апостолов евангелистов, одновременно указывая на неточности в их переводах (Матфей, Марк, Петр), которые он объяснял попыткой передачи смысла, а не буквы текста, а также других переводчиков, в частности семидесяти толковников (Септуагинта). Высокий гуманизм Иеронима проявлялся в частности и в том, что он понимал, что ошибки связаны с чисто человеческим фактором и переводчиков нельзя судить строго.

Буквальный перевод художественной литературы - буквоедство.

**«И если кому-то кажется, что прелесть какого-либо языка не изменяется при переводе, пусть он попробует перевести Гомера дословно на латинский...он увидит смешной порядок слов и то, как поэт с богатым и сильным языком превращается в косноязычного заику...Пусть другие гоняются за слогами и буквами, ты ищи смысл».** (Перевод наш – В.Ш.)С.3 «*Non verbum de verbo, sed sensum exprimeri de sensu*». – «Не слово словом, а смысл выражать смыслом».

Проблемы перевода (по Иерониму): многообразие падежей и других категорий, особенности языка оригинала, необходимость его анализа. "Пусть же другие занимаются словами и буквами, ты заботься о мыслях". Иерониму не хватит и дня, чтобы перечислить всех, кто переводит по смыслу, а не как необразованные люди буквально и педантично. Прием добавления он защищает авторитетом евангелистов.

Das Problem des Übersetzens. Hrsg. H.J. Störig Wege der Forschung. Bd.VIII Wissenschaftl.Buchgesellschaft Darmstadt 1973 S.1-13

Готский епископ Ульфилла выполнил перевод "Серебрянного кодекса", 4 век нашей эры, с греческого и частично с латинского на готский и создал на основе греческого, латинского и германского алфавита готский алфавит.

Ориген - александрийский переводчик, сопоставил 8 различных версий перевода Библии и предложил наиболее подходящий (прием работы с параллельными текстами переводов)

Аквилла – переводчик буквалист, который переводил даже этимологию слова, его перевод не был принят церковью.

Симмах - не переводил священных книг буквально, как было принято, пытался создать художественный перевод, но он был вольным и неточным.

Феодитаон - переработка текста, который был переведен 72 переводчиком на Фаросе.

## Лекция 8

### **Перевод в средние века.**

Уже можно говорить о центрах переводческой деятельности, например Александрии. В 9-10 веках нашей эры очень интенсивно перевод развивается в Багдаде. Не только теологическая, но и научно - философская литература, в основном античные авторы переводились на арабский.

Hunayn ibn Yshaq (809-875) - основная фигура в арабском переводе.

Англия, 8 век: Beda Venerabilis - епископ Беда Высокопочтимый. Распространения религий являлось мощным стимулом для создания переводов.

10 век - король Альфред создал несколько переводческих школ.

Германия, 8-10 века: центр перевода - монастыри. Перевод христианской литературы на местные языки монахами. Выполняется дословный - интерлинейный перевод, который записывался между строками оригинала.

Наиболее выдающийся переводчик - Ноткер Заика (Швейцария, Сант-Галлен).

В некотором смысле заложил основы письменного перевода, создал новые термины.

Кирилл и Мефодий (8-10 век)-славянский языковой регион, создали кириллицу.

9-10 век - в Европе развивается перевод светской литературы наряду с теологическим, а также перевод дипломатических документов (пример: "Штрасбургские клятвы").

В средние века благодаря переводу происходит формирование национальных языков и литератур (романских, немецкой). "Штрасбургские клятвы".

Арабские переводы (переводчики зачастую - евреи) донесли до нас трактаты по астрономии, математике, географии, медицине еврейских и греческих ученых и философов.

Конец 12 века – во время династии Мемонидов создается пособие по переводу с основными принципами: Письмо из Каира Шмулю Ибн Тибону из Льюнеля.

- не переводить буквально
- понять смысл и логику, исходя из контекста всего текста, а не отдельного предложения. Для этого необходимо вносить в перевод изменения, например, одно слово оригинала может быть заменено рядом синонимов в переводе. Некоторые высказывания могут быть опущены, другие добавлены (здесь заложены основы трансформации текста).

Линия Цицерона – Иеронима.

Толедо (Испания), 12 век - переводческая школа (школа Толедо). Она существовала примерно 200 лет. Переводы с арабского на латинский язык. на национальный язык переводились философские, медицинские, математические трактаты, работы по астрономии и астрологии.

В этой школе были представлены почти все рабочие языки цивилизованного мира того времени (по числу представленных национальностей, в основном

испанцы, англичане и христианизированные евреи, выдающимся переводчиком был Герхард из Кремоны). Большое внимание уделялось интерпретации, комментариям к текстам. Эта школа позволила донести до нас произведения античных и арабских авторов (пример: Авиценна), а также Коран. 52 манускрипта с сотнями переводов хранятся в Толедском кафедральном соборе и в Национальной библиотеке в Мадриде.

Это был золотой век перевода.

Некоторые поэты (Данте) отвергали возможность поэтического перевода, так как перевод "разрушает сладость и гармонию оригинала".

1370 год - Николь Орезм, перевод Аристотеля на французский язык (Nicole Oresme). В предисловии к переводу изложил свои принципы перевода. Мунен называет это предисловие «свидетельством о рождении проблемы перевода во Франции». С.29.

### **Перевод в Германии**

#### **8-11 века (Древневерхненемецкий период)**

Письменный немецкий язык является результатом деятельности переводчиков. Методы перевода – **перевод-гlossа, дословный перевод, смысловой перевод.**

Перед народным языком немецких диалектов, которые считались «lingua vulgaris et illiterata» стояла задача передать языковое и художественное богатство христианской и античной литературы, написанной на латинском языке, средствами немецкого языка. По решению Франкфуртского Синода в 794 году немецкий язык получил равные права в церкви с латинским, греческим и еврейским. Центрами переводов стали монастыри. Немецкие слова в латинских текстах выступали в качестве gloss и выполняли вспомогательную функцию объяснения латинских слов текста. Во второй половине 8 века известны уже целые переводные тексты. Первыми переводами были переводы латинских грамматик и теологических текстов, например Устав ордена Бенедиктинцев (подстрочный буквальный перевод), псалмы, Катехезис и гомилетическая литература, Символ веры, Отче наш, молитвы, исповеди, позже появился перевод (800) философского трактата Исидора, епископа Севильского, «О христианской вере против иудеев», (исследователи отмечают высокую технику перевода и прекрасный немецкий язык. Переводчик использует приемы близкие германской поэтической традиции. «Культура книжного стиля в переводе трактата Исидора - полная противоположенность языку подстрочных переводов...». М.М.Гухман, Н.Н.Семенюк. История немецкого литературного языка IX-XV вв. М.Наука 1983. С.29. (Это был лучший перевод всего 8 века.). Перевод Татиановой «Жизни Иисуса», евангелической гармонии, т.е. всех четырех Евангелий, выполненный в Фульдском монастыре в IX в. 6 переводчиками с латинского, возможно под руководством Рабана Мавра (Hrabanus Maurus 784-856 гг.) по характеру перевода приближается к подстрочному переводу, что являлось нормой перевода священных книг. Неологизмы переданы описательным способом или созданы на основе средств древневерхненемецкого языка, например : лат.Evangelium – двн.god-spell – добрая весть; лат. Domus ora - двн. Gibet-hus – молитвенный дом. Переводчики используют высокую продуктивность абстрактного суффикса имен существительных -nessi, -nissa для передачи абстрактных философских и теологических понятий.

**Отфрид** в Фульде переводит Евангелие и организует работу по переводу Старого и Нового Завета. Виллирамс фон Эберсберг создает вольный перифраз Песни Песней (1060). Жанры: религиозная письменность культовой прозы и

переводы философско-религиозных сочинений для узкого круга клеруса, не достаточно хорошо владевшего латынью.

В немецкий язык входит большое количество латинских заимствований и создается много философских и теологических терминов по словообразовательным моделям немецкого языка.

Выдающиеся переводчики: Ноткер Губастый, (Labeo) (Немецкий) (950-1022), монах Сент Галленского монастыря, переводчик и комментатор многих философских, теологических и научных трудов, создатель немецкой научной терминологии. Он перевел в частности Аристотеля «Герменевтику» и «Категории», Боэция «Утешение философией», энциклопедию искусств Марциана Капеллы «Брак Филологии с Меркурием». Перевод пророчеств Иова Ноткер закончил в день смерти. Метод - создание неологизмов с использования возможностей словообразования и синонимии немецкого языка в отличие от других переводчиков, использующих транскрипцию и транслитерацию. Его словарный запас составлял 7800 слов. (Ср. Исидор, Татиан и Отфрид вместе 6173 слова) *Älteste deutsche Dichtung und Prosa. Ausgewählte Texte Literaturgeschichtliche Einleitung Althochdeutsche altsächsische Texte Neuhochdeutsche Fassungen Hrsg. Von Heinz Mettke Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1982, S. 72.*

«В конце древневерхненемецкого периода во всех высших сферах общения господствует латынь. Новые значительные переводы, а тем более оригинальные произведения в эти столетия не создаются». М.М.Гухман, Н.Н.Семенюк История немецкого литературного языка IX-XV вв. М.Наука 1983. С.40.

«Через переводческую деятельность новый язык получает модель стилистической системы, языковые средства, понятийный аппарат и терминологию и стабилизирует свой лексический состав», - отмечает В.К. Журавлев. «Внешние и внутренние факторы языковой эволюции». М.: Наука 1982, с.260. Перевод – способ передачи языковых средств «книжности» от прежнего книжного языка к новому. (Здесь же)

Средневерхненемецкий период (1050-1350)

Возникновение прозаической литературы и специальной отраслевой литературы в 14-15 вв. Немецкий язык является средством коммуникации, которое обслуживает основные сферы общения. Количественный и качественный словарь немецкого языка, синтаксис отвечают в достаточной степени нуждам перевода с латинского на немецкий весьма сложной философской и теологической литературы.

Переводы придворной французской лирики и прозы в 12-13 веках отличаются от оригиналов как по форме, так и по степени адаптации материала.

Преобладает свободная обработка, но присутствует и межстрочный перевод, мало понятный без оригинала, перевод с элементами межстрочного и адаптацией к узусу немецкого языка, вольный перевод и перевод переделка и пересказ.

Средневековая Европа: переводчик превращается в лицо, которое представляет определенное сословие. 13 век, Париж - Петрус де Боско создает проект школы переводчиков, где как мальчики, так и девочки обучались восточным языкам. Цель - экспансия Востока Западом.

Ренессанс

Италия 14 в. – возникновение Ренессанса, 15-16 в. - его распространение по всей Европе.

Развитие книгопечатания было благоприятным условием распространения Ренессанса.

- Происходит возврат к идеалам античности
- Возникло движение реформации (против служб на латыни, требовали упразднения некоторых догм.)

Новый расцвет переводческой деятельности в Европе. Новое качество переводческой мысли. Увеличивается перевод светской, дипломатической, деловой литературы. Появляется понимание, что буквальный перевод священных книг не является оптимальным, надо передавать смысл.

Начинает расти национальное самосознание, формируется нац. языки.

Методы перевода : пересказ, адаптация, переложение, переложение и переработка. Особенно в жанре житийных текстов, стихотворений и поэм, например, «Песнь о Роланде».

Возникает необходимость в переводе Библии на народные языки в то время как католическая церковь признает только текст Вульгаты в качестве единственно правильного священного текста.

Реформация "... вместе с религиозными войнами идут войны переводов".

Мунен, с.32.

Феномен перевода становится предметом дискуссий. Лютер, Доле, Du Bellays, Peletier du Mans (вторая половина 16 в.) перевел Одиссею и указал на важность культурных различий и вытекающие отсюда задачи переводчика.

Мартин Лютер (1483 - 1546) теолог, критиковал католическую церковь за платное отпущение грехов. За обнародование тезисов в Виттенберге был отлучен от церкви.

Лютером был переведен Новый завет с латинского на немецкий. С 1521 он вместе с Меланхтоном и др. учеными по 1534 г. работал над переводом всей Библии. Проводил опросы специалистов, если возникали проблемы с переводом в определенной тематике (охота, лес и др.). Это был первый перевод с языка оригинала (греческий и еврейский) при использовании лат. Вульгата на национальном языке. Свое переводческое кредо Лютер изложил в 2 произведениях: в "Послании о переводе", и в "Суммариях о псалмах и причинах перевода"(1530) Перевод Лютера на немецкий был удачным.

Его кредо: - антибуквализм

- соблюдение норм ПЯ (в различных формах проявления). «rem tene, verba sequentur» - «...пойми суть явления, а слова последуют сами».

Язык Лютера был прост, ясен, стилистически богат, ярок. Его перевод

Библии используется до сих пор в протестантском богослужении.

**Переводы венской школы (конец 14- первая половина 15 века)**

**характеризовались двумя типами переводов :** 1. Переводы, ориентирующиеся на латинский оригинал и отражавшие особенности латинского подлинника и 2. Переводы-адаптационные и описательные. Коллер, с.64

Niclas von Wyle (ca. 1410-1478) – переводчик – буквалист, убежден в преимуществах латинского оригинала.

Albrecht von Eyb (1420-1475), Heinrich von Steinhöfel (1412-1482) переводят по смыслу с учетом норм ПЯ и получателя (адаптация). Комедии Плавта переносятся с точки зрения культуры и языка в Германию 15 века. Вольные изменения в объеме текста ИЯ. Цель – популяризация оригинала в



содержательном и стилистическом отношении для широкого круга читателей, не владевших латынью.

1611 год появляется Библия короля Якова I на английском языке. Вильям Тиндейл (Tyndale) (1494 - 1536) Был приговорен к смерти за свои переводы на английский язык Пятикнижия Ветхого Завета как еретик. Владел 8 языками, был теологом. Принципы те же что и у Лютера (переводить на простой и понятный язык).

## Лекция 9

3 августа 1546 состоялась казнь Этьена Доле (Etienne Dolet) через сожжение из-за якобы неправильного перевода. "rien du tout" - рьен ду ту. Эта фраза якобы отрицает бессмертие души (так решил теологический факультет Сорбоны).

«О способе и образе хорошо переводить с одного языка на другой» 1540

Принципы перевода:

- переводчик должен полностью понимать смысл и предмет оригинала, идею и автора
- полностью владеть ИЯ и ПЯ
- не цепляться за слова (особенно в устном переводе)
- не следует употреблять много латинизмов (особенно во французском), а переводить на понятный, разговорный язык
- следует писать красивым, элегантным, легким, а главное понятным стилем.

Бурно развивается во Франции лексикография. Появляются двуязычные и многоязычные словари. «В конце 16 века перевод становится потребительским товаром, который может быть еще и не был очень популярным, но, конечно же, уже не являлся редкостью». Мунен. С.35

1680 год, Англия, Джон Драйден (Dryden) - аналогичные принципы + для поэтического перевода, переводчик должен быть поэтом, понимать особенности автора, владеть языками, сообразовывать свой талант с талантом автора, не превосходить его; сохранить смысл оригинала; "заставить автора говорить так как говорит современный англичанин".

Иоганн Кристоф Готшед (1700-1766) и Иоганн Якоб Брейтингер (1701-1776).

Спор о переводе Якобом Бодмером Мильтона. Общее – рационалистический подход к языку и переводимости. Различие заключается в понимании стратегии перевода с точки зрения использования или адаптирования языковых, стилистических и формальных моментов оригинала в переводе, что влекло нарушения норм ПЯ. Готшед называл хорошим перевод, отвечающий нормам нормативной потики Просвещения. Задача перевода - улучшение оригинала и его онемечивание. Брейтингер полагал, что переводчик должен руководствоваться жестким законом точной передачи мысли и формы оригинала. Последователи Брейтингера – Иоганн Готфрид Гердер (1744-1803) и Иоганн Генрих Фосс (1751-1826), который перевел Гомера (1793) и ввел в немецкий язык языковые и стилистические черты языка Гомера.

В эпоху Ренессанса происходит возврат к линии Цицерона, Горация, Иеронима. Интенсивно развивается лексикография.

Перевод эпохи Романтизма.

Людвиг Тик, А.Шлегель (1767-1845)- романтическая концепция перевода Шекспира. Шлейермахер (1768-1834), «О различных методах перевода» (1813),

в котором он жестко противопоставляет метод отчуждения методу онемечивания. Его метод:

Приблизить автора к читателю (метод адаптации) или читателя к автору (метод отчуждения). При переводе поэтических и философских произведений следует пользоваться методом отчуждения. Шлейрмахеру принадлежит идея использования собственного языка перевода, которое всегда обуславливает возникновения языковых изменений, т.к. только отклонения от норм ПЯ высвечивают наиболее полно особенности ИЯ.

Как и Гумбольдт, Шлейрмахер считал, что дух народ не переводим.

### Переводческое дело на Руси

Переводческая деятельность в России имеет богатую историю, начало которой было положено еще во времена Киевской Руси. Уже в 9-м веке на Руси в достаточно зрелой форме одновременно возникли письменность, литература и перевод. В 864 году греческие монахи Кирилл и Мефодий были посланы императором Византии для проповедования христианства среди славянских народов. Они начали свою деятельность с создания алфавита (именуемого до сих пор «кириллицей»), с помощью которого перевели с греческого на старославянский несколько религиозных текстов. Среди этих первых переводов были **Новый Завет, Псалтырь и Молитвенник**. После того, как в 988 году состоялось Крещение Руси, появилось множество переводов, которые должны были ознакомить новообращенных с философскими и этическими доктринами новой религии и с церковными обрядами и обычаями. Они включали тексты различных жанров, такие как Жития святых, Притчи, Хроники и т.п. Большой популярностью пользовались и апокрифы, повествовавшие о различных чудесах и фантастических происшествиях, некоторые из них уже напоминали то, что позднее назвали бы беллетристикой. Большинство таких переводов выполнялись в Болгарии, но имели хождение на Руси.

В то время как переводы религиозных текстов были обычно буквальными, появился и ряд переводов несколько иного характера и не столь рабски копировавшие оригинал. Здесь можно назвать такие книги, как «Житие Андрея Юродивого», «Пчела», «Космография», «Физиолог» и др. Серьезным достижением для своего времени был перевод книги Иосифа Флавия «Иудейская война», в котором переводчику удалось избежать многих недостатков буквализма.

**Имя** переводчика в этот ранний период никогда не указывалось, и нельзя было определить, сделан ли перевод в самой стране или за ее пределами.

Во время тяжелых лет Монгольского ига (1228— 1480) переводы продолжали играть важную роль в культурной жизни страны. Были переведены другие части Библии, а многие прежние переводы были исправлены или выполнены заново. Наряду с религиозными текстами, появилось все больше нерелигиозных переводов, например: «Индийское царство», «Гроянская война»

и другие. Большинство переводов делалось с греческого языка, некоторые переводчики, по-видимому, использовали латинские и древнееврейские источники.

В этот период происходило постепенное формирование русского языка на основе старославянского (церковнославянского) языка и народных говоров. Однако религиозные тексты продолжали переводиться на церковнославянский, который стал употребляться исключительно во время церковных богослужений. В то же время контакты с другими странами вызывали необходимость в политических и деловых переводах, где все чаще использовался формирующийся русский язык. В непереводных текстах этого времени также можно обнаружить соединение старославянских и русских элементов.

В 16-м веке Москва окончательно превратилась в политический, а также в переводческий центр России. Переводы больше не были анонимными, а роль переводчиков в развитии языка и культуры начала получать общественное признание. В 1515 году московский Великий князь Василий III обратился с просьбой прислать в Москву какого-нибудь ученого переводчика из греческого монастыря. Такой переводчик прибыл в Москву в 1516 году в составе греческого посольства и стал известен под именем Максим Грек. В течение всей своей жизни (он умер в 1555 или в 1556 году) Максим Грек занимался переводами, в основном, религиозных книг, а также некоторых нерелигиозных текстов, вносил исправления в прежние переводы и сопровождал их комментариями. Сначала он не знал ни русского, ни старославянского языка, и его переводы делались в два этапа: сперва он переводил с греческого на латинский, а затем его помощники переводили с латинского на старославянский. Исправляя старые переводы, он нередко нарушал устоявшиеся традиции, что навлекло на него обвинения в ереси и кощунстве. Максим Грек был плодовитым писателем, педагогом и философом. В его писаниях можно найти много замечаний об искусстве перевода — первые дошедшие до нас размышления по этому поводу в России. Максим Грек настаивал на необходимости тщательно анализировать оригинал, чтобы обнаружить все нюансы и аллегории в его содержании. А для этого переводчик должен не только знать язык, но и обладать широкими филологическими познаниями и проделать большую подготовительную работу. Свои предписания Максим Грек подкреплял многочисленными замечаниями о лексике, ритмической организации и фонетических особенностях греческого текста, которые должны быть отражены в переводе. Его вкладом в русскую филологию стал словарь «Имена, истолкованные в алфавитном порядке», где разбирались, в основном, греческие имена, а также некоторые латинские и древнееврейские.

Хотя в России уже начали понимать, что переводчик должен в совершенстве владеть двумя языками и обладать обширными энциклопедическими знаниями, большинство переводчиков-практиков не были достаточно образованы, и их переводы оставляли желать много лучшего.

От 17-го века до нас дошло уже больше имен переводчиков и большее число переводов, главным образом, нерелигиозных материалов. Тематика научных переводов включала вопросы астрономии и астрологии, арифметики и геометрии, анатомии и медицины и описания различных животных. Некоторые переводы можно отнести к разряду беллетристики. В этот период впервые в помощь переводчику были созданы двуязычные словари: латино-греко-славянский, русско-латино-шведский и некоторые другие.

Переводчиков того времени можно разделить на четыре категории. Во-первых, в различных ведомствах трудились штатные переводчики, главным образом, иностранцы — поляки, немцы, голландцы — или выходцы из западных или южных областей России. Обычно они неплохо знали классические языки или польский, но слабо разбирались в русском и старославянском. Вероятно, им помогали писцы, которые записывали и исправляли их переводы.

Во-вторых, была небольшая группа ученых монахов, которые переводили только религиозные тексты с латинского и греческого языков. Среди них наиболее известны такие имена, как Епифаний Славинецкий, Арсений Грек и Дионисий Грек. Членов третьей, наиболее многочисленной группы можно назвать переводчиками по совместительству, которые более или менее случайно выполняли один-два перевода. И, наконец, было несколько переводчиков, занимавшихся этим делом из любви к искусству и самостоятельно выбиравшие тексты для перевода. Среди них были и приближенные царя: Андрей Матвеев, Богданов, князь Кропоткин. Решающий вклад в развитие переводческой деятельности в России внес 18-й век. Политические реформы Петра I значительно расширили экономические и культурные контакты Москвы с европейскими странами, создав потребность в многочисленных переводах научно-технических текстов, равно как и произведений художественной литературы. Теперь к переводам стали предъявлять более высокие качественные требования. Царь Петр издал специальный указ о переводах, требуя «внятной» передачи переводимого содержания. В этот период начала складываться литературная норма русского языка, и многие образованные люди видели в переводах средство обогащения своего языка, увеличения его семантического и экспрессивного потенциала.

Выдающаяся роль в этом процессе принадлежала великому русскому ученому и поэту Михаилу Ломоносову. Ломоносов и его талантливые современники Сумароков и Тредьяковский создали большое число преимущественно поэтических переводов. Они часто сопровождали свои переводы теоретическими рассуждениями, объясняя, почему надо было перевести именно так, а не иначе, подчеркивая особую важность переводческого труда, его творческий характер.

На этом новом этапе развитие переводческой деятельности

характеризовалось тремя основными особенностями. Во-первых, эта деятельность приобрела новые организационные формы. Так, в Иностранной Коллегии царя Петра имелась группа переводчиков, а в 1735 году при Петербургской Академии Наук была создана «Русская ассамблея» — первая профессиональная организация переводчиков. В ее работе принимали активное участие Ломоносов, Тредьяковский и некоторые другие члены Академии. Ассамблея занималась отбором книг для перевода, вырабатывала правила и принципы, которыми должны были руководствоваться переводчики, критически оценивала выполненную работу. Она также готовила будущих переводчиков: при Академии была создана школа иностранных языков, выпускники которой становились официальными переводчиками. Считалось, что переводчик должен был уметь переводить, по меньшей мере, с трех иностранных языков: латинского, немецкого и французского. Академия также отправляла студентов за границу, чтобы изучать «языки и науки», проводила экзамены для проверки профессиональной подготовки переводчиков, старалась повысить общественный интерес к переводческому труду. В 1748 году президент Академии опубликовал повеление царицы Елизаветы больше переводить нерелигиозные (гражданские) книги. Позже канцелярия Академии обратилась с призывом к «дворянам и людям других сословий» заниматься переводами. Именно в это время переводчики стали регулярно получать вознаграждение за свою работу.

Второй особенностью рассматриваемого периода было изменение характера переводимых книг. В начале столетия к переводам классической литературы добавилось большое число прагматических переводов, столь необходимых для века реформ. Одновременно изменилось и соотношение языков, с которых делались переводы: все больше стали преобладать такие современные языки, как французский, немецкий, английский, в то время как польский утратил свою популярность.

Позднее «технические» переводы уступили первенство переводам литературным. Реформы сопровождались ростом культурных запросов общества, которые не мог удовлетворить уровень отечественной литературы, и литературные переводы должны были восполнить этот пробел, удовлетворить важную социально-культурную потребность. Теперь переводчики считали свой труд служением своей стране и подчеркивали его значимость в многочисленных предисловиях к своим переводам. Они видели свою задачу в том, чтобы просвещать соотечественников, улучшать нравы, создавать новую русскую литературу. С этого времени литературный (или художественный) перевод приобрел в русской культуре высокий статус.

Это новое осознание социальной значимости перевода составляет третью характерную особенность данного периода. Перевод стал рассматриваться как вид творчества, столь же заслуживающий уважение, как создание оригинальных

художественных произведений. Переводчик выступал в роли соперника автора оригинала, а порой он ставил перед собой более честолюбивую цель и стремился превзойти оригинал по художественным достоинствам.

Социальный статус толмачей См. В.К. Журавлев. «Внешние и внутренние факторы языковой эволюции». М.: Наука 1982, с.35

## Лекция 10

В 18-м веке появился поэтический перевод, который впоследствии занял в России особо почетное место. Так, Тредьяковский завоевал всеобщее признание благодаря своему переводу романа П.Тальмана «Путешествие на остров любви», куда он включил много стихов, успешно переведенных русскими ритмами. Менее известны, но не менее примечательны переводы А. Кантемира «Посланий» Горация и других поэтических произведений с латинского и французского языка. Особенно многочисленны и многообразны были переводы Ломоносова, выполненные с латинского, немецкого, французского и греческого языков. В них он проявил замечательное умение как достигать эквивалентности, так и создавать свободные версии оригиналов. (Ломоносов уделял большое внимание передаче ритмической организации оригинала, используя различные формы ямбов и хореев в качестве эквивалента александрийскому стиху французских эпосов и гекзаметру греческих трагедий. Поскольку русская поэзия в это время только формировалась и основывалась на силлабическом стихосложении, новаторство Ломоносова обогащало ее ресурсы, создавало новые нормы и традиции в использовании поэтических жанров и метрических систем.

Золотым веком русского перевода стал век девятнадцатый. Если в предыдущем столетии перевод превратился в особый вид профессиональной деятельности, то в 19-м веке эта деятельность была возведена в ранг высокого искусства. Новая русская школа перевода начала формироваться благодаря, в первую очередь, выдающемуся вкладу таких известных деятелей культуры, как историк А.Карамзин и поэт В.Жуковский.

В конце 18-го — начале 19-го века Карамзин опубликовал в разных журналах большое число переводов. Он видел в переводах хорошую школу для улучшения стиля писателя, а также ценный источник информации, как он говорил, «из любопытства, для исторических фактов, для женщин, для новых журналов или из малоизвестных книг». Поражает широта переводческих интересов Карамзина: он переводил труды классических и современных авторов с греческого, французского, латинского, немецкого, английского, итальянского и некоторых восточных языков.

Жуковского Пушкин называл «гением перевода». Он был талантливым поэтом, но значительную часть его творчества составляли переводы. Жуковский переводил с английского, французского, старославянского, латинского и

немецкого языков. Благодаря ему русские читатели получили доступ ко многим произведениям Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других корифеев мировой литературы. Диапазон его творческих поисков поистине поразителен: от переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и знаменитого русского эпоса «Слово о полку Игореве». Жуковский был одним из величайших мастеров перевода за всю историю этой деятельности.

Также, как и Карамзин, Жуковский был сторонником вольного перевода, который порой превращался в парафраз или даже в подражание, новый текст по мотивам оригинала. Иногда он мог перенести место действия в Россию, дать героям оригинала русские имена и т.п. Однако его могучий талант позволял ему с необычайной силой воспроизводить стиль, ритм и интонацию иностранного стиха, а его лучшие переводы отличаются изумительной точностью. Русская школа перевода во многом обязана Жуковскому своими достижениями.

Почетное место в истории перевода в России принадлежит двум великим русским поэтам А.С. Пушкину и М.Ю. Лермонтову. Хотя в их творчестве переводы занимали сравнительно скромное место, они внесли значительный вклад в повышение качества художественных переводов в России. В поэтических парафразах и подражаниях они сумели воспроизвести наиболее важные особенности иностранной поэзии, но самое главное — их творения были замечательными произведениями искусства, не уступающими их оригинальным шедеврам. Их переводы-парафразы послужили образцовыми примерами для других переводчиков, поскольку они утверждали главный принцип, что хороший художественный перевод должен быть неотъемлемой частью национальной литературы на языке перевода. Особо следует подчеркнуть роль Пушкина в развитии русской школы перевода. Пушкин постоянно проявлял большой интерес к переводческой проблематике, и его критические заметки о переводах отличаются объективностью и глубиной. Он подчеркивал важность правильного отбора литературных произведений для перевода, а его требования верности оригиналу в сочетании с высоким качеством и выразительностью литературного стиля переводчика оказали благотворное влияние на лучших переводчиков России в 19-м и 20-м веках.

Хотя в этот период большинство переводчиков ратовало за вольный перевод, некоторые из них продолжали настаивать на максимальной близости перевода к оригиналу, на крайнем буквализме даже в ущерб смыслу и понятности. Среди них были и такие известные литераторы, как П.Вяземский, Н.Гнедич, А.Фет, которые много переводили с разных языков. Правда, они сами не всегда придерживались провозглашаемых ими принципов. Порой талант и художественная интуиция переводчика преодолевали барьеры буквализма. Переводы Вяземского произведений Константа и Мицкевича не лишены литературных достоинств, а работы Гнедича, особенно перевод «Илиады» Гомера, высоко оценивал Пушкин. Крайний формализм Фета обрек на неудачу

большинство его переводов, но и в них можно обнаружить немало удачных решений.

Вольные переводы использовались для пропаганды демократических идей вопреки официальной цензуре. Такие переводчики, как В.Курочкин, Д.Минаев, М.Михайлов и некоторые другие, достигали этой цели путем подбора соответствующих текстов для перевода или путем внесения незаметных изменений в текст перевода, вызывавших ассоциации с российской действительностью того времени. Использование перевода в качестве орудия диссидентства стало традицией в русской истории.

После Октябрьской революции 1917 года в России произошел новый подъем переводческой деятельности. По инициативе М.Горького было сразу же создано новое издательство «Всемирная литература», поставившее перед собой грандиозную цель: издать новые или исправленные переводы всех крупных произведений как западных, так и восточных литератур. Несмотря на огромные материальные и организационные трудности, это издательство сумело в течение последующих десятилетий опубликовать переводы книг многих выдающихся писателей и поэтов — Бальзака, Анатоля Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Диккенса, Б.Шоу, Марка Твена и многих, многих других.

Большое число переводов было также издано в 30-е годы и позднее другими общесоюзными и местными издательствами. В этой работе приняли участие выдающиеся ученые и литераторы, которые подняли искусство перевода на новый высокий уровень. Заслуженную известность приобрела целая плеяда талантливых переводчиков, и имена таких мастеров перевода, как М.Лозинский, Т.Щепкина-Куперник, С.Маршак, Н.Любимов, Е.Калашникова и многие другие пользовались заслуженным уважением в Советском Союзе и за рубежом.

Растущим масштабам переводческой деятельности в немалой степени способствовало то, что Советский Союз был страной многонациональной. В стране происходил широкий обмен произведениями литератур населявших ее народов. Русские читатели получили возможность познакомиться с замечательными эпосами грузинского, армянского, узбекского, казахского, азербайджанского и других народов. Большой вклад в эту работу внесли известные русские писатели и поэты Лев Гинзбург, Борис Пастернак, Николай Тихонов и другие.

С. 96-104

Лекция 11

Перевод в 20 веке.



Древняя Греция:

Переводчик играет роль герменевта, то есть толкователя (слово происходит "Гермес").

Средневековая Европа: переводчик превращается в лицо, которое представляет определенное сословие. 13 век, Париж - Петрус де Боско создает проект школы переводчиков, где как мальчики, так и девочки обучались восточным языкам.

Цель - экспансия Востока Западом.

До 19 века латынь, арамейский, итальянский, французский были дипломатическими языками.

В конце 19 века в Европе проходит ряд конференций: 1898 - между Испанией и США (перевод был на испанском и на английском, а не на французском) в Париже; в 1905 - русско-японские переговоры - на английском, французском и японском (о заключении мира).

Начало 40х годов 20 века - французский используется в качестве основного языка на многосторонних конференциях. Двусторонние конференции проводились на языках участников.

В 1754 году Мария -Терезия (австрийская императрица) основывает Восточную академию с целью взаимодействия с восточными странами. Академия также выпускала ориенталистов (специалистов по Востоку) и переводчиков.

Наиболее крупный представитель этой Академии - Joseph von Hanineer - Puxgstell.

В Германии в университете им. Гумбольдта уже более 100 лет готовят переводчиков русского языка. Гос. департамент США в 20е годы вводит категорию student interpreter.

Но лишь в 1921 году министерство иностранных дел в Германии организует специальный курс переводчиков на конференциях, которые могли переводить целые речи, используя технику записи. Первыми выпускниками были юристы, которые изучали новые языки. Доктор Пауль Шмидт - переводчик конференции в Гааге. Он должен был владеть знаниями в области экономики, юриспруденции и т.д.. И он смог быстро войти в курс дела. Он шеф-переводчиком Министерства иностранных дел 3-го рейха и первым директором Мюнхенской переводческой школы.

Женщины – переводчицы. В настоящее время примерно 70%.

У Эрнанда Кортеса (завоевателя Америки) работала переводчица Марина, которая переводила с языка майя на язык ацтеков, а с языка ацтеков переводил другой переводчик.

30е годы в Лиге Наций работала Ангелия Розетте (английский, французский, итальянский). Она обладала феноменальной памятью и могла переводить целые речи без записей.

### **Роль и социальное положение переводчиков:**

- первые переводчики были рабами, военнопленными
- билингвы из смешанных браков
- переводчики благородного дворянского происхождения, например, венгерский дворянин Томас Наданды, который переводил с латинского на турецкий для Ватикана во время переговоров с Османской Империей
- духовенство
- купцы

- сами дипломаты иногда выступали в роли переводчиков. От устных переводчиков ожидалось, что он в своем переводе смягчит шероховатости и при этом возьмет на себя вину в случае неудачи переговоров.

### **Наиболее известные переводчики 20го века:**

Андре Каминкер, д-р Пауль Шмидт, д-р

Gisela Siebourg - руководитель службы перевода министерства иностранных дел ФРГ

Erich Feldweg - руководитель службы повышения квалификации переводчиков при министерстве иностранных дел ФРГ . Монография «Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß»

Павел Палажченко - переводчик М.С.Горбачева, Бережков переводил Сталину и Молотову, Я.М. Цвиллинг, А.Д.Швейцер, Минъяр-Белоручев

Jean Herbert - первый шеф - переводчик ООН, переводил заседания первой Генеральной Ассамблеей ООН, издал франко -англо -американский лексикон оружия. Он переводчик Лиги Наций и многих других международных организаций ( около 100). Он один из основателей Женевской школы перевода. Написал "Пособие для устного переводчика: Руководство для переводчика конференций".

Даника (Даница) Селескович - профессор Парижского университета, одна из соучредителей организации переводчиков - синхронистов. Пыталась объяснить процесс перевода с научной точки зрения. Монография "Переводчик конференций" - интерпретативная теория перевода (то есть запоминание мыслей и их интерпретация). Она не только теоретик, но и практик, работала в весьма разнообразной тематике (гидрология, ядерный реактор, железнодорожный транспорт, образование, спутниковая связь, электричество, банковское дело, индустриализация развивающихся стран и т.д.).

20 век

1900-1919 - монополия французского языка

1919-1945 - английский и французский конкурируют друг с другом

1945- наше время - используются разные языки

Конференция в Сан-Франциско 1945, на которой принята Хартия ООН, проходила на 5ти языках, которые позже стали официальными языками ООН (испанский, английский, французский, китайский, русский).

В настоящее время ООН - самый крупный работодатель для переводчиков.

Затем - Европейское сообщество (2500 переводчиков). 110 языковых комбинаций - на настоящий момент в Европейском сообществе. Используются в наше время: синхронный, последовательный, общественный перевод, перевод в суде и т.д.

Синхронный перевод: конгресс физиологов в Ленинграде (1935) - впервые применен синхронный перевод на научной конференции.

1945 - 1946 - перевод на Нюрнбергском процессе

1927 - первое использование синхронного перевода, при Лиге Наций, была сконструирована специальная установка для синхронного перевода фирмой IBM.

### Лекция 12

Становление теории перевода как науки в 20 веке

В Германии теория перевода лишь в 60е годы стала университетской дисциплиной (считалось, что есть только практика перевода, а теории, то есть науки - нет).

Сначала лингвистическая теория перевода была частью прикладной лингвистики. Лингвистика использовала свою методiku по отношению к теории перевода. Таким образом, теория перевода заимствовала научный аппарат у лингвистики.

В свою очередь прикладная лингвистика заимствовала методы у точных наук. Понятие эквивалентности, которое является одним из основных в теории перевода, заимствовано из математики.

На тот момент процесс перевода понимался как ..... "процесс трансформации знаков... в другие знаки. Сохранение содержательного инварианта является центральной проблемой в переводе с одного естественного языка на другой" (A.Oettinger (Эттингер), 1960, "Automatic language translation").

Перевод - Code Switching A↔B (переключение кода с языка A на B).

Но эта схема не отражает фактора отправителя и получателя перевода, а также коммуникативные, прагматические факторы и коннотативные (то есть побочные), связанные с ними. То есть Эттингер предложил статичную модель перевода, которая базировалась на оптимизме машинного перевода.

### **Прагматическая парадигма**

В 70-е годы в центре внимания лингвистов находятся функциональные, социальные и коммуникативные аспекты языка. Внимание ТП перешло от отдельного слова к тексту в его экстралингвистическом контексте. Появляется определение перевода как способа переработки текста. Ср. определение Катфорда. (J.C. Catford, 1965, "Лингвистическая теория перевода". Он определяет перевод как языковую операцию, при которой происходит замена текста исходного языка (ИЯ) на текст переводящего языка (ПЯ) с учетом эквивалентности), т.е. перевод есть не только феномен языка, но и речи. Ср. позже Ньюмарк «Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language». (Peter Newmark. Approaches to Translation. Centre for Translation and Language Studies University of Surrey Phoenix ELT New York London Toronto 1995 P. 71. Edition 1982 by. "Перевод есть искусство (умение) заменить письменное сообщение и\или высказывание на одном языке аналогичным сообщением и\или высказыванием на другом языке". (Peter Newmark), т.е. По-прежнему перевод понимается как просто процесс переключения кода, но уже на уровне текста.

В 70 гг. окончательно складывается отношение к переводу как феномену лингвистики. Происходит становление лингвистической **теории перевода как части лингвистики, а именно – сопоставительной или контрастивной**

**лингвистики.** Так Ю. Найда определяет перевод как «отрасль сравнительного языкознания, основным объектом которого является семантика, изучаемая в контексте динамических соответствий». – «Наука перевода» – ВЯ 1970\4, с. 3). Литературный перевод понимается как часть сопоставительного литературоведения. Теория перевода начинает пониматься в тоже время как прикладная лингвистики с применением четких критериев лингвистики; Происходит заимствование лингвистической терминологии и аппарата, который в свою очередь заимствован из точных наук, например, «эквивалентность», «адекватность» но отсутствовала ясность о том, что должно было быть «эквивалентным» и «адекватным»- отдельные слова, обороты, предложения или тексты.

Возникло понимание того, что **неверна формула: достаточно знать родной язык, другой язык и суть дела.** Теперь требуется знание языка по - переводчески, то есть правил перехода от единиц и текстов ИЯ к ПЯ при учёте экстралингвистических факторов (контекст и др.).

Происходит отделение перевода от других видов переработки текста (адаптации, пересказа, перефразирования).

Комиссаров "Теория перевода" (90г) (стр.43):

Задачи перевода: обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на ПЯ мог бы выступать в качестве полноценной замены оригиналу и отождествляться рецепторами перевода в **функциональном, структурном и содержательном** отношении, не допуская нарушений норм ПЯ.

Таким образом, перевод должен обеспечить точную передачу информации.

**Функциональная теория перевода (теория скопоса, греч. - цель)**

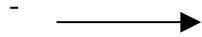
С другой стороны, в Германии возникает теория скопоса (Н. Vermeer 1984, Гейдельберг, Katharina Reiß (Венский университет), Mary Snell-Hornby и другие ученые. Они считают, что перевод включает адаптацию в зависимости от цели и функции перевода. Классическая теория перевода считает оригинал священным, его нельзя нарушить. А теория скопоса исходит из понятия функций текста (его можно сделать более доступным). Таким образом, решающим является не текст ИЯ, который понимается как исходное предложение (он является лишь материалом для создания нового текста).

Christiana Nord вводит понятие "информационное предложение". Текст не

только языковой фрагмент, но часть вербализованного мира . Эта теория действует хорошо при информационном переводе.) Перевод – межкультурный трансфер. Решающим является не ТИЯ, а цель перевода, священный оригинал является средством для создания нового текста ПЯ „Informationsangebot“ Chr.

Nord. Язык не изолированный предмет per se, а часть культуры. Предполагается, что переводчик не только двуязычен, но и би-или мультикультурен. Текст не только языковой фрагмент, но «часть мирового континуума».

Возникает понимание и осмысление перевода как особого аналитико-синтетического вида речевой деятельности наряду с говорением, слушанием, чтением и письмом. (Ср. определения перевода М.-Белоручева и Ширяева)  
Доминирует информативный, деловой перевод, в результате которого должны быть созданы аутентичные тексты.



## Лекция 13

### Модели и определение перевода

Модель - схема, аналог определенного существующего объекта и отражающая основные черты, элементы объекта и их взаимосвязи. М.-искусственно созданный объект в виде схемы, чертежа, логико-математических знаковых формул, физической конструкции и т.п., который, будучи аналогичен (подобен, сходен) исследуемому объекту ..., отражает и воспроизводит в более простом, уменьшенном виде структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между элементами исследуемого объекта, непосредственное изучение которого связано с какими-либо трудностями... Н.И. Кондаков Логический словарь-справочник. Второе, исправленное и дополненное изд., М., Наука 1975, с.360

Свойством модели является относительность и приблизительность знания, т.к. модель есть лишь аналог оригинала.

Целеназначение модели - изучение свойств объекта.

В гуманитарных науках можно говорить о вербальной модели, т.е. модели, которая отражается в форме определений, и модели, которые отражаются в форме каких-либо схем, графиков. Вербальная модель имеет двойственный характер. Она содержит констатирующую часть и нормативную, т.е. то, каким образом это должно быть.

Отличие модели от метода перевода заключается в том, что метод – это система правил и приемов перевода, например перевод буквальный, интерлинейный, адекватный, по морфемный, по словный, **документарный и инструментальный** (Норд), очуждающий и трансферирующий (Шлейрмахер), украшательный, адаптирующий и проч. С другой стороны, определенный метод может лежать в основе определенной модели перевода.

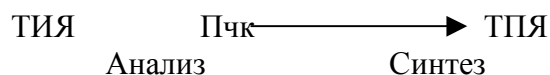
Можно выделить следующие модели теории перевода :

1. Перевод как межъязыковой перенос (Лепцигская школа, Вилсс)
2. Текстолингвистическая модель (Пражская школа \функциональный фокус предложения\, Гарвег\формальная и семантическая когезия текста\, Гюлих-Райбле \текстовые сигналы и сегментация текста\, Рейс, Коллер – переводческая типология текстов)
3. Прагматическая модель (Сирл, Остин – ТРА, Хениг-Куссмауль «Стратегия перевода»)
4. Функциональная модель (Перевод как акт межкультурной коммуникации – Рейс-Вермеер «Grundlegung einer Translationstheorie» 1984, Теория скопоса), Циркуляционная модель Норд
5. Системно-полевой прикладной подход Descriptive Translation Studies (Toury, Hermans – как часть сопоставительного литературоведения) James S. Holmes – системный подход (прототипология, сцены и фреймы)
6. Перевод как деятельность эксперта (Хольц-Мянттяри)
7. Герменевтическая модель (Понимание. Штольце\Категории перевода\)
8. Психолингвистическая модель (Крингс, Вилсс – Соотношения когнитивного и интуитивного. Переводческая компетенция и ментальные процессы - Хениг)

### **Лингвистические модели**

В лингвистических моделях перевод понимается как 2-х фазовый процесс переключения кода. **В первой фазе** (анализ, декодирование, восприятия, понимания) происходит восприятие текста ИЯ, который подвергается комплексному анализу во всех его аспектах и перекодируется на ПЯ.

**Во второй фазе** (синтез, перекодирования, фаза воспроизводства) происходит «монтаж» текста. **Этингера, Кэтфорд.**



Двух-фазовая схема наглядно показывает двойственную роль переводчика как получателя ТИЯ и отправителя ТПЯ. В полном смысле это соответствует условиям автоматического перевода.

1960 - узко семантическая концепция Этингера - "перевод как переключение кода" (вербальная модель)

1965 - Кэтфорд в своих работах обосновал мысль о том, что перевод это -замена (субституция) текстов на одном языке (ИЯ) эквивалентным текстовым материалом на другом языке (ПЯ). Джон К. Кэтфорд Лингвистическая теория перевода \\ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., МО 1978. С. 91. Ориг. 1967

В середине 80-х гг. в Лейпциге складывается школа трансляционной лингвистики. Теоретическая база школы - понимание перевода как акта коммуникации.

Модель коммуникации: Кто говорит, что, кому и с каким эффектом?

Основные компоненты коммуникационной модели: отправитель информации или говорящий и слушающий; канал передачи информации, который может быть акустическим (слуховым), зрительным.

- понятие кода - параметр коммуникативной информации, это запас определенных знаков и правил их соединения в речевой цепи (синтаксис)
- сообщение (Botschaft, Nachricht, message)
- нарушение (шумы в канале связи)
- прагматическое значение (эффект, авторская интенция, то есть цель и др.)

обратная связь, которая обязательно присутствует при устном переводе и может отсутствовать при письменном. Она устанавливается на основе зрительной реакции аудитории.

### **Виды коммуникации. Коммуникация у животных и у человека.**

#### **Коммуникация в технике.**

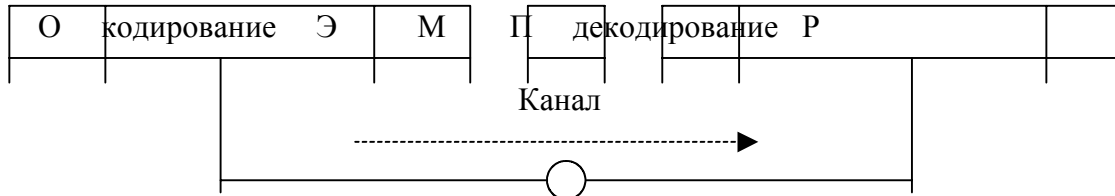
Эмиль Бенвенист указывает на следующие различия в коммуникации животных и человека :

1. язык у человека служит заменой сиюминутного опыта, который можно поэтому без конца передавать во времени и пространстве. Пчелы не строят своего сообщения на основе другого. С. 101
2. Язык структурирован, код животных не структурирован.
3. Сигнальный код животных имеет постоянное содержание, несет неизменяемые сообщения, относится к одной- единственной ситуации, неразложим и однонаправлен. Эмиль Бенвенист. Коммуникация в мире животных и человеческий язык. \\Общая лингвистика. Под ред., с

вступительной статьей и комментарием Ю.С. Степанова. М., Прогресс 1974. С.97-102.

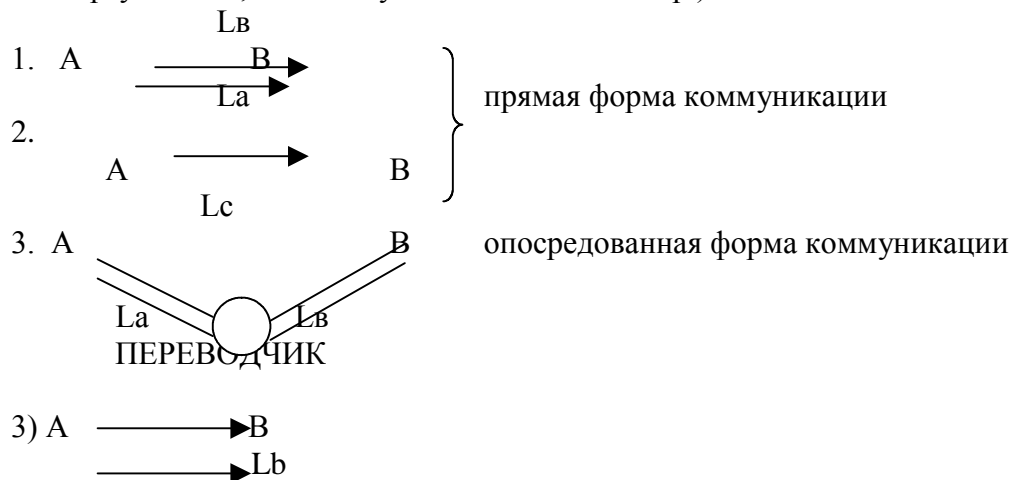
Коммуникация в технике: Отправитель шифрует сообщение на основе общего репертуара знаков и отправляет его по каналу связи. Получатель принимает и расшифровывает сообщение. Наличие помех (шумов) в канале.

Шумы



О - отправитель  
 П - получатель  
 Э - отправление  
 Р - получение  
 М - послания, информация

1. Человеческая коммуникация более сложна: коммуникатор может быть одновременно получателем и отправителем, при устной коммуникации устанавливается обратная связь.
2. Человеческая коммуникация происходит в социальном контексте
4. Значения знаков кода не всегда полностью совпадают
5. Человеческая коммуникация содержит, как правило, оценочный аспект.
6. Человеческая коммуникация может выполнять самые разнообразные функции (См. функции языка: информативная, эмфативная, апеллятивная, перзуазивная, контактоустанавливающая и др.)



### Лекция 14

Почему все же возможна коммуникация?

Индивид/группа  д/группа

Область перекрытия - то общее, что позволяет людям общаться.

Коммуникация между людьми -это не только обмен информацией => не только процесс кодирования и декодирования информации. 1)коммуникация связана с какой-либо оценкой 2)информация может быть скрытой, в виде эвфемизмов

Kade выделяет 3 этапа перевода



1. Черновой перевод (Rohübersetzung): переводчик работает без вспомогательных средств, передает основную мысль. Допускаются погрешности с точки зрения стилистики, терминологии, норм ПЯ.
2. Рабочий перевод (Arbeitsübersetzung): переводчик отрабатывает терминологию, соблюдает нормы передачи всех видов значения, нормы ПЯ. Но возможны стилистические погрешности.
3. Полностью эквивалентный перевод с учетом прагматики, стилистики. Это перевод, готовый к публикации. (druckreife Übersetzung).

Otto Kade G. Jäger, A. Neubert.- основатели.

Otto Kade - работа "Субъективные и объективные факторы в процессе перевода" 1964.

"Случайности и закономерности в переводе" 1965

В этих работах он стремился показать набор закономерных факторов, которые определяют перевод.

Это: -языковые системы

-объективная действительность и ее отражение

-участники коммуникации (это случайный фактор)

Позднее он вновь обращается к фактору участников, исследует ситуацию общения, цели, предмет и т.д. Вывод: изменение коммуникативной ситуации влечет за собой изменение в тексте перевода. Изменяется функция перевода.

Его схема процесса перевода (конец 60-х гг.) Коммуникативная модель

Umschlüsselung

S	→	E <sub>1</sub>	T	S <sub>1</sub>	→	E
		AS	Translation			LS

Перевод как часть двуязычного акта коммуникации с учетом центральной роли коммуникативной функции языка.

О. Каде

В широком смысле под переводом мы понимаем тот процесс 2 язычной коммуникации, который начинается восприятием текста ИЯ (=оригинала текста на языке Я1) и заканчивается реализацией текста 11Я (== транслата, текста на языке Яз)- Важнейшей фазой этого процесса является мена кода ИЯ-ПЯ, подчиняющаяся определенным условиям в связи со своими специфическими функциями в рамках акта коммуникации. Эту фазу можно назвать переводом в узком смысле слова.

**Kade: "Все тексты языка Lx (ИЯ) могут быть заменены при переводе текстами Lm (ПЯ) при сохранении рационального содержания информации, причем т.о., что успех коммуникации в принципе не пострадает."** (Указать источник!!!!)

Критика: ранний Каде не учитывает социальный контекст перевода, всю сложность перевода. Не учитывает негативные факторы (шумы), влияющие на

качество перевода. Переводчик не является создателем, а лишь воспроизводит текст на другом языке

Эта схема несет на себе отпечаток теории смены кода. Она предполагает однозначное соотнесение единиц одного языка с единицами другого, а такого соотнесения нет.

Эти недостатки были исправлены в последующих работах. См. наприм. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. \ \ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., МО 1978. С.75 и след. Ориг. 1968.

Обратимся прежде всего к переводу в широком смысле.

Рассмотрим теперь роль перевода в двуязычной коммуникации.

В двуязычной коммуникации Отправитель и Получатель перевода не владеют одинаковым кодом. Взаимопонимание между ними возможно лишь при условии превращения текста на языке Я1 в текст на языке Я2, способный оказывать коммуникативное воздействие сообщения О на получателя П. Именно в этом заключается функция перевода. Она требует:

А) декодирования текста на Я1 с целью перекодирования. Первая фаза : коммуникация между Автором и Переводчиком как Получателем оригинального текста.

Б) перекодирования, то есть смены кода в узком смысле (подстановка знаков Я2 вместо знаков Я1) **Вторая фаза. Основа перекодирования – наличие эквивалентности между знаками ИЯ и ПЯ.**

В) реализация текста на Я2 Коммуникация между Переводчиком и конечным Получателем. 3 фаза

Эти задачи решает переводчик. Поскольку предметом нашего исследования является перевод, осуществляемый человеком, переводчик неизбежно становится участником двуязычной коммуникации, и на него, как и на других участников коммуникации, оказывают воздействие факторы, обычно имеющие место при коммуникации.

Каде указывает на нетождественность кодов О и П, но коммуникация происходит в силу наличия семантического инварианта. Он подчеркивает и то обстоятельство, что равенство воздействия не достижимо на 100 %, т.к. перевод является именно коммуникативным актом. Переводчик более внимательно изучает текст, чем рядовой читатель. Он переводит для другой группы получателей, чем планировал автор.

Предмет исследования - перевод как языковой процесс и механизмы, которые лежат в основе данного процесса.

-

Gerd Jäger - другой представитель Лейпцигской школы. Работа “Перевод и лингвистика перевода”. (1975):

— текст оригинала и транслата должен обладать одинаковой коммуникативной ценностью (эквивалентностью): т.е. должно обеспечиваться сохранение

общей части коммуникативной значимости оригинала, которой он обладает для адресата.

Множественность интерпретаций одного и того же текста в зависимости от адресата. Правилom является возможность создания разных вариантов перевода одного оригинала.

- В основе переводческой деятельности находится языковое значение оригинала, через него переводчик выражает содержание, но с учетом фактора адресата переводчик обязан выразить ту часть информации, которая не выражена в тексте явно. Это происходит интуитивно, значит необходимо объективное описание процесса нахождения и выражения явной и неявной информации в оригинале.
- **суть концепции - в неязыковой сфере (например: социальные факторы адресата и отправителя, канал, шумы), т.е. коммуникация является понятием экстралингвистическим.**

#### Лекция 14

#### Динамическая модель перевода.

основывается на принципах порождающей грамматики (ПГ)

Н. Хомский (1965) "Aspects of the theory of syntax" (Cambridge)

ПГ описывает Язык как действующий механизм, способный на основе определенного набора правил породить бесконечное число грамматически правильных высказываний из ограниченного числа элементарных, ядерных предложений. ЯП - в лингвистике все, что можно дать списком, считается ограниченным количеством.

ЯП - это простейшие элементарные единицы языка, от которых путем трансформации образуются так называемые поверхностные структуры, т.е. синтаксические построения разной степени сложности, используемые в конкретной речевой практике.

Например: ЯП 1. Мальчик бросил камень. (обязателен другой предикат)

Трансформы:

- 1) Камень был брошен мальчиком.
- 2) Бросание мальчиком камня.
- 3) Камень, брошенный мальчиком. (и т.д.)

Что объединяет ЯП и трансформы:

инвариантность плана содержания на основе сущности лексической и логико-синтаксической связей.

Трансформы - это перефразы разных уровней простых и комплексных ядерных структур.

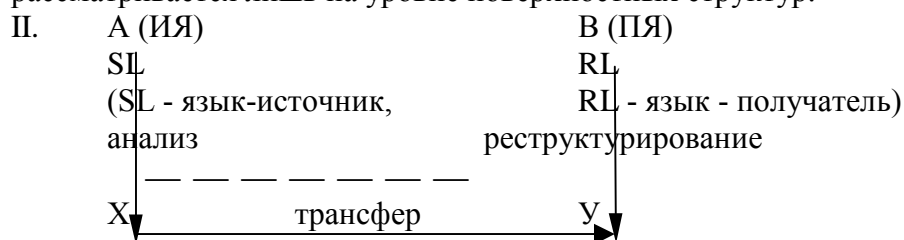
Т.Е. преобразование речевых произведений ИЯ на ПЯ составляет основное содержание перевода как процесса, понятно, что трансформационная грамматика была взята на вооружение учеными, которые пытались создать динамическую модель перевода.

Найда, Тейбер (Nida/Taber) 1964 г. The Theory and Practice of Translation (1969, Leiden, 2-ое изд.):

I. Перевод понимался как линейный процесс

A ————— (X) ————— B

Но здесь перевод применяется не к ядерным структурам, а рассматривается лишь на уровне поверхностных структур.



Найда, Тейбер предлагают представить оригинал в форме ядерных предложений (1-ая стадия внутриязыковой перевод, анализ). Найда вводит универсальные семантические категории для всех языков: **предмет, процесс, признак, отношение**. Соотносимость этих категорий варьируется от языка к языку. Именно на уровне семантических категорий устанавливаются эквиваленты языков. Между семантическими и грамматическими категориями нет однозначных соотношений. Одна и та же языковая единица может входить в состав различных семантических категорий в зависимости от контекста.

Например: **основание школы** (нельзя понять, о чем идет речь - о фундаменте или о процессе создания школы)

Трансформации позволяют однозначно выразить смысловые связи. Предмет - почти всегда существительное или местоимение; процесс - глагол; субъект - подлежащее; объект - дополнение.

Устанавливаются общие принципы описания категорий. Разные языки обладают большими различиями в поверхностных структурах, а в языковых структурах много общего (на уровне семантики). Поэтому переводчик анализирует смысл высказывания, а не способ его выражения

2-ой этап - трансфер (перенос): происходит перенос значений на ПЯ на уровне простейших (ядерных) структур. Этот перенос они называют "обходной маневр".

3-й этап - реструктурирование (синтез): этап порождения высказывания на ПЯ. Языковые структуры ПЯ разворачиваются в языковые структуры текста, т.е. происходит замена языковых структур ИЯ эквивалентными языковыми структурами ПЯ с учетом стилистических ограничений и выбора определенного варианта.

Процесс трансфера они считают особенно интересным. Он требует соблюдения правил:

- необходимо любой ценой передать с минимальными потерями содержание сообщения (важнее передача прямого понятийного содержания, чем любых других видов)
- следует стремиться к полной передаче стилистических каннотаций
- по возможности сохранить форму сообщения, структуру. Но форма не должна преобладать над другими аспектами текста.

3-й этап связан не только с воссозданием произведения на ПЯ. Необходимо учитывать стилистические ограничения.

Например: Иуда предал Иисуса (яз. предл-е)  
 Иисус был предан Иудой.  
 Иисус, преданный Иудой.

## Критика теории Найды и Тейбора

Они разработали методику анализа на уровне семантических универсалий. Их выделение привлекло внимание к сопоставительному аспекту. Теория перевода отсюда возникла модель переводческих ситуаций. Это позволило установить переводческие эквивалентности.

Выделение внутриязыковых трансформаций имеет дидактический момент (умение упрощать, как при переводе с листа и синхронном переводе). Это была попытка связать перевод с внутриязыковыми трансформациями, если в ПЯ отсутствуют эквивалентные грамматические категории. Например: We had a long way - We walked long. (Мы долго шли).

Эта теория не обладает 100%-ной объяснительной силой. Иногда она усложняет реальную картину переводческого процесса. Между поверхностными структурами языков иногда бывают прямые соответствия, тогда не нужны "обходные маневры".

В.Н. Комиссаров Общая теория перевода. М., ЧеРо 1999, с. 50 и след.

### **Функциональная модель**

Слабой стороной предыдущих моделей является то, что они применимы для создания транслята, где требуется инвариантность содержания, коммуникативная эквивалентность, константная функция.

Модель Кристианы Норд «**Циркуляционная схема процесса перевода**» на основе понятия «**Переводческого задания**», выделяющая рекуррентные действия переводчика – шаг вперед предполагает анализ предыдущего этапа с использованием формулы Лассвелла – Норд и корректировка полученного результата:

1. Определение цели перевода на основе переводческого задания инициатором перевода или переводчиком. Из переводческого задания Пчк извлекает информацию о внешних условиях ситуации перевода (сроки, гонорар, форма выдачи перевода ) и об условиях коммуникативной ситуации, для которой создается транслят. Результаты анализа создают фильтр для
2. Анализ существенных установок ТИЯ в конкретной ситуации, т.е. факторов релевантных для реализации цели перевода, их отбор и определение единиц перевода

3. Анализ факторов ТПЯ и ТИЯ и выработка стратегии перевода

Трансфер и создание ТПЯ согласно функции перевода с учетом установок ТПЯ  
Затем происходит сравнение созданного транслята с установками и требованиями ПЗ (обеспечение качества) и круг замыкается

В основе лежат представления современной герменевтики о «циклическом характере понимания» Гадамера. Это не линейная схема определенных действий, где переводчик выступает в качестве реле-переключателя, а более того легитимный создатель текста

Chr.Nord Textanalyse und Übersetzen. 3. Aufl., Heidelberg, Groos 1995. S.38-39.

Justa Holz-Mänttari “Translatorisches Handeln” 1984 Хельсинки.

**“Коммуникативная деятельностная системно-теоретическая социотранслятология”**

В этой концепции модель перевода не учитывает ориентацию на оригинал.

- В любом обществе поведение человека определяется 3-мя группами факторов:

1. Общественные факторы(особенности культуры)
2. ситуативные (внешние общества)
3. индивидуальные (здоровье человека и т.д.)

Когда индивид передает другому индивиду информацию, он совершает действие, Handlung, которое преследует определенную цель - scopus (греч.- цель). Передача может быть с помощью вербальных и невербальных средств, или с помощью текста (он объединяет вербальные и невербальные средства). Цель, форма и содержание текста, который создается переводчиком, обусловлены культурой, сознанием переводчика. Если различие между культурой ИЯ и ПЯ большое, то заказчик может почувствовать себя недостаточно компетентным, и тогда он обращается к переводчику, который в этом разбирается.

Мы живем в обществе с разделением труда. Деятельность переводчика относят к экспертной деятельности. Х-М приходит к выводу, что создание перевода должно согласовываться между всеми заинтересованными лицами, на всех этапах создания оригинала и использования данного текста.

Например: для поставки компьютеров создается группа экспертов, куда входит и переводчик, т.к. он знает особенности культуры той страны, куда поставляют компьютеры. С другой стороны есть пользователь компьютера и получатель текста. Деятельность переводчика оценивается функционально исходя из решения конкретной группы людей (начальник экспортного отдела, инженер и т.д.), а не из структуры текста оригинала. При этом, учитывая факторы культуры и языка, перевод понимается как процесс коммуникации с партнером из другой культуры. Именно требования культуры ПЯ определяют сущность, содержание и форму перевода.

#### Основные моменты этой модели:

- тексты существуют не просто так, а имеют свою историю, традицию, жанр.
- барьеры между культурами носят не только языковой характер, содержание и форма текста определяются не только грамматикой и стилистикой, но и всеми особенностями культуры (сюда относятся формы вежливости, темы на которые можно и нельзя говорить)
- текст перевода является полноправным текстом, хотя и опирается на оригинал, но должен функционировать независимо.
- переводчики, как эксперты, несут ответственность за свою деятельность, которую заказчик не выполнил бы без их помощи.

Т.е. условием деятельности переводчика является цель перевода. Переводчик является специалистом в области создания текста, который в случае необходимости сотрудничает с другими людьми (юристами, техниками).

#### Профессионализм:

- 1) Переводчик должен уметь анализировать коммуникативную ситуацию заказчика (получает он заказ от переводческого бюро или непосредственно от пользователя текста), ситуацию автора исходного текста и получателя перевода в рамках соответствующей культуры. Только на основе такого анализа переводчик может определить условия своей работы.

- 2) Переводчик должен уметь создавать тексты, быть их дизайнером. Для этого он должен знать как в культуре получателя говорят о предмете его перевода.
- 3) Переводчик должен уметь вести исследовательскую работу для того, чтобы приобретать необходимые знания и сделать наиболее адекватный перевод.

Новым в этой модели Х-М является понимание того, что деятельность переводчика является общественной; на нее оказывают влияние многие неязыковые факторы; переводчик должен выполнить много функций как эксперт, уметь аргументировать свои решения и уметь работать в определенном коллективе.

В.Н. Комиссаров Общая теория перевода. М., ЧеРо 1999, с. 100 и след.

## Лекция 15

### Психолингвистическая модель Ханса Крингса

Экспериментальная модель процесса перевода

предыдущие модели не пытались исследовать ментальные и психические процессы, происходящие у самого переводчика. Крингс 1986, Кенингс 1987, Лершер 1991 указали на необходимость эмпирического анализа процесса с помощью метода размышлений в слух. Диаграммы и схемы демонстрируют повторяемость определенных когнитивных шагов : стратегий по идентификации проблем, нахождению эквивалентов, снижению риска, оценки. Вычлняются ретроспективные и проспективные стратегии. Отличие профи от обучающихся : большая автоматизация процессов перевода. Отсюда – недоступность для интроспекции.

### Психолингвистическая схема процесса перевода

1. Фазы процесса	Шаги
Анализ задания	документ ИЯ
Определение вида текста	переводческое задание
Определение интенции	
Определение признаков	
<i>Просмотровое чтение</i>	<i>анализ содержания</i>
<b>Подготовительная фаза</b>	
<b>Выбор</b> вида текста	создание контуров ТПЯ
Выбор метода перевода	создание рабочего плана
Обеспечение понимания	семантика текста
Если необходимо – поиск	
<b>Фаза реализации</b>	
Поиск эквивалентов	Сопоставление ИЯ и ПЯ
Установление пар эквивалентов	предложения и синтагмы ПЯ
Компенсация	
Создание текста	перевод-сырец

## Фаза оценки

Оценка содержания

Проверка формы

анализ транслята

Модель процесса перевода на основе понятий переводческой компетенция и стратегий перевода Ханса Хенига)

(фолия)

**Модель перевода Найды/Швейцера (Швейцер, стр.51)**

**“Модель динамической эквивалентности”**

К- культура; Я- язык; ПС- предметная ситуация; О1-отправитель1; Т-текст; П- получатель; КС- коммуникативная ситуация.

О1- автор текста; ПС1- время и место создания текста; Т1- продукт, который получает П1 (читатель)

Между О1 и П1 через Т1 устанавливается КС1. Текст создается на определенном языке Я1 и в определенной культуре К1. Затем возникает вторичная КС. Переводчик является П2 (текст создавался не для него, поэтому он не первый получатель) . Он же является О2 и переадресует его получателю П3 на Я2.

Швейцер обращает внимание на то, что переводчик выполняет деятельность , которая отличается от деятельности получателя П1. Он смотрит на текст глазами П3 и пытается определить те вещи, которые ему необходимо передать в другую культуру К2. На стадии перевода он сталкивается со следующими факторами:

- влияние ПЯ
- влияние норм перевода
- влияние культуры, наличие реалий
- ПС2 отличается от ПС1 по месту и времени

Язык - первичная моделирующая система, культура - вторичная (по мнению Швейцера) (у Хольц-Мянттяри - культура первична).

## Семинар

1. Определение модели перевода
2. Модель и метод перевода
3. Основные модели перевода

## Лекция 16 Переводческие трансформации



Сущность перевода состоит в представлении оригинала в функциональном, содержательном и структурном отношениях. Для достижения эквивалентного перевода, исходя из характера языковых и неязыковых трудностей, переводчик вынужден выполнять специальные технические процедуры, называемые трансформациями или переводческими преобразованиями. Translation rules UV (Newmark), Translation shifts (Catford) - переводческие сдвиги, переводческие трансформации. Übersetzungsverfahren, Übersetzungsprozeduren (Колер)

Предполагается, что отношение между отрезком оригинала и соответствующим отрезком перевода можно представить как преобразование (трансформацию) первого во второй по определенным правилам. Подобные переводческие трансформации могут рассматриваться как приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей. Комиссаров В.Н.

### **Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации**

#### Проблема нахождения переводческих соответствий

Данной проблеме посвящены работы М.И. Рецкера, начиная с 1948 г. “Теория перевода и переводческая практика. Теория соответствий” М., 1974.

Переводчик ищет контекстуальные соответствия, которые могут иметь расхождения с языковым эквивалентом, если не срабатывает простая подстановка. Говорят о функционально-адекватных заменах. Рецкер выделяет **эквиваленты** в силу тождества обозначаемого и традиции\сферы языка, **вариантные и контекстуальные соответствия** в зависимости от сферы речи. Впервые в системном виде описывает в отечественной литературе лексические трансформации в связи с формально-логическими категориями.

Трансформации как приемы логического мышления, «с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным...» С.38

Трансформациями в лексической сфере, основанными на логических отношениях, являются: дифференциация значения, конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация потерь. С.9

#### **Переводческие приемы (трансформации)**

Бархударов Л.С. в работе «Язык и перевод» М., 1975 понимает переводческие трансформации как межъязыковые преобразования с целью достижения переводческой эквивалентности, выполняемые переводчиком для максимально возможной полноты передачи информации ТИЯ при соблюдении норм ПЯ. С.190 и след.

1958, Париж - работа Жана-Поля Вине и Жана

Дарбельне “Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода” Основные мысли:

- какие единицы должны подвергаться сопоставлению :
- лексические
- порядок их следования (синтаксис)
- семантическая организация текстов

В этой работе дается определение единиц перевода.

- 1) это единицы мысли
- 2) это единицы разных уровней
- 3) сначала они вычлняются на языке исходном, затем подисквиваются эквиваленты в ПЯ.

Процесс перевода описывают как контакт 2-х явлений. Каким образом при переводе можно нейтрализовать различия 2-х языков? Эти различия снимаются в ходе переводческих трансформаций или различных техник перевода.

#### Способы перевода:

##### **- прямое заимствование**

например: из английского в немецкий: know-how - jet-set (это представители высшего общества, которые летают по делам фирмы на реактивных самолетах по всему миру)

sky-line - скоростной трамвай, который перевозит пассажиров по аэропорту (в Германии)

заимствование идет в оригинальном написании, если в ПЯ отсутствуют данные реалии.

##### **- калькирование**

например: market research - Marktforschung

developing country - Entwicklungsland (развивающаяся страна)

- замена синтаксических структур ИЯ аналогичными структурами ПЯ (по форме и содержанию)

например: He had stolen the money - er hatte das Geld gestohlen (Plusquamperfekt)

**транспозиция** (замена частей речи)

**модуляция** - изменение точки зрения на определенную ситуацию, но смысл ситуации сохраняется.

Например: в нем. Он беден как церковная мышь.

во франц. Он беден как церковная крыса.

в исп. Он беден как крыса.

##### **смещение акцента**

Например: Lebensgefahr! Опасно для жизни

Фр.: Danger de demort (смертельная опасность)

**Эквиваленция** (используется при переводе пословиц, приветствий)

Например: Приятного аппетита

Enjoy your meal (Bon appetit)

Сопоставительная лингвистика выделяет:

- 1) **Прямой перевод - заимствования, кальки**
- 2) **Косвенный перевод - транспозиция, модуляция, эквиваленция, адаптация.**

1. Л.К. Латышев и А.Л. Семенов Перевод: теория, практика и методика преподавания. Уч. пос. М., АСАДЕМА 2003, с. 133 и след. Выделяют структурно-уровневые (СУТр) и содержательные трансформации.

Для СУТр характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц, значение изменяется не значительно. К СУТр относятся: категориально-морфологические трансформации (КМТр) (частеречные замены), синтаксические, стилистические, лексические.

КМТр ограниченны и не влекут заметного изменения исходного содержания, просты и понятны.

- Es wurde die **beiderseitige** Überzeugung zum Ausdruck gebracht.
- **Обе стороны** выразили уверенность. Причина – расхождение норм ИЯ и ПЯ.
- I'll drink your **good helth**. – Я пью за **Ваше здоровье**. Причина – в аналитическом английском языке чаще употребляются прямые дополнения, при переводе возникает необходимость их трансформации в косвенное.
- Watching television is a waste of time. – Смотреть телевизор – это пустая трата времени.
- Герундий в функции подлежащего в английском требует при переводе КМТр.

### **Синтаксические трансформации.**

These birds must have a wonderful power of location

У этих птиц, должно быть, есть замечательная способность определять местонахождение.

Причина: в англ. языке чаще используются простые предложения. Подлежащим в ПЯ стало прямое дополнение ИЯ.

It takes time to get used to it.

Чтобы к этому привыкнуть, нужно время.

Инфинитивный оборот, делающий предложение простым, переводится именным придаточным предложением.

К синтаксическим трансформациям относится преобразование одного типа предложения в другое:

Он часто думал об этом человеке, которого никогда не видел.

Er dacht oft an diesen Mann, obwohl er ihn nie gesehen hat.

NS определительное трансформируется в уступительное.

**Стилистические трансформации.** Замена отрезка ИТ с одной стилистической окраской отрезком ТПЯ с другой.

- ...mushrooming influence...- все возрастающее влияние....

(перевод текста по электронике). Нейтрализация эмоционально-экспрессивного значения в русском тексте.

### **Лексические трансформации (Лтр).**

Передача исходного содержания неадекватными лексическими средствами ПЯ, которые как единицы словаря ПЯ неэквивалентны использованным средствам ИЯ.

Причины : для достижения максимальной узуальности, для компенсации излишней имплицитности и условности английских выражений.

- The are too many *ifs* in this agreement

В этом договоре слишком много *условий и оговорок*.

Лтр приводят в большей степени к модификации значения.

Ценность структурно-уровневых трансформаций заключается в том, что они показывают поиск переводческих решений в ПЯ, отличающихся в парадигматике от средств ИЯ.

Что происходит с содержанием в процессе переводческих преобразований? Как оно видоизменяется и перераспределяется?

Наиболее часто используются ситуативно-семантические трансформации. Одну и ту же ситуацию можно описать разными способами (через действия субъекта, через результат этого действия, через восприятие зрителей, через упоминание оптического эффекта, сопровождающего действие). Синтаксические трансформации не затрагивают глубинного семантического уровня. Ситуация остается той же.

1. Событие → восприятие события
2. События → субъекты событий
3. Предпринятая мера → ее следствие
4. Результат → предшествующее действие
5. Инструмент → результат его применения

Примеры:

1. Moliere is only *critical* by accident.

Мольер занимался *критикой* лишь случайно  
(Семантика состояния → в семантику действия)

2. He was *insulted* by the refusal.

Этот отказ *оскорбил* его.

Перераспределение содержания – перегруппировка семантических компонентов, иначе распределяются морфемы, лексемы, синтагмы.

Примеры:

...die Vereinsseitigung des Menschen... превращение человека в одностороннее существо

cold-war spy maniac – одержимый шпиономанией сторонник холодной войны.

**Экспликация** содержания (описательный перевод)– нахождение при переводе форму, более четко очерчивающую обстоятельства.

Примеры:

Good-bay, Miss Thornton, awfully jolly evening, eh what?

До свидания, мисс Торнтон, было чертовски весело, правда?

Конверсные преобразования – отражение того же самого отношения, но в другом направлении.

Примеры:

Sie isst alles, was sie *bekommt*.- Съедает все, что *подали*.

*Missed defeat* – удалось *протащить* “избежала провала”

*Антонимичный перевод:kein einziger* – все....

Колер наряду с другими выше и нижеупомянутыми относит к трансформациям сноски\примечание, комментарий.

2. Л.К. Латышев рассматривает понятие переводческих трансформаций в связи с двумя аспектами адекватного перевода – равноценностью регулятивного воздействия ИТ и их семантико-структурного подобия, которые могут вступить в конфликт друг с другом «Sie bekam Heimweh» - «Она затосковала по дому», дословно «она получила тоску по дому»: другой эффект при одном семантико-структурном тождестве. «Этот конфликт разрешается с помощью намеренных отступлений от структурного и семантического

параллелизма между ИТ и ПТ в пользу их равноценности в плане воздействия. Эти отступления именуются **переводческими трансформациями**». Технология перевода Москва 2000. С.27

Различные техники перевода связаны с различным устройством языков, не учет этого приводит к явлению интерференции переноса явления ИЯ в ПЯ (синтаксис и т.д.)

### **Причины переводческих трансформаций**

#### 1. Несовпадение систем ИЯ и ПЯ

Система языка – это все, что может быть в нем создано : точильщик – точитель – точильник; шутильщик, писалщик, читальщик, ср., «молоткастый», «серпастый». «Стихи о советском паспорте» Маяковского в переводе Hugo Huppert'a das Sichel-und Hammer-Wappen , «Trinkgeldgesicht» у Ремарка. Возможности русского словосложения не позволяют использовать немецкую конструкцию, поэтому переводчик использует иные от оригинала лексико-грамматические конструкции.

3. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ. Языковая норма выражается в общественно санкционированных формах языкового выражения. Норма выступает в функции фильтра языковой системы: либо задерживает, либо пропускает языковые продукты системы. Неправильное в норме неправильно всегда и везде. Например, «Не забудьте оплатить за проезд», «Папаша, пейте вино и закусывайте. Пусть Вас не волнуют этих глупостей». Бабель Одесские рассказы.

«Kürzlich erzählte Frau v. Daan allerhand Lustiges von ihren verschiedenen **Flirts**» (Das Tagebuch der Anne Frank) – «Недавно фрау фон Даан рассказывала всякие веселые истории про своих **ухажеров** в молодости». (Дневник Анны Франк) Система русского языка позволяет сделать перевод «...рассказывала о своих флиртах», но норма требует употребления слова «флирт» в единственном числе.

4. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ. Узус отделяет одно, что принято в одной ситуации и не принято в другой. Узус – ситуативные правила выбора средств языкового выражения. Это – языковые привычки носителей языка.

5. Расхождения преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ культурно-исторического или актуально-событийного характера. Метод – комментарий и примечания переводчика.

В.С.Виноградов с.82 Введение в переводоведение.....**Причины трансформаций**

- отсутствие 100% корреляции семантического характера
- отсутствие 100% корреляции эмоционально-экспрессивного характера (Переводчик вводит поправочный коэффициент)
- наличие социолокального компонента (диалектизмы)
- фоновый характер информации (лиловый цвет – цвет скорби у аргентинцев)

### Лекция 17

**Мера переводческих трансформаций** (переводы буквальные, вольные, адекватные)

Буквализм проявляется в недостаточности трансформаций, в т.ч. при передаче идиоматических выражений, что нарушает узус и вызывают неестественность речи (См. Чуковский, с. 160)

Вольность – чрезмерность трансформаций. «Сосна» М.Ю. Лермонтова

Адекватная мера находится посередине между вольным и буквальным переводом, которая есть процесс нахождения варианта перевода по следующим функциональным принципам :

1. **мотивированность** (недопущение произвольных трансформаций) На практике определяются сопоставлением двух вариантов перевода : трансформированного и нетрансформированного.
2. **минимальность допустимых** переводческих трансформаций (недопущение мотивированных, но чрезмерных трансформаций). Перевод содержит минимальные отступления от семантики и структуры оригинала при достижении равноценности регулятивного воздействия.

Ср. „Mit ihren eigenen Mitteln muß man an die Leute heran...Sich mit ihnen herumzubeißen, nutzt nichts“ (L.Feuchtwanger. Erfolg) – 1. К людям нужно подходить, применяя их собственные средства, грызться с ними не стоит. Перевод М.Вершининой и Э.Липецкой

С этими людьми нужно бороться их же оружием...Воевать с ними бесполезно. Пер. В.Вальдман

3. **общая ограниченность меры** трансформаций (недопущение мотивированных трансформаций, но выходящих за пределы допустимого в переводе – сверхтрансформаций – адаптации, руссификации. См. Чуковский С. 101-102). Зависит от жанра текстов. (напр. юрид.тексты)

Адекватная мера трансформаций обеспечивает максимальное структурно-семантическое подобие оригинала и перевода при соблюдении условия равноценности регулятивного подобия. Латышев Технология перевода. С.43

Согласно Комиссарову В.Н.(Современное переводоведение 2002)

В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на **лексические, грамматические и лексико-грамматические**. Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными приемами перевода являются переводческая **транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование**.

Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п. В современной переводческой практике, в основном, используется транскрипция, и многие наименования, которые в прошлом транслитерировались, теперь транскрибируются. Великий английский драматург был сначала известен в России как Шакеспаре и лишь потом стал

Шекспиром. Знаменитый английский физик был Невтоном, потом Нью'тоном, а теперь все чаще именуется 'Ньютоном. Транскрибируются и некоторые названия, которые прежде переводились. Так, на карте США был раньше Город Соленого Озера, ставший теперь Солт-лейк-сити.

В ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода. Английские звонкий и глухой звук, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся русской транскрипции — звонкий как «д» или «з», а глухой как «т» или «с» (Warner Brothers == Уорнер Бразерз, Smith = Смит и П.). Условное соотношение порой устанавливается и для звуков более или менее близких. Например, английское «w» транскрибируется русским «у», а немецкое «h» традиционно передается по-русски как «г». (В последнее время эта традиция начала нарушаться: если Helmut Kohl — это Гельмут Коль, то президент Herzog уже пишется Херцог (в официальных дипломатических документах – Герцог. В.Ш.), а многие прежние Гансы стали Хансами.)

Хотя в целом в переводческой практике преобладает транскрипция можно отметить несколько типичных случаев отклонения от этого правила. Прежде всего в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации. Так, в русских переводах сохраняется часто непроезжимое английское «г» и передающие один звук двойные согласные: Daily Worker = Дейли Уоркер, Bill Clinton = Билл Клинтон. Другим примером может служить преобладание графики над звучанием в передаче немецкого дифтонга «ei»: Leipzig = Лейпциг, Heine = Гейне. Нередко буквенный состав сохраняется, если в результате получается уже существующее слово. Так, названия ракет обычно транскрибируются по правилам: ракета «Hawk» = «Хок», а «Falcon» = «Фол-кон». Но американская ракета «Tomahawk» именуется по-русски не «Томахок», а «Томагавк», ракета «Hercules» — не «Херкьюлиз», а «Геркулес». Особенно много отклонений от принципа транскрибирования связано с существованием традиционных наименований, которые уже прочно вошли в употребление. Это касается как географических названий, так и имен собственных. Столицу Франции мы называем не «Пари», как следовало бы (сравни название газеты «Пари суар»), а Парижем, а столицу Шотландии — не «Эдинбра», а Эдинбургом. Английское имя «Charles», естественно, транскрибируется как Чарлз — Чарлз Дарвин, Чарлз Диккенс и т.п. Но носивший такое же имя король, которому англичане отрубили голову, известен у нас как Карл I. Затем Карлом был назван и Charles II, а король Джеймс (James) превратился в Якова. Первого норманского короля Англии звали так же, как Шекспира, но мы его зовем Вильгельмом Завоевателем. Нескольких английских королей именовали Henry, но в России их зовут Генрихами. В Генрихов превратились и французские короли по имени Анри (Henri), а все восемнадцать французских царственных особ со столь распространенным именем Луи числятся у нас Людовиками. Понятно, что в подобных случаях переводчик не может транскрибировать такие

имена «по правилам».

Несколько слов о приеме **калькирования**, который не требует особых разъяснений. Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое: *superpower* = сверхдержава, *International Monetary Fund* = Международный валютный фонд. При этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов: *United Nations Organisation* == Организация Объединенных Наций, *first-strike weapon* = оружие первого удара. Встречаются смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится а другая — транскрибируется:

*petrodollars* = нефтедоллары, *miniskirt* == мини-юбка.

Следующую группу лексических трансформаций составляют **лексико-семантические замены**, применение которых связано с модификацией значений лексических единиц. К основным приемам этой группы относятся **конкретизация, генерализация и модуляция**.

Прием смысловой **конкретизации** заключается в том, что переводчик выбирает для перевода в оригинале слово с более конкретным значением в переводящем языке. В любом языке есть слова с более общим или с более конкретным значением, выражающие родовые или видовые понятия: слово «собака» называет больший класс объектов, чем слово «бульдог», «двигаться» охватывает все частные виды движения — ходить, бегать, летать и пр. В то же время соотношение таких слов в разных языках и их употребительность часто не совпадают, что вызывает необходимость в преобразованиях при переводе. Применение приема конкретизации оказывается целесообразным в двух основных случаях. Во-первых, в языке перевода слову с общим значением в оригинале могут соответствовать несколько слов с более частными значениями. При переводе английского слова «meal» на русский язык обычно приходится выбирать между более конкретными названиями приемов пищи (завтрак, обед, ужин и пр.). Аналогичным образом, переводя на английский язык русское «плавать», нужно будет выяснить, кто плавает и как плавает, чтобы сделать выбор между более конкретными глаголами «swim, sail, float, drift». Во-вторых, использование в переводе таких же общих слов, как в оригинале, может оказаться неприемлемым для описываемой ситуации. В романе Ч.Диккенса «Давид Копперфилд» есть такой эпизод. Мать мальчика Дэви, от лица которого ведется повествование, сидит одна в полутемной комнате, глубоко задумавшись. Внезапно в комнату с шумом врывается ее эксцентричная тетушка, испугав неожиданным появлением погруженную в раздумье женщину. И вот как это описывается в романе: «My mother had left her chair in agitation and gone behind it in the corner». Английские глаголы с общим значением «to leave» и «to go» не могут быть здесь переведены с помощью соответствующих русских глаголов «оставить» и «пойти». Неприемлемость перевода «Взволнованная



матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол» очевидна. В русском языке столь конкретная эмоциональная ситуация не описывается подобным образом. Обеспечить эквивалентность перевода можно путем конкретизации указанных глаголов:

«Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади его».

Как видно из его названия, прием *генерализации* подразумевает замену единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. И здесь применение этого приема может быть вынужденным или факультативным. В первом случае в языке перевода отсутствует необходимое слово с конкретным значением. Так, различия между русскими «теща и свекровь» или «шурин и деверь» обобщаются в английских переводах едиными «mother-in-law» и «brother-in-law». Во втором случае переводчик предпочитает более общий вариант по стилистическим соображениям. В художественных произведениях на русском языке не принято, например, в отличие от английских точно указывать рост и вес персонажей, и обычное предложение «I saw a man 6 feet 2 inches tall» в оригинале может быть заменено в русском переводе: «Я увидел высокого парня».

*Модуляцией* или **смысловым развитием** называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных отрезков в оригинале и переводе оказываются при этом **связанными причинно-следственными отношениями**. И в этом случае отказ от «прямого» перевода может быть вынужденным или зависеть от выбора переводчика. Вспомним пример из романа А.Кронина «Цитадель», где герой приезжает к месту своей новой работы, и его встречает кучер с двуколкой. Далее мы читаем: «Manson... climbed into the gig behind a tall... horse». Контекстуальной замены здесь не избежать, поскольку по-русски нельзя сказать: «Он сел в телегу позади лошади» (как будто лошадь тоже сидела в телеге). Но ведь лошадь не просто находилась впереди коляски, следовательно: «Мэнсон... влез в... коляску, запряженную крупной... лошастью». В следующем примере «прямой» перевод показался переводчику слишком громоздким, и он предпочел использовать прием модуляции. В романе Ч. Диккенса «Давид Копперфилд» рассказывается о школьнике, которого часто наказывали за различные провинности. Он быстро забывал про свои неприятности, и автор пишет:

«He would cheer up somehow, begin to laugh again, and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry» — «Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез». Можно согласиться, что вариант «...прежде чем у него высохли глаза» был бы менее удачным.

Теперь познакомимся с некоторыми **грамматическими трансформациями**. Среди них наиболее частыми приемами являются **дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены**. **Дословный перевод** (нулевая трансформация) — это способ перевода, при котором синтаксическая структура ИЯ заменяется аналогичной структурой ПЯ, например: «He was in London two years ago» — «Он был в Лондоне два года назад». Прием достаточно прост, но заслуживает упоминания по двум причинам. Во-первых, потому, что следует подчеркнуть «легитимность» его применения: у начинающих переводчиков иногда обнаруживается стремление изменять синтаксическую структуру даже там, где лучшим выбором был бы дословный перевод. Во-вторых, надо четко отличать этот прием от уже известного нам буквального перевода, который тоже передает оригинал «слово в слово», но при этом искажает его смысл или нарушает нормы языка перевода.

**Прием членения предложения**, как об этом говорит его название, заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе. Применение этого приема может быть вызвано семантическими или стилистическими причинами. Например, в английских газетах нередко встречаются краткие сообщения, состоящие из одного предложения, но содержащие большой объем информации типа: «Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire». В этом предложении содержится целый рассказ: сообщается и что произошло, и где произошло, и с кем произошло, и как спаслись участники происшествия. В русском переводе будет естественным разбить сообщение на две части и сначала сказать о самом событии, а уже потом о его последствиях, например: «Вблизи станции Моррис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда». А вот краткая метеосводка из английской газеты: «Mist covered a calm sea in the Straits of Dover yesterday». Можно перевести эту фразу дословно «Туман окутывал вчера спокойное море в проливе Па-де-Кале», но не слишком ли это поэтично для простой метеосводки? А вот как будет звучать перевод при использовании приема членения: «Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно».

**Прием объединения предложений** прямо противоположен предыдущему — **двум или трем предложениям оригинала соответствует одно предложение в переводе**. Применение этого приема может оказаться вынужденным вследствие недооформленности одного из переводимых предложений: «The marchers did not intend to go to Parliament. Nor to petition their MP's» — «Участники демонстрации не собирались ни идти к парламенту, ни подавать петицию своим депутатам». В других случаях переводчик может решить, что целесообразно, объединить предложения по стилистическим соображениям. Для научно-технических текстов на английском языке

характерно преобладание простых предложений, что менее свойственно соответствующему русскому стилю, где очень широко используются сложные предложения. В связи с этим в англо-русских технических переводах двум или более простым предложениям оригинала соответствует одно сложное предложение в переводе, например: «This condition, however, changes at certain critical energies of the electrons. At these critical energies the gas atoms do absorb energy» — «Однако это условие нарушается при некоторых критических энергиях электронов, когда атомы газа поглощают энергию».

## Лекция 18

Во многих случаях переход от оригинала к переводу осуществляется с помощью различных грамматических замен, что подразумевает отказ от использования в переводе аналогичных грамматических форм. **Замене может подвергаться грамматическая категория, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.** Рассмотрим несколько примеров применения этого приема. Обычно в **переводе категория числа** сохраняется, то есть соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употребляются в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в одном языке соответствует форма множественного числа в другом (сравни «money» — «деньги», «outskirts» — «окраина» и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса: «They left the room with their heads held high» — «Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой».

Весьма распространенным видом **грамматической замены при переводе является замена части речи.** Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом («It is our hope that an agreement will be reached by Friday» — «Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице») и прилагательного существительным («Australian prosperity was followed by a slump» — «За экономическим процветанием Австралии последовал кризис»). Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени: «The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday» — «Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник». Часто встречающиеся в англо-русских переводах замены части речи и типа предложения обусловлены, в частности, тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначение субъекта действия, например: «The crash killed 20 people» — «В результате аварии погибло 20 человек» (подлежащее заменено обстоятельством причины).

**Особую группу переводческих трансформаций** составляют приемы перевода, с помощью которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. **Наиболее распространенными лексико-грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.** При *антонимическом переводе* замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением: «Nothing changed in my home town» — «Все осталось прежним в моем родном городе». В англорусских переводах этот прием применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная частица употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс, например: «She is not unworthy of your attention» — «Она вполне достойна вашего внимания». В русском языке форма отрицательной частицы «не» и основной отрицательной приставки совпадает, и их совместное употребление обычно оказывается неудобопроизносимым.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль. Рассмотрим перевод следующего английского предложения: «The rail-road unions excluded negroes from their membership». Дословный перевод «Профсоюзы железнодорожников исключали негров из своих рядов» не вполне логичен: ведь, исключить человека из организации можно лишь тогда, если он является ее членом. Нельзя же предположить, что профсоюз принимал негра только для того, чтобы тут же его исключить. Но «исключать» — это значит «не включать» или, иначе говоря, «не принимать». Итак, «Профсоюзы железнодорожников не принимали негров в свои ряды».

**Описательный перевод** — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение: conservationist — сторонник охраны окружающей среды, whistle-stop speech — выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки. Недостаток описательного перевода заключается в его **многословности**. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется там, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением. Так, a shuttle service — это организация челночных перевозок между какими-то пунктами, но в следующем переводе можно выразить эту мысль короче: «Car owners ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident» — «Владельцы автомашин привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время аварии».

Последняя трансформация, которую мы упомянем в этой лекции, — это уже знакомый вам прием **компенсации**. Напомню вам, что компенсация — это

способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательного в том же самом месте текста, что и в оригинале. Так, в следующем примере нарушение языковой нормы в английском тексте передаваемое в переводе, компенсируется совсем иными нестандартными формами в русском языке: «You could tell he yes very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and he don't and stuff like that» — «Было видно, что он стесняется моих родителей, потому что они говорили 'хочут' и 'хочете' и в таком роде». Мы подробно рассматривали прием компенсации: при описании пятого типа эквивалентности, и я вас отсылаю к этому разделу курса.

Современное переводоведение Курс лекций Издательство «ЭТС» Москва 1999  
Лекция 9

К трансформациям можно отнести и прием адаптации, сноски, примечания.

Лекция 19

### Методы и стратегия перевода

Под методами обычно понимают способы реализации авторской стратегии.

Методы:

- смысловой перевод
- пословный перевод \ буквальный перевод (отражение лексики ТИЯ)
- коммуникативный перевод
- подстрочный перевод (отражение структур ТИЯ, междустрочная глосса )
- филологический перевод (переводы античной классики)

#### Стратегии по Шлейермахеру (Функции перевода)

1. приспособляющий (адаптирующий) перевод: переводчик заменяет реалии ИЯ на реалии ПЯ.
2. трансформирующий (очуждающий) перевод: переводчик сохраняет реалии ИЯ в ПЯ (читатель должен понимать, что это перевод).

Мартин Лютер “Послание о переводе” (1530): необходимо переводить на немецкий язык устной (разговорной) формы, соблюдая нормы ПЯ и т.д.

Методы перевода зависят от стратегии.

Под стратегией в целом понимается 1) определенное искусство чего-либо; 2) принципы.

Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов и Н.Ю.Шведова

Он-лайн версия. Четвертое издание «Большой энциклопедии Кирилла и Мефодия» (БЭКМ) 2000

**СТРАТЕГИЯ**, –и, ж.

1. Наука о ведении войны, искусство ведения войны. *Теория военной стратегии.*
  2. Общий план ведения войны, боевых операций. *Победоносная с.*
  3. *перен.* Искусство руководства общественной, политической борьбой, а также вообще искусство планирования руководства, основанного на правильных и далеко идущих прогнозах. *С. научного поиска.*
- | прил. **стратегический**, –ая, –ое. *Стратегические резервы.*  
*Стратегические наступательные вооружения. С. план. Стратегическое сырьё* (имеющее военное значение).

Если методы перевода относятся к любым текстам, то стратегия всегда учитывает жанр, стиль и др. Стратегия перевода - это набор операций по отбору стилистических средств определению очередности сохраняемых элементов. При этом иерархия этих элементов зависит от их функции и роли в создании смысла текста с учетом его коммуникативной функции.

(Ср. К. Чуковский... с.)

К.Норд : СП понимается в военном смысле слова как глобальный план действий, который создается переводчиком для того, чтобы наиболее экономным путем достичь цель. Стратегия перевода затрагивает различные аспекты создания текста – **прагматические факторы** (коммуникативная ситуация : получатель, место, время), **конвенции** коммуникации (стилистические (удельный вес определительных предложений относительно других видов атрибуирования), риторические, жанровые (инструкция, рецепт), использования единиц измерения (единицы расстояния в путеводителе)), **языковой нормы и узуса. Top-down-Strategien. Fertigkeit Übersetzen FSE 39 Langenscheidt 1999 GI, München. S.59**

СП ретроспективные (обращение к явлениям исходного текста и их перенос и воспроизводство в ТПЯ) и проспективные (адаптация явлений ТИЯ для культуры ПЯ).

**Выбор стратегии происходит, во-первых, после анализа переводческого задания\поручения и определения типа перевода, и, во-вторых, после анализа исходного текста и перед самим переводом.**

Каким образом сказывается выбранный тип перевода на переводческих решениях?

H. Hönl / P. Kussmaul (Strategie der Übersetzung. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Narr: Tübingen 4. unveränderte Aufl.1996, S.58-59)

пытаются показать способы создания стратегии перевода, которая заключается в создании эквивалентного транслята.

- переводчик по переводчески анализирует исходный текст и соотносит его со своей ситуацией, уточняя переводческое задание; устанавливает коммуникативную функцию транслята, ориентируясь на практические ожидания адресата (пресуппозиции). Исходя из коммуникативной функции транслята, переводчик устанавливает необходимую степень дифференциации, определяя при этом допустимую границу между вербализацией и социально- культурным, фоновым, ситуативным компонентом исходного текста. Затем переводчик в роли отправителя текста на ПЯ, с учетом социокультурной ситуации и фоновых знаний получателя, устанавливает надлежащую степень дифференциации собственного

языкового выражения. (Например, Архангельский собор – Archangelskij Sobor, Erzengel-Kathedrale, Erzengel-Michael-Kathedrale;  
«Отчет о внутренней финансово-хозяйственной деятельности предприятия за 1998 г.»- Geschäftsbericht, Jahresschlussbericht, Abschlußbericht, Lagebericht)  
Процесс перевода авторы сравнивают с прохождением узкого ущелья.  
Переводчик как альпинист поднимается вверх не прямо, а постоянно меняя курс : идет вверх, где-то отходит в сторону, затем снова вверх, т.е. перевод - это не однонаправленный процесс, он предполагает отступления.

Hans Höning (1997) “Konstruktives Übersetzen. Stauffenburg : Tübingen 1997. 2.durchges. Auflage „Конструктивный перевод”:

**Макростратегия** \*(глобальные задачи) перевода (стр. 55-56) заключается в следующем:

- переводчик определяет цель перевода, т.е. для кого и в какой форме он выполняется (так называемый медиум)
- какие субъективные ассоциации вызывает весь текст и его отдельные компоненты
- как объективизировать свои субъективные ассоциации и расширить знания о данном предмете?
- какую структуру имеет исходный текст с учетом всего вышеназванного, в каких отношениях находятся отдельные компоненты текста к его теме, автору и медиуму текста?

Таким образом, стратегии перевода зависят от переводческих целеустановок, гипотез относительно пресуппозиций получателя и от собственного опыта и знаний.

*Макростратегия управляет ментальными операциями, превосходящими восприятие текста, и т.о. позволяет более точно оценить потребности в поиске недостающей информации.*

*МС рассматривает языковые выражения как способ выйти на масштабные системы знаний, образующих сетку отношений, когнитивных привычных действий. МС превосходит требования текста и ситуации и задает конкретные стратегии.* Sigrid Kupsch-Losereit Kognitive Prozesse, übersetzerische Strategien und Entscheidungen//Modelle der Translation Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung Sonderdruck 1999 Alberto Gil, Johann Haller, Erich Steiner, Heidrun Gerzimisich-Arbogast (Hrsg.) Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 168. 157-176.

При переводе философского трактата стратегия должна состоять в передаче логики рассуждений автора. При переводе рецептов - передача названий компонентов, способов технологической обработки. При переводе технического текста – передача смысловой информации, мер, весов, технических фактов.

### **Стратегия перевода на примере перевода договоров**

**Договор** - это многосторонняя юридическая сделка, заключенная на основе единодушного волеизъявления по крайней мере 2-х лиц. Важнейшим случаем договора является договор на основе обязательственных правовых отношений, который закрепляет обязательность их выполнения. Целью договора является обоснование и учреждение прав и обязанностей между сторонами.

Договоры международные – явно выраженные соглашения между двумя или несколькими субъектами международного права, регулирующие их отношения

путем взаимных прав и обязанностей в политической, экономической, научно-технической, культурной и других областях. Д.М. являются источниками международного права и могут иметь различные наименования (соглашение, декларация, пакт, протокол, конвенция и т.д.).

Д.М. заключаются между государствами и международными межправительственными организациями. Порядок заключения, исполнения и денонсирования Д.М. регулируется правом международных договоров. Принцип добросовестного соблюдения Д.М. (*Pacta sunt servanda*) – «договоры должны соблюдаться».

- Дипломатический словарь в 3-х томах, издание 4-е переработанное и дополненное, М., Наука 1985. С.343.

Договор, заключенный в устной форме, носит название *джентельменского соглашения*. (*gentelman agreement*)

-

Д.М. вступает в силу в день подписания (ратификации) или же с определенной даты, указанной в договоре или в специальном соглашении заключивших его сторон. Договор прекращает свое действие либо по истечении срока либо путем *денонсации*.

Международные договоры обладают четко установленной структурой, состоящей из 4х частей:

Заголовок (название - обозначает вид соглашения, предмет и имена сторон);

Преамбула содержит мотивы заключения договора.

Содержательная часть имеет разбивку на статьи, параграфы и абзацы.

Заключительное положение - срок действия, время начала действия, время окончания действия, заключительные оговорки.

Как образец функционального стиля законов приведем текст нижеследующего Закона:

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

О МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Принят Государственной Думой 16 июня 1995 года

Международные договоры образуют правовую основу межгосударственных отношений, содействуют поддержанию всеобщего мира и безопасности, развитию международного сотрудничества в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций. Международным договорам принадлежит важная роль в защите основных прав и свобод человека, в обеспечении законных интересов государств.

Международные договоры Российской Федерации наряду с общепризнанными принципами и нормами международного права являются в соответствии с Конституцией Российской Федерации составной частью ее правовой системы. Международные договоры — существенный элемент стабильности международного правопорядка и отношений России с зарубежными странами, функционирования правового государства.

Российская Федерация выступает за неукоснительное соблюдение договорных и обычных норм, подтверждает свою приверженность



основополагающему принципу международного права — принципу добросовестного выполнения международных обязательств.

## Раздел I. Общие положения

### Статья 1. Задачи и сфера применения настоящего Федерального закона

1. Настоящий Федеральный закон определяет порядок заключения, выполнения и прекращения международных договоров Российской Федерации.

Международные договоры Российской Федерации заключаются, выполняются и прекращаются в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, положениями самого договора, Конституцией Российской Федерации, настоящим Федеральным законом.

2. Настоящий Федеральный закон применяется в отношении международных договоров Российской Федерации (межгосударственных, межправительственных договоров и договоров межведомственного характера) независимо от их вида и наименования (договор, соглашение, конвенция, протокол, обмен письмами или нотами, иные виды и наименования международных договоров).

### Статья 2. Употребление терминов

Для целей настоящего Федерального закона:

- а) «международный договор Российской Федерации» означает международное соглашение, заключенное Российской Федерацией с иностранным государством (или государствами) либо с международной организацией в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится такое соглашение в одном документе или в нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;
- б) «ратификация», «утверждение», «принятие» и «присоединение» означают в зависимости от случая форму выражения согласия Российской Федерации на обязательность для нее международного договора;
- в) «подписание» означает либо стадию заключения договора, либо форму выражения согласия Российской Федерации на обязательность для нее международного договора в том случае, если договор предусматривает, что подписание имеет такую силу, или иным образом установлена договоренность Российской Федерации и других участвующих в переговорах государств о том, что подписание должно иметь такую силу, или намерение Российской Федерации придать подписанию такую силу вытекает из полномочий ее представителя либо было выражено во время переговоров;
- г) «заключение» означает выражение согласия Российской Федерации на обязательность для нее международного договора;
- д) «полномочия» означают документ, который исходит от компетентного органа Российской Федерации и посредством которого одно лицо или несколько лиц назначаются представлять Российскую Федерацию в целях:

ведения переговоров; принятия текста договора или установления его аутентичности; выражения согласия Российской Федерации на обязательность для нее договора;

совершения любого другого акта, относящегося к договору;

е) «оговорка» означает одностороннее заявление, сделанное при подписании, ратификации, утверждении, принятии договора или присоединении к нему, посредством которого выражается желание исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к Российской Федерации;

ж) «международная организация» означает межгосударственную, межправительственную организацию;

з) «депозитарий» означает государство, международную организацию или ее главное исполнительное должностное лицо, которым сдается на хранение подлинник международного договора и которые выполняют в отношении этого договора функции, предусмотренные международным правом.

### Статья 3. Международные договоры Российской Федерации

1. В соответствии с Конституцией Российской Федерации заключение, прекращение и приостановление действия международных договоров Российской Федерации находятся в ведении Российской Федерации.

2. Международные договоры Российской Федерации заключаются с иностранными государствами, а также с международными организациями от имени Российской Федерации (межгосударственные договоры), от имени Правительства Российской Федерации (межправительственные договоры), от имени федеральных органов исполнительной власти (договоры межведомственного характера).

## Раздел IV. Заключительные положения

### Статья 41. Вступление настоящего Федерального закона в силу

Настоящий Федеральный закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Президент Российской Федерации Б. ЕЛЬЦИН Москва, Кремль. 15 июля 1995 года. № 101-ФЗ

Договорная коммуникация определяется используемым правом как основой договора. Правопорядок страны определяет на территории ее юрисдикции типичные (также в языковом плане) модели данных соглашений. Поэтому переводческая стратегия заключается в том, чтобы перевести юридический текст не в другую правовую систему, а на другой язык. Точкой отсчета между исходным текстом и переводом является правовое регулирование обязательств с его правовыми следствиями. *Поэтому коммуникативная функция исходного текста должна равняться коммуникативной функции текста перевода (при соблюдении норм ПЯ с*

учетом узуса, то есть того как принято в речи). Содержание текста ИЯ и ПЯ должно иметь одну референтную соотнесенность, т.е. относиться к одной и той же реальности. В договоре купли-продажи - это например права и обязанности партнеров (кто, где, что, когда, кому, в каком объеме оказывает определенную услугу), цена контракта, гарантии, условия поставки, переход права собственности, неустойка, подсудность.

Структура композиции текста данного жанра строго нормирована.

### Договор купли - продажи

г. \_\_\_\_\_ 199\_\_ г.

ФИРМА \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_,  
(должность, фамилия, имя, отчество)

в дальнейшем именуемая ПРОДАВЕЦ, с одной стороны,

и

ФИРМА \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_,  
(должность, фамилия, имя, отчество)

в дальнейшем именуемая ПОКУПАТЕЛЬ, с другой стороны,

договорились о нижеследующем:

1. Предмет договора
2. Цена и общая сумма договора
3. Срок и дата поставки
4. Условия платежа
5. Условия поставки
6. Упаковка и маркировка
7. Гарантия качества
8. Претензии
9. Штрафные санкции
10. Форс-мажор
11. Арбитраж
12. Ответственность сторон
13. Срок действия Договора
14. Заключительные положения

#### Реквизиты

ПРОДАВЕЦ

ПОКУПАТЕЛЬ

(Полное наименование фирмы),  
полный юридический адрес,  
расчётный счёт )

Подпись

Печать

(Полное наименование фирмы),  
полный юридический адрес,  
расчётный счёт )

Подпись

Печать

1. Функция коммуникации ИЯ = Функции коммуникации ТПЯ при соблюдении текстовых и узуальных норм ПЯ: обещание для совершения действия в а/я:  
Agree, undertake, acknowledge, warrant, accept, но не promise.
2. Содержание ТИЯ и ТПЯ должно иметь одну рефератную соотнесенность, то есть относится к одной и той же реальности. Таким содержанием в договоре купли-продажи являются права и обязанности партнеров по договору:  
кто, где, что, кому, когда она зависит какую услугу. Цель контракта, гарантии, условия поставки, переход права собственности, конвенциональный штраф (неустойки... подсудность/юрисдикция)  
Есть различия в Code Civil и в BGB относительно перехода собственности, ответственности поставщика за качество товара. Так переводчик с русского или китайского использует термин Verantwortung - ответственность – а не Haftung (материальная ответственность), чтобы не ввести немецкого партнера в заблуждение Нем. Höhere Gewalt (природные катастрофы + противозаконные действия - забастовки), но не франц. «force majeure»
3. Структурно-формальная композиция текста: точное и сжатое описание, грамматическое время- Präsens, следует избегать сложных синтаксических периодов, соблюдать принятые стандартные формы, использовать однозначные термины. Соблюдать торговые правовые нормы и обычаи – собрание этих правил – Incoterms 1990-Internationale Regeln für die Auslegung der handelsüblichen Vertragsformeln. - Единые правила интерпретации торговых юридических норм права.
4. Международное торговое право: Право ООН, торговые договоры и договоры на изготовление имеют особое значение для перевода. Торговое право ООН регулирует международную коммерческую деятельность в области заключения контрактов, обязанностей партнеров и прочее.  
C.189: Convention contracts for international Sale of Goods/ Verträge über den internationalen Warenkauf. UN-Übereinkommen vom 11.04.1980  
Это позволяет судам и переводчикам единообразно толковать и использовать термины в разных языках на основе единой нормы международного права.

1. Предполагается точное и сжатое описание (например, настоящее время в немецком языке выражается через презенс), необходимо избегать сложных синтаксических конструкций, соблюдать стандартные формы, использовать однозначно определенные термины. Есть и единые правила интерпретации юридических норм торгового права - Incoterms. Они однозначно интерпретируют понятия, например CAF - cost and freight, fob/  
Для унификации всех этих моментов используется Право ООН, которое регулирует международное торговое право. Это позволяет переводчику однозначно толковать различные понятия на основе единого права ООН.

## Лекция 20

**Информация и перевод. Виды информации.**

Пирс, Моррис - авторы семиотики.

Выделяют отношения между знаком и объектом экстралингвистической действительности и называют это семантическим отношением.

2-ое измерение семиотики - прагматика. Это отношение между знаком и его пользователем.

3-е отношение между знаками в рамках одной знаковой системы в линейной последовательности знаков (синтактика)

Все ли виды этих отношений сохраняются при переводе?

Наиболее адекватно обычно передаются семантические отношения, т.к. они отражают опыт, общий для всех людей, универсальный. Если и есть различия, то переводчик найдет другие способы передачи реалий.

Передача прагматических значений - сложная задача. С одной стороны стилистические значения, с другой - весь комплекс проблем между отправителем и получателем.

Синтактика - внутрilingвистические значения, т.е. те, которые выражают принадлежность к грамматическим категориям (окончание, род, число).

Передача этих отношений обычно не вызывает проблем, только в некоторых случаях: если внутрilingвистические значения в процессе перевода приобретают статус семантических значений.

"Требование полного сохранения всех видов значения в процессе перевода ... абсурдно, ибо оно равноценно отказу от перевода вообще". (Бархударов, "Язык и перевод"(1972), стр. 72)

Переводчик устанавливает ранговую иерархию определенных ценностей, учитывая характер переводимого текста, жанр, авторскую интенцию получателя и переводческое задание.

Информация:

С одной стороны - это любое сообщение, которое несет содержание, которое может обладать определенной ценностью для получателя.

Карл Шеннон разрабатывал теорию информации (математик, 40-е гг.)

- информация снимает неопределенность

И.Р. Гальперин "Текст как объект лингвистического исследования", М., 1981 г.

Выделяет следующие виды информации:

- содержательно-фактуальная информация (СФИ). Это информация, которая несет сообщение о событиях, происходящих в реальном или фиктивном мире текстов. Она выражена явно вербально. Имеет дело с прямыми значениями слов.
- Содержательно-концептуальная (СКИ)- сообщает индивидуальное авторское понимание деятельности. СКИ извлекается из всего текста, а не из отрывка, имеет определенную эстетическую характеристику и представляет из себя

категорию художественного текста. Для декодирования читатель должен прилагать усилия.

- Содержательно-подтекстовая (СПИ). - она скрытая, извлекается читателем из СФИ благодаря способности языка вызывать ассоциации. Может присутствовать или отсутствовать. Читателю требуется вдумчивый анализ.

Для перевода наиболее простой вид - СФИ. СКИ и СПИ - наиболее сложные для перевода. Все тексты делятся на тексты с мягкой структурой (они наиболее сложны для перевода) и с жесткой - научно-техническая литература (они регламентированы и нужно просто знать правила).

Эрнст Яндл (Jandl)

1. onkel tom´s hütte
2. nkel tom´s hütt
3. kel tom´s hüt
4. el tom´s hü
5. l tom´s h
6. tom´s
7. SSSSSSSSS
8. aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa
9. t
10. o
11. t
12. o
13. m
14. t

Латышев предлагает свою классификацию видов информации:

- элементы инвариантные, которые не подлежат замене, они наиболее важны.
- инвариантно-вариабельные. Их нельзя убрать, но можно заменить.
- вариабельные элементы. Они играют определенную роль в реализации коммуникативного задания, но возможности замен шире, и они не искажают замысла автора.
- Пустые (строєвые) элементы. Их функция чисто морфологическая, они не участвуют в создании коммуникативного эффекта.

Миньяр-Белоручев "Теории и методы перевода". Выделяет:

- ключевая информация
- дополнительная информация
- уточняющая информация
- повторная информация
- нулевая информация

Исходя из этого определяет каким информационным запасом должен обладать переводчик.

I-ой степени: мы можем соотнести какую-либо единицу с областью знаний (этого запаса недостаточно, т.е. могут быть потери в содержании).

II-ой степени: мы даем родовую соотнесенность единиц (напр: Москва - город, но еще и столица)

III-ей степени: знание о ЛЕ (лексической единице), которое позволяет употреблять ее в речи (этим запасом должен обладать переводчик)

IV-ой степени: запас и знания специалиста

V-ой степени: знания ученого

#### Nāi eí aō

1. Āēäü áüñéàçüâáí eé (öäēääüá, òáì àðè÷áñéèá, eí ôî ðì àöèí í í üá) Í í ýòèá í á eí ôî ðì àöèí í í ì çàì àñá.
2. Nāi eí òèèà è í áðááí ä.
3. Óáí ðèý eí ôî ðì àðèáí í ñòè òáéñòà è ááí áäèí èö (øòàì í ü, éèèøá, òáðì eí ü, í áðáçí üá áüðáæáí èý) è áèäü eí ôî ðì àöèé á òáéñòá. Èö ñòðóéòóðà è èáðáððèý.
4. Áäèí èöü í áðááí äà

Èèòáðòóðà:

1. Ð.É. Ì eí üýð-Áäèí ðó÷áá Óáí ðèý è ì áòí äü í áðááí äà. - Ì .: Ì í ñéí áñéèé Èèòáé, 1996. - 208 ñ. ISBN 5-7611-0023-1 Áè. 4-7
2. È.Ñ. Áàðóóáððí á ßçüè è í áðááí ä Áí í ðí ñü í áøáé è ÷áñóí í é òáí ðèè í áðááí äà Ì .: ÈÌ Í , 1975. - 238 ñ.





## Лекция 21 Проблема переводческой (текстовой) эквивалентности\адекватности

**Эквивалент - aequus - "равный", valeus - "действенный" (лат.), т.е. равнодейственный элемент.**

"Предмет или количество равноценные, равнозначные или соответствующие в каком-либо отношении другим и могущие служить или выражением или заменой; эквивалентный - равнозначный, эквивалентность - равноценность". Краткая философская энциклопедия:....

Термин заимствован из математики и формальной логики. В ТП под эквивалентностью понимается абстрактное требование равноценности, но не тождественности, определенных аспектов в оригинале и переводе. Примеры «тождественного» перевода см. "Здравствуйте!", где переводятся и внутриязыковые значения.

При таком определении проблемой остается соотнесение текста и отдельных его частей. Под эквивалентностью может пониматься **подобие** реакции получателей текста в культуре отправителя и получателя, эквивалентность слов, предложений, текстов, точность, равенство функций ТИЯ и ТПЯ, ТПЯ имитирует, отражает ТИЯ, идентичность ТИЯ и ТПЯ и др.

Эквивалентность как характеристика перевода, при котором в результате языковой и текстовой операции между ТИЯ и ТПЯ устанавливается **отношение** переводческой эквивалентности. В. Коллер „Einführung in die Übersetzungswissenschaft“ Aufl.4., 1992, с.16.

Транслят эквивалентен оригиналу, если он является полноценной заменой ему в содержательном, функциональном и формальном аспекте в ином языковом и культурном окружении. Комиссаров, Швейцер

**"So treu wie möglich, so frei wie nötig"**, т.е. перевод точен и одновременно свободен. Что является мерой точности и свободы? Эти понятия не являются научными, не имеют четких границ. Если оперировать ими, вкладывая в понятие "точности - буквальность и одновременно учитывать свободу, получится противоречие.

Перевод, находящийся между этими полюсами, имеет нормативный и оценочный аспект.

3 вида перевода:

- буквальный
- эквивалентный
- вольный

Об этом пишет Кр. Норд. Некоторые из этих терминов обозначают **прагматический** аспект проблемы, например: "подобие воздействия" и **идентичная функция** ТИЯ и ТПЯ, ориентированная на одного и того же получателя (получатель перевода реагирует так же как получатель оригинала). Но функциональная эквивалентность между ТИЯ и ТПЯ скорее исключение, чем правило. Если транслят имитирует структуру исходного текста, то речь идет о **внутритекстовых факторах**, а именно : о форме и содержании. Если речь идет об идентичной передаче смысла, или равноценности, то под эквивалентностью понимается **взаимодействие внутритекстовых и экстралингвистических факторов**, в основном связанным с получателем.). Textanalyse und Übersetzen 1992...S.26 Решение заключается в выполнении предпереводного анализа текста

анализа, который представляет собой единственную основу для определения эквивалентности.

Три подхода к эквивалентности (Комиссаров)

1. Эквивалентность = тождественности («исчерпывающая передача» А.В.Федоров)
2. Эквивалентность существует при наличии содержательного инварианта (функция или ситуация), в частности Лейпцигская школа Егера.
3. Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим. Вывод эквивалентности на основе анализа оригиналов и транслятов.

На начальном этапе ТП интерпретировала понятие эквивалентности на уровне отдельных лексических единиц, то есть эквивалентность - это отношение между единицами ИЯ и ПЯ, она не переносилась на межтекстовые отношения, под эквивалентностью понималось постоянное равнозначное соответствие, которое не зависело от речевого контекста (Я.И.Рецкер Теория перевода и переводческая практика. Очерк лингвистической теории перевода М., Международ.отношения 1974, с. 10). В таком подходе явно просматривается влияние сопоставительной системной лингвистики. Процесс перевода как субституция знаков одного языка знаками другого зиждился на понимании языка как системы. См. понятие денотативной эквивалентности у В.Коллера ниже.

С другой стороны переводчики начинают понимать, что такое определение эквивалентности как отношение между единицами языков не отражает всю полноту, многогранность этого явления. "Такой подход является статичным, абстрактным" (Мэри Снелл – Хорнби) немецкий лингвист, 80е годы). Такой подход оправдан при переводе - подстановке (перевод спецтекстов), но есть и другие виды текстов. К.Рейсс в статье «Adäquatheit und Äquivalenz als Schlüsselbegriffe der Übersetzungstheorie und -praxis»//Mary Snell-Hornby, Mira Kadric (Hg.) Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina Reiß Wien: WUV-Univ.-Verl., 1995 определяет **адекватность как соразмерность выбора языковых средств и переводческого решения цели перевода**. Адекватность есть отношение между средством и целью. С.106 и ориентирована на процесс.

Эквивалентность как равноценность есть отношение между ТИЯ и ТПЯ. С.106 и ориентировано на результат. Эквивалентность между оригиналом и транслятом заключается в равноценном соотношении содержания и формы текста с учетом их функций для выражения смысла текста. с.123.

С.114 Принципы выражения критериев эквивалентности для перевода текста:

1. Принцип отбора (анализ текста)
2. Принцип иерархизации (очередность сохраняемых в переводе элементов) в зависимости от видов текстов).

К пункту 2. Философский трактат стремится передать логику рассуждения автора.

Рецепт стремится к точной передаче ингредиентов и информации о добавках и их переработках.

Деловое письмо стремится передать содержание и нормы текста (обращение, концовка).

Пример: нарушение прагматической эквивалентности.

Фраза в сообщении о смерти фр. «**ni fleurs ni couronnes**». В нем переводе : «Auf den Traueranzeigen hatte gestanden „**weder Blumen noch Kränze**“, um die lieben Freunde nicht in Unkosten zu stürzen».

В немецких объявления привычна фраза „**Von Blumen und Kranzspenden bitten wir abzusehen**“

1) Непривычно, невежливо

Субъективность при установлении эквивалентности управляется языковыми знаками текста (сигналами) и определяется факторами, объективно детерминирующими процесс перевода.

С другой стороны, в СССР в 1973 появляется монография В.Н.Комиссарова Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе. М., Международ.отношения 1973), в которой постулируется **теория уровней эквивалентности** как модели переводческой деятельности, предполагающей, что эквивалентность устанавливается между аналогичными уровнями ТИЯ и ТПЯ. В содержании текста выделяется ряд последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника к получателю. С.62.

Комиссаров выделяет уровни языковых знаков, высказывания, сообщения, описания ситуации, цели коммуникации. С.76. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентными на всех уровнях или только на некоторых из них. «Конечная цель перевода заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне. » С.76. На каждом уровне содержания присутствует собственный вид информации.

Новаторским было понимание текста как иерархически структурированного целого, попытка связать информацию с содержанием текста. «Переводческая эквивалентность определяется отношениями между компонентами содержания и элементарными смыслами единиц данного уровня в оригинале и переводе. Эти отношения могут быть различными для каждого из пяти уровней эквивалентности. » С. 77-78. Недостатки : схематическое аппликация теории семантических множителей, деятельность переводчика по установлению эквивалентности строго алгоритмизированна.

**Ю. Найда в книге "К науке переводить"** "Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики", "Сборник статей" М., Межд.отнош., 1978.С. 114-137. - обосновывает понятие **динамической** эквивалентности (принцип эквивалентного эффекта) в противовес так называемым **формальной** эквивалентности, т.к. идентичных эквивалентов просто не существует, поэтому при переводе необходимо искать наиболее близкие эквиваленты. Он указывает на фактор **цели** перевода.

ФЭ - формальная эквивалентность фокусирует внимание на самом сообщении, на его форме и содержании, на структурной эквивалентности.

Перевод должен быть настолько близким насколько это возможно." (фолия)

Ю. Найда выделяет следующие виды ФЭ:

перевод -гlossa (буквальный перевод формы и содержания, подстрочник для научных целей). Он предполагает перевод сведений о времени, образе мыслей, манере говорить, и читатель должен идентифицировать себя с получателем оригинала. Текст понятен при наличии множества примечаний. Пример: holy kiss - "святое целование" (из Библии, во времена Ветхого Завета это было обычной формой приветствия - комментарий переводчика).

ФЭ - на уровне формальных эквивалентов текста, например, если в тексте ИЯ стоит глагол, переводчик должен заменить его тоже глаголом.

- дословная передача фразеологизмов
- ФЭ пытается сохранить пунктуацию, структуру абзаца, поэтическую форму.

ДЭ делает акцент не столько на совпадение сообщений на ИЯ и ПЯ, сколько пытается создать динамическую связь между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы приблизительно такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала (то есть речь не о зеркальном отображении). При этом, переводчик, соблюдая нормы выражения, стиля предлагает читателю нормы поведения, соответствующие контексту его собственной культуры. Читателю не требуется понимание контекста исходной культуры. Переводчик Дж.Б. Филиппс передал holy kiss - "обменяется сердечным рукопожатием", так как это более понятно в культуре получателя.

С точки зрения ДЭ вводится понятие "естественности выражения": 1) соответствие нормам и культуре ПЯ, 2) контексту всего сообщения и 3) аудитории.

ДЭ настаивает, чтобы при переводе мы передавали дословно культурные и языковые нормы ИЯ".

Приспособление норм происходит с помощью адаптации. Для этого требуется учет сочетаемости слов и соответствие всему контексту сообщения, даже интонации (необходимо избегать использования вульгаризмов). Трансформации могут иметь и стилистическую природу. С.131-132.

Таким образом, перевод в рамках ДЭ предполагает проведения некоторых преобразований в тексте перевода, "...ибо невозможно и форму соблюсти и динамичность обрести". С.134.

Швейцер "ТП, аспекты перевода": по Найде - перевод должен вызывать равенство воздействия, равный эффект, а как измерить этот эффект?

**Лейпцигская школа** перевода интерпретирует понятие эквивалентности как равенство входящей информации и исходящей после декодирования информации. Такая точка зрения характерна для сопоставительной лингвистики.

В более поздних работах, например Йегера, появляется более глубокая интерпретация этого понятия. Он говорит о коммуникативной эквивалентности как особом отношении между текстами ИЯ и ПЯ, когда они совпадают по своей коммуникативной ценности, а это возможно только при сохранении инварианта, то есть коммуникативной ценности. Ценным в этом определении является понятие инвариантности, и то, что должен быть сохранен коммуникативный эффект оригинала. Функциональная эквивалентность существует при наличии совпадения в ТИЯ и ТПЯ актуального

сигнификативного значения, актуального членения и внутриязыкового прагматического значения, которые являются инвариантными. С.153 Герт Егер Коммуникативная и функциональная эквивалентность // "Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике", "Сборник статей" М., Межд.отнош., 1978.С.137-156.

**Колер** „Einführung in die Übersetzungswissenschaft“ Aufl.4., 1992, выделяет 5 нормативных уровней эквивалентности :

- денотативную (потенциальные отношения межязыковой эквивалентности: 1:1 1:1½ и т.д.).С.228-266
- коннотативную (стилистические проблемы)
- прагматическую (установка на читателя, учет степени адаптации), текстуально-нормативную (нормы жанра при переводе)
- формально-эстетическую (категории рифмы, стихотворный размер, ритмика, игра слов, метафорика). С.253

Переводчик устанавливает при переводе иерархию сохраняемых в тексте ценностей, на основе которых он выстраивает иерархию уровней эквивалентности перевода текста\части текста. С.266

**Кэтфорд:** ПЭ - взаимозаменяемые элементы текста, если они функционируют в аналогичных сопоставляемых ситуациях. Например: "осторожно окрашено", "wet paint".

**Ньюмарк:** эквивалент - переводческая процедура, а не какое - то семантическое равенство. Но понятие ПЭ существует в меньшей степени на уровне слов, в большей степени на уровне текста.

## Лекция 22

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение Курс лекций Издательство «ЭТС»Москва 1999

Эквивалентность устанавливается на основе функций речи Якобсона и цели высказывания.

Классификация речевых функций Р. Якобсона позволяет указать на наиболее общие аспекты содержания высказывания и определить лингвистическую реальность явления, которое мы назвали целью коммуникации. Таким образом, **цель коммуникации, сохранение которой лежит в основе эквивалентности переводов рассматриваемого типа, может быть интерпретирована как часть содержания высказывания, выражающая основную или доминантную функцию этого высказывания.** Отдельные отрезки текста могут обладать различной целью коммуникации. Вместе с тем возможно существование общей цели коммуникации для всего текста значительной величины или даже для ряда текстов определенного типа.

В любой коммуникации обязательно присутствуют шесть компонентов: отправитель сообщения, адресат, референт (то, о чем идет речь в сообщении), канал связи, языковой код и само сообщение, имеющее определенную форму. И высказывание, с помощью которого осуществляется коммуникация, может быть преимущественно ориентировано на один из этих компонентов. Соответственно классифицируются основные речевые функции.

1. эмотивная функция (выражение чувств отправителя)
2. волеизъявительная\побудительная функция (установка на получателя)

3. референтная (ориентация на содержание сообщение)
4. установка на канал связи (контактоустанавливающая\фатическая)
5. установка на языковой код (металингвистическая)
6. установка на форму сообщения (поэтическая функция)

Эквивалентность и адекватность (Швейцер Теория перевода...М., 1988, гл.3)

- 1) "Понятие эквивалентности неразрывно связано с понятием инварианта" - соответствие коммуникативной интенции первичного отправителя коммуникативному эффекту конечного текста. Этот коммуникативный функциональный инвариант охватывает различные семантические уровни и функциональные виды эквивалентности.
- "Эквивалентность - это соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами)".
- Эквивалентность и адекватность носят оценочно - нормативный характер, но эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие транслята определенным параметрам оригинала, адекватность связана с условиями протекания межъязыковой коммуникации, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей комм. ситуации. Эквивалентность отвечает на вопрос соответствия транслята оригиналу. **Адекватность** отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.
- Эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста - максимальные требования к переводу.
- Адекватность** - категория с иным онтологическим статусом. Адекватность исходит из компромиссного характера процесса перевода (жертвы). Требования адекватности носят не максимальный, а оптимальный характер. "...перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному тексту на одном из семантических уровней или в одном из функциональных измерений." (с.96)
- Возможно, что некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и все же перевод выполнен адекватно.
- Критерий адекватности - отступление от эквивалентности продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика. (с.96)
- То есть перевод, эквивалентный оригиналу, не всегда адекватный. И адекватный перевод "не всегда строится на отношениях полной эквивалентности между исходным и конечным текстами". (см. таб. 2 с. 99)

Категория	Характер категории	Объект категории	Содержание категории
Эквивалентность	Нормативно – оценочный	Перевод как результат	Соотношение текстов
Адекватность	Нормативно – оценочный	Перевод как процесс	Соответствие коммуникативной

			ситуации
--	--	--	----------

В основе данной классификации лежат 2 признака : 1) характер выполняемых трансформаций и 2) характер сохраняемого инварианта. Принципиальным является выделение 3 аспектов семиотики : синтактика, прагматика и семантика.

Адекватность - относительное понятие, ориентированное на факторы вторичной комм. ситуации, модифицирующей результат.

Эквивалентность направлена на передачу коммуникативного эффекта первичной коммуникативной ситуации и ее компонентов (установки на первичную аудиторию). (с.99)

Швейцер А.Д. ТП Проблема эквивалентности Глава 3 с.76 - Разбор теории эквивалентности. Комиссаров с.81-82

Семиотическая модель эквивалентности. С.83-след.

"Выбор уровня, на котором устанавливается эквивалентность, определяется специфической для данной ситуации конфигурацией языковых и внеязыковых факторов, от которых зависит процесс перевода". (с.86)

Функциональная модель эквивалентности. (с.91-92) Функциональная эквивалентность.

Доминантные формы оригинала определяются прагматикой текста - коммуникативной интенцией отправителя и комм. эффектом текста.

**Коммуникативный эффект** - элемент триады:

- 1) комм. интенция (цель коммуникации)
- 2) функциональные параметры текста
- 3) коммуникативный эффект (с.91)

Эти категории соотносятся с 3 компонентами коммуникации:

- 1) отправитель
- 2) текст
- 3) получатель

**"Иными словами, коммуникативный эффект - это результат коммуникативного акта, соответствующий его цели" (с.92)**

Этим результатом могут быть: понимание содержания информации, восприятие эмотивных, экспрессивных, волеизъявительных и других аспектов текста.

Семантическая эквивалентность учитывает смысловые и ситуационные признаки (пассивизация, номинализация, замены).

Семантическая эквивалентность имеет подуровни : **компонентный подуровень** конституируется наличием одних и тех же сем при расхождении в средствах выражения, где осуществляются грамматические трансформации,

**Референциальный** подуровень, на котором происходят сложные лексико-грамматические преобразования, затрагивающие не просто синтаксис, но и лексико-семантическое наполнение (процессы метафоризации и метонимизации), на основе которых происходят сдвиги в семантике, лежащие в основе трансформаций. (84-85).

**Прагматический** уровень охватывает все факторы коммуникации и является доминирующим.

С точки зрения практического приложения теории вполне приемлен подход В. Коллера.

## Cài eí ađ

1. Í í í yòeá yéaeáaeáí oí í ñòè í áđáái áa.
2. Yéaeáaeáí oí í ñòù è àááeáaoí í ñòù.
3. Ní í í ñòáaeòáeüí úé àí àèeç oáênòí á ðaçí úo æai ðí á.
4. Í áđáái á è/èèè ođai ñeí àeđí áai eá?

## Èèááðàòòðà:

1. Á.Á. Øááéóáđ Òái ðey í áđáái áa Nòáòóñ Áñí áeòú Í ðí áeáì ú Ì ., Í áóeá 1988
  2. Đ.É. Ì eí üyđ-Ááeí ðó÷áa Òái ðey è ì áoi áú í áđáái áa. - Ì .: Ì í ñeí aneéé Èeóáé, 1996. - 208 ñ. ISBN 5-7611-0023-1 Æ. 10. Òái ðey í áñí í oááònoáeé
  3. È.Ñ. Ááðóóáađí á Bçúé è í áđáái á Áí í ðí ñú í áøáé è ÷áñóí í é oái ðee í áđáái áa Ì .: ÈÌ Í , 1975. - 238 ñ.
  4. È.È. Èáòúøáá Éóðñ í áđáái áa (yéaeáaeáí oí í ñòù í áđáái áa è ñí í ñí áú áá áí ñòeæái ey) Ì .: Ì áæáóí ađí áí úá í oí í øái ey, 1981. - 247 ñ.
  5. Đ.É. Ì eí üyđ-Ááeí ðó÷áa Òái ðey è ì áoi áú í áđáái áa. - Ì .: Ì í ñeí aneéé Èeóáé, 1996. - 208 ñ. ISBN 5-7611-0023-1
  6. Á.Á. Øááéóáđ Òái ðey í áđáái áa Nòáòóñ Áñí áeòú Í ðí áeáì ú Ì ., Í áóeá 1988
- Ñóúí í ñòù í áđáái áa ñ. 42, í ðáái áò è çááá÷è, ñáyçú ñ äðóáeì è í áóeáì è
8. Á.Í. Èí ì èññáđí á Òái ðey í áđáái áa (èeí ááeñòè÷áñeéá áñí áeòú) Ì ., Áñøay øeí eá 1990 Í áđáái á è àáái ðeái í á ođai ñeí àeđí áai eá ñ. 43 è ñeáá.
  9. "Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики", М., 1978, "Сборник статей".



## Лекция 23 Функции языка и перевод

### Перевод рекламных текстов (апеллятивная функция)

1. Глобализация рынка

2. Рост международного туризма (многоязычные проспекты)

Так как расходы на распространительную кампанию (р.к.) высоки, то фирмы надеются на реализацию одной концепции Р.К. на разных рынках мира.

Хотя рекламные тексты в первую очередь имеют апеллятивную функцию, они не образуют один однородный тип текста, так как реклама использует все текстовые и языковые средства (реторика, просодика, игра слов, метафора) для успешного решения задачи.

### "Дивный новый мир" российской рекламы: социокультурные, стилистические и культурно-речевые аспекты. Часть 2

*Е. С. Кара-Мурза*

#### Часть 1

### Русский язык на растяжках и биллбордах

К *рекламным* текстам мы относим газетные, радио- и телетексты, различающиеся и тематически, и стилистически и объединяемые *комплексной коммуникативной установкой*, в которой в зависимости от жанра в разных пропорциях сплавляется: 1) информация о товаре; 2) его утилитарная оценка; 3) побуждение к такому поступку либо мнению, которое приносит рекламодателям какую-нибудь выгоду.

Первым о стилистике рекламных текстов ("русском языке на газетной полосе") в 1971 г. заговорил В. Г. Костомаров, он же сформулировал наиболее общую коммуникативную (иначе – функционально-стилистическую) норму этой области функционирования языка – "экспрессия – стандарт", работающую и как принцип. В данной статье мы постараемся показать, что реклама не только подчиняется принципу "экспрессия – стандарт", но и способствует формированию некоторой его модификации – собственной меры экспрессивности и стандартности, отличающей ее от иных массово-коммуникативных текстов и регулирующей жанрово-стилистическое разнообразие ее произведений. Уже можно говорить об особой функциональной разновидности русского языка – о "русском языке на биллбордах и растяжках".

Классификация РТ :

В пределах рекламных текстов, в свою очередь, можно выделить, во-первых, своего рода *информационные жанры*. (Кара Мурзаев)

1. **Объявления:** *Производственная фирма "Летиция" ПРОДАЕТ В БОЛЬШИХ ОБЪЕМАХ паркет, дуб, бук, ясень, худ.щитовой, плитус,*

*наличник. Ремонт кв., настилка линолеума, паркета, циклевка /тел.../ ("Центр-plus").*

**2. Рекламные заметки: /реквизиты / ФИРМА "ПАРТИЯ" ВНЕ ПОЛИТИКИ, ВНЕ КОНКУРЕНЦИИ.**

**ОФИЦИАЛЬНЫЙ ДИСТРИБЬЮТОР "ТЕФАЛЬ"**

*2-8 сентября  
ВЫ УВИДИТЕ ТЕХНИКУ  
TEFAL В ДЕЙСТВИИ!  
Каждому покупателю  
продукции TEFAL  
сувенир!  
При покупке на сумму  
свыше \$70 вы получите  
подарок!*

*Посетив наши магазины, вы сможете  
убедиться: утюги TEFAL с покрытием из  
активной керамики и самоочисткой от накипи  
не имеют аналогов в мире, электрические  
чайники с позолоченной спиралью, фритюрницы  
с антипригарным покрытием, мини-печи  
объемом 7 и 15 л, компактные стиральные  
машины сделают ваш домашний очаг еще более  
уютным! Новый утюг ULTRAGLISS...*

*("Центр-plus")*

По информационным опорам (что, где, когда), по композиции (зачин - лид - конкретизирующие сведения), по регистровому оформлению (амальгаме информационно-описательного и информационно-повествовательного регистра) текст рекламы действительно близок к жанру заметки. Но в нем есть и содержательные, и композиционно-стилистические отличия, таким образом образующие особый жанр - жанр рекламной заметки.

Рекламный текст состоит из следующих специфических компонентов (некоторые из них не имеют аналогов в структуре других массово-коммуникативных текстов).

- 1) Логотип - буквенно-символический и/или словесный знак, служащий для опознания фирмы, например, стилизованное изображение ракушки как знак нефтяной корпорации SHELL.
- 2) Слоган - лозунг (девиз) данной рекламной кампании или формула "философии фирмы" (см. выше: *Фирма "Партия" - вне политики, вне конкуренции!*) и так называемая эхо-фраза, являющаяся ударным элементом, как правило, в заключительной части текста и нередко содержащая УТП.
- 3) Основной текст, содержащий имя товара и его УТП, - уникальное торговое предложение, где выявляется его специфика и даются аргументы в пользу покупки.
- 4) Реквизиты фирмы (телефон и адрес). В пределах основного текста часто выявляются зачин, аргументация и заключение. Два смысловых центра рекламного текста, соответствующих его коммуникативным целеустановкам, - это прагматическая (утилитарная) оценка и побуждение к потребительскому действию. Причем обе они могут быть выражены в завуалированной форме, как косвенные речевые акты. (Ср. выше: побуждение в виде обещания: *вы увидите технику Tefal в действии! При покупке свыше... вы получите подарок!* А также квалификативный подтекст и риторический "перевертыш" оценки с товара на потребителя в слогане телеклипа: *Л'Ореаль - Париж. Ведь я этого достойна!* В рекламе квалификация события (в приведенном

тексте - распродажи продукции фирмы Тефаль) и товара (группы электробытовых приборов) одновременно эмоциональная (апеллирующая, например, к традиционным семейным ценностям: *Сделают ваш домашний очаг еще более уютным!*), и рациональная, поданная через объективные качества товаров (*Утюги с покрытием из активной керамики не имеют аналогов в мире*). Насыщенность аргументативными и оценочными смыслами является содержательным приращением, типичным для рекламных заметок по сравнению с газетными. Это приращение достигается и за счет специальной *архитектоники рекламного текста*: непривычного (часто - нелинейного) расположения компонентов в сочетании с шрифтовым и иллюстративным (графическим или фотографическим) оформлением.

Среди рекламных текстов есть и чисто императивные.

1. **Инструкции: ЛОВИТЕ МИГ УДАЧИ!**  
*ПРАВИЛА ИГРЫ: Вырежьте карточку и ручкой аккуратно зачеркните крест-накрест 11 номеров в контрольной таблице "А" ("Московская правда").*
2. **Объявления-заявки: Всем-всем - ОВЛАДЕЙТЕ КОМПЬЮТЕРОМ!**  
*Высокое качество, доступные цены, м. "Таганская"/ тел./ ("Центр-plus").*

В аналитических жанрах рекламы главенствующей бывает оценочная и/или убеждающая целеустановка. К ним относятся портретные и путевые очерки, статьи-характеристики, интервью и, например, рецензии: *"БОЛЬШЕ ДЖЕЙН ОСТИН, ХОРОШЕЙ И РАЗНОЙ!"*

*Перед тем как приступить к съемкам фильма "Чувство и чувствительность" по роману писательницы Джейн Остин, американская актриса и автор сценария ленты Эмма Томпсон посетила могилу писательницы в Англии. Как оказалось, дань умершей была отдана не зря: впоследствии работа Эммы была оценена Американской академией киноискусства "на пять", т.е. на "Оскар". <... > В центре сюжета "Чувства и чувствительности" история старшей из пяти сестер, чьи феминистские иллюзии (да, оказывается, было такое и в XIX веке!) сменяются радостью супружества.*

*Разумеется, как и в других романах Джейн Остин, здесь полным-полно восторгов и страданий, разочарований в любви и радостей свиданий. Поставил эту семейную историю режиссер Файмон Плангтон. В главных ролях Колин Фирс, Дженнифер Элли. ("ТВ-парк").*

3. **Научно-популярные заметки: / лицензия №... /, БИОИМПУЛЬС по использованию АЭС ЖКТ и СО в медицинской практике РЕЗУЛЬТАТЫ ВПЕЧАТЛЯЮТ!**

*25 февраля в Москве в актовом зале научно-исследовательской части Российского государственного медуниверситета (РМГУ) состоялась третья международная научно-практическая конференция "Основы лечебного и профилактического действия АЭС ЖКТ и СО. <...>*

*Особенный интерес вызвал доклад главврача МНКЦ "Биоимпульс" О. А. Дьячковой, где говорилось о лечении детского сахарного диабета со стабилизацией сахара в крови и четкой тенденцией к его снижению.*

*Чтобы избежать подделок и получить максимальную пользу от капсулы АЭС ЖКТ, обращайтесь к профессионалам! МНКЦ "Биоимпульс" - генеральный дилер завода-изготовителя, и здесь вас обслужат по полной программе! И по вполне умеренной цене. Наш адрес:... ("Новая газета").*

- доминанта обращение
- решение деловой проблемы
- активизирующий тип

Виды рекламы : зрительная (печатная), радио-, теле-,кинореклама.

**Жанрово-специфические черты:** лаконичность, ясность, простота; повторяемость важных аргументов; конкретность изложения, прямота и правдивость высказывания; целенаправленность изложения; доступность информации и доходчивость изложения; доказательность и убедительность изложения, логичность построение текста; оригинальность, непривычность высказывания; корректность и благоприситойность; литературная грамотность и отточенность стиля.

### **Быстрее, сильнее, выше!**

Помимо своего основного вклада в развитие русской массовой коммуникации, реклама существенно *интенсифицировала информационные процессы*, т. е. повысила новостную емкость эфирного времени и печатной площади. Способы интенсивной подачи сведений о предметах и услугах заслуживают особого рассмотрения не только вследствие их практического значения, но и вследствие важного стилистического эффекта, который они создают, ложась в основу особой *рекламной эстетики*. Рекламодатели и текстовики проявляют большую изобретательность, оформляя тексты в интересах оптимальной подачи информации. Именно здесь кроются секреты их мастерства, а также возможные *трудности в культурно-речевом аспекте* – ведь увеличение плотности информационного потока усложняет восприятие рекламных текстов, особенно малообразованной или "возрастной" аудиторией СМИ. По нашим наблюдениям, паралингвистический комплекс интенсификации устной речи (ускорение ее темпа, повышение тембра голоса, "англизированные" изменения привычных интонационных контуров, а в телеварианте еще и активизация мимики и жестикуляции дикторов) часто вызывают неприязнь аудитории, а визуальный *интенсификационный комплекс* на полосах газет (игра шрифтами, графические и фотоиллюстрации) затрудняет поиск информации, как всякий "перебор".

Экстралингвистическое требование компрессии, а также необходимость акцента на аргументах в рекламной фразе обусловило возникновение уникальных особенностей текстовой организации рекламы, которые недопустимы практически ни в каких других текстах книжно-письменного типа. Это их своеобразный *аграмматизм* (т. е. употребление аббревиатур и неполных предложений или нарушение обязательной логико-грамматической связи между словами в пределах предложения и на стыке двух предложений), а также *слабая*

*выраженность материальных текстовых связей, что можно было бы назвать ее дискогезией.*

Аграмматично и часто без соблюдения правил пунктуации оформляются названия заведений, фирм, мероприятий, образуя таким образом особый *рекламный мини-жанр*: творческий центр "*Карнавал стиль*", фирма "*Росичь-Инвест*" и "*Азия – Инвест Банк*". Подобные составные конструкции рекомендуется писать через дефис, но не отдельно и не через тире.

Специфика *рекламного аргументирования* требует особых приемов актуализации, в том числе и нарушения правил употребления однородных членов, и необычной расстановки знаков препинания. Объявление в "Новой газете": "*Инофирме сотрудники в офис. З/п – от \$ 1500. Предпочт. рук-лям, бизнесм., оф. зап., педагогам, врачам, ИТР. Тел.:...*". Характеристика на бутылке моющего средства FAIRY: "*Экономичен. Хватает надолго. рН – отрицательный. Мягкий для рук*". Пример из частных стендовых объявлений: "*Сниму квартиру. Честно и дорого*". Основные доводы, гарантирующие безопасность и честность сделки, помещаются в конец фразы. Используются и особые приемы синтаксического членения пропозиции (т. е. языкового описания ситуации). Чтобы субъект и предикат пропозиции (т. е. деятель и его действие) попали в фокус читательского внимания, каждый из них оформляется как самостоятельное предложение: "*Молодые москвичи. снимем квартиру на длительный срок*". Напрашивается правка, приведение к классическому сообщению: "*Молодые москвичи снимут квартиру на длительный срок*". Но что-то уйдет вместе с грамматической неправильностью, какой-то стилистический аромат, какое-то веяние торопливого, тревожного нынешнего времени.

Простой синтаксис и инверсия. Парцелляты.

**Структура** РТ: заголовок, корпус текста, слоган

AIDA (Attention-Interest-Desire-Action)

См. М.Г.Сазонов Лингвостилистические особенности рекламного текста // Уч. зап. Вып.4 Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод Отв.ред. М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Курск: РОСИ, с.71-89.

В текстах рекламы могут встречаться нетипичные виды текстов: сообщения, рассказ, смешанные виды, поэтому аппелятивная функция выражена не явно.

Далее перевод текстов рекламы будет рассмотрен с точки зрения маркетинга.

Речь пойдет о текстах,

которые знакомят зарубежного покупателя с новыми для него продуктами.

Покупатель рассматривает транслят как оригинал.

3. Работа переводчика

Коипаниец Т.А. «Ляпсусы русской рекламы»

Например польский "ПАШТЕТ ИЗ ГУСИ", который "ЖЕЛАТЕЛЬНО УПОТРЕБИТЬ ПЕРЕД КОНЦОМ". Концом чего или кого на упаковке не указывается. Или инструкция к сиропу от кашля: " Обладает бронхолитическим и жаропрошжающим действием. Дает облегчение от средств." Не понятно только от каких, денежных что ли ? Впрочем это вполне понятно, так как импортные лекарства стоят недешево.

У Американцев переводчики получше, но отсутствует понимание русского менталитета: "ПЛАСТИКОВЫЕ КЕЙСЫ И ЧЕМОДАНЫ ВОДОНИПРОНИЦАЕМЫ И ОГНЕУПОРНЫ, НЕЗАМЕНИМЫ В ПУТЕШЕСТВИЯХ, ВЕЩИ НАХОДЯТСЯ ВНЕ ВАШЕГО КОНТРОЛЯ". Не успеешь и глазом моргнуть, как сопрут вещички. В России такие чемоданы не нужны!!!

Наши пивовары-лингвисты не отстают: иной раз как переведут что-нибудь с оксфордского на нижегородский ... Существует такой термин, как LAGER BEER (лёгкое пиво), и вот наложив на название "фонетическую кальку" со спокойной душой штампуют на банках ЛАГЕРНОЕ ПИВО.

В переводах с русского на английский дела обстоят ещё хуже. Все наверно помнят знаменитый в своё время шоколад "Алёнка". Видимо решили производители, что надоело потребителю старое название и выпустили точно такие же плитки "Кузя, друг Алёнки." Кроме того, и русские буквы в наше время наверно не модны. Но перевод оказался ещё оригинальнее: "KUZYA, DRUG ALENKY". В переводе с английского слово "drug" означает "наркотик". Вот и думайте родители, что вы покупаете своим детям...

#### Лекция 24

В литературе о маркетинге реклама рассматривается как "любой вид не личного представления и продвижения идей, товаров или услуг четко определенного заказчика с помощью СМИ на платной основе". (Kotler/Bliemel 1995:95) Здесь имеет место не прямая общественная коммуникация, все детали которой тщательно спланированы.

Это планирование выбирает вид и форму сообщения, реципиентов (возраст, пол, соц. статус, образование и пр.), код (картинка, язык, музыка), канал (СМИ), при чем эти аспекты воспринимаются

не изолированно, а в комплексе. Так как большинство покупателей настроено скептически по

отношению к рекламе, рекламная промышленность должна снять скепсис, чтобы гарантировать успех.

Поэтому перевод рекламных текстов должен учитывать стратегическую линию исходной концепции и ее потенциальное воздействие на рекламном рынке получателя.

При переводе рекламных текстов следует в первую очередь подчеркнуть функцию текста в культуре

получателя. На первом плане находится рекламное сообщение. Поэтому

работают принципиально теория

скопоса, функциональный перевод, социо - переводческая концепция.

#### 3. Лингвистические моменты

Реклама играет с языком, прежде всего с взаимодействием денотативного и коннотативного аспектов.

Пепсиний день календаря. Бездонная пепсинева. Пепсизм-Колализм. (Слова из рекламы напитка "Пепси-Кола".) Не тормози! Сникерсни! (Реклама батончика "Сникерс") Вливайся! (Реклама напитка "Фанта").

Другой способ поддержки игровой функции неологизма - создание семантически недопустимого, парадоксального, сочетания морфем, как например, в следующем английском примере: The orangemostest drink in the world. - "Наиапельсиннейший напиток в мире." Как и преднамеренные

орфографические ошибки, игровые неологизмы могут придавать рекламной фразе ритмическое и фонетическое единство. Например: The fill is the thrill. (Реклама конфет "Fazer fills" с ликером. "Наполнитель - вот что волнует". Слово fill - это усеченное filling.) Игровые приемы смысловой сочетаемости (приемы создания парадокса). В русской рекламе часто подвергаются ревизии правила смысловой сочетаемости слов, что создает эффект парадокса (сочетание несочетаемого). Для создания игрового эффекта важно, чтобы в рекламном тексте не использовалось уже закрепленное в языке переносное значение слова. Переносное значение должно быть создано заново, тогда фраза будет восприниматься как нестандартная, игровая. Приписывание объекту не характерных для него свойств и действий - самый распространенный тип парадокса, созданного языковыми средствами.

Переводчик должен установить приемлимость коннотативных ассоциаций для культуры получателя.

В противном случае переводчик должен найти новые средства выражения для новой группы реципиентов.

Язык рекламы как объект лингвистики.

В английском и в немецком языках можно установить определенные параллели (простой синтаксис, номинативный стиль), но есть и специфика:

В АЯ -причастные конструкции, в НЯ -сложные слова; в АЯ и Ня - стилистическое средство - аллитерация, перевод ИС представляет проблему!

Джип Рајеро в португальском, Seven up для Китая

перевод рекламных текстов требует наличия креативных способностей переводчика.

Кара Мурзаев

Советская реклама, в силу исторических причин преимущественно промышленная, а не потребительская, ориентировалась на специальную аудиторию и создавалась на основе технической и деловой документации. Отсюда ее специфический *стилистический субстрат* – деловой и технический *подстиль*, реализовавшийся в соответствующих жанрах, слегка одобренных рекламной оценочностью и эмоциональностью: инструкциях, технических или торговых характеристиках и т. п. Современная потребительская реклама, предлагающая высокотехнологичные товары (персональные компьютеры, автомобили, разнообразную бытовую технику), продолжает стилевые традиции производственно-технической рекламы, а продвигая товары фармакологические и гигиенические, бытовую химию, косметику и продукты питания, обращается к средствам *научного стиля* и пользуется *научно-деловыми и научно-популярными жанрами*: массовый потребитель нуждается и в просвещении, и в особом уговаривании (в форме рассказа о "кислотно-щелочном балансе"). Отсюда также конструктивные приемы *диалогизации и интимизации изложения, стилизация под разговорную речь* с использованием стилистически сниженной, в том числе жаргонной лексики (особенно в печатной и телерекламе, рассчитанной на молодежную аудиторию: *Ехали мы как-то с Максом автостопом. <...> И Макс поймал крутейший автомобиль. А я еще "Фанты" – и тормознул автобус! Прикинь!* (Рекламный телеролик "Фанты").

#### 4. Реклама потребительских товаров

Рекламная индустрия различает продукты, которые рекламируются с помощью **когнитивных** аргументов или на основе **аффективных** стратегий убеждения.

а. автомобиль, стереоустановки, страхование (тексты больше по объему, так как информация о преимуществах);

средства различные

б. парфюмерия, спиртные напитки, сигареты. Дифференциация свойств незначительная - нельзя использовать только одну информацию. Поэтому акцент делается на тех компонентах (образ, музыка), которые вызывают эмоциональную

реакцию, решающую для покупки. В аффективной рекламе текст минимален (логотип, слоган).

5. языковые соображения

1. название продукта

2. статус и престиж ИЯ (положительные ассоциации)

Фр. текст для эксклюзивной косметики не нуждается в переводе на британском рынке

АЯ - для молодежи и деловых людей. Различия в рамках якобы гомогенного языкового ранка = нац. варианты.

6. Культурный фактор

а. один и тот же продукт имеют различную значимость в различных культурах.

б. Феномен использования контекста для различных культур.

Японская, китайская, арабская культуры требуют большего контекста, чем нем. культура, ниже всего - США, Британия по середине.

Так как перевод длиннее оригинала, следует при создании ТИЯ предусмотреть возможность его сокращения.

7. Законодательные механизмы

запрет на рекламу, которая сравнивает конкурирующие продукты, реклама табака и алкоголя

регулируется различными нормами в различных странах. ЕС - публикации

8. Стратегия перевода рекламных текстов

а. проверить с помощью 2 вопросов, следует ли вообще переводить рекламный текст

- выполняет ли продукт аналогичную функцию на новом рынке?

- возникают ли аналогичные положительные ассоциации у реципиентов на основе используемого в рекламе имиджа?

Если да, то: (Smith\Klein-Braley 1997 Advertising-a five-stage-strategy for translation)

- отсутствие перевода – продукт с преимущественно аффективным призывом, так как рекламное сообщение - через зрительные образы (сигареты, алкоголь, украшения)

- использование положительной ассоциации страны - экспортера (слоган, заголовок, логотип

не переводятся, но дополняются текстом на ПЯ)

- прямой перевод менее значим, но подходит для рекламы технической продукции / услуг с большим информационным объемом

- адаптация: фото сохраняются, но изменяется сам текст. Реклама в туризме.

- переделка, обработка - фото сохраняются, но к ним создается новый текст (моб. телефон Эриксон в Англии и в Австрии)



Сложность - иллюстрированные материалы и текст создается в рамках единой концепции.

Реклама в туристической индустрии.

1. большие тексты (рассказ, описание истории города)

2. ориентация на ТИЯ, так как имеются параллельные многоязычные тексты

Один перевод является основой для другого.

Отклонения от ТИЯ нежелательны. Но реклама может не достичь цели.

Основная проблема - выбор

содержания для получателя. ТИЯ создается с точки зрения местного жителя и содержит деловую, фоновую информацию, которая мало понятна или неважна для иностранного гостя. Учет важности информационного содержания для своих и иностранных туристов.

10. Практические проблемы.

Часто переводчика делают ответственным за ошибки, которые не связаны с переводом.

для перевода текста требуется наличие фотоматериалов, чтобы не сделать ошибку, вызванную полисемией.

TV-spot : a. To change the baby – нем. das Baby ändern (wickeln). Требуется осторожность в деталях.

## Video Narrations

- устный текст к техническим видеозаписям, которые носят рекламный характер (на выставках, презентациях, демонстрация слайдов).

Переводчик создает или 1. готовый перевод видео или 2. черновой перевод для доработки рекламы агентством.

### **Особые моменты:**

· Понятность - следует избегать сложных синтаксических конструкций, нагромождений местоимений ("Если вы её загружаете через верхний клапан...". "Если загрузка установки производится через верхний клапан...")

· Когерентность текста и линейная тема - рематическая - прогрессия.

· Устная речь, то есть ограничения на использование времен прошедшего времени.

· Текст должен легко читаться и произноситься диктором (Поэтому не нем. Druckerzeugnis, а Druck-Erzeugnis. не Produktionsauftragseingabe, а Produktions-Auftrags-Eingabe).

· Сокращения необходимо раскрывать.

· Избегать скобок, так как они не озвучиваются (сокращения в скобках раскрывать)

· Наличие самой видеопленки „Staying ahead of the game is tough in today’s competitive world...“. (На картинках 2 шахматиста)

· Лимит времени

Длина перевода может отклоняться от оригинала, если позволяет кадр.

· Перевод должен прочитывать текст в слух и отслеживать действия на экране.

### **Дополнительные указания**

Ориг. „ **Here** we see the station“. Пчк. - **Справа** мы видим установку.

Лекция 25 по И.С. Алексеевой Обучение профессиональному переводу

#### **14. Освоение текстовых жанров в устном переводе**

##### **14.1. Специфика устных жанров**

Разнообразие текстов, с которыми приходится работать устному переводчику, невелико в сравнении с разнообразием письменных текстов. Это **информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация (манифест), доклад**. С каждым из них переводчик должен уметь работать, и в качестве материала все они должны войти в обучение. Рассмотрим специфику каждого из этих текстовых жанров:

##### **14.1.1. Информационное сообщение**

Информационное сообщение - это обычно краткий текст, содержащий общезначимую новую информацию из области политики, культуры, искусства, общественной жизни, спорта. Такие сообщения типичны для средств массовой информации (СМИ). В практике перевода встречаются также частные и узкоспециальные информационные сообщения, предназначенные для участников одной конференции или специалистов одной области. Иногда они могут носить бытовой характер:

*«Уважаемые участники конференции! В комнате 39 вас ждут для регистрации. Там же вы сможете заказать гостиницу. Автобусы для экскурсии по городу будут ждать вас после окончания утреннего заседания у центрального входа».*

Тематика таких текстов не ограничена, и освоение их по тематическому принципу - задача бесперспективная. Переводчику прежде всего необходимо узнать, как переводить такие тексты, когда он столкнется с ними в работе; а значит - он должен представлять себе их основные особенности:

1. Все они без исключения выдержаны в рамках литературной нормы. Просторечие, жаргон, высокий стиль в них недопустимы.
2. Информация в них оформлена как объективная, яркие эмоционально-оценочные средства встречаются редко, хотя скрытая оценочность, отражающая позицию источника (особенно - если это политическое сообщение), в них присутствует. Следовательно, при переводе предпочтительны лексика с нейтральной оценочностью и нейтральный порядок слов.

66

3. В информационных сообщениях преобладают общеизвестные термины, знакомые большинству носителей языка. Исключения не составляют такие специальные сообщения, как новости спорта и сводки погоды.

5. По своему коммуникативному заданию информационные тексты предназначены прежде всего для передачи когнитивной информации, поэтому, применяя прием речевой компрессии, переводчик должен соблюдать максимальную осторожность при попытках отбросить часть информации как второстепенную. Ведь в информационном сообщении важны бывают именно детали, частности, и тут любое сокращение становится опасным. Важны все даты, имена, географические названия, цифровые данные.

Отметим основные. Для всех жанров текстов доминантой перевода является фон устного варианта литературной нормы языка. В ИНФОРМАЦИОННОМ

СООБЩЕНИИ- простой синтаксис, ограниченное количество сложноподчиненных структур, обилие личных и географических имен, количественной цифровой информации, отсутствие узкоспециальной терминологии, стертая эмоциональность, выражаемая преимущественно порядком слов, оценочными эпитетами.

б.

Перевод информационного сообщения требует предварительных упражнений по мнемотехнике. Но в обучение переводу он включается практически с самого начала, поскольку из всех текстовых жанров устного перевода обладает, пожалуй, самой простой структурой. Начинать стоит с коротких сообщений СМИ, произнесенных преподавателем в замедленном темпе, затем можно начать освоение записанных на пленку аудио- или видеосообщений в исполнении дикторов (отметим, что реальный темп дикторского сообщения довольно высок). Объем текста сообщения должен от занятия к занятию постепенно нарастать. На завершающей стадии обучения можно перейти к узкоспециальным информационным сообщениям - в рамках освоения какой-либо темы, с предварительным составлением тезауруса (например, информация о новом ракетном топливе в рамках темы «Освоение космоса»).

Какие задания могут быть включены в освоение навыков перевода информационных сообщений? Расположим их по нарастающей сложности.

#### 14.1.2. Интервью

Интервью - это публичный диалог, состоящий из вопросов и ответов, либо посвященный какой-либо теме, в которой интервьюируемый человек компетентен, либо деятельности и личной жизни самого интервьюируемого. Тематический диапазон здесь также чрезвычайно широк. И опять мы приходим к выводу, что для переводчика самое главное - предвидеть, что ему может встретиться в такого типа работе, и знать, какие приемы он должен применять. Каковы же особенности устного текста интервью?

1. В интервью когнитивная информация преломляется через видение отдельной личности, получает трактовку. Поэтому, помимо нейтрального фона лексики и грамматики, свойственного всем устным публичным жанрам, **здесь имеются средства с яркой эмоционально-оценочной окраской, и эту окраску необходимо передать в переводе.**

2. У интервьюируемого часто бывает ярко выраженная собственная манера выражаться, свой стиль. Если переводчик не знаком с ней заранее, ему придется улавливать и отражать стиль на ходу. Обычно это длина и особенности построения предложения, любимые словечки, образность, отклонения от литературной нормы (жаргон, диалект и т.п.)

3. Интервью отличается от спонтанного диалога. Ведь это - запланированный диалог, и с особенностями его порождения переводчику лучше всего познакомиться на занятиях по коммуникативной риторике. Если же в таких занятиях ему не довелось участвовать, он должен знать необходимый минимум: не все реплики корреспондента могут представлять собой вопросы. Они могут быть оформлены как утверждения с долей сомнения или просто как утверждения. Ответы на эти реплики не всегда держатся в рамках заданной темы и иногда отклоняются от нее существенно. Стиль вопросов и ответов может быть достаточно единым, а может и контрастировать - и в переводе эти отличия нельзя нивелировать.

4. Если в интервью речь заходит о личной жизни, могут возникнуть неприличные и табуированные темы, соответственно оформленные.

Переводчик должен быть готов к встрече с неприличными словами и знать, что и как ему переводить.

68

4. Интервью состоит из обмена высказываниями, иногда довольно объемными. Корреспондент может задать, например, сразу несколько разнородных вопросов. Переводчик должен быть готов к тому, что ему придется переводить все высказывание целиком - в момент естественной паузы между вопросом и ответом.

В ИНТЕРВЬЮ - отклонения от литературной нормы бывают значительны, меньше цифровой информации, встречаются иногда специальные термины и экзотизмы, которые, правда, тут же, как правило, поясняются. Средства эмоциональности значительно больше, чем в информационном сообщении. К уже названным добавляются фразеологизмы, цитаты (в том числе - скрытые), крылатые слова. Сложные синтаксические структуры не встречаются. Вопросы и ответы часто составляют единое смысловое, а иногда - и синтаксическое целое, и переводчику приходится держать в памяти содержание и структуру предшествующей реплики. В текстах этого типа важную роль может играть индивидуальный стиль оратора.

В жанре интервью характеристика источника осложнена тем, что он чаще всего выступает в нем не только как представитель группы, но и как личность. Это проявляется и в особых языковых средствах (отступление от литературной нормы, привлечение неожиданных пластов лексики, повышенная аллюзивность текста - скрытые цитаты и т. п.) - и переводчику необходимо знать, что такие особые средства в переводе могут встретиться.

Интервью - богатый материал для тренинга устного перевода, поскольку они разнообразны по сложности и тематике. В соответствии с этим разнообразием предлагаем следующие задания:

#### **14.1.3. Переговоры, дискуссия**

Переговоры - это официальная беседа с участием двух или более сторон, целью которой является выяснение каких-либо известных зара-

69

нее вопросов или выработка какого-либо решения. Часто целью переговоров является достижение консенсуса.

Дискуссия - это также беседа, как официальная, так и неофициальная (кулуарная), обычно - по какой-либо специальной проблеме, освещенной в докладе на конференции; это беседа специалистов. В ОФИЦИАЛЬНОЙ РЕЧИ к доминирующим языковым чертам относятся: достаточно строгое соблюдение литературной нормы; традиционные формулы зачина, концовки и контактные формулы; обилие фразеологизмов, цитат, крылатых выражений (часто - на латыни); риторические приемы, накладывающие свой отпечаток на синтаксис тек-

74

ста (риторические вопросы и восклицания, сложно построенный риторический период с лексическими и синтаксическими повторами, синтаксический контраст- чередование риторического периода с короткими оценочными предложениями); использование таких фигур стиля, как метафоры, сравнения,

эпитеты, чередование временных планов, включая имитированное прошедшее, приближающее события прошлого к реципиенту, выраженное с помощью исторического презенса.

Мы объединили переговоры и дискуссию в одну рубрику, поскольку задачи их перевода имеют много общего. Переводчику необходимо хорошо представлять себе заранее эти задачи, опирающиеся на их общие черты, впрочем, как и особые черты каждого из этих жанров.

**Особенность первая.** И переговоры, и дискуссия имеют непредсказуемый текст. Переводчику известна лишь тема в общих чертах и предварительные материалы к ней. Опирается при переводе он может лишь на знание терминологии по теме.

**Особенность вторая.** Оба жанра представляют собой свободное общение, в ходе которого не исключены конфликтные ситуации. Это как раз тот случай, когда переводчику необходимо знание профессиональной этики и этики общения. Переводчик не должен вмешиваться в конфликт, пытаться его уладить или вставить на защиту одной из сторон. Он обязан по мере возможности сохранять нейтральную позицию транслятора и продолжать переводить основное предметное содержание конфликтного диалога, однако его дипломатическая роль в такого рода встречах (которая может оказаться немаловажной, если это переговоры на высоком уровне) должна подсказать ему дипломатичный выход из некоторых сложных ситуаций перевода. Тогда он по необходимости может кое-что сгладить или опустить при переводе.

**Особенность третья.** При переводе дискуссии и переговоров для переводчика особенно важно твердое знание формул официального этикета и стилистики нормативного официального общения.

**Особенность четвертая.** Переговоры - часть делового общения, и в их составе часто встречается юридическая и финансовая лексика. Своя специфика языковых средств характерна и для ПЕРЕГОВОРОВ И ДИСКУССИЙ. Это, как правило, синтаксически несложные высказывания, порождаемые спонтанно; в зависимости от темы в них может встречаться узко специальная терминология. Главное же, к чему должен быть готов переводчик при переводе такого рода текстов, - это внезапно возникающее обилие эмоциональных средств, вплоть до табуированной лексики, если в ходе дискуссии разгорается конфликт.

Из характеристики ясно, что перевод переговоров и дискуссий требует высокого уровня профессионализма, психологической подготовленности, и его полноценное освоение возможно только тогда, когда переводчик накопил достаточный профессиональный опыт. Но познакомиться с материалом такого рода лучше в ходе обучения, разумеется, не на начальной стадии. Запись переговоров и дискуссий в виде аудио- или видеозаписи предлагается студентам как для последовательного, так и для синхронного перевода.

#### 14.1.4. Публичная речь

Речь - публичное монологическое выступление оратора перед слушателями - важная составляющая работы устного переводчика. На занятиях по коммуникативной риторике изучению построения речи, особенностям ее стиля уделяется большое внимание. Если у будущих пе-

70

реводчиков нет предварительной подготовки такого рода, им стоит самостоятельно заняться изучением вопроса. Необходимо познакомиться и с широчайшим регистром речей, и здесь тоже без дополнительной литературы не

обойтись. Переводчик должен быть готов переводить речи, произносимые по самым разнообразным поводам: приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т. п. На специфике речи как устного жанра мы уже не раз останавливались. Отметим ее основные черты, важные для работы переводчика:

1. Речь имеет строгую законченную форму со стройной структурой, имеет традиционный зачин и концовку, оформленные с помощью особых этических формул, причем для разных речей подходят свои формулы.

2. Язык речи в основном нормативен, однако в ней всегда присутствует и эмоциональная информация, для передачи которой используется эмоционально окрашенная лексика, просторечие, высокий стиль, диалектизмы, фразеологизмы, метафоры, сравнения и эпитеты, цитаты и "крылатые слова. Часть этих средств в переводе должна быть воспроизведена, иначе речь станет бесцветной и потеряет силу воздействия на аудиторию - эта сила строится на эмоциях.

3. Системным признаком текста речи являются разного рода повторы: лексические, синтаксические и т. п. - среди которых ведущее место занимает сложный комплекс тавтологических и вариативных повторов разного уровня - риторический период. Именно эта особенность речи при переводе страдает, если переводчик неумеренно пользуется приемом компрессии.

4. Большинство ораторов обладает собственным ораторским стилем. Если этот стиль ярко выражен, переводчику придется передавать его основные особенности.

5. Публичная речь далеко не всегда заранее подготовлена и не всегда имеет письменный текст в своей основе. Но даже если такой текст есть, оратор нередко, произнося речь, переходит на импровизацию, и переводчик всегда должен быть к этому готов. Особенно пагубно сказывается на качестве перевода эффект неожиданности именно тогда, когда у переводчика в руках заранее полученный текст речи. В импровизированной речи структура всегда гораздо менее строгая, часто встречаются необоснованные повторы, незаконченные или нелогично законченные фразы. Переводчик, разумеется, не несет ответственности за качество текста оригинала, но профессиональная этика предписывает в таких случаях по мере возможности исправить ошибки оратора.

Материал публичной речи как сложного, многообразного и частотного в работе переводчика устного жанра стоит вводить в обучение сразу следом за первыми информационными сообщениями и интервью. О некоторых приемах освоения речи и прикладном использовании ма-

71

териала речей мы уже говорили: о применении техники синтаксического развертывания для освоения сложно организованной ораторской речи, о специальных приемах пополнения активного запаса фразеологизмов в контексте речи («обогащенный» фразеологизмами учебный текст речи или интервью) и др. При выработке навыков перевода публичной речи важно расположить материал разумно, учитывая его разнообразие и уровень сложности. Вот возможный план расположения материала:

1. Краткие поздравительные речи.
2. Речи на открытии выставки, памятника, бассейна, библиотеки и т. п.
3. Речи в честь присуждения награды.
4. Траурные речи.

5. Речи на открытии съездов и конференций.
6. Программные и тематические речи политических деятелей и деятелей культуры.
7. Научные доклады.

Речи включаются в обучение сразу следом за интервью. При работе над их переводом можно использовать следующие виды предварительной обработки: знакомство с письменным текстом речи дома и составление списка лексики; прослушивание речи на занятии и обсуждение ее содержания и сложных для понимания и перевода мест; составление аналогичной речи на родном языке; эхо-повтор текста речи без предварительного прослушивания. Затем речь переводится последовательно или синхронно. На заключительном этапе обучения речь предлагается для последовательного или синхронного перевода без предварительной подготовки.

#### **14.1.5. Декларация и манифест**

Декларация- коллективное, совместно выработанное заявление, представляющее собой итог переговоров, конференции, симпозиума. Манифест - публичное коллективное заявление своей позиции.

Оба текста отличаются стройной структурой, комплексными формулировками, сложностью синтаксиса, чертами как высокого, так и канцелярского стилей. Специфична для них и юридическая терминология. В сущности, эти произносимые устно тексты имеют в своей основе типичный письменный текст.

Как тренировочный материал их стоит использовать тогда, когда навык перевода речей достаточно прочен. Они сложнее речей и по текстовой организации, и по отсутствию в них избыточной информации. Следовательно, и при последовательном, и при синхронном переводе нежелательно применение речевой компрессии, а также попытки подразделить информацию на главную и второстепенную. Но освоение их с помощью синтаксического развертывания вполне продуктивно. **ДЕКЛАРАЦИЯ И МАНИФЕСТ**- текстовые жанры, где эмоциональная окраска не выходит за рамки литературной нормы, с отклонениями в сторону высокого стиля, с использованием архаичной лексики и оборотов речи высокого стиля. Характерна юридическая терминология, поскольку тексты этого типа имеют официальный юридический статус. Манифест имеет обычно строгую композиционную структуру, отдельные части текста имеют подзаголовки и оформлены наподобие статей закона.

Лекция 25

72

#### **14.2. Переводческий анализ в устном переводе**

Прежде чем перевести текст, переводчик всегда прикидывает, как это сделать, то есть определяет степень сложности, особенности текста, тематику терминов, приемы, которые придется применять. Это и есть анализ устного текста. Он делается до работы и продолжается во время нес. Анализ устного текста не требует особого времени, но его схему будущему переводчику лучше бы проработать заранее, чтобы не упустить значимых черт.

Анализ текста в устном переводе напоминает по своей схеме анализ текста в письменном переводе, только, пожалуй, он лишен того разнообразия



доминирующих черт, а сам перевод допускает меньшую степень сохранения инварианта, поскольку делается в обстановке дефицита времени.

Так или иначе, должны быть ясны и источник, и реципиент. Источник сообщает информацию и выражает мнение от имени той группы людей, которую он представляет. Информационное сообщение по радио делается от имени информационного агентства и может соответствовать или противоречить позиции правительства; официальная речь произносится от имени общественной организации, коллектива профессионалов и т. п.; интервью может давать директор банка, спортсмен, политический деятель и т. п. Верное определение источника позволит прогнозировать те языковые средства, которые ожидаемы в тексте, в первую очередь - для определения тематической сферы лексики.

В жанре интервью характеристика источника осложнена тем, что он чаще всего выступает в нем не только как представитель группы, но и как личность. Это проявляется и в особых языковых средствах (отступление от литературной нормы, привлечение неожиданных пластов лексики, повышенная аллюзивность текста - скрытые цитаты и т. п.) - и переводчику необходимо знать, что такие особые средства в переводе могут встретиться.

Устный текст более узко, чем письменный, ориентирован на реципиента - на того, кто его слушает. Если аудитория состоит из специалистов (скажем, в области водоочистных сооружений), то в тексте можно ожидать особенностей, рассчитанных на высокий уровень профессиональной компетентности. Ведь если при восприятии письменного текста научной статьи на эту тему мы можем пополнять свои недостающие профессиональные знания с помощью справочников и словарей, то при устном восприятии мы должны иметь эти знания наготове, в активном запасе. С другой стороны, мимика и обязательное наличие эмоциональной информации в устном тексте облегчают восприятие содержания.

Итак, переводчику приходится заранее предположительно определить специфику реципиента, для которого он транслирует перевод.

Далее, важно четкое представление о функции данного текста. Это третий этап анализа в устном переводе. В соответствии с текстовыми жанрами, которые кратко охарактеризованы в предыдущем параграфе, переводчик может встретиться со следующими типичными случаями: у информационного сообщения - функция передачи когнитивной информации, поданной под углом зрения источника; у официальной речи - функция и информирующая, и оперативная - поскольку эмоциональные средства служат привлечению сторонников; у интервью к названным функциям добавляется еще и рекламная. Затем, после уточнения источника, реципиента, функции текста, на четвертом этапе анализа следует определить конкретные языковые средства, с которыми переводчику придется работать при переводе текста данного жанра. Получив ясное представление о специфике текста на первых трех этапах, сделать это уже несложно, но, учитывая дефицит времени, в обстановке которого устному переводчику придется, бегло просмотрев материалы будущего перевода или узнав о теме, выполнить анализ, надо отметить, что качество его перевода во многом зависит от того, насколько прочно закреплен навык выполнения такого анализа. Повторяем, что набор ведущих, доминирующих языковых средств всегда достаточно стабилен.

Отметим основные. Для всех жанров текстов доминантой перевода является фон устного варианта литературной нормы языка. В ИНФОРМАЦИОННОМ

**СООБЩЕНИИ**- простой синтаксис, ограниченное количество сложноподчиненных структур, обилие личных и географических имен, количественной цифровой информации, отсутствие узкоспециальной терминологии, стертая эмоциональность, выражаемая преимущественно порядком слов, оценочными эпитетами.

**В ИНТЕРВЬЮ** - отклонения от литературной нормы бывают значительны, меньше цифровой информации, встречаются иногда специальные термины и экзотизмы, которые, правда, тут же, как правило, поясняются. Средств эмоциональности значительно больше, чем в информационном сообщении. К уже названным добавляются фразеологизмы, цитаты (в том числе - скрытые), крылатые слова. Сложные синтаксические структуры не встречаются. Вопросы и ответы часто составляют единое смысловое, а иногда - и синтаксическое целое, и переводчику приходится держать в памяти содержание и структуру предшествующей реплики. В текстах этого типа важную роль может играть индивидуальный стиль оратора.

**В ОФИЦИАЛЬНОЙ РЕЧИ** к доминирующим языковым чертам относятся: достаточно строгое соблюдение литературной нормы; традиционные формулы зачина, концовки и контактные формулы; обилие фразеологизмов, цитат, крылатых выражений (часто - на латыни); риторические приемы, накладывающие свой отпечаток на синтаксис тек-

74

ста (риторические вопросы и восклицания, сложно построенный риторический период с лексическими и синтаксическими повторами, синтаксический контраст- чередование риторического периода с короткими оценочными предложениями); использование таких фигур стиля, как метафоры, сравнения, эпитеты, чередование временных планов, включая имитированное прошедшее, приближающее события прошлого к реципиенту, выраженное с помощью исторического презенса.

Своя специфика языковых средств характерна и для **ПЕРЕГОВОРОВ И ДИСКУССИЙ**. Это, как правило, синтаксически несложные высказывания, порождаемые спонтанно; в зависимости от темы в них может встречаться узко специальная терминология. Главное же, к чему должен быть готов переводчик при переводе такого рода текстов, - это внезапно возникающее обилие эмоциональных средств, вплоть до табуированной лексики, если в ходе дискуссии разгорается конфликт.

**ДЕКЛАРАЦИЯ И МАНИФЕСТ**- текстовые жанры, где эмоциональная окраска не выходит за рамки литературной нормы, с отклонениями в сторону высокого стиля, с использованием архаичной лексики и оборотов речи высокого стиля. Характерна юридическая терминология, поскольку тексты этого типа имеют официальный юридический статус. Манифест имеет обычно строгую композиционную структуру, отдельные части текста имеют подзаголовки и оформлены наподобие статей закона.

На заключительном этапе анализа должны быть сделаны выводы о том, какие из названных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе: личные и географические имена, термины, названия фирм и организаций - с помощью однозначных соответствий, фразеологизмы - по мере возможности на том же уровне семантической связанности или с

помощью замены нарицательным семантическим эквивалентом, высокий стиль - системно и т. п.

Переводчик должен уметь за несколько минут провести анализ устного текста, который ему предстоит переводить, и уточнять свой анализ уже в ходе работы. Поэтому на стадии обучения ему стоит привыкнуть кратко, вслух формулировать выводы этого анализа.

### 14.3. Индивидуальный стиль оратора

При описании содержания анализа в устном переводе мы намеренно лишь вскользь затронули проблему индивидуального стиля, поскольку для профессиональной подготовки переводчика прежде всего важно, чтобы он умел определять и передавать доминирующие черты подлинника, входящие в инвариант. О них и шла речь. Собственно, на индивидуальном стиле оратора до последнего времени никто всерьез и не сосредотачивался. Актуальной всегда считалась передача индивиду-

75

ального стиля автора художественного и публицистического письменного текста. Однако современный уровень профессиональной корректности переводчика требует и в устном переводе учитывать индивидуальность стиля автора текста. Сразу отметим, что это чрезвычайно сложная задача.

Переводчику очень повезет, если он работает с известным оратором, специфика стиля которого общеизвестна, или если у него есть возможность изучить стиль своего клиента заранее. На обиходном уровне любимые обороты речи, характер образности, дефекты в речи у популярных ораторов известны всему населению. Именно эти доминирующие черты служат основой пародий. Стиль Горбачева, стиль Брежнева, стиль Коля, стиль Клинтона, стиль Лебеда - любой человек знает, в чем основные особенности стиля этих ораторов. Переводчику же необходимо не просто их опознавать, но и уяснить себе ведущие характеристики этих стилей, активно владеть ими на языке оригинала и представлять себе, какие соответствия им в языке перевода будут эквивалентными.

Поэтому мы настоятельно рекомендовали бы будущим переводчикам профессионально познакомиться со стилями известных ораторов. Для этого необходимо привлечь то переводческое внимание, о котором уже не раз говорилось в Главе 1. Внимательно прослушать речь оратора в аудио- или видеозаписи или, ознакомившись с ней по письменному тексту, отметить характерные индивидуальные черты, попробовать подражать этому стилю, подготовившись, произнести речь на любую тему, но в этом стиле.

На занятиях по устному переводу этот компонент подготовки можно вводить тогда, когда есть уже некоторый навык перевода текстов интервью и официальной речи.

Попробуем проиллюстрировать технику обучения передаче индивидуального стиля оратора на примере стиля М. С. Горбачева. Дома студентам предлагается изучить опубликованные в газетах речи Горбачева, аудио- и видеозаписи и отметить значимые черты. Затем в аудитории эти черты обсуждаются. В ходе обсуждения будут отмечены черты, свойственные официальной речи и интервью политических деятелей вообще: политические клише и шаблоны суждений, эмоционально окрашенные политические термины, дипломатическая модальность. На их фоне, однако, обнаружатся индивидуальные черты:

излюбленные словечки и обороты- «судьбоносный», «я навел справки», «мы тут посоветовались», «мы приняли оптимальное решение», «надо уважать волю масс», «мы держим курс на ситуацию». Помимо повышенной частотности некоторых слов и оборотов, индивидуальный стиль оратора, как мы видим, часто характеризуется отклонениями от литературной нормы. СтилЮ Горбачева присуща просторечная окраска, иногда с нарушением нормативной сочетаемости и деформацией фразеологии.

76

После обсуждения стиля студенты слушают запись интервью с Горбачевым, уже переведенное на немецкий язык для журнала «Шпигель», то есть знакомятся с готовым вариантом передачи его стиля и опять отмечают характерные черты! Выясняется, что в немецком тексте переводчикам удалось сохранить доминирующие черты: *судьбоносный* -«*schicksalstragend*»; «мы держим курс на ситуацию» — «*wir steuern auf eine Situation zu*»; «что весь предшествующий процесс выльется в такую ситуацию» - «*dass das ganze vorhergehende Prozess in solch eine Situation mündet*».

Затем студентам предлагается то же самое интервью или речь последовательно перевести с русского языка на немецкий. Тот же материал может быть использован для двустороннего перевода: реплики корреспондента переводятся с немецкого на русский, реплики Горбачева -с русского на немецкий. При контроле качества перевода важно обращать внимание на лексику и синтаксис, передающие индивидуальный стиль - они могут в трактовке переводчика слишком сильно отклоняться от литературной нормы и нарушать дипломатическую модальность, что недопустимо.

## **Предперводный анализ письменного текста**

### **1.2. Что нужно на самом деле**

А теперь пора разобраться в том, что переводчику нужно уметь, чтобы достойно перевести лежащий перед ним текст, и чего ему не хватает в описанных выше четырех методиках обучения.

Скажем, вам нужно перевести деловое письмо. Во-первых, необходимо знать правила и традиции создания таких текстов и на языке оригинала, и на языке перевода и их особенности. Различия обнаружатся в принятых формулах контакта, и при их переводе придется делать так называемые лингвоэтнические поправки. Общим же будет то, что на любом языке деловое письмо пишется с использованием письменного варианта литературной нормы (канцелярская разновидность). Исключена эмоциональная окраска слов - она допустима только в пределах ритуала. Встречаются термины из той области, которой касается письмо, и эти термины переводчик может найти в словаре.

Имея общее представление о тексте, переводчик, во-вторых, должен идти в переводе оптимальным путем, а значит - понимать, что текст с такими особенностями, как наличие формул контакта, клише канцелярского стиля и т. п., нельзя перевести слово за слово, с помощью однозначных эквивалентов, а сразу идти по пути передачи каждой из выявленных черт нужным способом: формулы контракта передавать с помощью трансформаций, ориентируясь на традиции и впечатление; черты канцелярского стиля - с помощью вариантных соответствий и трансформаций; термины - с помощью однозначных эквивалентных соответствий. Вдобавок необходимо представлять себе, на какой

минимальный отрезок текста достаточно опираться в каждом случае - то есть выбирать единицу перевода.

В-третьих, закончив перевод, переводчик должен его отредактировать. Помимо элементарной сверки состава текста, нужно сделать стилистическую правку, то есть проконтролировать стилистическое единство текста. Для этого необходимо владеть навыком самоконтроля в целом и саморедактирования - в частности.

## Лекция 26

### Прагматические проблемы перевода

#### Игра слов как переводческая проблема

- 1) Частность
- 2) ИС требует нестандартных решений

ИС встречается в религиозных текстах, во всем каноне западно - европейской литературы от Овидия до Дж. Джойса и Грасса.

В устной речи - это анекдоты, кабаре, нон-культура (комиксы, телесериалы, комедии, реклама, журналистские тексты). Игра слов проникает и в академические дискуссии (психоанализ, деконструктивизм, постколониализм). В АЯ и ИЯ игра слов основана на фонетическом сходстве (идентичности (паронимия, омонимия)), многозначности, на возможности прямого или переносного понимания идиоматических выражений и/или грамматической полисемии.

Для типологии игры слов важно:

1. одновременное наличие в текстах схожих языковых форм, используемых для игры слов (горизонтальный аспект игры слов traduttore - traditore).
2. возникновение ассоциаций, вызванных наличием одинаковой языковой формы (вертикальная игра слов: love at first bite - название фильма о вампирах - ..... - love at first sight)

В качестве институализированных форм игры слов: анаграммы, кроссворды, палиндромы, загадки, картинки, мультилингвистические игры слов (компоненты состоят из различных языков).

Общее для игры слов: наличие оппозиции между двумя и более выражениями, имеющими различное значение при одинаковой или похожей форме. Это усложняет перевод! В каждом языке форма и значение связаны в значительной степени произвольно, но и в зависимости от специфического языкового способа, поэтому соединение формальной схожести и семантических различий, которые являются основой для игры слов в одном языке, часто невозможно в другом языке.

#### 2.) Непереводаемость игры слов

а) непереводаемость игры слов - показатель истинности игры слов

но:

1. не все виды игры слов противятся переводу, игра слов на основе полисемии поддается переводу, так как отношения между различными семантемами слова основываются на объективном фундаменте внеязыковой действительности. Отсюда → возможность того, что полисемия есть и в ПЯ. Игра слов с a. betray (объект: родина/чувства) поддается переводу на другой

язык. игра слов на основе фонетической схожести может быть переведена, если игра слов ИЯ и ПЯ имеют исторически родственные корни (ship/sheep→голл., но не в романских языках).

Игра слов на основе греческого или латинского корней зачастую легко воспроизводятся в ПЯ.

3.Фрейд - fammilionär → familiär

→ Millionär

во многих западно - европейских языках имеются эквиваленты.

Перевод игры слов представляет собой нахождение не абсолютной эквивалентности, а частичной при учете и внеязыковых факторов.

Тезис о непереводемости игры слов не является абсолютным.

3.Перевод игры слов на практике

Способы:

1)) игра слов→игра слов в ТИЯ заменяется игрой слов в ТПЯ, при этом имеют место различия в форме, семантике, прагматических эффектах и/или дистрибуции.

2)) игра слов → не игра слов, игра слов передана выражением не имеющим характера игры слов, которое сохраняет оба значения игры слов (посредством соотношения б/з ИС) или жертвуется одно из значений.

3)) игра слов →аналогичное риторическое средство: игра слов передается: повторением, аллитерацией, рифмой, референциальной неопределенностью, иронией, поэтической метафорой, парадоксом.

4)) игра слов → о-перевод (ощущение текста с игрой слов).

5)) игра слов ИЯ =игра слов ПЯ - переводчик воспроизводит игру слов ИЯ, а также возможно и его ближайший контекст в оригинальной формулировке, то есть без перевода.

6)) не игра слов → игра слов - переводчик добавляет в качестве компенсации за пропавшую в другом месте игру слов в ТПЯ на том месте, где в оригинале её нет.

7)) о-место →игра слов: вводится совершенно новый текстуальный материал. Он содержит игру слов, для которой нет видимых оснований в ТИЯ, и служит компенсацией.

8)) редакторские техники: комментарии - списки постраничные, демонстрация различных, дополнительных решений проблемы ИЯ.

Возможна комбинация способов:

=- опущение игры слов + сноски (техника редактирования), при этом в другом месте вводится игра слов для компенсации (не игра слов / о-место →игра слов). Манипуляцию и компенсацию часто соотносят с "обработкой".

Требуется учет следующих факторов:

- важность игры слов тематическая, то есть связь с микроконтекстом, важность с точки зрения семиотики (игра слов опирается на невербальный, который может быть зафиксирован материально или нет, сравнить например, перевод фильмов или драматических произведений).
- важность с точки зрения риторики (какую прагматическую цель выполняет игра слов:
  1. Юмор
  2. Способствует продаже (реклама)).

- цель ТПЯ, то есть какую функцию выполняет ИЯ для получателя
- господствующие нормы перевода
- приемлимость игры слов в культуре получателя (в Англии в целом игра слов используется чаще, чем в Германии)
- приемлимость семантического содержания игры слов (в разных культурах - разная терпимость к двусмысленным намекам)
- возможная одновременная презентация оригинала (субтитры в фильме, билингвальный получатель)
- наличие определенных вспомогательных средств (уже имеющиеся переводы, словари рифм, синонимов, пословиц, устойчивых выражений)
- условия работы переводчика (время, оплата и др.).

Игра слов позволяет достичь семантического, риторического, семиотического эффекта крайне концентрированным и экономичным образом.

Креативность переводчика!

### Игра слов как переводческая проблема

3) Частотность

4) ИС требует нестандартных решений

ИС встречается в религиозных текстах, во всем каноне западно - европейской литературы от Овидия до Дж. Джойса и Грасса.

В устной речи - это анекдоты, кабаре, поп-культура (комиксы, телесериалы, комедии, реклама, журналистские тексты). Игра слов проникает и в академические дискуссии (психоанализ, деконструктивизм, постколониализм). В германских языках игра слов основана на фонетическом сходстве (идентичности (паронимия, омонимия)), многозначности, на возможности прямого или переносного понимания идиоматических выражений и/или грамматической полисемии.

Для типологии игры слов важно:

3. одновременное наличие в текстах схожих языковых форм, используемых для игры слов (горизонтальный аспект игры слов traduttore - traditore).
4. возникновение ассоциаций, вызванных наличием одинаковой языковой формы (вертикальная игра слов: love at first bite - название фильма о вампирах - ..... - love at first sight)

В качестве институализированных форм игры слов: анаграммы, кроссворды, палиндромы, загадки, картинки, мультилингвистические игры слов (компоненты состоят из различных языков).

Общее для игры слов: наличие оппозиции между двумя и более выражениями, имеющими различное значение при одинаковой или похожей форме. Это усложняет перевод! В каждом языке форма и значение связаны в значительной степени произвольно, но и в зависимости от специфического языкового способа, поэтому соединение формальной схожести и семантических различий, которые являются основой для игры слов в одном языке, часто невозможно в другом языке.

Колер "Введение в теорию перевода" с. 154

## Лекция 27 Метафоры:

- 1) **мертвые**: in the face of, lay a finger on, anhand, die öffentliche Hand, ungeschoren davon kommen
- 2) **традиционные** - "драться как лев"
- 3) **оказиональные**

## 2.) Непереваемость игры слов

а) непереваемость игры слов - показатель истинности игры слов

но:

2. не все виды игры слов противятся переводу, игра слов на основе полисемии поддается переводу, так как отношения между различными семантемами слова основываются на объективном фундаменте внеязыковой действительности. Отсюда → возможность того, что полисемия есть и в ПЯ. Игра слов с a. betray (объект: родина/чувства) поддается переводу на другой язык. игра слов на основе фонетической схожести может быть переведена, если игра слов ИЯ и ПЯ имеют исторически родственные корни (ship/sheep → голл., но не в романских языках).

Игра слов на основе греческого или латинского корней зачастую легко воспроизводятся в ПЯ.

3. Фрейд - fammilionär → familiär

→ Millionär

во многих западно - европейских языках имеются эквиваленты.

Перевод игры слов представляет собой нахождение не абсолютной эквивалентности, а частичной при учете и внеязыковых факторов.

Тезис о непереваемости игры слов не является абсолютным.

## 3. Перевод игры слов на практике

Способы:

- 1)) игра слов → игра слов в ТИЯ заменяется игрой слов в ТПЯ, при этом имеют место различия в форме, семантике, прагматических эффектах и/или дистрибуции.
- 2)) игра слов → не игра слов, игра слов передана выражением не имеющим характера игры слов, которое сохраняет оба значения игры слов (посредством соотношения б/з ИС) или жертвует одно из значений.
- 3)) игра слов → аналогичное риторическое средство: игра слов передается: повторением, аллитерацией, рифмой, референциальной неопределенностью, иронией, поэтической метафорой, парадоксом.
- 4)) игра слов → о-перевод (ощущение текста с игрой слов).
- 5)) игра слов ИЯ = игра слов ПЯ - переводчик воспроизводит игру слов ИЯ, а также возможно и его ближайший контекст в оригинальной формулировке, то есть без перевода.
- 6)) не игра слов → игра слов - переводчик добавляет в качестве компенсации за пропавшую в другом месте игру слов в ТПЯ на том месте, где в оригинале её нет.
- 7)) о-место → игра слов: вводится совершенно новый текстуальный материал. Он содержит игру слов, для которой нет видимых оснований в ТИЯ, и служит компенсацией.



8)) редакторские техники: комментарии - списки постраничные, демонстрация различных, дополнительных решений проблемы ИЯ.

Возможна комбинация способов:

=- опущение игры слов + сноски (техника редактирования), при этом в другом месте вводится игра слов для компенсации (не игра слов / о-место → игра слов). Манипуляцию и компенсацию часто соотносят с "обработкой".

Требуется учет следующих факторов:

- важность игры слов тематическая, то есть связь с микроконтекстом, важность с точки зрения семиотики (игра слов опирается на невербальный, который может быть зафиксирован материально или нет, сравнить например, перевод фильмов или драматических произведений).
- важность с точки зрения риторики (какую прагматическую цель выполняет игра слов:
  3. Юмор
  4. Способствует продаже (реклама)).
- цель ТПЯ, то есть какую функцию выполняет ИЯ для получателя
- господствующие нормы перевода
- приемлемость игры слов в культуре получателя (в Англии в целом игра слов используется чаще, чем в Германии)
- приемлемость семантического содержания игры слов (в разных культурах - разная терпимость к двусмысленным намекам)
- возможная одновременная презентация оригинала (субтитры в фильме, билингвальный получатель)
- наличие определенных вспомогательных средств (уже имеющиеся переводы, словари рифм, синонимов, пословиц, устойчивых выражений)
- условия работы переводчика (время, оплата и др.).

Игра слов позволяет достичь семантического, риторического, семиотического эффекта крайне концентрированным и экономичным образом.

Креативность переводчика!

Вернер Коллер Введение.....

Игра слов - в случае необычного использования лексических или синтаксических возможностей языка с нарушением норм употребления:

- 1) Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänswitwenrentenaus zahlungstag.
- 2) Если предложения / части предложений соединяются посредством необычного лексического или синтаксического параллелизма. Einem nackten Hohen sieht niemand den Hohen an. Erst die Uniform erhöht ihn.

C.263 Жанр: в нелитературных текстах, кроме рекламы, ИС зачастую играет случайно - украшательскую роль, отсюда иерархия сохранения ценностей в переводе. В литературном тексте - часто непереводимы, так как они играют не только формой, но и эстетическими и тематическими значениями.

Редакционные техники:

"Wenn aber das Sprachspiel zu den entscheidenden den stilistisch - ästhetischen Qualitäten des AS - Textes gehört, so wird durch die bloß kommentierende Wiedergabe diese Qualitäten in der ZS die ästhetische Identität des Originals zerstört."

Анекдот, который нужно объяснять, не функционирует; ИС, которая комментируется, теряет, по крайней мере частично, свой характер игры. Переводчику остается - творческая обработка или творческое приближение к оригиналу.

См. пример с.265

Игра слов у М. Хайдеггера

Коллер "Введение в теорию перевода" с. 154

Переводимость метафор.

Р. ван ден Брокк считает, что окказиональные метафоры легче переводятся, чем традиционные, если они содержат меньше культ-спец информации. Труднее - мертвые, лексикализованные метафоры, так как они часто имеют большой объем культ-специфики.

Способы перевода окказиональных метафор:

6) ОМ в ТИЯ - ОМ в трансляте

7) ОМ в ТИЯ - устойчивая, узуальная М в трансляте

8) ОМ в ТИЯ - нейтрализуется в трансляте

9) компенсация = неметафорический элемент в оригинале - метафора в переводе

## Перевод метафор

### Перевод как *traducere navem* Jacob Grimm ()

"Метафора (от греч. *Metaphora* - перенос) - троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающий некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, входящего в др. класс..."

256 с. ЛЭС, М., СЭ 1990

Метафора как переводческая проблема. Принципиальная переводимость М. Способы перевода М.

Работы по ТП рассматривают М как лингвистические феномены (примеры из худ. литературы, религ. текстов)

!!!!!!!!!!

➤ "An individual flash of imaginative insight"

➤ Главный аспект М.= эффект тока для читателя

➤ Метафоры - продукты творческого нарушения семантических правил языковой системы. Метафоры обладают высокой национально-культурной спецификой.

"Погибнуть как швед под Полтавой"

При переводе эффект тока должен быть сохранен. Если это невозможно, то метафора непереводима.

- Dagux

-

### Основные правила перевода метафор

- 1) прямой / дословный перевод:  
передача языкового образа текста ИЯ равноценным яз. образом в тексте ПЯ при сохранении смысла (Robert is a fox - Robert ist ein Fuchs)
- 2) замена / субституция:  
замена образа ТИЯ метафорой ПЯ с сопоставимым смыслом и / или сопоставимыми ассоциациями (The surest building block will be free and fair elections.- Der sicherste Eckpfeiler sind freie und faire Wahlen.)
- 3) описательный перевод / перефраз:  
передача использованного в ТИЯ язык. образа посредством неметафоричного выражения ПЯ (деметафоризация)  
(She used to be a famous actress, but now she is in eclipse.- Sie war früher einmal eine berühmte Schauspielerin, aber jetzt hört man nichts mehr von ihr)

Ньюмарк (1981) расширяет способы перевода в зависимости от степени лексикализации М. (dead, cliché, stock, recent, original).

Каждый тип метафор - особая проблема перевода. Основой решения переводчика -Ф.М. в тексте (когнитивная и эмотивная функции).

Мертвые метафоры - не требуют решений переводчика.

Исключения - метафорические термины (Mutter, Feder).

Метафора - клише:

1) деметафоризация (в информативном тексте)

2) прямой перевод (в экспрессивном тексте)

Лексикализованные метафоры (stock): metaphors

1) Создание аналогичного образа (ray of hope - Hoffnungschahl, golden hair - golderes Haar)

2) Замена образа ИЯ принятием в ПЯ образом Wie ein Blitz aus heikrem Himmel

- как снег на голову

- как гром среди ясного неба

3) Превращение метафоры в сравнение:

Эффект шока м.б. : ослаблен.

4) Превращение метафоры в сравнение + раскрытие смысла (частная потеря эффекта, используется при возникновении проблем понимания).

5) Экспликация смысла неметафоричным выражением. To earn one's living - sein Brod verdienen. (Используется, если образ ПЯ далеко отходит от смысла или, если он неадекватен степ. регистру.) Эмотивные аспекты могут быть потеряны.

6) Уничтожением метафор, если метафора избыточна. (Нежелательно, но лишь тогда, когда речь не идет об экспрессивном / авторитативном тексте).

7) Аналогичная метафора с указанием смысла (для усиления образа).

Для инновативных (recent) метафор Н. рекомендует или добавление эксплицированного смысла или прямой перевод + ".....".

Окказиональные метафоры (original) - новообразование или оригинальное использование. У них доминирует экспрессивный аспект + эффект шокирования.

Правило:

Если метафора является выражением оригинальности и креативности (в художественном, журналистском или рекламном тексте), должна сохраняться в переводе. Если метафора выполняет Ф украшательную, переводчик может её проигнорировать.

У Н. установленная в ТИЯ метафора есть единица перевода.

Тойгу ориентируется на ТПЯ, и существует 2 решения:

- 1) Использование метафоры в ТПЯ для неметафоричного выражения в ТИЯ.
- 2) Добавить метафору в ТПЯ без наличия лингвистического мотива в ТИЯ.

Метафора и текст

Выбор способов перевода зависит от различных факторов:

- 1) функции метафоры в тексте
- 2) стилистических соображений
- 3) правил и норм вида текста
- 4) переводческого задания

Kurth (1985) В зависимости степени образности моделей действий переводчика: элиминированные, компрессия (.....)

Наличие в тексте концептуальных (ведущих) метафор в ИЯ и ПЯ.

В английском, немецком и русском языках - ярость воспринимается как горячая жидкость в сосуде.

.....

"Пусть ярость благородная,  
Вскипает как волна....."

Метафора и культура

Различия в культурах как проблема при переводе М, т.н. определ. М-ры возникают различные ассоциации в КИЯ и КПЯ.

М -наименование животных

Дракон - в Европе символ зла, а в Китае - счастья.

(Ассоциация) Они могут претерпевать изменения в диахронике, дополн. трудность при переводе истор. текстов.

Поэтому:

- 1) отказ от дословного перевода
- 2) использовать или приемлимую М ПЯ или передать смысл М ИЯ перефразом
- 3) если требуется подчеркнуть культ. спец. ИЯ, то при воссоздании М ИЯ требуется комментарий; при больших культ. различиях → аннотации и сноски в конце текста.

.....универсальные, межкультурные, культ.-спец. метафоры.

Языковая реализация концептуальных М зависит от культуры.

## Лекция 28 Передача имен собственных, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

С 188. Аналогия с переводом национальных реалий:  
и перевод.

транслитерация

- I. Тенденция: наиболее известные географические имена (названия горных вершин "Mont-Blanc", "Danx du Midi", "Jungfrau", "Schreckhorn" - "Монблан", "Дан дю Миди", "Юнгфрау"...)  
 "Riesengebirze" - "Исполиновы горы"  
 "Erzgebirze" - "Рудные горы"  
 "Schwarzwald" - "Черный лес"

Задание: перевести

Женева, Гавр, Бухарест, Варшава, Веймар, Гаага (), Дамаск, Копенгаген, Лозанна (), Льет (), Милан (), Реймс (), Париж, Бавария, Северный Рейн-Вестфалия, Рейнланд-Пфальц, Гессен, Шлезвиг-Гольштейн, Лотарингия, Штирия, Нижняя Австрия, Дания, Нидерланды, США, Швеция, Швейцария, Сеул, Афганистан, Пакистан.

Городская микротопонимия часто переводится учетом традиции в различных языках.

"Champs Elysées" - "Елисейские Поля"  
 "Peteravls-Feshing" - "Петропавловская Крепость"  
 "Boulevard des Italiens" - "Итальянский Бульвар"  
 "Tower" - Лондон  
 "Unter den Linden"- "Унтер ден Линден"

II. прозвища исторических лиц, как не входящих в состав имени собственного, переводятся

Karl der Große  
 Richard Löwenherz

**Karl der Kahle**

III. Передача названий газет и журналов как правило не переводятся, а транслитерируются или транскрибируются

Немецкоязычные газеты:

"Neues Deutschland"  
 "Junge Welt"  
 "Industriekurier"

На других языках

"Stockholms Tidningen" - "Стокгольмс тиднинген" (швед.)  
 "Land of Folk" - "Ланд оф фольк" (дат.)  
 "Het Vaderland" - "Хет вадерланд" (голл.)

Англоязычная пресса транскрибируется (т.к. точнее)

Англ.

"Manchester guardian" - "Манчестер Гардиан"  
 "Daily Worker" - "Дейли Уоркер"  
 "Sunday Express" - "Санди Экспресс"

Амер.

"Fortune" - "Форчюн"  
 "Life " - "Лайф"

Франц.

"France Soir" - "Франс Суар"  
 "Combat" - "Комба"  
 "Liberation" - "Либерасьон"

При передаче названий английских, французских и итальянских газет артикль, как правило, опускается.

"The Times" - "Таймс"

"L'Humanite" - "Юманите"

"Le Monde" - "Монд"

"L'Aurore" - "Опор"

"L'Unita" - "Унита"

Но в немецком, голландском, испанском артикль сохраняется.

"Der Morgen"

"Die Weltbühne"

"De Waarheid" - "Де Ваархейд" - голл.

"El Mundo" - "Эль Мундо" - Куба

При переводе текстов научного характера принято сохранять написание названия газет и журналов на иностранном языке.

В целом транслит или перевод обуславливается традицией

Ср:

Heinrich Heine - Генрих Гейне

Vochum - Бохум (Богум)

Halle - Галле

Hamburg - Гамбург

Paris - Париж

Rom - Рим

Если ИЯ и ПЯ пользуются латиницей, Собственные имена переносятся в ПЯ без изменений.

Национальные варианты Ausspr. Mozart - Мозар

Haussman - Осман

Chomsky - русс. Хомский

- амер. Чомски

Linkoln - Линкольн [liŋk]

Перевод фразеологизмов имеет большой теоритический и практический интерес, так как Ф связаны с различием смысловых и стилистических функций, выполняемых в разных языках словами одинакового денотативного значения. "...именно при переводе и вскрывается свойственнная данному языку специфичность сочетаний, которая иначе могла бы и не быть замечена."

Признак Ф - "непереводимость в буквальном смысле" в следствие утраты мотивировки или самой реалии.

Ф "спасибо" - "спаси тебя бог"

"точить лясы"

H. Heine "...die schöne Marianne hat .... jetzt noch alle ihre Zähne und noch immer Haare daran, nämlich auf den Zähnen."

П.И. Вейнберг (1904): "прекрасная Марианна сохранила все свои зубы и волосы на них."

Идиомам одного языка соответствуют в других языках другие идиомы.

"Du heiliger Bimbam" - вот те на

"das ist mir Wurst"

Учет национальной специфики.

Самора не в один час была завоевана - "No sogano Zamora en una hora" -≠  
Москва не сразу строилась.

Перевод ФЕ: ФЕ переводят ФЕ, необходимо:

1. необходимость знаний в области фразеологизмов
2. трудность распознавание ФЕ ("Гипноз слова", Влахов, Флорин)
3. собственно перевод, предполагающий передачу не только: а) семантики, но и б) экспрессивно - стилистические функции соответствующей единицы

Возможности: 1) ФЕ имеет в ПЯ не зависящее от контекста полноценное соответствие (Э)

2) ФЕ можно передать на ПЯ соответствием, аналог на ПЯ

3) ФЕ в ПЯ ни Э, ни аналогов. Перевод нефразеологическими средствами (неФ перевод).

K 2 Blitz aus heilerem Himmel - гром... близкие образы

Stille Wasser sind tief - в тихом омуте черти водятся

Wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen - когда рак на горе - отдаленные образы

Доносчику – первый кнут

W. Dem Zuträger gebührt der erste Peitschenhieb

E. Zuträgerei bringt keine Ehre ein

Ä. Vom Verräter frißt kein Rabe

Работа не волк, в лес не убежит

W. Die Arbeit ist kein Wolf, sie rennt uns nicht in den Wald weg

E. Die Arbeit wird es immer genug geben, man muß sich nicht übernehmen

Ä. Die Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald

Перевод ФЕ

"Фразеологизм переводят фразеологизмом" с. 232

1. ФЕ ИЯ = ФЕ ПЯ (переводится эквивалентом)
2. ФЕ ИЯ ≅ ФЕ ПЯ (аналогом)
3. ФЕ ИЯ ≠ ФЕ ПЯ (не фразеологическими средствами)

Фразеологический перевод предполагает использование в ТП устойчивых единиц различной степени близости между единицами ИЯ и соответствующими единицами ПЯ - от полного/абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия.

1. Фразеологический эквивалент (ФЭ) - ФЕ ПЯ, равноценный перевод: яблоко раздора, библеизмы, греческая и латинская основы.

2. Неполные ФЭ - единица ПЯ, которая является абсолютным эквивалентом ФЕ на ИЯ, но не во всех значениях. dem Feind den Rücken zeigen - 1.

Проявлять пренебрежение

..... - 2. Отступать

..... - 3. Покидать

3. Фразеологический аналог. Фразеологический эквивалент на метафорической основе.....

Перевод индивидуальных эквивалентов:

1 лексический перевод: ФЕ ИЯ = слово ПЯ (Feuer fangen - загореться)

- 2 калькирование (дословный перевод) - если значение ФЕ недостаточно мотивировано значениями её компонентов
- 3 описательный перевод: контекстуальный и выборочный.



## Лекция 29 Перевод сокращений

Аббревиатура - слова особого рода, выстроенные строго схематично, слова ИЯ. В ПЯ часто отсутствуют эквиваленты, аналоги, межъязыковые синонимы.

Аббревиатура характерна для :

- 1) терминов
  - 2) ИС
  - 3) Реалий
  - 4) Иноязычных языковых вкраплений
  - 5) Устойчивых сочетаний
- 1) Аббревиатуры-термины переводятся как термины
  - 2) Аббревиатуры- ИС - как ИС
  - 3) Аббревиатуры-реалии как реалии
  - 4) Аббревиатуры иноязычные вкрапления как ин. яз. вкрапления
  - 5) Аббревиатуры-ФЕ передаются с учетом П. ФЕ  
 Но к.п.д. - Wirkungsgrad  
 z.d.A. – zu den Akten = „производством прекратить“  
 z.H. - в руки

**I. Переводится** - содержание его передается соответствующими средствами ПЯ (аналоги)

- 1) аббревиатурой 2) развернутой формой;
- . Аббревиатура, обладая исключительно назывной функцией, переводится эквивалентом или близким понятием
- ЗАГС – англ. registration office, Standesamt
- Это предполагает наличие или создание на ПЯ: СССР - USSR, UdSSR, Межрабпом - IАН (Internationale Arbeiterhilfe)

### II. Транскрипция / транслитерация

- 1) аббревиатурой 2) развернутой формой;
1. переносится в ТПЯ, сохраняя отчасти или полностью форму (транслитерация) переносится в ТПЯ в оригинальной форме. Аббревиатура является заместителем исходного словосочетания, инициалы компонентов которого и равняются аббревиатуре.  
 ГАТТ (General Agreement on Tariffs and Trade) (Генеральное соглашение по тарифам и торговле, т.е. ГСТТ, но этого нет), русск. ГАТТ
  2. Если в ПЯ нет сокращения эквивалента, переводится исходная единица.  
 ЦУМ -Central Department Store  
 Ученые степени и звания:  
 В.А. (B.S.) - Bachelor of Arts (- of Science) бакалавр гуманитарных, естественных наук.  
 Doctor Dr. Phil. habil, Dr. Sc.  
 Характерна для аббревиации категория ИС: ТАСС - TASS, BBC - Би -Би -Си, UNESCO - Юнеско  
 Итальянский Фиат (Fabrica Italiana Automobile Turino)

Часто используются международные популярные организации - ЮПИ, НАТО, АНЗЮС.

О тр/тр - литерации → в отношении аббревиатур, являющихся генетическими сложносокращенными словами: ВУЗ, лаван, Евразия, Пакистан (Пенджаб, Афганское племя, Кашмир, Синд + слово тан из Белуджистан)

Jeep от gr = general purpose - джип, иногда "виллис"

Колхоз, коминтерн

Транскрипция исходной формы допустима, когда это сокращенное название фирмы, общества, не имеющих соотносительной формы в ПЯ.

AP (Associated Press) - русский АП, но не Ассошиэйтед Пресс

### III. Перенос аббревиатуры

Сокращения главным образом лат. из языка в язык

NB, PS, SOS

Латинские сокращения в английском языке часто заменяются английскими словами

Eg. (exempli gratia) = for instance,

AD (Anno Domini) = in the year of our Lord (эй-ди); но etc лучше "и т.д."

Имена собственные в переводе (антропонимы и топонимы) Влахов, Флорин  
«Непереводимое в переводе» с.266

1. как правило транскрибируется (перевод на уровне фонем). Если ИЯ и ПЯ пользуются латиницей, то ИС в ТПЯ без изменений  
Mozart - Мозар (фр) (но произношение)  
Hausmann - Осман (фр)  
Транскрипция ИС в переводе предполагает  
1) перенесение ИС в ПЯ или, если ИС уже знакомо в ПЯ, выявление традиционной формы.

#### **Переводчик обязан:**

1. знать правила транскрипции
2. знать . . . ., отклониться от них (смешные, непечатные в ПЯ ИС)
3. учитывать колорит, то есть Иван ≠ Жан ≠ Хуан ≠ Иоханн ≠ Джон  
но в чешской переводческой традиции - - ова - Тэтчер - Тэтчерова, Бордо - Бардотова, Энгельс - Бедржих Энгельс, Георгий Димитров – Иржи Димитров  
Недопустимо "склонять имена" на национальный лад  
ИС - нац. Метка : Петрополус, Мкртчян, Радулеску, Lieschen Müller  
Трудности с ИС, имеющие уменьшительно - ласкательный суффикс, суплетивными Александр = Шура  
Топонимы отыскиваются по словарям и справочникам. Трудности с микропонимами. Особые трудности с именами говорящими, которые имеют яркую внутреннюю форму. Чехов "Лошадиная фамилия" - 3,5 страницы, 40 фамилий и все нужно перевести.  
"как любое слово в тексте ИС связано с ним, и с языком в целом, и с неязыковой действительностью бесчисленными нитями. . . ., которые нужно тщательно беречь при пересаживании его в почву другого языка, оборвете корешки, и растение увянет" с. 298

der, die, das Kalevala ?

Архангельский собор - (транслитерация) Archangelski Sobor, но лучше транслитерация и перевод „Archangelski- Kathedrale“ или «Erzengel-Kathedrale», более подробно «Erzengel-Michael - Kathedrale» или история и описание.  
Глубина презентации зависит от конкретной цели перевода.

Fa Rolls Royce – „Silver Mist“ in Deutschland  
Mitsubitsi – span. „Pajero“ = „Wichser“, deshalb – „Montero“

Перевод отклонений от литературной нормы

- 1) Коллективные: просторечие, диалекты и говоры, арг, сленг, профессиональный язык
- 2) Индивидуальные: вольности устной речи, детский язык, ломаная речь, дефекты речи, ошибки в произношении и орфографии.

Диалектизмы ИЯ передаются на ПЯ просторечием. При отсутствии функциональных аналогов профессионализмов, сленга, арг → просторечие.

Креольские диалекты передаются ломаной речью. Детская речь - коверканье, ломаная речь иностранца - функциональным переводом (немец - и вместо ы, ль вместо ль), дефекты речи - функционально или с указанием на них.

- любое отклонение от литературной нормы должно найти отражение в переводе (аналогичное).
- Отклонения территориального типа передаются средствами смешенного стиля, ..... иногда.....ПЯ
- Отклонения социального типа → функциональный перевод, но средства без нац. окраски ПЯ

Перевод терминов в художественной литературе

Полисемия Г. - ПИЯ и ТПЯ ≠ простой замене

Палец - Pfllock, Zapfen, Virtel, Bobren, Knockel.

В научном тексте термин имеет назывную функцию: это знак, указывающий на точно определенное понятие.

Термины в художественной литературе -назывная функция

-стилистическая функция

1) распознавание терминов в художественном тексте

Kammerton - основной тон } ложные друзья переводчика

Slimmgabel - камертон }

A-ton = ля

2) термин переводится термином

3) в художественном тексте возможны замены и трансформации (вид - род), описательный перевод, приблизительный перевод. Нельзя переводчику вводить неизвестный термин в ПЯ

4) отклонения от единицы, если тр. В тексте не имеет терминологического значения

5) внутренняя форма термина не учитывается в научном тексте, может иметь значение при переводе художественного текста. Необходимо совместить терминологическое значение с образами.

Перевод звукоподражательных междометий с национально-культурными коннотациями.

Язык	Звуки	
	Крик петуха	Лай
Англ.	Кок-а-уууль-уу	Бау, уау, ууф
Болг.	Кукуругу	Бау, уау, ууф
Греч.	Кукуруико	Гав-гав
Исп.	Кикирики	Гуау-гуау
Итал.	Киккеруку	Бау-бау
Фран.	Кокорико	Ау-ау
Япон.	Кокэкокко	Ван-ван
	Резкий, сильный звук	
Рус.	Трах	
Болг.	Прас	

Кит.	Дун	
Рум.	Бам	
Англ.	Бэнг	
Исп.	Трас	
Нем.	Бумс	
Фр.	Влан	
	Щелканье ....	
Рус.	Чик	
Нем.	Клин-клан	
Болг.	Кр	
Англ.	Снип-снап	

Междометия обычные для устной речи:

Русс. - ой, англ. - ауч, нем. - ау, исп.- ау-ау-ау, тур. - вай, фр. - ай-ай, рум.- аулец.  
Иногда возможны транскрипции.

### Лекция 30

Ложные друзья переводчика и реалии как переводческая проблема

#### Ложные друзья переводчика

(*Faux amis, false friends, falsche Freunde*)

-совпадают по форме выражения, но различаются по значению

-ловушка для переводчика

1) диахронические intralinguale

.....arbeit в средневерхненемецком обозначало не современное *работа*, но тяжелое физическое занятие, мучение, горе

2) синхронные interlinguale (нет понятийной эквивалентности)

e. *actuelly* ≠ d. *Aktuell*

e. *bride* ≠ нем. *Braut*

e. *linguist* ≠ d. *Linguist*

fr. *solide* ≠ d. *Solid*

fr. *temperament* ≠ df. *Temperament*

1969 из-во «Сов. Энциклопедия», М., «Англо-русский и русско-английский словарь

“ложных друзей” переводчика»

1972 «Немецко-русский и русско-немецкий словарь “ложных друзей” переводчика»

составлен Готлибом К.Г.М.

В предисловии классификация (4 типа)

Artist-артист

Нем a. –1. Артист цирка, эстрады, варьете, акробат, жонглер, фокусник, циркач  
*liberalis* (средневек. у-т)

р. Артист: 1.актер, певец, музыкант  
 нем. ....  
 3. А. В своем деле – er ist Meisker Könnner in seinem Fach  
 Tower of Babel≠башня Бабеля ≠≠≠  
 Compositor≠композитор, а типограф, наборщик  
 Old George≠старый джордж, а дьявол  
 China=Китай, фарфор  
 Red herring≠красная селедка, а копченая  
 Broad axe≠широкий топор, а плотницкий топор  
**Scandal=скандал, но чаще злословие, сплетни**

С. Влахов, С. Флорин "Непереводимое в переводе" М., 1986, с. 415  
 "... как нет не познаваемого, а есть еще неопознанное, так в принципе нет непереводимого, а есть еще вопросы, которые, с точки зрения переводимости, пока разрешить не удалось" с.6

Работы Томахина Г.Д. «Америка через американизмы» М. ВШ, 1982;  
 «Реалии - американизмы» М. ВШ, 1988  
 С.Влахов и С. Флорин «Непереводимое в переводе»...Работы Верещагина и Костомарова «Лингвострановедческая теория слова» М, РЯ, 1980; работы А.А. Брагиной по теме язык и культура, С.Г. Тер-Минасовой и др.

Линн Виссон

Может ли перевод звучать идиоматично, но и вместе с тем сохранять колорит и нюансы оригинала, если он рассчитан на представителей во многом несхожей культуры? Думается, что может, и притом в большой мере. И это несмотря на то, что слова, которые характеризуют жизнь, психологию и историческое развитие одной страны, очень часто не имеют точных эквивалентов в языке другой. Сторонники одной из лингвистических теорий даже считают, что хотя такие эквиваленты встречаются на нескольких языках, они представляют собой только имена собственные, географические и научно-технические названия, а также месяцы года и числительные. Но эквиваленты, с одной стороны, и прототипы и заменители — с другой, это — вещи разные. **Если какой-то термин не передает полностью тех ассоциаций, с которыми связано данное слово на исходном языке, у переводчика нет основания терять надежду на любые культурные коннотации. Кроме точных эквивалентов, в русском и английском языках существует множество понятий близких, похожих или способных описать переводимое явление. Обед" чаще всего переводится как lunch, хотя под обедом русские люди обычно подразумевают салат из овощей, суп, кусок мяса с жареной картошкой и какой-нибудь десерт, а в сознании жителя США слово lunch вызывает образы сэндвича с чашкой кофе.**

По своему содержанию и вкусу русские котлеты намного ближе к американскому meat loaf или даже к hamburgers, чем к cutlets. Но, к сожалению, именно так обычно русские котлеты "перемалываются" переводчиками на английский. Чем специфичнее и уникальнее то или иное явление на исходном языке, тем труднее решаются проблемы, которые видный американский переводчик Р. Лурье считал поиском "эквивалентов культур". Сам он отлично обрисовал эту проблему при анализе типично советских феноменов: Переводчик падает духом, когда видит такие слова, как

"коммуналка", зная, что он обязан это переводить как communal apartment. Он уже готов к потере всех словесных ассоциаций русского слова — не совсем русское слово как в слове "коммунист", как бы смягчается добавлением ласкательного уменьшительного суффикса -ка, который здесь передает оттенок какой-то грустной привязанности. Английский термин communal apartment напоминает о кухне в городке Беркли в Калифорнии, где группа хиппи развлекается тем, что варит рис для вкусного вегетарианского обеда, в то время как русское слово "коммуналка" вызывает образ ряда больших комнат, выкрашенных в мрачный коричневый цвет; в каждой из них живет целая семья, и у всех у них одна общая маленькая кухня, на которой царит удушливая атмосфера от того, о чем нельзя говорить, и от того, что все-таки опрометчиво было сказано.

В качестве посредника между культурами переводчик играет исключительно важную роль. Как заметил один западный бизнесмен, "иностранным языком можно овладеть. Спотыкаешься о культуру". То же самое подчеркивал в своих теоретических работах Швейцер; "Перевод — это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур... Процесс перевода "пересекает" не только границы языков, но и границы культур". Острая потребность во взвешенном учете различий между культурами сегодня хорошо осознается подавляющим большинством переводчиков. К сожалению, некоторые из них в реальности исходят из того, что раз они "изучили язык" какого-либо народа, то его культура рано или поздно сама приложится, что для ее причуд всегда найдутся подходящие эквиваленты в родной речи. Отсюда вытекают благодушие и беспечность в оценке того, насколько велика вероятность ошибки, когда перевод с языка народа делается без верного знания его жизни, легкомысленно или в спешке. Последнее в особенности относится к работе синхронистов, которые при встрече с неизвестными иностранными понятиями располагают лишь считанными секундами для поиска нужных ассоциаций в своей культуре. А между тем пробелы в их знаниях чреватые не только лингвистическими, но и психологическими и политическими конфликтами и, в конечном счете, взаимонепониманием между народами.

Определение реалии Томашина Г.Д. «Америка через американизмы» с.15  
«... слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны..., которые отличаются полностью или частично... от лексических понятий слов сопоставляемого языка»

Реалии обладают в силу специфики локальным, временным или социолингвистическим колоритом. Колорит - это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности референта к данному народу, стране, исторической эпохе, благодаря тому, что он (референт) характерен для культуры, быта... в отличие от других стран....  
Влахов\Флорин Здесь же. С.116. Колорит искажается и стирается введением аналоцизмов и анахронизмов (реалий, не совместимых с местом и временем).

Реалия – элемент быта, истории, культуры, политики определенного народа, страны, который не имеет соответствия в других странах, то есть имеет

место отношение 1: 0 (отсутствует денотат – **денотативные** реалии) или 1 к части (**коннотативные** реалии), что конституирует существование семантических\поведенческих лакун.

Реалии – элементы самобытности этноса, национальной и этнической культуры. Реалии вычленяются при сопоставлении двух языков и двух культур.

Примеры :

- **денотативные** реалии : родео (сгон скота), мате (настоящий паргвайского чая), пончо, армяк, кокошник, кичка, балалайка-
- **коннотативные** реалии – dt. Geist→engl. mind, intellect, spirit, thinking faculty, human spirit; дом-Haus, building, home. Тоска – dt. Sehnsucht, Sorge, Melancholie, Trauer, Niedergeschlagenheit. Innerlichkeit dt.

Мы, например, без труда можем найти в немецком языке эквивалент русскому слову КНИГА. Признаки, критерии, по которым предмет включается или не включается в объем лексического понятия, называются семантическими долями (СД). Так, СД понятия "книга" являются 1) произведение (т.е. продукт человеческой деятельности, а не природное явление) 2) печати в виде 3) бумажных листов 4) с печатным текстом 5) в переплете. СД, обеспечивающие правильное название предмета или явления, в совокупности и образуют лексическое понятие (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров Язык и культура (лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного). Изд. 4-ое, перераб. и доп., М., "Русский язык", 1990).

Такому лексическому понятию полностью соответствует немецкое das BUCH или англ. a book, но лексический фон этих слов, т.е. совокупность представлений о предмете, уже не будет полностью совпадать. Ведь лексический фон составляют не только простейшие ассоциации со смежными понятиями: КНИЖНЫЙ МАГАЗИН (die BUCHHANDLUNG), БИБЛИОТЕКА (die BIBLIOTHEK), ИЗДАТЕЛЬСТВО (der VERLAG), но и множество пословиц, поговорок, уникальных для каждого языка. Для русского человека такими высказываниями будут: "Любите книгу - источник знаний; Ему и книги в руки; Забрать все книги бы, да сжечь; Книги имеют свою судьбу". Немцу же придет в голову: "Wer lernen will ohne Buch, schöpft Wasser mit 'nem Sieb in den Krug" (Тот, кто хочет учиться без книги, черпает воду в кружку решетом), "Lesen ohne Nachdenken macht stumpf" (Чтение без раздумья делает тупым), "Lesen ohne Verstand ist 'ne Schand" (Чтение без толку - это позор).

Эти высказывания не тождественны, хотя и имеют много общего, т.е. между лексическим фоном одного и того же слова в разных языках неизбежно будет наблюдаться некоторое различие.

- система цветообозначения

Реалия требует при переводе значительных трансформаций, контекстуальных комментариев. «Реалии - слова (словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни ... одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и не поддаются переводу, "на общем основании", требуя особого подхода». С. Влахов, С. Флорин Здесь же. (с.55)



### Реалии и термины. Реалии-термины.

Термин – слово или словосочетание, выражающее понятие определенной сферы. Термин, как правило, однозначен в рамках своего семантического поля, не эмоционален и является инструментом научного мышления и производственной деятельности.

Но, с другой стороны, «New Deal» (эра Рузвельта) «Großer Bruder» (Орвелл 1984) – политические термины или реалии политической жизни определенных стран в определенный период времени. Решение переводчика зависит от типа ТИЯ.

Реалии или термины ?

Реалии-термины в научном или техническом тексте.

[Gerlinde Ulm Sanford](#) (New York)

Amerikanismen in der deutschen Sprache der  
Gegenwart : Internet-Zeitschrift für  
Kulturwissenschaften März 1998, 2

"under coating", "air bag," "cruise control", "Drive-In-Window," "Touch-Tone-Telephone," "АТМ" (=automatic teller machine). Термины информатики и компьютерная лексика – американизмы в немецком языке.

### Классификация реалий

В практике художественного перевода и литературоведения сложилась следующая классификация реалий, основанная на тематических и экстралингвистических признаках : реалии географические, этнографические, фольклорные, мифологические, системы образования, религии, культуры, ономастические , бытовые, (топонимы и антропонимы), реалии общественной жизни (актуальные и исторические), мира природы, ассоциативные реалии: вегетативные символы (береза, дуб ), анималистические символы : собака – вор в средн. Испании, лис у немцев и лиса у русских; цветовая символика: желтый, темно-лиловый, фиолетовый – траура в Испании, белый – в Китае.

Выделяются более мелкие тематические классы реалий в рамках вышеуказанных групп, например: реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (актуальные и исторические) распадаются на :

- Административные единицы и государственные институты (*Кабильдо* – горсовет в Испании, *Бундестаг* и *Бундесрат* (ФРГ), альтинг (исланд.), кнессет (изр.), риксдаг (швед.), стортинг (нор.), фолкетинг (Дания), Лёгтинг (Фарерские острова), ландстинг (гренл.), меджилис (Турция), кортес (исп., порт.), Дума (РФ), Конгресс (США).
- Общественные организации, партии, их функционеры и участники (*Союз 90*, *СДПГ*, *ХСС*, *лейбористская партия*, *Идущие вместе*, *Яблоко*, *СПС*);
- Промышленные и аграрные предприятия, торговые заведения
- (*бodega*- винный погребок исп., *гранха* – совхоз Куба, сталелитейные заводы Крупна);

- Основные воинские\полицейские подразделения и звания (звания частей СС в фашистской Германии 1933-1945 гг., Омон, Спецназ, Краповые береты, Альфа, ВДВ, КГБ, ФСБ, ЦРУ и проч.).
- Подробную классификацию реалий мы находим в работе В.С.Виноградова «Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы» М.: ИОСО РАО 2001. С.104 и след.

Реалии относятся к разным денотатам. Реалия может быть и специфическим природным явлением, а также или артефактом или явлением сознания.

#### Языковая форма существования реалий

Реалии – это не только явления материальной или духовной культуры, но наименования праздничных дат, сокращения, титулы, звания. Примеры : Oktoberfest (ошибочно переводят как октябрьский праздник) - традиционные октябрьские народные гуляния в Мюнхене на Терезиенвизе в честь помолвки баварского корля Людвига I в 1810 г. с принцессой Терезией. Одно из самых массовых народных гуляний в Западной Европе, к которому варят специальное пиво. Праздник длится 2 недели до 1 воскресенья в октябре. Праздник пива в Баварии, Primaries, Dr.hoc. - Dr. h. c. doctor honoris causa почётный доктор, BMWF (Bundesministerium für Wirtschaft und Forschung) – Федеральное министерств экономики и труда ФРГ, das Richtfest - праздник по случаю возведения коробки дома под крышу, дом украшается венком – Richtkranz, проводится праздник Richtfest в честь всех строителей с большим количеством напитков и обильной едой, и ФСБ, ЦРУ, госсекретарь, госдепартамент, Primaries в значении 4) (америк.) а) предварительные выборы б) голосование для выставления кандидатов от своей партии на выборы в) предварительное предвыборное собрание для выдвижения кандидатов - closed primary - contested primary - direct primary - divisive primary - open primary - preferential primary - presidential primary - uncontested primary

- 1) слова и аббревиатуры\акронимы (маевка, щи, борщ, лапти, балалайка, ЦПКиО, ФСБ, АПН, гороно, ВК, ВР, Н.У. – Harvard University, ALGOL..)
- 2) словосочетания (Мамаев курган, Золотая горка, )
- 3) высказывание\предложение : афористика «Не все коту масленица». «Что станет говорить княгиня Марья Алексевна?», языковые аллюзии (нехорошая квартира Булгаков, Дети лейтенанта Шмидта Ильф\Петров).

Пословицы наиболее ярко иллюстрируют различия лексического фона слова в разных языках, но есть и случаи, когда эстетическое освоение фоновых слов, связанные с разными жизненными реалиями, создают неудобства при переводе.

Верещагин и Костомаров приводят пример из поэмы Ахматовой "Реквием" (Там же, с.122):

*...Чтоб я увидела верх шапки голубой  
И бледного от страха управдома.*

В двуязычном (англо-русском) издании стихов Ахматовой (М. 1988) "голубая шапка" (the blueness of that cap) прокомментирована так: "a reference to the uniform of NKVD (Internal Security) agents", т.е. намек на форму агентов НКВД.

В.Н. Крупнов выделяет особые группы слов, связанные с культурой носителей ИЯ. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. М., 1976.

Демурова Н. Голос и скрипка (К переводу эксцентрических сказок Льюиса Кэрролла) Мастерство перевода. М., Сов. Писатель, 1970, сб. 7.

## 1) Фразеологизмы

Фразеологизм - это такое словосочетание, общее значение которого не выводится из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего. Это свойство фразеологизма называется идиоматичностью

Во многих фразеологизмах утратился прямой смысл словосочетания, рядовой носитель языка не воспринимает этот смысл и использует только идиоматическое значение (*как зеницу ока, турусы на колесах*). Дословно переводить такие фразеологизмы, конечно, нельзя, но реально подобрать эквивалент в ПЯ. (Беречь как зеницу ока - *Wie seinen Augapfel hüten* - To look upon sbd. as the apple of one's eye). Трудности с переводом могут возникнуть тогда, когда фразеологизм обладает лексическим фоном: *мамаево побоище* - это не только беспорядок в доме, но и напоминание о длительном периоде в истории России, связанном с освобождением от монголо-татарского ига. Если мы переведем это выражение на английский язык фразеологическим оборотом "in a scrapes", будет передано только значение "беспорядок", второе же значение возможно передать только при соответствующих пояснениях.

Широкое понимание реалий включает обращения как номинативные словосочетания, формулы приветствия и прощания (Dear Sir/s, Schalom, gnädige Frau, Herr Professor!, Glück auf! Liebe Brüder und Schwestern in Cristo!  
в определенном контексте – междометия / жесты (см. в словаре).

Неологизмы как реалии периода вхождения в язык.

Реалии вошедшие в язык и реалии чужие:

„Samowar“, „Pizza“, „Cowboy“, „der Heurige“

- 1) „der Pub“ – „Pizzateig“, „Cowboyhut“, discman, walkman – плеер -освоенные языком
- 2) „Samowar“, „Novio“.

Крупнов рассматривает такие чисто русские понятия, как "БЫЛИНА", "ИЗБА", "ТРОЙКА", с точки зрения перевода на английский язык. Перевод этих безэквивалентных единиц осуществляется или путем *транскрипции* (bylina, izba, troika), часто сопровождаемой **пояснениями в скобках**, или путем **перевода** (legend, peasant's house, cottage, cot, hut). (В.Н.Крупнов, 1976, с.151-152.)

3)

## Лекция 31 Реалия и её коннотации

Самовар – как элемент уюта, неторопливости ... старые добрые времена для русского человека.

Для австрийца понятие der Heurige – 1) 1. Junger Wein

2. Lokal, in dem neuer Wein aus den eigenen Weinbergen ausgeschenkt wird (bes. In der Umgebung Wiens).

3) Pl. Erste Frühkartoffeln.

Во-первых : реалия должна быть идентифицирована как реалия.

Во-вторых : трудность передачи коннотаций (отсутствие в большинстве словарей). Использовать лингвострановедческие словари, например : Нем.-русский лингвострановедческий словарь. Германия: страна и язык. Издание 2; исправ. и доп., М.: Русские словари ...2000.-416с.

Поэтому требуется высокая культурологическая компетенция переводчика!

Образ в сознании носителя языка всегда богаче, чем в сознании иностранца, пример : „Алый парус“ (А.Грин) – символ мечты о любви, но для англичанина ничего не говорит. Англ. Tiger и русск. тигер – разные ассоциации (коннотативные реалии)

Коннотативный потенциал имен собственных (Дон Кихот, Санчо Панса, Герострат), обозначений времени (5 o'clock (tea), географических названий (топонимов) Auschwitz – Освенцим, Кара Verde – острова Зеленого мыса, Monte Negro – Черногория то есть перевод как подбор эквивалента, а не просто транслитерация / транскрипция;

Walter Helmut Fritz

Der Schwarzwald

Вальтер Хельмут Фриц

Шварцвальд- Черный лес

„ein Gebirge, ein „Holz-Treibhaus“, in dem einmal Wölfe lebten...“  
in dem es jetzt Dörfer und Städte gibt, Heilbäder mit Kurhäusern und sanatorien, so **die Schwarzwaldklinik**, Hotels und...

und Industrie, die zum Beispiel das Obst des Landes in hochprozentigen Geist verwandelt und die **Walmdächer seiner Bauernhäuser** in Kuckucksuhren...стр.86

горы, которые издавна поставляли древесину, в которых прежде водились волки...

и где сейчас расположены деревни и города, водные курорты и санатории, и «**Шварцвальдская клиника**» из популярного телесериала, и...

и промышленность, которая, например, превращает выращенные здесь фрукты в высокопроцентный алкоголь, а **форму низких четырехскатных крыш крестьянских домов использует в знаменитых часах с кукушкой...**  
стр.87

Waterloo, Hiroshima, Euroshima, Watergate,

„Er kommt wie Blücher“.... „Птенцы гнезда Петрова“

Ценность реалий

Переводческое решение зависит от контекстуальной ценности реалии в ТИЯ.

Факторы ценности:

1. частотность
2. роль в тексте
3. получатель ТИЯ
4. жанр текста (путевые заметки для туриста или этнографа)
5. роман или драматическое произведение.

Словари реалий даются в приложении.

От этого зависит решение переводчика :

- 1) заимствование реалий + сноски в конце страницы (в академических изданиях)
- 2) решение для жанра романа: без сносок, но с созданием глоссария
- 3) реалии в пьесе

Переводческое решение зависит от микро- или макроконтекстуальных факторов, от жанра текста и получателя. Решающим фактором при выборе типа передачи реалии (описательный перевод или транслитерация) является целесообразность сохранения коннотации. Что важно при описании референта, специфического для данной страны. Транслитерация оправдана необходимостью сохранения местного колорита и наиболее точной передачи содержания в очерках о стране.

### Перевод реалий

1. А) Заимствование в оригинальном виде в ТПЯ, как цитата:
  - В английском языке принято пользоваться наряду с переводом реалий из сферы законодательных органов иностранных государств: фр. Assamblee Nationale в англ. языке – National Assambly заимствованиями (фр. Assamblee Nationale), что приводит к появлению экзотизмов. Названия англоязычных университетов в немецких переводах.
  - В публицистике используются топонимы в качестве названий правительственных учреждений : the Kremlin – Кремль (правительство и президент РФ); Quai d’Orsay – МИД Франции
  - Сокращения в основном заимствуются в ПЯ (немецкий язык) – USA, PLO, GULAG, реже декодируются – SNG – Sojus Nezavisimych Gosudarstv – Gemeinschaft Unabhängiger Staaten – GUS

Правило: Нельзя перегружать текст незнакомыми сокращениями!

Б) Заимствование в ТПЯ посредством транскрипции (фонематический перенос)\транслитерации (перенос по- графемный)

Заимствования\реалии затрагивают и вопросы культуры речи : Enno von Lowenstern, ein Mitarbeiter der deutschen Zeitung *Die Welt* hat mit Schrecken festgestellt, daß es heutzutage möglich ist, auf Deutsch zu schreiben, aber fast ohne deutsche Wörter auszukommen:

Unser Way of Life im Media Business ist hart, da muß man ein tougher Kerl sein. Morgens Warm-up und Stretching, dann ein Teller Corn Flakes und ein soft Drink oder Darjeeling Tea, dann in das Office--und schon Brunch mit Top-Leuten, Meeting zum Thema:

Sollen wir die Zeitung pushen mit Snob Appeal oder auf Low Profile achten?

2. Перевод – калька ам. Skyscraper – нем. Wolkenkratzer, русск. небоскреб; ам. brain-drain – утечка мозгов; Полукальки : третий Рейх – das 3. Reich  
но Samowar – Selbstkocher – Unsinn!
3. Транслитерация и транскрипция  
Streikbrecher – штрейкбрехер  
Reißfeder- рейсфедер
  - Know-how- ноу-хау, „секреты технологии“.
  - Джип, пуловер, джинсы, Микки-Маус, драг-стор, хайвей
  - Транслитерация и транскрипция - практически единственный способ передачи воинских званий, названий газет, журналов. Переводчик передает звуковую оболочку, а семантика раскрывается в контексте. Недостаток транслитерации компенсируется примечаниями переводчика. Транскрипция для ПЯ, который не пользуется латиницей, для массового читателя, а транслитерация в научном тексте.
4. Образование\подбор функционального аналога, (приближенный перевод посредством близкого по семантике слова, зачастую замена видового понятия родовым – генерализация (не всегда возможна) : Home Office (en)- Innenministerium, Ministere public Parquet (fr), ≈ МВД (РФ)  
Dr.P.H. – Dr.phil. ≈ русск. кандидат наук; изба ≈ русский крестьянский дом, Kilt ≈ шотландская мужская юбка
1. перевод – комментарий (описательный „разъяснительный“) – вербальное выражение присутствующих в ТИЯ значений. Часто в сочетании с транскрипцией\транслитерацией. Примеры : приблизительный перевод / недостаток : потеря колорита
  - а) родо - видовые замены (гипо-гиперонимические замены)  
нарзан / боржом - минеральная вода  
изба, сакля, вигвам - дом
  - б) функциональный аналог\перевод  
Дед Мороз ≈ St. Nicolaus, Санта Клаус, Weihnachtsmann, Väterchen Frost-перевод
  - в) описания, объяснения, толкования как прием приблизительного перевода:  
армяк ≈ одежда из грубой шерсти, не адекватен, нет колорита.  
Cathering-Unternehmen : Предприятие, поставляющее готовые блюда;  
предприятие кэтеринг (PONS FWM)  
Cash Flow – показатель, выражающий полученный за определенный период избыток средств платежа предприятия. Кэш флоу (PONS FWM). Недостаток – громоздкость описания, но – детальность.

Следующие примеры заимствованны из сб. рассказов „Deutschland in kleinen Geschichten” . Hrsg. Hartmut von Hentig Немцы о себе и о Германии  
Übersetzungen von Nina Gutschinskaja, Wladimir Krawtschenko und Natalja Nossowa

Dtv zweisprachig Edition Langewiesche-Brandt 1997 München

Meinem Vater zuliebe suche ich ein Stück vom Faust, um es auswendig zu lernen...lerne ich laut vor mich hin, während Monsieur und Madame Blaziot Siesta halten hinter heruntergelassenen Rolläden, die Sieger. Стр. 52

Из любви к отцу я ищу какой-нибудь кусок из «Фауста»...я твержу его вслух, пока мадам и месье Блазио, вкусают послеобеденный сон за спущенными жалюзи, победители. Стр. 53

Метафора демегафоризируется; реалия (die Walmdächer seiner Bauernhäuser) комментируется в тексте

Выбор стратегии зависит также от дистанции между культурами ИЯ и ПЯ.

1. В научном тексте реалия чаще всего термин и переводится термином. В публицистике чаще транскрипция, в художественной литературе : транскрибируется, сноски невозможны для драматического текста. В детской литературе максимально воздерживаться от транскрипции. В приключенческом романе реалия - элемент экзотики. В научно - популярном тексте уместны исчерпывающие комментарии. Необходимо учитывать: речевые...и композиционные формы : авторскую речь, описание, рассуждение -использование транскрипции, прямая речь, диалог – другие средства.
2. Транскрипция или перевод? (колорит или смысл?) своя или чужая реалия для оригинала; своя реалия передается транскрипцией - меньшее зло, когда в оригинале на ней заострено внимание.
3. Словарные реалии (интернациональные) чаще транскрибируются: "миля", "франк". Не словарные реалии (региональные) транскрибируются те, которые обладают высокой "семантической активностью" и стилистической яркостью.
  - б) транскрибируется по традиции: LPG, станция
4. А.В. Федоров - в русском переводе западноевропейской литературы тенденция избегать транслитерированных обозначений иноязычных реалий, кроме привычных, часто используется транслитерирование при переводе с восточных языков. С точки зрения ПЯ, английский язык имеет много заимствований, немецкий язык более замкнут.

#### rans

Национальная специфика числительных. Опасность ложных друзей :  
 Billion - триллион (10 в 12 степени) (в США - биллион, миллиард - 10 в 9 )  
 Trillion - квинтиллион (10 в 18)  
 Перевод реалий мер. Переводчик переводит с учетом традиции все в десятичную систему.

Метрические системы: Во Франции введены с 7.04.1795, Россия 1875.  
 Миля: египетская - 580 метров  
 Др. греческая - 1388

Др. римская - 1481 метров

Англ. - 1524 метра

Сухопутная (Англия, США) - 1609,344 м

Морская международная миля - 1852 м (10 кабельтат)

Морская миля в Великобритании - 1853, 184 м

Географическая (нем.) - 7420,44 м

Немецкий центнер - 50 кг.

t по Цельсию, Реомюру, Фаренгейту  $100C=80R=212F$ , 0 C и R  $=32F$ , то есть учет смыслового содержания.



## Лекция 33

**Технические средства переводчика**

Перевод по определению имеет дело с созданием письменного текста

1) письменные принадлежности

2) поиск информации

инструменты переводчика

технические средства:

чем выше уровень участия технических средств, тем выше скорость перевода

НТ FАNQMТ (fully automatic high quality machine translation – высококачественный полный машинный перевод без вмешательства человека)

САТ (Computer Aided Translation)

(H-Aided machine Translation) - интерактивные системы машинного перевода

НТ - анализ ИЯ - человек

МТ - анализ ИЯ - компьютер

1) карандаш и бумага (лирика, скорость переменная, с 1997 в JSÜW PC-Arfa.....)

2) механическая пишущая машинка (в Армии)

электронный ПМ (возможности для исправлений.....)

модификации, память, шрифты - 80е годы

3) копировальные аппараты

4) диктофон:

1. Опыт

2. Знания темы и жанра текста

3. машинистка и её темп работы

4. затраты на исполнение

5) середина 80х - ПК + текстовые редакторы (проверка правописания программой - самим переводчиком (слепота))

6) средства справочные, в том числе || тексты словари, картотеки 1989 - 30% переводчик - поиск терминологии с ПК: списки слов и банки данных ....

TVS специально для переводчиков (поиск по целому слову, фрагменту, область, сокращения)

Современный уровень: ..... (интегрируют текстовый редактор, терминологический банк данных, банк данных ТИЯ и их переводов).

Чем чаще переведен ТИЯ, тем лучше шаблонные тексты!!

-

- Унификация терминологии

Системы МП: Логос, Сократ .....

1. программы дословного перевода - первое поколение, грамматически непонятные тексты

2. программы анализа ТИЯ (морфологические и синтаксические) и создает ТПЯ по правилам ПЯ 2,3 поколение

РТ + ЭВМ

Т1 (Сименс - Никсдорф) - 100.000 ДМ - перевод - сырец хорошего качества

Нормы перевода

8 час. - 1стр. 30 строк и 55 зна..

рукопись - 5-6- стр.

Эл. ПМ - 5-10 стр.  
 Диктант - 10-20 стр. менее 30стр.  
 ПК - 8-15 стр.  
 Использование электронных банков данных дает 1-5 стр. дополнительно.  
 Интерактивные системы МП - до 100 стр. (в зависимости от...)  
 Скорость перевода - система распознавания речи. ПК - 200 MHz .....  
 Преимущества диктанта + возможности ПК.  
 Translation Tools  
 Software  
 Программы  
 Текстовый редактор  
 Терминология  
 ПК - программы перевода  
 Орфография  
 Терминологический банк данных  
 Интерактивные системы  
 CD-Rom, сканнер, телефакс, модем, принтер  
 Услуги .....  
 E-mail .....  
 Hardware - замена через 3 года  
 1998 - процессор Пентиум 200 МГц  
 .....  
 жесткий диск - 4 Гигабайт - 50 словарей  
 -1 Гигабайт - минимум  
 Дисковод для гибкой дискеты 3,5  
 Мультимедийное оснащение - звуковая карта, динамики, микрофон.  
 Периферия - цветной дисплей, 17дюймов, графические карты  
 Принтер - игольчатый, струйный, лазерный.  
 Software - операционная система DOS + Microsoft Windows .....  
 Текстовые редакторы: MS WORD (...) Word Perfect

### **Лекция 34 Переводимость и непереводимость**

- 1) Принципиальная возможность перевода с одного языка на другой
- 2) Возможность нахождения эквивалента обуславливается трактовкой понятия «эквивалентность», «адекватность», «сущность перевода». Решение проблемы переводимости зависит от трактовки соотношения языковых и внеязыковых факторов перевода, от требований к переводу, от нормативных оценок качества перевода. – А.Д. Швейцер «Теория и практика перевода», Москва: Наука, 1988, с.99

Безэквивалентность и неполная эквивалентность достаточно распространены в разных языках, но в целом постулируется эквивалентность слов в разных языках, в основе которой лежит эквивалентность межъязыковых понятий, отражающих один и тот же кусочек действительности. Сложность данного пласта лексики заключается в том, что усвоение иностранного языка не сводится к усвоению системы понятий. Язык состоит не из понятий, а из слов, семантика слова обуславливается лексико-фразеологической сочетаемостью и социолингвистическими коннотациями, поэтому случаи полного совпадения объемов семантики и правил функционирования в речи весьма редки.

Двуязычные словари внушают иллюзию наличия межъязыковых синонимов.(Термины).Ср. русск. «дом»и англ. «house». Русск. «дом» шире по значению, оно включает любое здание, где живет и работает человек, «домашний очаг» и соответствует в этом значении англ. «home». Английское «дом как место работы» - building, block of flats – многоэтажный дом. Русское и английское слово различаются по употреблению в речи : «дом» обязательный компонент любого адреса, в английском вы просто пишете номер перед названием улицы. Иначе говоря, русское и английское понятие «дом» сформированы разными культурами и отличаются друг от друга.

Гумбольдт, Вайсгербер Трир, теория Сепира-Уорфа

Проблемы переводимости в связи с разноструктурностью языков, отсутствием полных межъязыковых синонимов в связи с различиями эмоционально-стилистического и сочетательного плана, разные социолингвистические коннотации преодолеваются на уровне текста (отсутствие грамматических форм, например, совершенного./несовершенного вида предполагает компенсации за счет введения лексических единиц )

Прошедшее время в немецком языке выражается следующей группой времен : Perfekt, Plusquam Perfekt, Imperfekt, т.е. немецкий язык иначе категоризирует семантическое пространство.

Моносемирующая функция контекста :

Микроконтекст: РЯ синий, голубой- blaue Augen, blauer Himmel, blauer See

Постулат переводимости:

«Если все, что подразумевается, может быть выражено на одном языке, то оно может быть и соответственно переведено на другой язык» - денотативная F языка

Против абсолютизации принципа переводимости – компромиссы и потери неизбежны.

С.102 Швейцер «Проблема переводимости должна рассматриваться конкретно, с учетом того, идет ли речь о тексте в целом или о тех либо иных его элементах. Кроме того, необходимо различать... возможность выполнения требования эквивалентности, и с другой – возможности соответствия критериям адекватности».

О. Каде указывает на трудности передачи элементов текста с экспрессивно-эмоциональной нагрузкой, с художественно-эстетической ценностью, прагматической нагрузки, обусловленной языковыми особенностями речевых коллективов, коннотаций.

Проблемы передачи металингвистической F, то есть F языка второго порядка.

В ТП:

1. отклонения от стандартной нормы язык (арго, сленг, диалект, соц. жаргон)
2. переводимость не на уровне эквивалентности, а адекватности, то есть перевод максимально соответствует требованиям данной комм. ситуации.

Диалектизмы → через социальный компонент речи (просторечие и ...разговорный язык как прием компенсации)

- Передача варваризмов (потери и сдвиги в передаче содержания)
- Передача намеренной неоднозначности, когда она является функционально важной чертой
- Каламбуров-семантические сдвиги, физ. стил. приемы.
- Словесной игры→ переводимость на уровне всего текста

- ИС – говорящие. Принимая решение на перевод, переводчик должен определить функциональные доминанты – инвариант и то, чем можно пожертвовать.
  - ассоциации
  - культурная непереводимость
- Переводимость-относительное, а не абсолютное понятие перевода на уровне частичной эквивалентности при соблюдении адекватности переводческого решения.
- Потери касаются второстепенных элементов текста и предполагают сохранение функциональных доминант.
- ведущий принцип стратегии перевода с.110 (Швейцер)

Werner Koller Einführung...1992

Das Problem der Übersetzbarkeit s.159

1. Humboldt (1796)-принципиально невозможно
2. Wandruszka (1967)- непереводимость поэзии
3. L. Bloomfield (1935) - переводимость денотативного значения
4. O.Kade - - переводимость денотативного значения

5. Brei­tinger J.J. (1740)-абсолютная переводимость

Язык – мышление –культура

(философы, этнологи, лингвисты, логики, психологи...)

Участие языка в процессе познания и интерпретации действительности.

В языке отражаются способы истолкования мира.

Критика:

1. Национальный язык – весьма гетерогенное образование, состоящее из различных подязыков, сленгов, диалектов. Большинство социальных диалектов

То есть каждая общность должна иметь свою картину мира.

- 2.единый язык = ед. яз. коллективов – фикция

Koller с.183 Аксиома переводимости: «Если на одном языке можно выразить все, что подразумевается, то в принципе должно быть возможным перевести то, что выражено на одном языке на другой язык.»

### Принципиальные трудности перевода

**Расхождение в языковых системах:** Передача референциальных значений, денотативной функции языка

А) Различные системы понятий в разных языках

Б) Принципиальная многозначность языковых знаков и несовпадение многозначности

1) м○на собственные как правило имеют достаточно полное соответствие в ПЯ (○)на собственные, географические названия, научно-технические

**термины, месяцы, дни);** но мы всегда находим исключения : Johann не равен Ивану, так как обладает национально-культурной коннотацией.  
Способ: транскрипция\транслитерация в зависимости от жанра и традиции)  
географические термины : Черногория – Monte Negro, Освенцим - Auschwitz  
(т.е. не принцип транскрипции\транслитерации)

Основная проблема при переводе – несовпадение значений единиц ИЯ и ПЯ.

Б. Частичное соответствие – наиболее нормальный и частотный случай

2)  стол

Стол – Tisch, table, desk

Паспортный стол – Meldeamt/Паßamt

Военно-учетный стол - Meldebehörde

Вегетарианский стол - Vegetarische Küche

Поворотный стол станка – Drehplatte

Частичное совпадение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ при частичных расхождениях.

Немецкое слово einschlägig – относящийся к ...

специализированный, соответствующий, компетентный, аналогичный.

Дифференциация значения.

С.101 Необходимо уяснение инвариантного значения словарной единицы в ИЯ, которое затем можно транспонировать в контекст.

Б) Einrichtung = устройство, организация, учреждение, обстановка, оборудование, вправление (вывиха), оснастка, приспособление

#### **Различие в системе языков и способах выражения**

Ср. „Das Flugzeug flog schnell mit regelmäßigem Rattern seiner Motore. Plötzlich **höre** ich einen dumpfen Schlag von rechts und sehe, daß die Luftschraube steht“

Перевод: Самолет быстро летел с равномерным гулом своих моторов. Вдруг справа я услышал глухой удар и вижу, что пропеллер остановился.

Ср. перевод временных форм.

Полное или частичное несовпадение денотативных значений единиц ИЯ и ПЯ в устойчивых словосочетаниях. Лексически неадекватные узуальные подстановки. Проблемы лексической валентности.

Nohe Achtung – глубокое уважение





Bodenlose Ignoranz –«дремучее» невежество

Kompletter Narr – «круглый» дурак»

В качестве эквивалентов могут выступать лексические единицы, денотативные значения которых полностью расходятся.

В. Р  чия в структуре моделей культуры и поведения

Отсутствие соответствия (безэквивалентная лексика)

6-7%  усско  зыке (по данным Костомарового и Верещагина  
Язык  ульту  М., 1990)

1) Реалии – слова, несущие исторический, локальный, национальный, политический колорит (drugstore, high-way,

Bergfest, Richtfest, Konvent, сутки=24 Stunden, rund um die Uhr,  
образующие лексические лакуны в ПЯ

Лекция 35

## 2. Перевод прагматических знаков (ПЗ)

**Лингвострановедческие – коннотации:**

**Черемуха, для русских и англичан**

Остролист, осина-для англичан символы рождества.

ЛЕ почти неперебиваемые : Esprit, Gemüt, kuschelige Wäsche,  
gentleman, Weltschmerz,

1. Тексты, насыщенные локальным колоритом, представляют «смысловые ловушки»

„Verständnisfallen“ Chr. Nord – Je geringer die Distanz z/n A-Textwelt u der Z-Kultur ist, desto gefährlicher sind die „VF“, die durch unauffällige kulturelle Unterschiede entstehen, gerade weil die Anbindung an das Vorwissen des Z-Empfängers erleichtert zu sein scheint.

Укр. Краватка – русс. Краватка

(галстук)

3. Передача металингвистической функции языка

Передача синтаксических (внутрилингвистических) значений,  
релевантных для создания поэтической формы и эффекта

Примеры : рифма, аллитерация, ассонанс, валентность.

«Какое низкое коварство

Полуживого забавлять,

Ему подушки поцправлять,

Печально подносить лекарство». А.С.Пушкин

Werner Koller Einführung...1992

Das Problem der Übersetzbarkeit s.159

6. Humboldt (1796)-принципиально невозможно

7. Wandruszka (1967)- неперебиваемость поэзии

3. L. Bloomfield (1935) и O.Kade переводимость денотативного значения L. Bloomfield (1935: 278) “As to denotation, whatever can be said in one language can doubtless be said in any other: the difference will concern only their connotation”, т.е. П в сфере денотативного значения.

4. Breitinger J.J. (1740)-абсолютная переводимость

Язык – мышление – культура

(философы, этнологи, лингвисты, логики, психологи...)

Релятивистские теории. Теории постулирующие абсолютную переводимость и теории относительной переводимости

Участие языка в процессе познания и интерпретации действительности.

В языке отражаются способы истолкования мира. Понятие «сорняк»

Полезное растение становится сорняком среди других культур.

3) Принципиальная возможность перевода с одного языка на другой

- 4) Возможность нахождения эквивалента обуславливается трактовкой понятия «эквивалентность», «адекватность», «сущность перевода». Решение проблемы переводимости зависит от трактовки соотношения языковых и внеязыковых факторов перевода, от требований к переводу, от нормативных оценок качества перевода. – А.Д. Швейцер «Теория перевода», Москва: Наука, 1988, с.99

Без рассмотрения вопроса о переводимости невозможно решение проблемы эквивалентности как отношения между ТИЯ и ТПЯ. Нет более спорного вопроса в истории П.

Гумбольдт, Вайсгербер Трир, теория Сепира-Уорфа

### Переводимость как философская проблема

#### I. Релятивистские теории перевода

1. Языковая картина мира как «geistige Zwischenwelt» → тексты на иностранных языках → худ. тексты непереводаемы

**Die Sprachinhaltsforschung** рассматривает языки как закрытые системы, отсюда следует непреодолимость структурных различий.

В. фон Гумбольдт (1767-1835): Язык формирует специфическое миропонимание; язык интерпретирует и отражает действительность.

↓

Мышление зависит от языка «Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung der Völker... » Дух народа=языку народа

Изучить язык→познать дух народа и его культуру

Вопрос философский, методологический, производный от трактовки проблемы сопоставления языка и мышления.

В.Ф. Гумбольдт в письмах к А. Шлегелю от 23 июля 1796 г.: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из подводных камней, слишком точно придерживаясь либо подлинника за счет вкуса и языка собственного, либо своеобразия собственного за счет подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно». (Цитата по Швейцеру, Теория перевода, 1988, с. 100)

Непереводимость см. Шлейрмахер (философские и поэтические тексты)

Пессимизм

Die Sprachinhaltsforschung (L. Weisgerber 1899-1985)

Разные языки создают разные концепты действительности, разные миры (В.L. Whorf 1897-1941)

Примеры:

1. Различия в системе патронимии, цветообозначения и явлений природы (снег, пустыня), БЭЛ
2. Трудности перевода: esprit, gentelmen, fairness, Sehnsucht, Weltschmerz
3. Наличие лексических полей:  
(4-х шкальная система оценки) : mangelhaft-genügend-**gut**-sehr  
(6- шкальная система ) : ungenügend-mangelhaft- ausreichend-befriedigend-**gut**-sehr gut

Вывод: слова различных языков несопоставимы, т.п. и значение меняется в рамках определенных полей.

В действительности : Слово отражает не сам предмет, а наше понятие о нем, его видение навязано нашим представлением о нем. Ср. „серый волк“ или „волчий аппетит“. У разных народов выделение понятий идет не одинаковыми путями, ибо условия их существования тоже не являются одинаковыми. Происходит на основе выделения понятий разная категоризация мира, получающая отражение в лексике и в грамматике. «Понятие, мысль, отражающие в обобщенной форме предметы и явления действительности и связи между ними посредством фиксации общих и специфических признаков, в качестве которых выступают свойства предметов и явлений и отношения между ними». ФЭС, Москва, 1983, с.513

Имеется тонкая дифференциация в различении снега у эскимосов и в названии плодов арековой пальмы у индийцев в языке хинди. Дифференциация идет по линии выделения совершенно самостоятельных понятий, которые фиксируются отдельными словами-25; у чукчей до 15 слов для обозначения тюленя.

Расхождение и сдвиг понятий, принципиальная многозначность словарных значений становятся главным камнем преткновения для переводчика, так как ему приходится не просто заменять слова ИЯ на ПЯ, но и видоизменять определенные фрагменты действительности в соответствии с понятийной системой ПЯ. Приходится прибегать к различным ограничениям и уточнениям в трансляте, чтобы не выйти за пределы исходного смысла.

4.Различные коннотации:

(бык в испанском и в немецком – коррида, улитка «escargot»(фр.) – деликатес, Schnecke-скользкое). «Языковая семантика открывает путь из мира собственно языка в мир реальности. Эта ниточка ...опутана культурными представлениями о предметах и явлениях культурного мира, свойственных данному речевому коллективу в целом и индивидуальному носителю языка в частности». Тер-Минасова Язык и МК С. 47.

Кроме того, окружающий человека мир представлен в трех формах :

- **реальная картина мира** (окружающий мир)
- **культурная или понятийная картина мира** («...отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное». Тер-Минасова Язык и МК С.41).

Культурная картина мира (ККМ) обусловлена географией, климатом, историей, природными и социальными условиями, верованиями, традициями, образом жизни и прч. «**Образ мира, преломленный в сознании человека, то есть мировоззрение человека, создававшееся в результате его физического опыта и духовной деятельности.**» Тер-Минасова Язык и МК С.47

- **языковая картина мира**, отражающая реальность через ККМ и являющаяся ее частью.

#### **Границы переводимости (Гипотеза Сепира-Уорфа)**

L. Weisgerber, Sapir, Whorf  
Denken = Sprechen  
(geistige Zwischenwelt)

Б.Л. Уорф  
Гипотеза Сепира – Уорфа



1. Являются ли наши представления о «времени», «пространстве», и «материи» одинаковыми!
  2. Существуют ли связи между :
    - А) нормами культуры и поведением
    - Б) основными лингвистическими категориями
 «Время» и «материя» не даны из опыта всем людям в одной и той же форме.  
 «Они зависят от природы языка...»  
 «Между культурными нормами ИЯ языковыми моделями есть связи, но нет корреляций или прямых соответствий».
- Г. Гачев «Национальные образы мира»  
 Москва: Современный писатель, 1988.

Духовный промежуточный мир между человеком и действительностью носит языковой характер и создает для одной языковой общности «картину мира родного языка»

Мышление=речи.

Тезис Уорфа – Корреляция между моделями грамматики и моделями поведения и интерпретации мира.

Было проведено сравнение языка индейцев хопи и языка ацтеков с английским языком в плане техники выражения категорий **понятий времени и пространство.**

Но ....

Вывод: аксиомы→языки по сути непереводимы.

В.Л. Уорф «Отношение норм поведения и мышления к языку» - А.В. Звегинцев «История языкознания 19-20 века в очерках и извлечениях»  
 Москва, 1965, с.225

## II. Абсолютная переводимость

Абсолютная переводимость основывается на общности логических структур

Грамматика Порт-Рояля, французский рационализм 1660 А.Арно и Е. Ланселот) постулируют:

1. наличие семантических и внеязыковых универсалий;
2. язык как знаковая система может быть описана в логико-грамматическом аспекте;
3. отдельные языковые знаки подлежат анализу.

Идеи получили дальнейшее развитие в семантике, генеративной грамматике, теории универсалий)

### Позитивизм

Абсолютизация принципа переводимости так же не соответствует реальным переводческим процессом, где имеют место различные компенсации, замены, потери и т.д.

Проблемы переводимости с учетом: а) всего текста , б) элементов текста

### III. Относительная переводимость

Проблемы переводимости в связи с разноструктурностью языков преодолеваются на уровне текста (отсутствие грамматических форм, например, совершенного./несовершенного вида предполагает компенсации за счет введения лексических единиц )

Прошедшее время в немецком языке выражается следующей группой времен : Perfekt, Plusquamperfekt, Imperfekt, т.е. немецкий язык иначе категоризирует семантическое пространство.

Моносемирующая функция контекста :

Микроконтекст: РЯ синий, голубой- blaue Augen, blauer Himmel, blauer See

Постулат переводимости:

«Если все, что подразумевается, может быть выражено на одном языке, то оно может быть и соответственно переведено на другой язык» - денотативная функция языка. Но необходимо учитывать факты избыточности или недостаточности языкового выражения в разных языках, например, русскому словосочетанию **десять пальцев** в англ. соответствует eight fingers and two thumbs. В немецком – 10 Finger, при этом надо знать, идет ли речь о пальцах на руках или ногах. Пальцы ног – toes (англ.), Zehen (нем.)

С.102 Швейцер «Проблема переводимости должна рассматриваться конкретно, с учетом того, идет ли речь о тексте в целом или о тех либо иных его элементах. Кроме того, необходимо различать... возможность выполнения требования эквивалентности, и с другой – возможности соответствия критериям адекватности».

На постулат абсолютной переводимости накладывают ограничения коллокационные, или лексико-фразеологические регулятивы, и различия между культурными представлениями разных народов, провоцирующие культурные конфликты:

Ср. англ. to pay attention, visit, compliment. Русск. победу одержать, поражение потерпеть. Лексико-фразеологическая сочетаемость национальна. Зеленые глаза по- русски звучат поэтично, англ. green eyes являются метафорическим выражением зависти и содержат негативные коннотации. Черная кошка в русской и английской культурах.

«...языковая эквивалентность – это миф, который рассыпается, если принять во внимание такие факторы, как объем семантики, лексическая сочетаемость, стилистические коннотации ». С.Г.Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово, 2000.С.54.

О. Каде указывает на трудности передачи элементов текста с экспрессивно-эмоциональной нагрузкой, с художественно-эстетической ценностью, прагматической нагрузки, обусловленной языковыми особенностями речевых коллективов, коннотаций.

### Лекция 35

Проблемы передачи **металингвистической функции**, то есть функции языка второго порядка.

В теории перевода понимаются :

3. отклонения от стандартной нормы язык (арго, сленг, диалект, социальный жаргон)
4. переводимость не на уровне эквивалентности, а адекватности, то есть перевод максимально соответствует требованиям данной коммуникативной ситуации.

- I. Диалектизмы передаются через социальный компонент речи (просторечие и ...разговорный язык как прием компенсации), (формы субстандартные) : и слова социальных жаргонов, которые имеют местную окраску.

Условный язык торговцев: «Обтыривай, маз, чапцов-то клёвее: неёла не ухлять» - «Обдeldывай, друг, покупателей-то ловчее: ничего не смыслят». ОЯ, том 1, Москва, 1970, стр. 487

Локальный компонент диалогической речи непереводим, это компенсируется передачей ее социального компонента (с помощью просторечья и сниженной разговорной речи). См. Н. Любимов, стр. 64 (Перевод диалектизмов «Мадам Бовари»)

II Особые трудности в связи с передачей в переводе варваризмов – иноязычных элементов, не получивших прав гражданства в языке – рецепторе. Передача варваризмов (потери и сдвиги в передаче содержания)

Ф. Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» Н. Любимов. «Лимузинский школяр говорит на языке, в котором латинские лексемы облачены в чисто французскую грамматику (К латинским корням прибавляется французская грамматика – оканье и форманты)»

Н. Любимов. Латинские форманты добавлены к русским корням (ожидабус, такум и сякум, обдираре) . (Ср. Квитко-Основьяненко «Пан Халявский»).

У Рабле школяр подделывается под речь парижан, считая, что латинизированная речь отвечает столичной жизни. В русском переводе создается впечатление, что школяр говорит на латинском языке для учености, не зная толком латинского языка.

Если в русском переводе сохранить латинские слова, то они воспринимаются как ученая иностранщина, а не как специфическая латинизированная лексика. Таким образом передача варваризмов дело сложное и даже выдающиеся переводчики идут на определенные потери и семантические сдвиги (ср. латинизированную речь пана Галушкинского из «Пана Халявского» Квитко Основьяненко).

III Серьезным препятствием для перевода являются случаи, когда неоднозначность языкового выражения есть релевантная черта Т. ИЯ.

«Детство» М. Горького . Разговор между Алешей Пешковым и его бабушкой.

1. Ты откуда пришла?

- Сверху, из Нижнего, да не пришла, по воде-то не ходят»

«посадить кота в аквариум» = «...пустить козла в огород»

IV Каламбуров-семантические сдвиги, стилистические приемы.

- Словесной игры→ переводимость на уровне всего текста

Принимая решение на перевод, переводчик должен определить функциональные доминанты – инвариант и то, чем можно пожертвовать.

- ассоциации

- культурная непереводимость

Перевод игры слов – наиболее удачные примеры свидетельствуют, что переводчик отказался от невыполнимой задачи – найти семантический эквивалент, который имел ту же неоднозначность, что и единица ИЯ.

В идеале требуется совместить несовместимое –одновременной передачи «и буквы и духа.»

Т. Следует учитывать переводимость на уровне всего текста.

Н. Демурова Л. Кэрролл «Приключения Алисы в стране чудес».

Основанной на паронимии прием для компенсации «недоборов». Переводчик нередко переводит не авторский оборот, а создает свою игру слов. Переводчик играет на детской этимологии и строит ассоциации на уровне звуковых и мнимозтимологических связях. Адекватное переводческое решение на уровне частичной эквивалентности (Влахов, Флорин 1980, с. 300-301)

«— Когда я буду герцогиней, у меня в кухне вовсе не будет перца. Суп и без него вкусный. От перца начинают всем перечить...

Алиса очень обрадовалась, что открыла новый закон.

- От уксуса — куксятся, — продолжала она задумчиво, — от горчицы — огорчаются, от лука — лукавят, от вина — винятся, а от сдобы — добреют.» Швейцер А.Д. Теория перевода. С. 107.

Автор строит тексты на ассоциативных связях и многозначности (уксус — кислый, кислое настроение — кислый характер), а переводчик незвуковые и мнимозтимологические, и оба добиваются одной цели.

**Переводимость-относительное, а не абсолютное понятие перевода на уровне частичной эквивалентности при соблюдении адекватности переводческого решения.**

**Потери касаются второстепенных элементов текста и предполагают сохранение функциональных доминант.**

- ведущий принцип стратегии перевода с.110 (Швейцер)

V На границе переводимости находятся и **имена собственные (говорящие)**, т.е. имена собственные с более или менее уловимой внутренней формой.

(Очумелов, Хрюкин, Вонмигласов, )

**С. Влахов и С. Флорин**

- 1) обычно не подлежат переводу, т.к. их назывная функция доминирует над коммуникативной.
- 2) подлежат переводу в зависимости от контекста, который может «высветлить» их содержание
- 3) требуют такого перевода, при котором может быть бы воспринято как назывное, так и семантическое значение.

Н. Галь примеры решений «Закона Паркинсона» (Слово живое и мертвое 1975, с.140-145)

Таким образом, передача металингвистической функции требует от переводчика решения об информации, подлежащей переводу и которой можно пожертвовать.

«Культурная непереводаемость»- проблема передачи культурных реалий, лексические единицы, служащие для обозначения данной категории, относятся к т.н. БЭЛ.

## VI Формально-эстетические изыски E.JANDL

1. o n k e l t o m ' s h ü t t e
2. n k e l t o m ' s h ü t t
3. k e l t o m ' s h ü t
4. e l t o m ' s h ü
5. l t o m ' s h
6. t o m ' s
7. s s s s s s s s s
8. a a a a a a a a a a a a a a a a a a

- |     |   |
|-----|---|
| 9.  | t |
| 10. | o |
| 11. | t |
| 12. | o |
| 13. | m |
| 14. | t |

Критика:

1. Национальный язык – весьма гетерогенное образование, состоящее из различных подязыков, сленгов, диалектов, большого количества социальных диалектов,  
То есть каждая общность должна иметь свою картину мира.
2. Единый язык = единому языковому коллективу – фикция  
Koller с.183 Аксиома переводимости: «Если на одном языке можно выразить все, что подразумевается, то в принципе должно быть возможным перевести то, что выражено на одном языке на другой язык.»

Таким образом, переводимость основывается на общности логического строя мысли, наличии семантических универсалий, общности познавательных интересов.

3. Идея абсолютной непереводаемости связана с представлением о переводе как о чисто языковой операции. Но семантические расхождения преодолеваются в речи с помощью языкового и ситуационного контекста. Учет ФУНЦИ и видов информации.
4. Переводимость – понятие относительное. Переводимость на уровне сегмента текста и всего текста.  
Непереводимость связывается с представлением о переводе как о чисто языковой операции.

Но семантические расхождения преодолеваются в речи с помощью языкового и ситуационного контекста.

А. Курелла «Von der Verantwortung des Übersetzers» \ Теория и практика перевода \ Перевод-средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс 1987. S.106-131

Доклады конференции переводчиков-членов Союза писателей ГДР (Берлин, 12-13 октября 1954). -

#### **С.112 Отрицание перевода опирается:**

1. На мистико-религиозное восприятие непереводаемости «logos»-духа народа. Перевод нарушает единство формы и содержания.
2. На переоценку формальных элементов
3. Отсутствие реальных

**Переводимость основывается на познаваемости мира и на общности жизни людей, на примате содержания над формой.**

Критика марксистская:

1. Я не есть сила, которая творит мир, а есть результат отражения человеком окружающего мира.
2. Различия в номинации обусловлены самыми разными факторами, а не только различиями в мышлении.

3. Выраженное языковое содержание  $\neq$  сумме значений языковых единиц, то есть семантика текста  $\neq$  семантике языковых значений.

«Частичные потери, жертвы, приносимые во имя главной коммуникативной цели, - все это заставляет прибегать к переводу на уровне частичной эквивалентности, но при обязательном условии адекватности переводческого решения» Швейцер А.Д. Теория перевода с.110

Потери касаются второстепенных элементов и не затрагивают доминантных.

«Итак, семантические расхождения между языками не могут служить непреодолимым препятствием для перевода в силу того обстоятельства, что перевод имеет дело не с языками как с абстрактными системами, а с конкретными речевыми произведениями (текстами)»

Л.С. Бархударов Язык и перевод М., 1975

А в текстах осуществляется переплетения и взаимодействие качественно разнородных единиц, несущих грамматические и лексические значения и в совокупности передающих определенную семантическую информацию.

Семантическая эквивалентность ТИЯ и ПЯ - необходимое условие перевода – существует не между отдельными элементами текста, а между текстом в целом. В тексте неизбежны многочисленные трансформации, в результате: элементы подчиняются целому, низшие единицы – высшим.

## Литература

1. А. Χάραξ, Γ. Τσάραξ-Αίετς. Η ΕΠΙΒΑΒΑΤΙΑ, εὐὲ ΑΑ-ΓΙ ΟΕ ΤΙ ΕΝΕ ΑΣΑΕΙ ΤΙ ΤΙ ΕΙ ΑΙ ΕΥ ΕΣΑ-ΑΙ Αἰετς, Ἰ., 1997 165 ἡ. ISBN 5-85677-124-9
  2. Анна Лилова Введение в общую теорию перевода: монография, перевод с болгарского Лихачевой Л.П., М., Высшая школа, 1985, 256стр.  
1985 ἰ δεδῖ ἄ ἰ ἄδᾶἰ ἄ ἡ. 25 ἔ ἡἄἄ. Ἰ ὀεἰεἰ ἄ ἰ δεδῖ ἄ ἰ ἄδᾶἰ ἄ ἡ. 147 ἔ ἡἄἄ.
  3. Α. Γ. Εἰ ἰ ἐπῆδῖ ἄ ὀἰ δεἰ ἰ ἄδᾶἰ ἄ (εἰ ἰ ἄεπῆδῖ-ἄἡἄ ἄ ἡἰ ἄεῖ) Ἰ., Ἀἰετς ὀεἰ ἄ 1990 ἰ ἄδᾶἰ ἄ ἔ ἄἄἰ δεἰ ἰ ἄ ὀἰ ἡἰ ἄεδῖ ἄἰ ἄ ἡ. 43 ἔ ἡἄἄ.
- В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999. С.44
- Комиссаров, Лингвистика перевода. М., МО, 1980.-С.5 \
- Миньяр-Белоручев «Теория и методы перевода» М.,1996
4. Die Charta der Übersetzer// Сб. "ἰᾶῖδῖ ἰᾶἰᾶἰᾶ" Ἰ., Ἰᾶῖδῖ ἰᾶἰᾶἰᾶ 1965, с. 496-500

## Лекция 36

Специфические аспекты устного перевода (УП) (конференции, переговоры, в суде)

Типология УП: устный перевод устной речи, устный перевод письменных материалов (перевод с листа с предварительной подготовкой или без нее), письменный перевод устной речи (письменный перевод магнитофонных записей, перевод под диктовку) и письменный перевод письменных материалов (см. Миньяр-Белоручев Р. К., 1959, с. 4; Бархударов Л. С., 1975, с. 46).

1. Ситуативные факторы УП («В какой коммуникативной сфере?» «Кто, с кем, как, почему и для чего? Когда, где, при каких условиях?») отражают 3 уровня факторов (институциональный, расстановка участников, предметная ситуация).
2. Институциональный фактор УП и сфера коммуникации
3. Участники (антиципативная и ассоциативная оценка с точки зрения личностной и социальной роли, уровень общих и специальных знаний, их оценка ситуации и партнеров, интенция).

Стратегии по Хрингсу (фолия)

### **Т.В.Воеводина**

Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода //Тетради переводчика. Вып.20 М., Высш.шк. 1983,с. 66-77

### **C.68**

#### **Правила УП**

1. Самый плохой перевод лучше отсутствия перевод.
2. Пчк должен всегда иметь громкий, уверенный голос, чёткую дикцию, самоисправление в явном виде не допускаются.
3. Начатое высказывание необходимо непременно закончить.
4. «Эканье», «Мэканье» и т. п. недопустимо
5. Переводчик. переводит только то, в чём он полностью уверен. Всё остальное либо опускает, либо заменяет.
6. Заменой может быть повторение сведений из другой части текста или воспроизведение достоверно известных и общепринятых в ПЯ (энциклопедических) сведений по данной проблеме.
7. Что бы ни говорил Источник, в переводе должна ощущаться логическая связь предыдущего с последующим.
8. По длине перевод и оригинал (почти) совпадают.
9. Как бы ни говорил Источник, Переводчик говорит грамматически и лексически правильно (нормативно).
10. В переводе надо употреблять только устойчивые словосочетания.
11. Метафоры (и образные выражения вообще) в переводе снимаются и\или заменяются на устойчивые словосочетания.



## Правила для романских языков

### С.69

1. В УП сокращения, имена, цифры при первом предъявлении опускаются или заменяются. Чушь!

Пр.1-8 – владение ситуацией

1-4 – обеспечить ощущение ЛЁГКОСТИ

### с.76 Передача смысла в УП

«В подавляющем большинстве случаев П. даже не задумывается о возможности передачи при УП индивидуального стиля Источника.»

Если в качестве примера рассмотреть ситуацию применительно к деятельности переводчика на каком-либо международном конгрессе политических деятелей, то окажется, что в нее входят и международная обстановка, и условия работы конгресса в данной стране, и тема конгресса, и группировка сил участников с их целями, и содержание речей уже выступивших ораторов, и тема данного заседания, и характеристика оратора, который поднимается на трибуну (ср. Чернов Г. В., 1975(а), с. 83).

Стратегии УП : Антиципация, сегментация, формирование функциональных единиц ПЯ на основе требований ПЯ, структурно-содержательная компрессия текста ИЯ (Причины : дефицит времени при высокой скорости речи, высокая редувантность ТИЯ)

### Стратегии оптимизирующие понимание :

#### **Формулирование логических выводов на основе полученной информации и собственного организованного знания**

1. ПК – высокоспециализированная деятельность, призванная осуществлять процесс двуязычной и многоязычной коммуникации в рамках конференций, форумов, семинаров. Передавать полно и без потерь семантическое, аффективное и эстетическое содержание высказываний выступающих.
2. Возрастание спроса на услуги ПК: В середине 50-х годов в Европе работало 100-200 ПК. Сегодня обеспечивают перевод в Европейской Комиссии ЕС во время обычного рабочего дня 600 ПК, на Ассамблеях ЕС – до 1000 ПК.
3. Определение понятия : отсутствует общепризнанная дефиниция.
4. Определение от противного : не Пчк на переговорах, АПС 1984 Бюллетень XII\1, с.21 „ПК – лицо, которое профессионально выступает в роли ответственного языкового посредника (в одиночку или чаще в качестве члена команды ) на официальной или неофициальной конференции или в ситуации аналогичной конференции благодаря способности обеспечить синхронный или последовательный устный перевод для участников конференции“

Как стано

Признаки : 1. Повод

2. Способность к синхронному и последовательному переводу

5. ПК передает устные высказывания независимо от их длины и сложности

Относительность критериев, могут быть приняты только с оговорками.  
D.Feldweg Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß.  
Heidelberg: Groos 1996, 31-36

1. Незамедлительная передача (СП и ПП)
2. Спонтанность (отсутствие времени на подготовку- перевод с листа) Жан Эрбер
3. Количество перерабатываемой информации (6000 слов\час, 14-20 тыс. слов\день – 56-90 маш.стр.) Проблема качества.
4. Влияние соматических сигналов на перевод
5. Рабочий ритм навязан извне.
6. Антиципация (предвосхищение)
7. Отсутствие времени для практики – Новичок сразу же берет на себя все полноту ответственности.
8. Отчуждение ПК (синхрониста) от продукта своего труда в рамках многоязыкового перевода
9. Частичная потеря межличностных отношении и анонимность синхрониста, хотя до официального начала конф. Шеф-переводчик представляет Пчков (ФИО, страна, раб. языки)

### Лекция 36

Синхронный перевод на конференциях

А. Ф. ШИРЯЕВ

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДЧИКА И МЕТОДИКА

ПРЕПОДАВАНИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

Ордена Трудового Красного Знамени

ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР

Москва --1979

Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. -- М.: Воениздат, 1979.-- 183 с., ил.  
До конца двадцатых годов на международных съездах, конференциях и совещаниях практиковался последовательный перевод: речь оратора переводилась на другие рабочие языки после ее прослушивания. В зависимости от количества рабочих языков, принятых на собрании разноязычных делегатов, каждое выступление последовательно повторялось с трибуны несколько раз, что приводило к большой потере времени. Лишь в конце двадцатых годов начал эпизодически практиковаться перевод речей одновременно с их прослушиванием, получивший в связи с этим название синхронного перевода (об истории синхронного перевода см.: Гофман Е. А., 1963; Гофман Е. А. К истории синхронного перевода. "Тетради переводчика". М" 1963, 175

Longley P., 1968).

Синхронный перевод стал возможен благодаря созданию технической установки, включающей микрофон оратора, систему проводки, наушники и микрофоны переводчиков (монтируемые в специальных кабинах) и наушники

участников. Каждый участник, подключаясь к соответствующей переводческой кабине, получал возможность слушать перевод речи оратора одновременно с самим выступлением. Синхронный перевод давал значительную экономию времени, особенно на международных встречах, где использовалось несколько рабочих языков.

Для уяснения содержания термина "синхронный перевод" целесообразно обратиться к классификации видов переводческой деятельности вообще. Классификация видов перевода обычно проводится на основе различия: 1) формы (устной или письменной) сообщения на языке перевода и 2) формы сообщения на исходном языке (устная речь или письменные материалы). Первый критерий позволяет разделить все виды перевода на две группы: виды устного перевода и виды письменного перевода. Последующее введение второго критерия да-

3

1) фазы ориентирования в условиях задачи и выбора плана действий (действия), 2) фазы осуществления и 3) фазы сопоставления результата с намеченной целью. На первой фазе следует остановиться подробнее, так как она сложна по составу. До начала осуществления действия субъект должен обработать, сопоставить и синтезировать информацию, необходимую для совершения адекватного действия, выработать или выбрать способ действия и принять решение, когда начать осуществление действия. Таким образом, в первой фазе

12

можно предполагать наличие трех звеньев: а) звена ориентирования в условиях задачи путем нащупывания ориентиров, релевантных для действия, или путем опознания знакомой ситуации; б) звена выработки или выбора плана действия соответственно двум различным видам ориентирования; в) звена принятия решения об осуществлении действия (см. Анохин П. К., 1966).

Третьим важным методологическим принципом, определяющим понимание процесса речевой деятельности, является признание эвристического характера процессов восприятия и порождения высказываний. Сказанное означает, что при выработке способа действия и его реализации переводчик может избирать различные стратегии в зависимости от конкретных условий деятельности (см. Пушкин В. Н. и др., 1969; Леонтьев А. А., 1974).

Четвертый методологический принцип заключается в определенном понимании процедуры выбора способа действия и может быть назван вероятностным прогнозированием.

Приведенные компоненты ситуации важны для переводчика, так как они детерминируют его преднастройку к переводу речи следующего выступающего. На основе знания международной обстановки, истории подготовки и созыва конгресса, целей участников, политики страны, которую представляет оратор, и других факторов переводчик строит в своем сознании вероятностную модель ораторской речи, которую ему предстоит переводить. В зависимости от практического опыта и знаний переводчика эта модель может носить более или менее детализированный характер.

Имеется еще один, самый важный для переводчика, компонент ситуации -- начинающаяся речь оратора. В отличие от других, относительно стабильных на период речи оратора компонентов, этот компонент обладает динамичностью.

Именно начинающаяся речь оратора побуждает переводчика к немедленным действиям.

С началом речи оратора переводчик воспринимает начальный отрезок исходного текста, составляющий условия первой переводческой задачи, выделяет ориентиры, характеризующие его смысловое содержание и языковую форму. Таким образом, переводчик накапливает информацию для поиска (выбора) переводческого решения. Если преднастройка переводчика к первому действию была адекватной и достаточно детализированной (веер возможных вариантов начала речи оратора в сознании переводчика включал актуализированный вариант), то происходит идентификация исходного отрезка, и переводчик приступает к выбору решения из ряда заготовленных. Если же прогноз оказался не полным или не совсем точным, то переводчик на основе выделенных ориентиров, своего прежнего опыта и имеющихся знаний совершает поиск решения. С принятием решения первая фаза действия заканчивается.

Вторая фаза действия (фаза осуществления) проще по своему содержанию. Она заключается в завершении порождения отрезка текста на языке перевода в соответствии с принятым решением. В ходе второй фазы переводчик развертывает во внешней речи фрагмент высказыва-

17

ния на языке перевода, сконструированный или выбранный из ряда заготовленных во время первой фазы действия.

Первая и вторая фазы переводческого действия характеризуются скоротечностью. Их продолжительность исчисляется долями секунды или несколькими секундами.

Третья фаза действия (фаза контроля) заключается в оценке переводчиком правильности выполнения перевода. Теоретически можно предположить, что она значительно растянута по времени. Переводчик может удостовериться в правильности ориентирования и принятого решения лишь после восприятия нескольких высказываний оратора.

Перейдем к следующему, второму переводческому действию. При рассмотрении второго переводческого действия важно определить момент его начала.

Когда переводчик закончил ориентирование в условиях первой переводческой задачи и приступил к поиску (выбору) переводческого решения, в исходной речевой цепи появилось начало нового отрезка. Параллельно с поиском (выбором) решения и осуществлением первого действия переводчик вынужден приступить к ориентированию в условиях следующей, второй переводческой задачи. Таким образом, первая фаза второго переводческого действия началась в тот момент, когда первое действие находилось на подступах к своей второй фазе. Поиск (выбор) переводческого решения во втором действии совершался позднее -- параллельно с окончанием второй фазы первого действия. Что же касается фазы осуществления второго действия, то она последовала за фазой осуществления первого действия. Фаза контроля второго действия последовала в свою очередь за фазой осуществления того же действия, развертываясь параллельно с фазой контроля предыдущего действия.

Третье и последующие переводческие действия протекают по аналогичной схеме и сочленяются с предшествующим действием таким же образом, каким второе действие сочленяется с первым.

Таковы в самом кратком виде предварительные теоретические представления о структуре деятельности синхронного переводчика и составляющих ее единицах. Следует однако подчеркнуть, что речь идет лишь о наиболее общей схеме, которая может видоизменяться в зависимо-

18

сти от конкретных условий деятельности и эвристической стратегии переводчика.

В приведенном описании строение деятельности синхронного переводчика характеризуется двумя взаимосвязанными чертами: многошаговостью и однотипностью шагов.

Сегментация исходного текста в синхронном переводе внешне выражается в отставании переводчика от оратора. Отрезок исходного текста, на который переводчик отстает от оратора, за вычетом его части, которая звучит во время поиска или выбора решения, может считаться единицей ориентирования. При этом возможны случаи, когда переводчик опознает отрезки исходного текста по их части и принимает решение не ожидая, пока они полностью прозвучат.

Поэтому отрезки исходного текста, составляющие единицы ориентирования, обозначаются отставанием переводчика с некоторыми отклонениями.

Осуществляя сегментацию речевого потока на единицы ориентирования, синхронный переводчик вынужден избирать отрезки исходного текста, отвечающие определенным требованиям.

Ориентирование переводчика в условиях переводческой задачи заключается в извлечении информации относительно целей, смыслового содержания и синтаксической структуры высказывания, роли смыслового содержания единицы ориентирования в смысловой структуре всего высказывания, синтаксической роли единицы ориентирования в исходном высказывании, контекстуального

50

значения слов, составляющих единицу ориентирования. Результатами ориентирования в очередной единице ориентирования являются предположения (или более или менее четкие представления) о целях, смысловой и синтаксической структуре высказывания, набор ориентиров, позволяющий составить представление о лексико-грамма-тической организации очередного компонента высказывания на исходном языке, и предположения, касающиеся возможных исходов синтаксической структуры высказывания и его смыслового содержания.

3. Выбор или поиск решения протекает чрезвычайно быстро (в доли секунды) и заключается в выработке в сознании переводчика программы очередного компонента высказывания на языке перевода. При этом переводчик выбирает лексические средства, избирает определенный вариант синтаксической структуры высказывания (имеющий иногда несколько дальнейших исходов) и определяет синтаксическую роль порождаемого компонента высказывания в предложении.

4. Осуществление действия заключается в порождении очередного Компонента высказывания на языке перевода по выработанной программе и сопровождается сохранением в непосредственной памяти тех грамматических обязательств, которые необходимо будет выполнить при оформлении в речи последующих компонентов. Характер грамматических обязательств зависит от

грамматических особенностей языка перевода. Порождаемый компонент высказывания не обязательно полностью соответствует единице ориентирования. Он может передавать лишь часть смыслового содержания единицы ориентирования (другая часть будет передана одним из последующих компонентов) или превышать ее по содержанию (благодаря прогнозированию).

5. Главными особенностями переводческих действий в синхронном переводе являются сокращенный объем объекта ориентирования (часть высказывания вместо целого высказывания), принятие решения в условиях неполных представлений о смысловом содержании высказывания и о его конкретной лексико-грамматической организации и сокращенный объем> продукта переводческого действия (часть высказывания вместо целого высказывания).

6. Следующие друг за другом переводческие действия образуют непрерывный процесс деятельности. Единство процесса деятельности конкретизируется в непрерывном

51

Ориентировании переводчика в постоянно развертывающейся исходной речевой цепи, в постепенном наращивании системы представлений переводчика о целях высказываний и о смысловой структуре речи оратора и в порождении непрерывной речевой цепи на языке перевода. Членение процесса деятельности синхронного переводчика определяется переходами переводчика от исходного языка к языку перевода после ориентирования в каждой единице ориентирования.

7. В силу специфичности своего строения деятельность синхронного переводчика содержит ряд трудностей, преодоление которых возможно лишь после специальной тренировки.

Вероятностное прогнозирование понимается как "...иерархическая система трех уровней -- уровня лингвистической вероятности сочетания двух слов как наименьшей смысловой единицы...уровня вероятности смысловых связей внутри предложения и уровня вероятности предикативных отношений во всем сообщении." (там же). Механизм вероятностного прогнозирования формулирует встречные гипотезы развития или завершения смысловой структуры высказываний оратора, на основе подтверждения которых в ходе прослушивания речи в сознании переводчика формируется программа высказывания на языке перевода. Этот механизм предполагает не сплошное слушание, а выборочное в целях проверки прогнозов.

Речевая компрессия

1. При среднем и быстром темпе речи оратора изменяется лингвистический характер преобразования сообщения в синхронном переводе. Происходит речевая компрессия сообщения, которая уменьшает слоговую величину текста без нанесения существенного ущерба выполнению коммуникативной задачи оратора. При быстром темпе ре-

97

чи оратора речевая компрессия может сокращать объем текста на одну треть. Возможность речевой компрессии объясняется информационной избыточностью речи оратора.

2. Речевая компрессия порождается специфическими условиями деятельности синхронного переводчика (временными ограничениями и параллельностью процессов ориентирования в речи оратора и порождения речи на языке перевода) и ее размеры определяются необходимостью сохранения умеренного темпа речи переводчика на языке перевода. Речевая компрессия представляет собой форму приспособления переводческих действий к условиям деятельности. Приемы компрессии являются способами выполнения переводческих действий в конкретных условиях и носят поэтому операционный характер, т. е. являются операциями.
3. Речевая компрессия осуществляется путем синонимических или близких к ним замен словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущением отрезков, дублирующих информацию, которая содержится в предшествующем контексте, опущением смысловых единиц, избыточных в конкретной ситуации общения, и опущением смысловых единиц, избыточных с точки зрения задачи коммуникации.
4. Речевая компрессия сопровождается трансформациями в плане семантики. Во-первых, происходит сжатие лексико-семантической структуры предложений через сокращение и опущение семантических компонентов. Во-вторых, упрощается семантико-синтаксическая организация предложений и обычно усиливается изобразительный характер синтаксических связей.

Наиболее существенные особенности синхронного перевода

Синхронный перевод отличается от других видов переводческой деятельности своим строением, скоростью выполнения переводческих действий и характером лингвистических трансформаций лексико-грамматической организации высказываний оратора.

Главная особенность строения деятельности синхронного переводчика заключается прежде всего в регулярном совмещении во времени (параллельном протекании) процессов, которое в других видах переводческой деятельности является частным случаем. Это процессы слушания речи на одном языке, решения переводческих задач и го-

106

ворения на другом языке. В условиях синхронного перевода указанные процессы принимают форму ориентирования в исходном тексте, поиска или выбора переводческих решений из ряда заготовленных и их реализации. Координация процессов ориентирования в исходном тексте, выбора переводческих решений и их осуществления обеспечивается различными механизмами в зависимости от степени владения синхронным переводом и конкретных условий деятельности: темпа речи оратора, сложности исходного текста и других факторов.

При непрофессиональном, низком уровне владения синхронным переводом параллельность трех процессов носит условный характер и обеспечивается механизмом попеременного осуществления восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода. Сознание переводчика при этом периодически переключается и попеременно направляется то на речь оратора, то на поиск переводческих решений и произнесение речи на языке перевода. При медленном темпе речи оратора этот механизм позволяет переводчику удовлетворительно справляться со своей задачей, так как поиск переводческих решений и их осуществление размещаются в паузах между речевыми звеньями

в речи оратора. При среднем и быстром темпе речи оратора этот механизм уже не обеспечивает перевода: отключение от ориентирования в исходном тексте для поиска переводческих решений и их осуществления влечет за собой частичную или полную утрату ориентировки в речи оратора и последующие пропуски и смысловые ошибки.

При высоком, профессиональном уровне владения синхронным переводом процессы ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и их осуществления координируются таким образом, что их параллельное протекание становится регулярным явлением. Механизм попеременного осуществления ориентирования в исходном тексте и порождения речи на языке перевода играет некоторую роль при такой координации, однако ее основу составляют другие механизмы и факторы, особенно при переводе речей, произносимых в среднем и быстром темпе.

Одним из главных механизмов подобного рода является иерархически организованный механизм регулирования деятельности, обеспечивающий действительно парал-

107

лельное и одновременное осуществление трех процессов. Назовем его механизмом синхронизации.

Механизм синхронизации регулирует распределение уровней осознаваемости (от актуального осознания до бессознательного контроля) между компонентами деятельности переводчика. Ведущий уровень осознания направляется при этом на творческие компоненты деятельности, каковыми обычно являются обработка, сопоставление и анализирование информации, необходимой для совершения адекватного действия, и особенно принятие решения о выборе одного варианта из множества возможных. Нижележащие уровни регулирования управляют техническими компонентами деятельности, к которым можно отнести и реализацию принятого решения.

Механизм синхронизации может успешно функционировать лишь при условии бесперебойного функционирования целого ряда речевых навыков без активного участия сознания, т. е. только при самых низких уровнях регулирования.

Навыки, действующие без актуального осознания, обеспечивают в первую очередь звукообразование, морфологические и словообразовательные аспекты переводческих действий и иногда выбор лексических и синтаксических средств. Синхронизируя протекание трех процессов, составляющих деятельность переводчика, механизм синхронизации накладывает существенные ограничения на каждый из них.

Ориентирование в речи оратора при функционировании механизма синхронизации основывается на фрагментарном, прерывистом восприятии речи оратора. Слова, выборочно воспринимаемые переводчиком при ориентировании в речи оратора, составляют сообщение, которое очень похоже по своему стилю на телеграмму. Применительно к ориентированию синхронного переводчика в речи оратора можно говорить о телеграфном стиле восприятия. Если взять масштаб одного слова, то прерывистость выражается в восприятии лишь некоторых слогов слова, представляющих его общий звуковой контур. К тому же некоторые слова и словосочетания воспринимаются лишь на основе узнавания слуховых образов без артикуляционного воспроизведения их.



Поиск или выбор переводческих решений в условиях действительной синхронности построен в значительной степени на использовании "домашних переводческих за-

108

готовок". Богатый опыт и обширные знания переводчика сводят до минимума случаи, где требуется действительно творческий поиск решения. В исполнении опытных переводчиков синхронный перевод сводится к решению стереотипных задач с использованием богатого запаса лексических, фразеологических и синтаксических эквивалентов, отработанных до уровня условно-рефлекторной реакции.

Непременным условием успешного функционирования механизма синхронизации являются также глубокое ориентирование переводчика в ситуации общения, прогнозирование на этой основе цели, темы, смыслового содержания и языковой формы высказываний оратора, преднастройка к решению предстоящих переводческих задач и постоянное развитие и уточнение сложившихся прогнозов в ходе перевода.

Параллельное осуществление ориентирования в исходном тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации происходит на пределе речемыслительных способностей человека. Формирование механизма синхронизации возможно лишь в результате длительной целенаправленной тренировки и развития речевых и переводческих навыков и умений.

К специфическим особенностям строения деятельности синхронного переводчика можно отнести также меньший, чем в других видах перевода, масштаб переводческих действий. В других видах перевода объектами отдельных переводческих действий являются обычно отдельные фразы и сверхфразовые единства. В синхронном переводе переводческие действия совершаются над интонационно-смысловыми единицами типа синтагм и ритмических групп, синтаксическими блоками и другими частями высказываний. Навыки и умения решения переводческих задач, приобретенные в других видах перевода, оказываются недостаточными в синхронном переводе, особенно в связи с необходимостью принятия переводческих решений без ознакомления с последующими частями высказываний.

Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика также относятся к самым существенным особенностям синхронного перевода.

Синхронный перевод является самым быстрым видом перевода. Исходный текст здесь переводится с той же скоростью, с которой он произносится оратором. Переводческие навыки и умения, которые обычно надежно функционируют в других видах

109

перевода, начинают давать перебои, если не прошедший специальной подготовки переводчик начинает пробовать свои силы в синхронном переводе. Темпоральные характеристики, относящиеся к синхронному переводу в целом, в различной степени проявляются при протекании процессов ориентирования в исходном тексте, поиска или выбора переводческих решений и их реализации. Дефицит времени наиболее чувствителен при ориентировании в исходном тексте. Ориентирование в речи оратора, направленное на перевод, т. е. на извлечение информации относительно смыслового содержания высказываний,

их синтаксической организации и лексико-фра-зеологического наполнения, является сложным речемыслительный процессом.

Процесс поиска и принятия переводческих решений тоже характеризуется дефицитом времени. Практически каждые 1--3 секунды переводчик решает очередную переводческую задачу: определяет или уточняет синтаксическую структуру высказывания на языке перевода и ее конкретное лексическое наполнение.

Процесс реализации переводческих решений, заключающийся в порождении речи на языке перевода по вырабатываемой программе, не подвержен столь сильному давлению фактора времени. Сложности и трудности этого процесса связаны не с его скоростью, а с необходимостью протекания параллельно с другими процессами. Произнесение речи на языке перевода в темпе, выходящем за пределы индивидуального оптимального диапазона переводчика, нарушает течение других процессов, в особенности процесса ориентирования в исходном тексте, и в конечном счете сказывается на качестве перевода.

Специфика лингвистических трансформаций лексико-грамматической организации высказываний оратора в синхронном переводе имеет две стороны. Во-первых, необходимость перевода речи оратора по последовательным отрезкам, обычно меньшим, чем фраза, вынуждает переводчика принимать решение о синтаксической структуре высказывания и ее лексическом наполнении лишь на основе ориентирования в его первых компонентах. Поэтому синтаксическая организация текста на языке перевода отличается от синтаксической организации текстов, выполненных в других условиях, степенью близости к исходной синтаксической структуре.

110

Во-вторых, необходимость комбинирования во времени ориентирования в исходном тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации, а также необходимость удержания темпа речи на языке перевода в пределах привычного диапазона заставляют переводчика сокращать величину текста на языке перевода за счет информационной избыточности речи оратора. Обе лингвистические особенности синхронного перевода -- специфическая трансформация синтаксической структуры и сжатие текста на языке перевода -- обуславливают наличие соответствующих умений и навыков в структуре профессиональных качеств синхронного переводчика.

Таковы основные особенности строения деятельности синхронного переводчика, скорости выполнения переводческих действий и трансформаций лексико-грамматической организации высказываний оратора.

С точки зрения овладения синхронным переводом основная сложность заключается не столько в каждой из изложенных выше особенностей, сколько в их комбинации в одном виде деятельности. Именно сочетание параллельного осуществления ориентирования в исходном' тексте, поиска и принятия переводческих решений и их реализации, сопровождающего их острого дефицита времени и необходимости прибегать к особым приемам трансформаций высказываний делает синхронный перевод таким сложным для овладения и таким 'напряженным и утомительным при его выполнении.

Процесс овладения синхронным переводом происходит по линии формирования и развития навыков и умений ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и их осуществления в условиях параллельного протекания этих процессов, создания механизма синхронизации, рационально

распределяющего внимание переводчика между компонентами деятельности, развития навыков и умений скоростного выполнения переводческих действий и овладения способами (операциями) выполнения действий (речевой компрессией и специфическими приемами лингвистических трансформаций) в зависимости от конкретных условий деятельности.

При сформированном механизме синхронного перевода успешность выполнения синхронного перевода в каждой конкретной рабочей ситуации зависит также еще от двух факторов. Во-первых, от наличия "домашних переводческих заготовок" (лексических, фразеологических и

синтаксических эквивалентов по обсуждаемой теме). Во-вторых, от глубины изучения переводчиком ситуации общения, предвосхищения цели, темы, смыслового содержания и языковой формы высказываний оратора и от преднастройки к решению предстоящих переводческих задач.

### Лекция 37 Специфические аспекты УП

	<b>Требования и характерные особенности</b>	<b>Последовательный перевод</b>	<b>Синхронный перевод</b>
1.	<b>Необходимое оборудование</b>	<p><b>Желательно установить микрофоны за столом президиума, на трибуне и в разных точках зала для вопросов по ходу конференции и в последующей дискуссии.</b></p> <p><b>*</b></p> <p><b>Если никто из слушателей не владеет в достаточной степени языком, на котором делаются доклады, и следит за выступлениями только в переводе, то вполне достаточно одного микрофона (для переводчика). При этом будет возможен ускоренный, полусинхронный перевод</b></p> <p><b>*</b></p> <p><b>При небольшом числе участников (до 20 человек), а также при компактной рассадке участников и хорошей акустике</b></p>	<p><b>1. Звукоизолированная кабина с пультом переводчика и наушниками.</b></p> <p><b>*</b></p> <p><b>2. Стационарные или переносные наушники по числу участников, нуждающихся в переводе.</b></p> <p><b>*</b></p> <p><b>3. Микрофоны за столом президиума, на трибуне и в разных точках зала для вопросов по ходу конференции и в последующей дискуссии.</b></p>

		<p>в помещении, можно обойтись и без микрофонов.</p> <p>*</p> <p>Однако наличие хорошо работающего микрофона в большинстве случаев существенно облегчает работу переводчика, бережёт его голос и силы.</p>	
2.	Тактика, применяемая оратором	<p><b><u>Вариант 1</u></b> Выступающий стоит на трибуне или сидит за столом президиума и зачитывает своё выступление, временами отклоняясь от заготовленного текста.</p> <p>*</p> <p>При этом он делает паузы после каждого предложения или абзаца, давая время для перевода.</p> <p>*</p> <p>При этом оратор и переводчик не говорят одновременно.</p> <p>*</p> <p><b><u>Вариант 2</u></b> Оратор не делает пауз для перевода и переводчику приходится переводить как бы вдогонку докладчику. Если он переводит на весь зал, то он должен заранее отобрать микрофон у докладчика, иначе в зале никто просто не услышит перевода.</p> <p>*</p> <p>Если он переводит для нескольких человек, а все остальные слушают выступление в оригинале, то переводчику лучше всего выбрать удобное место рядом с теми, для кого он переводит, а главное - попросить их сесть компактной группой.</p> <p>*</p> <p>При этом значительную часть времени оратор и переводчик говорят одновременно.</p> <p><b><u>Вариант 3</u></b></p>	<p><b>Председательствующий и выступающие не делают особой скидки на перевод, лишь иногда замедляя свою речь в наиболее сложных местах или когда переводчик явно не справляется или не успевает выполнить перевод.</b></p>

		<p>Оратор не делает никаких пауз для перевода, и в соответствии с протоколом или из-за отсутствия технических возможностей, перевод выполняется по окончании всего выступления.</p> <p>*</p> <p>Это наиболее экстремальная форма последовательного перевода, встречающаяся особенно в дипломатической практике, на приёмах и т.д.</p> <p>*</p> <p>Спасти переводчика могут:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- небольшая продолжительность выступления;</li> <li>- наличие полного текста выступления в оригинале или в заранее переведённом виде;</li> <li>- владение особой системой переводческой скорописи;</li> <li>- феноменальная память, позволяющая в несколько сжатом виде воспроизвести на языке перевода весь текст выступления.</li> </ul>	
3.	Тактика, применяемая переводчиком	<p>Переводчик, в зависимости от чёткости изложения, степени своего владения темой и ее трудности для перевода, а также с учётом технических возможностей, регламента и протокола, выбирает наиболее оптимальный и привычный для себя режим перевода.</p> <p>*</p> <p>Один предпочтёт сначала полностью прослушать целое предложение, а то и абзац и только после этого изложить его содержание на языке перевода.</p> <p>*</p> <p>Другому будет достаточно услышать некий законченный кусок предложения или хотя бы несколько слов, чтобы начать перевод.</p>	<p>Переводчик старается, используя свои профессиональные навыки, обеспечить качественный синхронный перевод, насколько это возможно в конкретной ситуации.</p> <p>*</p> <p>При этом в силу специфики синхронного перевода синхронисту приходится постоянно гнаться за выступающим за исключением тех редких случаев, когда у него есть перед глазами полный текст выступления на языке оригинала или заранее выполненный письменный перевод.</p>

			<p>* Поэтому синхрон изначально не предусматривает полного перевода всего и вся, допускает упрощения, выбрасывание длиннот, малозначительных деталей и т.д. Если переводчик не владеет этими навыками, то его перевод будет сплошной малопонятной скороговоркой.</p> <p>* В идеале темп речи синхрониста должен быть максимально приближен к нормальному, дикция чёткой, а все логические ударения правильно расставленными.</p>
4.	<p><b>Временной режим работы</b></p>	<p>В зависимости от сложности перевода, уровня мероприятия, договорённости и условий оплаты один переводчик может переводить от одного до полутора часов и больше. Иногда даже целый день.</p> <p>* При этом улучшить время на то, чтобы передохнуть, это уже вопрос его умения себя поставить.</p> <p>* На самом деле оптимальная продолжительность перевода составляет 30-40 минут. И в идеале два переводчика должны сменяться каждые 40-60 минут.</p>	<p>Каждый рабочий язык конференции (помимо русского) обслуживается бригадой переводчиков из 2-3 человек.</p> <p>* Чем выше профессиональный уровень синхронистов и чем сложнее перевод, тем чаще меняются переводчики.</p> <p>* Настоящие профессионалы синхронного перевода предпочитают меняться каждые 15-20 минут. Далее уже наступает тот самый порог, который для последовательного переводчика составляет те самые 30-40 минут, после которых он начинает спотыкаться и</p>

			<p>должен включать "второе дыхание".</p> <p>*</p> <p>На менее ответственных и менее сложных по тематике и тему мероприятиях вполне можно синхронить и по 30 минут.</p> <p>*</p> <p>Синхронистов недопустимо отвлекать ни на какие иные переводческие или организационные вопросы ни во время пересменка, ни в кофейные паузы, ни в обеденный перерыв. Иначе они не смогут отдохнуть и сосредоточиться, что неизбежно отрицательно скажется на качестве перевода. Их единственное рабочее место - это синхронная будка.</p>
5.	Наличие обратной связи с докладчиком	<p>Постоянно.</p> <p>*</p> <p>Переводчик в любой момент выступления может влиять на темп речи докладчика: - прямо (просьба говорить медленнее) или - косвенно (когда докладчик сам видит, что переводчик не успевает).</p> <p>*</p> <p>Кроме того переводящий может переспрашивать не до конца понятые фразы, просить пояснить незнакомые термины, сделать паузу и т.д.</p> <p>*</p> <p>Всё это не возбраняется при последовательном переводе.</p>	<p>1. Лишь в экстренных случаях и в очень ограниченных пределах.</p> <p>*</p> <p>Зачастую выступающий даже не надевает наушник и поэтому не может оперативно реагировать на просьбы и переспрашивания переводчика.</p> <p>*</p> <p>2. Следить за тем, чтобы оратор говорил не слишком быстро и переводчики успевали его перевести, является в принципе прерогативой председательствующего. Но далеко не все</p>

			<p>считают это нужным и тем более успешно справляются с этой задачей.</p> <p>*</p> <p>В целом любое вмешательство синхронистов в работу конференции считается нежелательным и должно, по возможности, ограничиваться проверкой нормального функционирования микрофона и других технических средств перед началом заседания.</p> <p>*</p> <p>Точно так же до начала заседания или в перерыве можно подойти к председательствующему для уточнения списка и тематики следующих выступлений, а также спросить тексты самих выступлений.</p>
6.	<p>Выбор оптимального места для перевода</p>	<p>Да.</p> <p>*</p> <p>В устном переводе это почти половина успеха.</p> <p>*</p> <p>В идеале переводчик должен стоять или сидеть рядом с выступающим или недалеко от него: лучше всего боком или спиной к говорящему и лицом к тем, для кого он переводит. В крайнем случае сбоку или сзади от них.</p> <p>*</p> <p>То есть голос переводчика и голос оратора нужно как-то развести в пространстве, чтобы они минимально мешали друг другу. Иначе при одновременном говорении их</p>	<p>Нет.</p> <p>*</p> <p>Переводчики-синхронисты (обычно это бригада из 2-3 человек, меняющихся каждые 15-20, максимум 30 минут активной работы) в течение всего заседания находятся в специальной кабине, которая может быть стационарной и располагаться в соседнем помещении, или разборной и быть установленной в конце зала заседаний.</p> <p>*</p> <p>Бывает, что участники</p>



		<p>будет сложно воспринимать.</p> <p>* При необходимости переводчик в течение семинара или презентации может менять своё местоположение.</p> <p>* При переводе на весь зал оптимальное место переводчика рядом с выступающим, а в начале заседания рядом с председательствующим или с главной персоной.</p> <p>* При переводе переговоров законное место переводчика рядом с руководителем той делегации, которую он сопровождает. Но точно так же допускается, что переводчик занимает место рядом с основным докладчиком (при громком переводе для всех присутствующих) или рядом с иностранной делегацией, для которой ему придется переводить большую часть времени.</p>	<p>конференции не видят даже их лица, а слышат лишь как "голос за кадром". То есть как некую переводческую машину.</p> <p>* Лишь в очень редких случаях, когда временно отказывает техника, переводчика могут попросить выйти в зал.</p>
7.	Возможность влиять на рассадку участников	<p>Да.</p> <p>* Всё зависит от числа участников и ранга мероприятия.</p> <p>* При небольшом числе участников и когда не требуется громкий перевод на весь зал, лучше всего заранее попросить тех нескольких человек, для кого придётся в основном переводить, сесть компактной группой и, по возможности, на некотором отдалении от трибуны и от тех участников, которые будут слушать выступления в оригинале.</p>	<p>Нет.</p> <p>* Единственное, что переводчики вправе попросить, это чтобы каждый выступающий говорил в микрофон.</p>
8.	Паблисити	<p>Последовательный переводчик на виду в течение всего мероприятия и поэтому сполна получает и похвалу, и хулу.</p>	<p>Переводчики-синхронисты зачастую остаются безликими инкогнито. В</p>

		<p>большинстве случаев участники даже не знают, кто из них переводил то или иное выступление.</p> <p>*</p> <p>Переводчика замечают лишь тогда, когда он начинает переводить из рук вон плохо или совсем замолкает.</p> <p>*</p> <p>С одной стороны, это бывает морально неприятно, когда у переводчика даже "нет имени", но с другой стороны, тебя меньше чем последовательного переводчика и можно больше сосредоточиться на самом процессе перевода.</p>
--	--	--

*Юрий Новиков, член Правления [Союза переводчиков](#)*

[России](#)

---

**Дата обновления: 7 марта 2003 г.**

Исторический очерк

1919 Женевская мирная конференция (фр. и англ. языки). Пчки – профессионалы (юристы, историки, журналисты Пауль Шмидт, Андре Каминкер, Дольман, Вельман), которые самостоятельно овладели техникой последовательного перевода.

В н\время ПП используется на конференциях в определенных ситуациях : отказ техники, в кулуарах конференции (банкеты, визиты, пресс-конференции, редакционная работа).

Русские КП : Павел Палажченко, Михаил Я. Цвиллинг, А.Швейцер, Туровер, М-Белоручев

### **Как становятся ПК**

Подготовка : в рамках спец. Вузов и последипломного образования (ESIT, 1957, Франция, МГЛУ) (наиболее эффективно)  
(Ламбергер)

Особенности профессии : на постоянной основе или как free lance

Комбинация рабочих языков и местожительство.

Активный и пассивный рабочие языки. Родной и ин.язык, которым переводчик великолепно овладел еще до начала обучения в спец.вузе и на которые выполняется перевод

Пассивный язык – знание языка во всех деталях и со всеми нюансами и с которого выполняется перевод на активный язык.

Перевод на ин. язык : Перевод технических конференций, где важнее суть и термины, чем элегантный стиль. (Селесковичь ).

Комбинации языков

Английский + другие. 1993 АИИК 2300 1- 7 рабочих языков, 12 – 6, большинство 2-5 раб.языка. Проблема новых языков. Перевод с языка-пилота ()  
Звание ПК не защищено законом.

### **Лекция 38**

#### **Конференция как коммуникативная модель**

**(Общение в перерывах)**

**Двуязычная и многоязычная конференция. Перевод через реле (язык-пилот)**

Факторы ПК по Селескович и Эрберу

1. выступающий как фактор
2. письменный текст (примеры)
3. Обращения как проблема (примеры)

Очередная конференция (50-60 участников)

Доклад + свободная дискуссия

Доклад с использованием тех. Средств: микрофоны, микрофон на ораторе (п. 18 АИИК)

Подготовка : модель конференции (Работа в подготовительной фазе :

документы Контракт АИИК п.10)

#### **Техника конференций**

1. Стационарные (внутренние размеры ширина мин. 2,5 м, высота-2,3, глубина 2,4) и транспортабельные кабины (2,4 x2x1,6) (нормы ISO 2603, 4045)
2. Звукоизоляция мин.45 дцб, 21-33 дцб транспортабельные
3. Вентиляция 7 раз\час
4. Функция задержки звучания в комбинации с реальным временем
5. Гарнитура с микрофоном лучше, чем микро на столе
6. Инфракрасный излучатель

Требования к установке : вид на оратора и публику, советы ораторам (АИИК п. 21)

**Перевод переговоров** (области : дипломатическая, экономическая...)

1. Специфика КС и ПС, структурированность
2. 1 или 2 пчка. Направление перевода
3. Пчк – полноправный член делегации
4. Говорить громко и отчетливо
5. Место (слева от шефа), на банкетах – возможно –сзади
6. Техника перевода – во время естественных пауз (точность и время, требования к прогнозированию)
7. Требования к активному и пассивному владению рабочими языками
8. Точность, содержательная связность, полнота. Разный удельный вес этих факторов. При работе на высоком и высшем уровне (дипломатические переговоры) особое значение играет нюансированная передача иронии, намеков, стилистических и риторических оборотов, подтекста (Чужакин

вспоминает Громыко, Ответственность – Де Голль ) При переводе деловых переговоров – точная передача прецизионной информации, юридических форсмажорных обстоятельствах и др. Технические переговоры предполагают знания в спец. Области и спецтерминологии.

В любом случае переводчик обязан думать о том, все ли понятно сторонам.

Способы его интервенции : корректуры шепотом, подсказки.

(бриллианты как алмазы (Martin Gruenberg, Ulrich Kautz – Verhandlungen in Peking 25T USD)

### **Лекция 38**

#### **Перевод в суде (Международный суд в Гааге, Нюрнбергский процесс 45-46)**

Требования к качеству перевода разработаны лишь в 1990-91 года, но в Австрии уже в 1803г. в Пруссии в 1880 Закон о переводчиках в суде (экзамен), В США Court Interpreters Act 1978/88 Вид и объем УП в Федеральном суде

Юридические основы работы переводчика в суде

Всеобщая декларация о правах человека ООН – Конвенция о защите прав человека и основных свобод

1. требования
2. П с листа, ПП с записью, Синхронный (нашептыванием)
3. Этика (жизнь человека)

**УГОЛОВНО-ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ КОДЕКС РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

**УГОЛОВНО - ПРОЦЕССУАЛЬНЫЙ КОДЕКС РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Принят Государственной Думой 22 ноября 2001 года Одобрен Советом Федерации 5 декабря 2001 года

Статья 59. Переводчик

1. Переводчик - лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, свободно владеющее языком, знание которого необходимо для перевода.

2. О назначении лица переводчиком дознаватель, следователь, прокурор или судья выносит постановление, а суд - определение. Вызов переводчика и порядок его участия в уголовном статьями 169 и 263 настоящего Кодекса.

3. Переводчик вправе:

- 1) задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода;
- 2) знакомиться с протоколом следственного действия, в котором он участвовал, а также с протоколом судебного заседания и делать замечания по поводу правильности записи перевода, подлежащие занесению в протокол;
- 3) приносить жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, следователя, прокурора и суда, ограничивающие его права.

4. Переводчик не вправе:

- 1) осуществлять заведомо неправильный перевод;
- 2) разглашать данные предварительного расследования, ставшие ему известными в связи с участием в производстве по уголовному делу в качестве переводчика, если он был об этом заранее предупрежден в порядке, установленном статьей 161 настоящего Кодекса.

5. За заведомо неправильный перевод и разглашение данных предварительного расследования статьями 307 и 310 Уголовного кодекса Российской Федерации.

6. Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода и приглашенное для участия в производстве по уголовному делу.

Статья 161. Недопустимость разглашения данных предварительного расследования

1. Данные предварительного расследования не подлежат разглашению, за исключением случаев, предусмотренных частью третьей настоящей статьи.

2. Прокурор, следователь или дознаватель предупреждает участников уголовного судопроизводства о недопустимости разглашения без соответствующего разрешения ставших им известными данных предварительного расследования, о чем у них берется подписка с предупреждением об ответственности в соответствии со статьей 310 Уголовного кодекса Российской Федерации.

3. Данные предварительного расследования могут быть преданы гласности лишь с разрешения прокурора, следователя, дознавателя и только в том объеме, в каком ими будет признано это допустимым, если разглашение не противоречит интересам предварительного расследования и не связано с нарушением прав и законных интересов участников уголовного судопроизводства. Разглашение данных о частной жизни участников уголовного судопроизводства без их согласия не допускается.

Статья 169. Участие переводчика

1. В случаях, предусмотренных частью второй статьи 18 настоящего Кодекса, следователь привлекает к участию в следственном действии переводчика в соответствии с требованиями части пятой статьи 164 настоящего Кодекса.

2. Перед началом следственного действия, в котором участвует переводчик, следователь удостоверяется в его компетентности и разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные статьей 59 настоящего Кодекса.

Статья 263. Разъяснение переводчику его прав

Председательствующий разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные статьей 59 настоящего Кодекса, о чем переводчик дает подписку, которая приобщается к протоколу судебного заседания.

## УГОЛОВНЫЙ КОДЕКС РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Принят Государственной Думой 24 мая 1996 года

Одобен Советом Федерации 5 июня 1996 года

### Статья 310. Разглашение данных предварительного расследования

Разглашение данных предварительного расследования лицом, предупрежденным в установленном законом порядке о недопустимости их разглашения, если оно совершено без согласия прокурора, следователя или лица, производящего дознание, -

наказывается штрафом в размере от ста до двухсот минимальных размеров оплаты труда или в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период от одного до двух месяцев, либо исправительными работами на срок до двух лет, либо арестом на срок до трех месяцев.

### **Можно ли в России стать судебным переводчиком?**

*Юрий Новиков, член Правления Союза переводчиков России*

**Института судебных переводчиков на сегодняшний день в России просто не существует. Для того, чтобы появилась такая официально утверждаемая категория как "судебные или присяжные переводчики", требуется соответствующее разрешение Министерства юстиции. А Минюст выдавать подобное разрешение пока не торопится.**

**Так что могу со всей ответственностью как член Правления Союза переводчиков России заявить, что стать "присяжным переводчиком" сегодня в России практически невозможно. Не существует соответственно и никаких ассоциаций или союзов присяжных переводчиков.**

**Что же касается конкретных судебных процессов, то переводчики участвуют в них (по мере необходимости) на основании Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации точно так же как свидетели или эксперты. Соответствующие статьи УПК можно найти, если ввести в поисковой машине APORT.ru в качестве искомых слов "судебный переводчик".**

**Смысл сводится к тому, что любой участник судебного разбирательства имеет право делать заявления на своем родном языке и при необходимости пользоваться во время процесса услугами переводчика.**

Мне самому за почти 30-летнюю практику приходилось переводить в суде один-единственный раз. При этом я был просто приглашен одной из сторон судебного процесса, как приглашается переводчик на любой другой устный перевод. Для допуска меня в качестве переводчика я прямо на заседании предъявил секретарю суда свой диплом переводчика, о чем была сделана запись в каких-то протоколах, после чего я устно переводил те материалы, которые требовались по ходу разбирательства. И был отпущен, после того как мои услуги дальше были не нужны.

Что касается наших судебно-следственных организаций, прокуратуры и т.д., то, насколько мне известно или насколько я могу об этом догадываться, в ряде случаев у них имеются собственные штатные переводчики, которые выполняют при необходимости служебные переводы (как письменные, так и устные на судебном процессе) в соответствии со своими служебными обязанностями, а не как вольные переводчики, аттестованные кем бы то ни было на звание "судебного переводчика".

В тех случаях, где это необходимо, с переводчика берется подписка (Verpflichtung) о неразглашении тайны следствия, служебной тайны и т.д. Чисто формально конечно же смотрят, чтобы переводчик имел соответствующий диплом и квалификацию, но - насколько мне известно - никакой особой аттестации не производится. Равно как для перевода на суде с меня никто не требовал сдачи экзамена на знание российского законодательства.

Лично меня мало затрагивает неурегулированность в России статуса переводчиков, переводящих судебные документы и заседания. Отчасти это можно объяснить тем, что моя основная ниша - это деловые и технические переводы, семинары, учебы и т.д. На современном диком рынке мало что решает, есть у тебя личная печать переводчика или нет. Да и при распределении заказов определяющим является не принадлежность к Союзу переводчиков, а личные знакомства и рекомендации.

Но когда-нибудь, и в России, как в маленькой Австрии или в землях ФРГ, будет свой Союз присяжных переводчиков, где от переводчика будут требовать сдачи экзамена по законодательству страны. Хотя на деле и там, насколько мне известно, многое решают личные знакомства, И практически каждый судья может привести к присяге любого переводчика, который ему нравится или чем-то угодил.

**Выдержки из любопытного документа, свидетельствующего о наличии и уважаемом статусе института судебных переводчиков в царской России: Высочайшее постановление относительно русского языка в делопроизводстве административных учреждений Финляндии. (20 Апреля (3 Мая) 1906 года)**

"Всеподданнейшие проекты сеймовых предложений и заключающихся в них законов, равно как и постановлений, и подлежащих обнародованию

административным порядком, излагаются как на русском, так и на финском и шведском языках ...

\*

Все упомянутые в 1 проекты и исходящие бумаги переводятся на русский язык состоящими в Сенате присяжными и ответственными переводчиками...

\*

К представлениям Губернаторов Генерал-Губернатору и переписке их с русскими властями приобщается русский перевод, заверенный присяжным переводчиком.

\*

Должности присяжных переводчиков русского языка сохраняются в тех учреждениях и присутственных местах, где таковые в настоящее время имеются.

\*

В судебных местах в пограничных с Империею местностях назначаются, в случае надобности, присяжные переводчики русского языка.

\*

Равным образом прекращается действие некоторых изданных перед сим определений об обязательном требовании знания русского языка от лиц, назначаемых на административные должности, поскольку означенные определения не согласуются с правилами настоящего постановления..."

*С полным текстом можно ознакомиться на сайте:*

<http://hronos.km.ru/dokum/fin1906.html> )

**В судах Лос Анжелеса говорят на 104 языках и диалектах**

В судах графства ЛА имеется самый большой штат переводчиков - 580 человек. Наибольшим спросом пользуются переводчики с испанского. Дефицит переводчиков до сих пор не удается ликвидировать. В десятку других, пользующихся спросом, входят: корейский, армянский, мандаринский, вьетнамский, русский, кантонийский, персидский и камбоджийский. В прошлом году графству было выделено 25 милл. дол. из фонда штата на обеспечение судов службой переводчиков, которые зарабатывают в среднем 265 долларов в день, не обеспечены ни медицинским страхованием, ни пенсионной программой. В настоящее время федерация переводчиков Калифорнии добивается принятия закона, который бы признал переводчиков гос. служащими со всеми полагающимися льготами. (Источник: сообщение в [форуме Nashkoster.ru](http://forum.Nashkoster.ru))



## Лекция 39

Специфические аспекты перевода \Видеоперевод (синхронизация и revoicing, субтитры),

Фильмы, фильмы, фильмы Игорь Мигولاتьев, 29.12.2001

«...мне предоставляли монтажный лист на бумаге и на бумаге же я отдавал свой русский перевод. Средний объем 30 - 35 страниц. На перевод мне всегда давалась ровно 1 неделя. Что весьма сносно, учитывая, что сейчас переводчикам на НТВ-ПЛЮС обычно дается всего 1 день, а иногда они делают и два фильма в день (из интервью в прессе с Володарским, там работающим)

Что касается перевода фильмов. Мое мнение в двух словах следующее. Для обеспечения качественного перевода необходимо несколько условий.

Первое: должно быть достаточно времени для работы над фильмом. В идеале не меньше недели. Его надо несколько раз вдумчиво посмотреть. Задействовать для перевода не только словари, но и энциклопедии, справочники, интернет и т.д. При сверхсжатых сроках все это сделать не представляется возможным.

Второе: Иметь возможность качественно отредактировать перевод.

Третье: переводить как можно короче и емче, контролируя каждую фразу - ведь темп иностранной речи (англ., фр.) выше русской и актеры буквально захлебываются, если перевод по объему не ниже оригинального текста.

При этом необходимо все время помнить главное **РУССКИЙ ТЕКСТ ДОЛЖЕН ЗВУЧАТЬ ПО-РУССКИ**, т.е. не резать ухо русскоговорящего зрителя. Само собой необходимо глубокое знание языков. Как видите, ничего нового я Вам не сообщил - лишь всем известные вещи. Но в том-то и дело, что при переводе фильмов именно эти-то всем очевидные параметры и не соблюдаются: 1. по времени - всегда запарка, 2. никакой редакции - перевести бы успеть, 3. перегруженность буквализмами - перевод слово-в-слово, 4. неглубокие знания.»

Игорь Мигولاتьев Дата публикации 29.12.2001

© Город Переводчиков / 2001-2003

### Аннотирование и реферирование как аналитико-синтетическая переработка материала

Аннотации и рефераты (А. и Р.) призваны передать содержание новой информации в максимально обобщённом и сжатом виде.

Принципиальной основой для компрессии информации является избыточность языка и отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения.

Принципиальная разница между А. и Р.

1. А. перечисляет вопросы Т.  
Р. Не только ~, но и сообщает их существенное содержание  
А. – предельно-сжатая характеристика материала, заключается в информировании о затронутых в источнике вопросах.  
Р. – это сжатое изложение источника с раскрытием его основного содержания по всем затронутым вопросам, сопровождающееся оценкой и выводами референта.

Виды А.: 1. описательное А. Она излагает, о чём написан первоисточник.

2. реферативная А. в предельно сжатом виде передаёт выводы по каждому вопросу и по материалу в целом.

Виды Р.: 1. Р. – конспекты – полно излагает весь материал, его основные доказательства и выводы

2. Р. – резюме – перечисляет лишь основные положения и выводы без изложения доказательств.

Р. И А. – вид специализированной речевой деятельности, непосредственно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка (приёмы передачи) НТИ, содержащейся в специальных текстах на ИЯ, и создаётся новый текст (Р.,А.) на ПЯ, в котором сохраняется экстралингвистическая информация, но в более сжатом виде.

Умения переводчика: 1. хорошее знание ПЯ, компетентность по специальном проблемам, умение видеть главное, осуществлять компрессию.

Заглавие имеет сигнальную и информативную функции. Подбор ключевых слов, ясно выражающих тему публикации. Ясны сами по себе, а не из текста.

Перевод заголовка после перевода всего текста!

Допускаются трансформации вопросительной и восклицательной формы заглавия в утвердительную форму назывного предложения.

**Структура А.** (А. – предельно сжатая характеристика  
«о чём говорится в ...?»)

1. Предметная рубрика (область знаний, к которой относится и. ист.)  
например: радиоэлектроника
2. Тема (ориентир на название и содержание)
3. Выходные данные ист. На иностранном языке записываются данные и затем делаются в переводе на ПЯ.

4. Сжатая характеристика материала. Последовательно перечисляются все затронутые вопросы. В пер. А. излагается основной вывод автора по всей теме и её основным вопросам.
5. Критическая оценка первоисточника желательна! Точка зрения на актуальность материала, на кого рассчитан материал.

**Структура Р.** (Какая основная информация содержится в ...?)

1. Предметная рубрика
2. Тема
3. Выходные данные
4. Главная мысль Р.
5. Изложение содержания в последовательности источника
6. Выводы автора по реферируемому материалу
7. Комментарий референта (в случае компетентности!)
  - актуальность материала
  - на кого он рассчитан
  - степень прогрессивности материала
  - круг современных читателей

А. патентной литературы

1. Название П. на ПЯ
2. ФИО изобретателя (на ИЯ)
3. Название П. на ИЯ
4. Название патентовладельца в [...] на ИЯ
5. Национальная принадлежность П-та (на ПЯ)
6. Класс патента по национальной классификации (США, Англия)
7. Класс по между~ классификации в ( )
8. Номер патента
9. Календарная дата заявки П.
10. № заявки
11. Календарная дата публикации П.

(В.А.Судаков НТП и П, М.: 1975, с. 100-101)

## Лекция 40

**Последовательный перевод на переговорах**

(области : дипломатическая, экономическая, техническая)

1. Специфика КС и ПС - ее структурированность
2. 1 или 2 пчка. Направление перевода и взаимодействие с коллегой
3. Пчк – полноправный член делегации
4. Говорить громко и отчетливо, избегать собственных «к сожалению»...
5. избегать «эээ»
- 6.
7. Место (слева от шефа), на банкетах – возможно –сзади или рядом за столом
8. Техника перевода – во время естественных пауз (точность и время, требования к прогнозированию) – ПП, нашептывание, смешанные формы (последовательно с записью и в паузах, что точнее)
9. Требования к активному и пассивному владению рабочими языками. Требование к эрудции и к знаниям актуальных событий
10. Точность, содержательная связность, полнота. Разный удельный вес этих факторов. При работе на высоком и высшем уровне (дипломатические переговоры) особое значение играет нюансированная передача иронии, намеков, стилистических и риторических оборотов, подтекста (Чужакин вспоминает Громыко, Ответственность – Де Голль )При переводе деловых переговоров – точная передача прецизионной информации, юридических факторовных обстоятельствах и др. Технические переговоры предполагают знания в специальной области и спецтерминологии.

В любом случае переводчик обязан думать о том, все ли понятно сторонам.

Способы его интервенции : корректуры шепотом, подсказки.

(бриллианты как Diamanten Martin Gruenberg, Ulrich Kautz – Verhandlungen in Peking 25T USD)

## Дополнительные задачи

1. Письменный перевод документов по результатам переговоров или во время переговоров. Составление отчетов.

Вопросы протокола – Пчик – незаметен!

## Лекция 41 Перевод в СМИ

Маргинальная, но важная особая форма УП

Чаще – синхронный перевод, реже в ток-шоу с важными иностранными гостями

Специфика: привычка аудитории (миллионы) – современный П!

Требования к риторике – дикция (стресс, ошибки) – как диктор!

Скорость, т.к. «» при интервью – короткие точные

вопросы

Ситуация:

1. В телевизионной студии вместе с журналистами.
2. Часто нет видимости выступающего (оператор)
3. Режиссура не ориентирована на переводчика.
4. Нет коммуникативного сообщества между говорящим Пчиком и публикой.
5. Перевод выполняется для виртуальной аудитории (отсутствует обратная связь)
6. Время работы (за полночь)
7. Нет возможности «вслушаться»
8. Ошибка в 5-минутной беседе тяжелее, чем в 1-нодневном конгрессе.
9. Проблемы со звуком (репортаж из зоны в/действий)

Требует: 1. хорошие нервы

2. интеллектуальная гибкость
3. скорость
4. талант импровизации

### Престиж профессии

Ingrid Kurz (Wien)

### Community Interpreting

- Рабочая группа Institute of Linguists 1984 London

П. для отдельных лиц или небольших групп (семьи)→эмигранты, беженцы в присутств. местах

В США по аналогии - Community work, т.е. бесплатная работа непрофессионалов

В ФРГ – Behördendolmetschen – термин нечёткий

П. для партнёров с разным социальным статусом

Иная природа требований. Требуются глубокие знания культуры. Языки – часто редкие и экзотические

### Перевод видеоконференций

Нарушено единство места, времени (адаптация по времени), действия

Нью-Йорк – Вена (эксперимент)

1996 – Международный конгресс женщин  
Пекин; Пчики в Нью-Йорке

### Сурдопереводчик

1. Ест. языки жестов не универсальны, а национальны, диалект, социальная характеристика
2. Искусственные языки жестов (придуманы слышащими для...)

Переводчик должен владеть обоими языками

Техника: синхронный перевод

Сферы: образование, также для объединений глухих

12 Международный Конгресс «Всемирной Федерации глухих»

1994 в Вене 12 для 60 языков

Техника – перевод с листа на язык жестов (ясн.)

- Перевод с ЯЖ на русский

- Перевод для глухонемых – алфавит Лормана

EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters

### Лекция 42 Специфические аспекты перевода

#### Деловая корреспонденция

1. форма, приветствие, прощание
2. штампы формулировок
3. аспекты структуры текста
4. личный или безличный стиль
5. сигналы вежливости
6. модели\образцы вербализации для типичных для данного вида текста речевых актов

Структура немецкого делового письма → DIN 5008

Betreff

Betr.

Язык – проще: Wir hoffen, Ihnen hiermit gedient zu haben, und verbleiben mit vorzüglicher Hochachtung – veraltet

Употребление титулов зависит от культуры:

а) титулы только в письменной форме – Dipl. – Ing.

б) титулы-обращения: Doktor, Direktor

Sehr geehrte Frau Dr. Müller

Sehr geehrte Herr Direktor Meyer

Шаблонные формулировки (надо знать)

Текстовые аспекты

В англо-саксонском пространстве –

- эффективность

- краткость

(В Скандинавии - телефон)

Сразу к делу!

Для немецкого письма: отказ не в первом предложении, а сначала аргументы:

#### Отказ

1. вводная аргументация (чем важнее дело, тем подробнее)
2. чётко сформулированный отказ  
Nein ≠ Nein (manana!)
3. Смягчение впечатления и работа над \_\_\_\_\_

Личный или безличный стиль

В немецком языке – Passiv + безличные конструкции

В сочетании с личными конструкциями

Сигналы вежливости: переводчик должен владеть!

1. Требование в форме вопроса
2. Употребление конъюнктива
3. «Пожалуйста»
4. Чётко сформулировать просьбу\суть дела
5. Эксплицированные глаголы речевых актов: просить, запрашивать (Хотел бы)

Модели вербализации \ выражение типичных речевых актов

Wir gewähren ihnen einen Rabatt von ....%

statt

Sie erhalten ~

Причины:

1. – юридич. однозначность
2. стилистическая градация ( модальные глаголы – можем, вправе, должны – отрицают. следствия для получателя

### **Лекция 43 Перевод названий книг и заголовков** - вопрос мало изучен!

Названия и заголовки – коммуникативные единицы, которые подлежат переводу на основе функциональных критериев: «дословный перевод, если позволяет система ПЯ и недословный, если ПЯ не содержит аналогичные структуры» недостаточно, т.к. не учитываются прагматические факторы:

1. знание о действительности ПЯ-рецепторов, обусловленные социо-культурными детерминантами
2. разные модели названий и заголовков в разных культурах

Перевод названий и заголовков не допускает, как правило, использование сносок и другой дополнительной информации. Поэтому за основу берётся прагматико-функциональный подход, т.е. функция исходных названий и заголовков получает вербальное

воплощение языковыми и культурными средствами ПЯ в названиях и заголовках ПЯ. (Nord, 1999 Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. UTB 1734 Tü:Franchise)

### **Форма и функция при переводе Н. и З.**

Для прагматически-функционального подхода основным является следующий метод:

1. анализ исходного Н. и З. на предмет того, какие языковые элементы являются сигналами для исходной ситуации.
2. анализ возможности переноса той функции, которую предполагал автор Н. и З. ИЯ для получателя ИЯ, на получателя ПЯ, например «Marie Möchte gern» обуславливает процесс интерпретации и имеет характер «чисто немецкой истории»
3. На основе анализа ситуации ТПЯ вычленяются существенные для перевода функции, которые маркируются для получателя ПЯ так, чтобы они были идентифицированы рецептором ПЯ в качестве «функциональных сигналов»

Т.к. способы вербализации (яз. воплощения) Н. и З. имеют национально-культурную специфику, то степень формальной адаптации - в зависимости от культурной дистанции.

Французские Н. и З. основываются зачастую на синтаксическом параллелизме – излюбленное средство поэтической аппелятивной функции.

Фр. « Mal vu, mal dit » – нем. «Schlecht gesehen, schlecht gesagt»

Автор Беккет

В немецком переводе теряется поэтико-аппелятивная функция, т.к. акцент сделан на четкий ямбический или трохейческий ритм.

### **Функциональные проблемы перевода Н. и З.**

(Nord1993) : Н. и З. выполняют в целом **дистинктивную** функцию (функцию именованья), функцию **метатекстовую, фатическую** (ф. установления первого контакта с текстом), кроме того **референциальную** (информативную), **экспрессивную, аппелятивную** (призыв прочитать) или **ф. управления интерпретацией текста.**

Отсюда вытекают следующие проблемы перевода:

1. Н. и З. в культуре ПЯ и в корпусе других Н. и З. должны быть уникальными так же как и Н. и З. в ИЯ и в культуре ИЯ.  
Коллизии в результате уже использованного варианта (место занято)
2. Метатекстуальная функция вытекает из приемлемости формы с учётом принятых формальных норм, которые могут различаться в культуре ИЯ и ПЯ
3. Фатическая функция определяется данной (количество слов) и запоминаемостью названия.
4. Референциальная функция основывается на понятности денотатов лексики Н. и З.



Проблемы с многозначными понятиями.

5. Экспрессивная функция приводит к проблемам там, где имплицитные оценки относятся к принятой в данной культуре системе ценностей, т.к. Н. и З. воспринимаются в начале без контекста.

Silvio Blatter                      Kein schöner Land

Paul Parin                              Fürchte deinen Nächten wie dich selbst.  
Psychoanalyse und Gesellschaft am  
Modell Agur in Weitafrika

U. Plenzdorf                          Die neuen Leiden des jungen W.

Sten Nadolny

Unheimliche Begegnung mit der Willenskraft      Сила воли и её обратная сторона

Herbert Kosendorfer

Meergott                      Оза Эгирд

6. Апеллятивная функция ориентирована на получателя. Её сигналы – поэтико-риторические средства (рифма, аллитерация, игра слов, орфографические и типографические средства)  
а) Прямые (апеллятивная ф.)  
б) Косвенные – 2\3 референц. функцию (экзотизмы, загадки, намёки)  
«Ein kurzweiliges Buch...»

Названия произведений мировой классики на немецком языке

Евгений Онегин- Eugen Onegin (Ewgenij Onegin)

Отцы и дети- Väter und Söhne

Сорочинская ярмарка Мусоргского- Jahrmarkt von Sorotschinzy

История государства Российского- Geschichte des russischen Reiches

На всякого мудреца довольно простоты- Eine Dummheit macht auch der Gescheiteste

На дне- Nachtsyl

Дело Сухово-Кобылина- Der Prozeß

Спящая красавица Чайковского- Dornröschen

Девятый вал- Die 9. Woge

Преступление и наказание – Schuld und Sühe = Strafe und Verbrechen

Избирательное сродство Гете – Die Wahlverwandschaft

Двенадцатая ночь Шекспира- 12 night or what jour will

Тщетная предосторожность балет La fille mal gardee`

Про это Маяковский- Über von Hugo Hubert, Darüber. Das bewußte Thema Tietze

Белый пароход Айтматова- Der weiße Dampfer

И дольше века длится день- Ein Jahrhundertstag. Und länger als ein Jahrhundert währt der Tag

Жертвоприношение Тарковского Das Opfer

Оглашенные Роман-странствие Андрея Битова- Mensch in Landschaft. Eine Pilgerfahrt. Roman  
 Обыкновенный фашизм- Der gewöhnliche Faschismus  
 Чапаев и пустота Пелевина - Buddhas kleiner Finger  
 Живи и помни Распутина Leb und vergiß nicht(DDR) In den Wäldern die Zuflucht  
 (BRD)

### Список рекомендуемой литературы Основная

1. \*Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Уч.пос. по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. С-Петербург Союз 2001.-278 с.
2. \*Бархударов Л.С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). М., Междунар. Отношения 1975. С.238.
3. \*Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск, РОСИ 1999. Изд-е 2, исправ. и доп.- 222 с.
4. \*Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования, М., Наука 1981 г. С.138.
5. \*Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999.- 189 с.
6. \*Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., Высшая школа 1990. С.249.
7. \*Комиссаров В.Н.Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых (учебное пособие) М., ЧеРо, 1999.- 134 с.
8. Комиссаров В.Н.Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе. М., Международ.отношения 1973. С.62 и след.
9. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. МГЛУ М., Рема 1997.- 112 с.
10. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения) М., Междунар. Отнош. 1981 С. 247
11. \*Латышев Л.К.Технология перевода. Уч. Пособие по подготовке переводчиков (с нем.яз.) М., НВИ-Тезаурус, 2000. 280 с.
12. \*Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. Уч.-метод.пособие. Курск, РОСИ 1999.- 136с.
13. \*Лилова А. Введение в общую теорию перевода: монография, перевод с болгарского Лихачевой Л.П., М., Высшая школа, 1985, стр.
14. \*Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика : Пособие для студентов гуманитар.вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр. – М., Аспект Пресс, 2000.-207 с.
15. \*Миньяр-Белоручев Р.К.Теория и методы перевода. М., Московский Лицей 1996. С.208.
16. \*Перевод – средство взаимного сближения народов. Художественная публицистика. М., Прогресс 1987. С.639.

17. Рецкер М.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерк лингвистической теории перевода М., Международ.отношения 1974.-216 с.
18. \*Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, Изд-во при КГУ 1989. С.293.
19. \*Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово 2000.
20. Томахин Г.Д. Америка через американизмы М. ВШ, 1982.- 256 с.
21. Томахин Г.Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению.М.ВШ, 1988.–238 с.
22. \*Хартия переводчиков\\Мастерство перевода. М., Советский писатель. 1965. С.496-500.
23. \*Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. М., Валент 1997. С.165
24. \*Чуковский К.И. Высокое искусство. М., Советский писатель 1988.С.349.
25. \*Швейцер А.Д. Советская теория перевода за 70 лет\\ВЯ 1987\5. С.9-17
26. \*Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. М., Наука 1988. С.115.
27. \*Шеметов В.Б. О семиотическом подходе к теории перевода \\Актуальные вопросы лингвистики, перевода и методики преподавания иностранных языков Тезисы докл. научно-практич. конференции. Челябинск, 1999 66-67 с.
28. \*Шеметов В.Б. Семиотика и перевод\\Germanica. Slavica. Turcica. Башгосунивер-т Сб. научн.статей. МО и ПО РФ, Уфа 2000 с.236-242
29. \*Федоров А.В. Основы общей теории перевода. (лингвистические проблемы). Изд-е 4, перераб. и доп. М., ВШ 1983.- 303 с.
30. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода\\ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики : Сборник статей : Пер. с англ., нем., франц. Вступительная статья и общая ред. перевода В.Н. Комиссарова. - М., Межд.отнош., 1978. С.16-24
31. Язык, Поэтика, Перевод. Сб. науч.трудов. Вып. 426 МГЛУ, М., 1996.- 163 с.

#### На иностранных языках

1. \*Dolmetscher – und Übersetzer Ausbildung. Matreialien eines Internationalen Produktionsseminars 17.-21.12.1993 Goethe-Institut und Sprachen-und Dolmetscher-Institut München (Hrsg.) München 1994. S. 195
2. \*Kautz, U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Iudicum Goethe-Institut München 2000.
3. \*Maletzke G. Interkulturelle Kommunikation Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen:Westdeutscher Verlag 1996.-226 S.
4. \*Newmark P. Approaches to Translation. Centre for Translation and Language Studies University of Surrey Phoenix ELT New York London Toronto Sydney Tokyo Singapore 1995.- 200 pp.
5. \*Risku H. Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit. Tübingen:Stauffenburg 1998.- 294 S.

6. \*Wege der Übersetzungs-und Dolmetschforschung (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. Bd.1) Heidrun Gerzymisch-Arbogast... (Hrsg.) Tübingen: Narr,1999. S. 344.

### Дополнительная

1. Вине Жан-Поль, Дарбельне Жан Технические способы перевода. Пер. с франц. Г.Туровера\\ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики. Сборник статей : Пер. с англ., нем., франц. Вступительная статья и общая ред. перевода В.Н. Комиссарова. - М., Межд.отнош., 1978. с.157-167.
2. Влахов С., Флорин С. Непере译димое в переводе Изд-е 2-е, исправ. и доп., М., 1986, с. 415
3. Воеводина Т.В. Устный перевод в его коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода\\Тетради переводчика. Вып.20. М., ВШ 1983. С.66-77.
4. Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта редактора и переводчика. Изд-е 2-ое. М., Книга, 1975, с.140-145)
5. Гачев Г. «Национальные образы мира» Москва: Современный писатель, 1988.- 446 с.
6. Готлиб К.Г.М. «Немецко-русский и русско-немецкий словарь “ложных друзей” переводчика» М., 1972
7. Гухман М.М., Семенюк Н.И. История немецкого литературного языка IX-XV вв. М., Наука 1983. С. 199.
8. Дипломатический словарь в 3-х томах, издание 4-е переработанное и дополненное, М., Наука 1985. С.
9. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность\\"Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики", "Сборник статей" М., Межд.отнош., 1978.С.137-156.
10. Курелла А. Об ответственности переводчика\\"Теория и практика перевода \\\Перевод-средство взаимного сближения народов. М.: Прогресс 1987. С.106-131 Доклады конференции переводчиков-членов Союза писателей ГДР ( Берлин, 11. 12-13 октября 1954 ).
12. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX века и развитие художественного перевода. Л., Наука 1985. С.285.
13. Любимов Н. М. Несгораемые слова. М., Художественная литература. Изд-е 2, доп. 1988 стр.
14. \*Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?\отв. Ред. М.Я.Блох М., Готика, 1999.-176 с.
15. \*Моррис Ч. Основания теории знаков М., Радуга 1983
16. Найда Ю. К науке переводить\\ Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики, : Сборник статей : Пер. с англ., нем., франц. Вступительная статья и общая ред. перевода В.Н. Комиссарова. - М., Межд.отнош., 1978. с.114-137.
17. Перевод и лингвистика текста. Сб.статей. ВЦП М., 1994.- 217 с.
18. Рижский М.И. История переводов Библии в России. Н-сибирск, Наука 1978.-208 с.
19. Художественный перевод : проблемы и суждения. Сб.статей (Сост. Л.А.Аннинский).- М., Известия, 1986.- 576 с.
20. Шифман И.Ш. Ветхий Завет и его мир (Ветхий Завет как памятник литературной и общественной мысли древней Передней Азии). М., Полит.-издат 1987.-239 с.

21. Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л., Наука 1973. – 247 с.



### Темы практический занятий

1. Наука о переводе. Основные этапы развития. Причины возникновения.
2. Социальные функции перевода.
3. Теория коммуникации и перевод. Акт речи и перевод. Перевод как особый вид речевой деятельности.
4. Морально-этический кодекс переводчика. Хартия переводчика и требования к переводчику.
5. История перевода в стране изучаемого языка и в России.
6. Модели и определение и метода перевода. Перевод и языковое посредничество.
7. Лингвистические модели
8. Психолингвистические модели
9. Коммуникативно-прагматические модели
10. Переводческие соответствия, эквиваленты, контекстуальные замены, трансформации
11. Мера трансформаций.
12. Проблема передачи содержания в тексте. Виды содержания.
13. Природа лексической безэквивалентности. Ложные друзья, ловушки внутренней формы, забытые значения, лексические иносказания, несозвучные топонимы.
14. Способы передачи реалий и имен собственных.
15. Предпереводный анализ текста
16. Основные жанры переводимых текстов и их функциональные доминанты.
17. Функционально адекватный перевод. Роль переводческого задания.
18. Переводческие ошибки и анализ оригинала и перевода.



Вопросы  
к зачету по теории перевода 5 семестр (зимняя сессия)

1. Теория перевода и ее предмет
2. Что происходит при переводе и модели перевода (лингвистическая (Эттингер, ), трансформационная, теоретико-коммуникативная (Каде, Швейцер, ), психолингвистическая (Крингс), функциональная (Норд )
3. Функции языка и переводные жанры текстов
4. Задание на перевод (функции текста и функция(и) перевода)
5. Документарный и инструментальный перевод (Норд)
6. Предпереводный анализ текста (формальная структура текста, макро и микроструктура)
7. Культурная специфика текста
8. Формула Лассвелла-Норд
9. Стратегия перевода
10. Союзы переводчиков
11. Морально-этический кодекс переводчика
12. ТП и смежные дисциплины
13. Особенности устного перевода (виды, роль коммуникативной ситуации)
14. Коммуникация и перевод
15. Хартия переводчиков (структура и содержание)
16. Международный контракт (структура и содержание, incoterms)

### Вопросы на курсовой экзамен по теории перевода ( 6 семестр)

2. Определение перевода как профессии. Причины возникновения. Хартия переводчика.
3. Периодизация становления переводоведения
4. Перевод в античном мире
5. Перевод в Средние века
6. Перевод в 20 веке
7. Новые виды перевода и их характеристика
7. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
8. Разделы теории перевода как науки.
9. Теория перевода как интегративная дисциплина.
10. Организации переводчиков
11. Модели и определение перевода. Семиотические и семантические модели Эттингера, Катфорда, Ньюмарка
12. Интеграционная модель Швейцера
13. Динамическая модель перевода Найды
14. Перевод как коммуникативный акт. Коммуникативная модель перевода О.Каде
15. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема
16. Релятивистские теории переводимости (Гумбольдт, Сепир-Уорф, Трир, Вейсгербер)
17. Относительная переводимость на примере решения разных переводческих проблем
18. Виды информации и перевод (семиотика, Гальперин, Латышев, М.-Белоручев)
19. Предпереводный анализ ТИЯ и формула Лассвелла – Кр.Норд
20. Функциональная теория перевода (теория скопоса \Рейс, Вермеер\)
21. Прагматическая парадигма и перевод (Ю. Хольц-Мянтярри)
22. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцер, Комиссаров)
23. Переводческие операции (трансформации) \Вине, Дарбельне, Рецкер, Бархударов\
24. Передача игры слов, фразеологизмов и метафор
25. Особенности устного перевода и техника перевода
26. Реалии и имена собственные при переводе
27. Перевод заголовков и подзаголовков
28. Проблемы машинного перевода
29. Ложные друзья переводчика и термины
30. Перевод видеофильмов
31. Синхронный и последовательный перевод
32. Перевод переговоров
33. Подготовка к переводу конференций
34. Подготовка к устному техническому переводу
35. Технические вспомогательные средства переводчика
36. Перевод рекламных текстов
37. Особенности перевода текстов разных жанров

